Н. А. ЗАОЗЕРСКІЙ и А. С. ХАХАНОВЪ.

НОМОКАНОНЪ

ІОАННА ПОСТНИКА

ВЪ ЕГО РЕДАКЦІЯХЪ:

ГРУЗИНСКОЙ, ГРЕЧЕСКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ.

СЪ ПРЕДИСЛОВІЯМИ ИЗДАТЕЛЕЙ.

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ

при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ.

1902.

Печатано подъ наблюденіемъ Дѣйствительныхъ Членовъ **Н. А. Заозерскаго** и **А. С. Хаханова.**

ПОСВЯЩАЕТСЯ

ПАМЯТИ

Алексѣя Степановича

ПАВЛОВА.

«Ни одна изъ юридическихъ наукъ не можетъ имѣть у насъ такого высокаго значенія для жизни и практики, какъ наука этого предмета (церковнаго права). Здѣсь ей открывается обширное и мало разработанное поле дѣятельности. Правда, овладѣть всѣмъ этимъ полемъ дѣло не легкое, но за то каждый клочекъ его, научно и добросовѣстно обработанный, воздастъ своему дѣятелю плодъ сторицею въ видѣ высокаго духовнаго наслажденія, какое доставляетъ всякій самостоятельный научный трудъ, имѣющій въ виду общее благо». (Павловъ: Курсъ ц. права, стр. 188).

Предлагаемое изслѣдованіе и изданіе относятся къ области исторіи православнаго епитимійнаго номоканона, разработка которой въ особенности глубоко интересовала покойнаго А. С. Павлова. Его имени мы и посвящаемъ настоящій трудъ свой, представляющій посильную обработку небольшаго клочка изъ этой области.

Н. Заозерскій. А. Хахановъ.

Древнѣйшія редакціи епитимійнаго номоканона Іоанна Постника и ихъ основные элементы.

Вмѣстѣ и одновременно съ великимъ или общимъ номоканономъ, содержавшимъ основоположенія церковнаго устройства и дисциплины, Византія дала Руси и номоканонъ епитимійный, содержавшій собственно лишь одинъ отдѣлъ церковной дисциплины—покаянной. Происхожденіе, исторія образованія перваго какъ на его родинѣ, такъ и исторія усвоенія его и примѣненія къ жизни на Руси, изслѣдованы въ настоящее время — сравнительно удовлетворительно. Не то приходится сказать относительно происхожденія и исторіи епитимійнаго номоканона какъ въ Византіи, такъ и на Руси. Дѣло изученія здѣсь—лишь только начинается. Значительная масса памятниковъ письменности греческой и славянской, представляющихъ эти номоканоны, доселѣ еще ожидающая себѣ издателей, наглядно свидѣтельствуетъ о великой жизненной потребности, нѣкогда въ нихъ ощущавшейся, а слѣдов. и объ историческомъ интересѣ. Оставить эту массу безъ изданія и изслѣдованія значитъ добровольно зачеркнуть для себя нѣсколько томовъ древней исторіи, добровольно закрыть глаза предъ нѣкоторыми явленіями жизни, не безслѣдно исчезнувшими, но быть можетъ и доселѣ остающимися въ нашемъ христіанскомъ домашнемъ быту и могущими быть объясненными только указываемыми нами памятниками письменности.

Въ виду сего намъ представилось не безполезнымъ приложить трудъ въ дѣло изученія этихъ памятниковъ древней письменности и не только русской, хотя они составляютъ нашъ преимущественный интересъ, но и *византійской*—ибо безъ послѣднихъ немыслимо изученіе первыхъ.

Такъ какъ въ дѣлѣ изученія этихъ памятниковъ мы только присоединяемся къ тому, что начато прежде насъ, то естественно указать предварительно на то, что именно сдѣлано, а потомъ уже и то, что мы желали бы сдѣлать. Укажемъ прежде всего на тѣ изданія, какія имѣются въ распоряженіи изслѣдователей памятниковъ епитимійнаго номоканона, иностранныя и русскія.

Наибольшею извѣстностью въ ученой литературѣ доселѣ пользуются изданія Морина подъ слѣдующими заглавіями [1]):

I. Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων συνταγεῖσα ὑπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ (p. 77—90).

II. Ἰωάννου μοναχοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ λόγος πρὸς τὸν μέλλοντα ἐξαγορεῦσαι τὸν ἑαυτοῦ πνευματικὸν πατέρα (91—97).

III. Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου, μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, οὗτινος ἡ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς, κανονάριον, δυαγορεῦον περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμίων περί τε τῆς ἁγίας κοινονίας, βρωμάτων τε καὶ ποτάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθέστατων (p. 101—107) [2]).

IV. Κανόνες Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ ἑρμηνευομένοι λέ [3]).

V. Ἐκ τοῦ κανονικοῦ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ [4]).

VI. Διδασκαλία μοναζουσῶν καὶ ἐπιτίμια ἑκάστου ἁμαρτήματος τοῦ Νηστευτοῦ [5]).

VII. Euchologium glagolski spomenik manastira Sinai Brda. L. Geitler. Zagrebu. 1882.

Есть и русскія изданія произведеній, имѣющихъ отношеніе къ епитимійному номоканону, но они—за весьма немногими исключеніями фрагментарны и имѣютъ видъ приложеній къ ученымъ изслѣдованіямъ.

Вотъ эти фрагментарныя изданія:

1) Въ приложеніи къ «Опыту курса церковнаго законовѣдѣнія» Іоанна епископа Смоленскаго издано на русскомъ языкѣ 19-ть правилъ Іоанна Постника подъ заглавіемъ:

«Покаянныя правила (canones poenitentiales). Переводъ сдѣланъ съ греческаго подлинника, помѣщеннаго въ Πηδαλιον'ѣ.

---

[1]) Morino: Commentarius historicus de disciplina in administratione sacramenti poenitentia. Parisiis 1651. Это изданіе мы и будемъ цитировать. Другія изданія: Брюссельское 1685 и Венеціанское 1702 — для насъ не были доступны.

[2]) Очень важные варіанты ко второму и третьему изъ этихъ памятниковъ изданы Питрою въ Spicilegium Solesmense 1858. T. IV. p. 436—440.

[3]) Πηδάλιον. Ἐν Ἀθήναις. 1841. σ. 420—431.

[4]) Ράλλη καὶ Πότλη: Σύνταγμα τῶν θείων κανόνων. Ἀθήνησιν. 1854. T. IV. σ. 432—446.

[5]) Spicileg. Solesm. IV. p. 416—435. Первая половина этого произведенія переиздана была потомъ Питрою въ Historia et monumenta jur. graecor. T. II. p. 226—235.

II. Проф. о. *М. И. Горчаковымъ* въ качествѣ *приложеній* къ его рецензіи на книгу проф. А. С. Павлова: «*Номоканонъ при большомъ требникѣ*» изданы слѣдующіе памятники, имѣющіе отношеніе къ твореніямъ І. Постника и носящіе его имя.

а) *Изъ тактикана Никона Черногорца* по рукописнымъ экземплярамъ 1397 и 1716 годовъ, находящимся въ Спбургской публичной библіотекѣ (слово 4-е къ мниху кнуръ Луцѣ о вѣдѣніи праздникъ.... и о Постниковѣ глаголемѣмъ номоканонѣ). Этотъ фрагментъ содержитъ весьма важное свидѣтельство для исторіи Постникова номоканона; но сожалѣнія достойно, что почтенный издатель ограничился только этимъ фрагментомъ. У Никона Черногорца есть много и другихъ свидѣтельствъ о номоканонѣ І. Постника.

б) Довольно значительный фрагментъ номоканона Іоанна Постника (въ славянскомъ переводѣ съ параллельнымъ греческимъ текстомъ) подъ заглавіемъ: «*Иже во святыхъ отца нашего Ивана архіепископа Костянтина града о исповѣдѣхъ различія различна извѣщенія исповѣдающимъ тайная согрѣшенія и сихъ воспріемлющи истинно и несогрѣшна къ Богу и о Бозѣ отъ Бога разсужена, якоже мню смиренный*». Греческій текстъ взятъ изъ номоканона Морина (выше № 2) по изданію Миня. Славянскій текстъ взятъ изъ рукописи С.-петербургской публичной библіотеки № 223.

в) Изъ той же рукописи: «*Номоканонъ Іоанна Постника, помѣщенный въ статьѣ* (s i c!): *Како подобаетъ пріимати исповѣдатися хотящаго*». Подъ этимъ заглавіемъ издано 30 правилъ въ славянскомъ текстѣ, при чемъ для 15-ти подставленъ соотвѣтственный греческій текстъ изъ Πηδάλιον'а. Болѣе близкій греческій оригиналъ этихъ правилъ за исключеніемъ послѣднихъ четырехъ находится въ вышеназванномъ изданіи Питры подъ заглавіемъ Διδασκαλία μοναζουσῶν.

г) Изъ рукописной Алфавитной Синтагмы Матѳея Властаря хранящейся въ С.-Петербургской Синодальной Библіотекѣ. Подлинное заглавіе памятника таково: «*Отъ правилъ святаго Іоанна Постника*». Здѣсь мы встрѣчаемъ изданіе цѣльнаго славянскаго памятника—*каноникона І. Постника* въ обработкѣ М. Властаря. Славянскій текстъ изданъ съ параллельнымъ греческимъ, взятымъ изъ Синтагмы Аѳинской.

д) Статьи, приписываемыя Малаксою въ его номокапонѣ Патріарху Іоанну Постнику (по ркп. С.-Петербургской публичной библіотеки № CXLVIII). Подъ этимъ заглавіемъ приведено нѣсколько дов. интересныхъ статей въ одномъ греческомъ текстѣ; но изъ нихъ ни одной по нашему мнѣнію, не можетъ быть усвоено Іоанну Постнику, по крайней мѣрѣ въ той редакціи, въ какой они приведены здѣсь.

III. Въ *приложеніи* къ изслѣдованію проф. *А. Дмитревскаго*: Богослуженіе въ русской церкви въ XVI в. Казань 1884—небольшой фрагментъ на одномъ греческомъ языкѣ по рукописи Москов. Синодал. Библіотеки № 455 (XV в.) подъ слѣдующимъ заглавіемъ: Κανονάριον τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ, ἔχον περὶ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων τὰ ἑαυτῶν ἁμαρτήματα τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν πατράσι, καὶ πῶς δεῖ τούτοις κανονίζειν. Фрагментъ, къ сожалѣнію, ограничивается изложеніемъ только чина исповѣди.

IV. Въ *приложеніи* къ изслѣдованію проф. А. И. Алмазова: Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви (Одесса 1894) цѣлый III-й томъ (въ 385 стр.) посвященъ изданію разныхъ редакцій номоканона греческихъ, югославянскихъ и древнерусскихъ. Къ сожалѣнію, эти фрагменты, соотвѣтственно задачѣ автора, ограничиваются изложеніемъ исключительно литургическаго элемента. Выдающимся исключеніемъ является изданіе подъ № 15 (стр. 64—73) фрагмента изъ Евхологія X в. Ватик. библіотеки. Здѣсь кромѣ Ἀκολουθία ἐπὶ ἐξομολογουμένων изданъ и примыкающій къ ней Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθενὸς ἀνθρώπου, содержащій 61 правило. Это — весьма любопытная версія епитимійнаго номоканона. Другихъ фрагментовъ за ихъ множественностью и по ихъ спеціально литургическому интересу не перечисляемъ, отсылая интересующагося къ самой книгѣ почтеннаго автора [1]).

Такъ недостаточна наша литература по части изданія цѣльныхъ епитимійныхъ номоканоновъ Восточной церкви, греческихъ и славянскихъ.

Единственнымъ, но за то поистинѣ блестящимъ явленіемъ въ этой отечественной нашей бѣдностѣ изданій выступаетъ классическое изданіе покойнаго А. С. Павлова подъ заглавіемъ: «Номоканонъ при большомъ требникѣ» (два изданія: 1872 г. Одесса и 1897 г. Москва). Хотя это изданіе имѣетъ предметомъ епитимійный номоканонъ дов. поздній и слѣдов. менѣе цѣнный въ историческомъ отношеніи чѣмъ какой-либо болѣе древній; но съ одной стороны практическое значеніе его какъ источника дѣйствующаго права, съ другой—особенно великія трудности, какія было необходимо преодолѣть издателю въ оты-

---

[1]) Здѣсь же можно найти и перепечатанное изданіе Гейтлера: Глаголическій Евхологій. Загребъ. 1882. Есть нѣсколько фрагментовъ изъ номоканоновъ греческихъ, латинскихъ и славянскихъ въ отдѣльныхъ брошюрахъ проф. Н. С. Суворова: 1) Слѣды католич. вліянія въ памятн. русск. ц. права. 2) Къ вопросу о западномъ вліяніи на русское право.

сканіи греческихъ оригиналовъ этого славянскаго памятника и наконецъ изумительно тщательное изученіе того и другого текстовъ памятника, сдѣланное издателемъ, сообщаютъ этому изданію свойства, рѣдкія даже въ образцовыхъ заграничныхъ изданіяхъ.

Въ той мѣрѣ, въ какой намъ пришлось проникнуться интересомъ въ изученіи памятниковъ епитимійнаго номоканона Восточной церкви, крайне желательными представляются слѣдующія изданія:

1) Изданіе грузинскаго номоканона — переводъ съ греческаго, сдѣланный на Аѳонѣ св. Евѳиміемъ Святогорцемъ (+1028), научное описаніе котораго сдѣлано Броссе и Павловымъ.

2) Изданіе номоканона греческаго X вѣка, принадлежащаго Мюнхенской библіотекѣ по описанію Гардта № 498.

3) Изданіе покаяннаго номоканона, содержащагося въ Устюжской Кормчей (Рукопись Румянцевскаго музея № 230), или—въ родственной ей—Іоасафовской Кормчей (Рукопись библіотеки Московской Духовной Академіи № 54).

4) Изданіе покаяннаго номоканона Іоанна Постника, содержащагося въ рукописи XVI вѣка, принадлежащей Саввино-Сторожевскому монастырю № 6, а также въ рукописи XVII вѣка, принадлежащей библіотекѣ Московской Духовной Академіи № 191.

Скудная изданіями епитимійнаго номоканона наша ученая литература какъ будто восполняетъ этотъ недостатокъ распредѣленіемъ по классамъ изданныхъ и рукописныхъ редакцій его, или классификаціею ихъ. Удачно сдѣланная классификація, конечно, въ значительной мѣрѣ облегчаетъ труды изслѣдованія массъ сырого матеріала. Но такова ли въ дѣйствительности классификація ихъ, имѣющаяся въ нашей литературѣ? Этимъ дѣломъ у насъ занимались проф. о. М. И. Горчаковъ и проф. А. И. Алмазовъ.

По классификаціи перваго вся масса епитимійныхъ номоканоновъ дѣлится на четыре редакціи: Первая подраздѣляется на два вида: обширную и краткую. Сюда относятся вышепоказанныя изданія Морина подъ №№ 1 и 2-мъ. Вторая редакція представляетъ совокупность краткихъ правилъ, которыми опредѣляются епитиміи за грѣхи и количество которыхъ неодинаково въ различныхъ спискахъ. Представителемъ ея служатъ правила изданныя въ Πηδάλιον'ѣ (выше, № IV). Третью редакцію номоканона—по словамъ автора—составилъ въ XI в. Никонъ Черногорецъ. Четвертая редакція Постникова номоканона принадлежитъ М. Властарю [1]).

[1]) Проф. М. И. Горчаковъ: Отчетъ о XVI присужденіи наградъ граф. Уварова. Спб. 1874.

Классификація проф. А. И. Алмазова относится къ классификаціи о. Горчакова какъ дополненіе и дальнѣйшее развитіе. Признавъ послѣднюю совершенно удовлетворительною и на ней утвердившись г. Алмазовъ занялся исключительно первою редакціею въ обоихъ ея видахъ, оставивъ въ сторонѣ прочія. Громадный рукописный матеріалъ, бывшій у него подъ руками, отнесенъ имъ къ первой редакціи и разсматривается имъ какъ послѣдовательное видоизмѣненіе, именно, сокращеніе обширной или основной редакціи. Имѣя въ виду составъ чинопослѣдованія исповѣди, содержащійся въ этихъ номоканонахъ, г. Алмазовъ указываетъ цѣлый рядъ типическихъ видоизмѣненій, чрезъ которыя прошла обширная или основная редакція со времени ея автора, Іоанна Постника, до настоящаго столѣтія. Послѣдовательный рядъ такихъ типическихъ видоизмѣненій достигаетъ весьма почтеннаго количества, именно 7+3+10 [1]). Так. образомъ къ четыремъ редакціямъ проф. Горчакова проф. Алмазовъ присоединилъ 20 *подвидовъ* одной первой редакціи. И несмотря на такую дробность этой классификаціи, изучающій ее читатель всетаки не имѣетъ для себя достаточно научной опоры рѣшить вопросы: какія же изъ этого множества редакцій древнѣйшія и какія изъ нихъ могутъ быть приписаны св. Іоанну Постнику? Впроч., проф. А. Алмазовъ весьма рѣшительно утверждаетъ, что древнѣйшею и именно Іоанну Постнику—патріарху принадлежащею редакціею слѣдуетъ признать первую Мориновскую; но это утвержденіе, какъ будетъ выяснено ниже, должно быть рѣшительно отвергнуто.

И классификація проф. о. М. Горчакова на нашъ взглядъ не можетъ быть признана удовлетворительною, именно по слѣдующимъ основаніямъ: 1) Редакціи 2 и 4-я такъ однородны по составу и содержанію, что ихъ правильнѣе было бы признать лишь разновидностями одной редакціи: разность между ними—только въ формѣ расположенія одного и того же матеріала; во всякомъ случаѣ разность между ними меньшая, чѣмъ между видами 1-й редакціи—обширнымъ и краткимъ. 2) Третья редакція, по словамъ самого о. Горчакова, составлена Никономъ Черногорцемъ; слѣдов. она и должна быть усвоена ему, какъ автору, и если можетъ быть принимаема во вниманіе при сужденіяхъ о редакціяхъ номоканона І. Постника, то единственно въ качествѣ внѣшняго свидѣтельства о послѣднемъ, на сколько по ней возможно *возстановить ту редакцію номоканона Постника, какая была подъ руками у Никона Черногорца* и изъ которой онъ черпалъ матеріалъ для

[1]) Алмазовъ: Тайная исповѣдь, т. 1, стр. 87—132.

своей компиляціи. Но въ 3-хъ, наиболѣе существенный недостатокъ классификаціи о. Горчакова заключается въ ея неполнотѣ: въ ней не дано мѣста «*Канонарію І. мниха—чадо послушанія*», имѣвшему громадное значеніе въ образованіи покаяннаго номоканона съ именемъ І. Постника (выше подъ № 3 въ числѣ Мориновскихъ изданій); нѣтъ точно также упоминанія о Грузинскомъ номоканонѣ, о Мюнхенскомъ и объ изданіи Питры подъ заглавіемъ: Λιδασκαλία μοναζουσῶν; между тѣмъ эти произведенія по всей справедливости и должны быть признаны древнѣйшими редакціями Постникова номоканона, или даже его первоосновами. Къ этому нужно присоединить, что разсматриваемая классификація совсѣмъ не даетъ *градаціи* редакцій т. е. не указываетъ какая изъ нихъ старѣйшая и позднѣйшая и—вообще—въ какой литературной связи и зависимости стоятъ они? Эти недостатки мы и постараемся прежде всего исправить.

I.

Несостоятельность принятаго въ наукѣ мнѣнія, что Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων есть древнѣйшая редакція номоканона Іоанна Постника.

Съ особенною настойчивостью защищаетъ это (ошибочное) мнѣніе проф. А. И. Алмазовъ въ вышеназванномъ его изслѣдованіи. Такъ какъ это изслѣдованіе уже привѣтствовано (по достоинству) въ нашей ученой литературѣ и вмѣстѣ съ симъ и означенное мнѣніе какъ бы научно санкціонировано, какъ послѣднее слово науки, то мы и останавливаемъ свое особенное вниманіе на томъ, какъ оно выражено этимъ именно ученымъ.

Въ своей книгѣ проф. А. И. Алмазовъ пишетъ: «Такою (т. е. древнѣйшею, принадлежащею перу Іоанна Постника—патріарха) редакціею, по нашему мнѣнію, можетъ быть признана лишь та, какая заключаетъ въ себѣ въ равной степени какъ литургическій, такъ и каноническій элементъ, т. е. надписывается «Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ τῶν ἐξομολογουμένων». Для подтвержденія этого имѣются *достаточныя основанія. Въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается только эта редакція* (!). Она собственно (однако уже въ различныхъ передѣлкахъ) была переведена около X вѣка на языки другихъ христіанскихъ націй. Въ ея надписаніи *безусловно всегда* встрѣчается *имя патріарха* Іоанна Постника. Обычный текстъ этого надписанія: Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων συνταγεῖσα ἀπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ». Анализируя его, мы не можемъ не отмѣтить въ немъ одной особенности, это—названіе Іоанна Постника не ἅγιος, а ὅσιος. Употребленіе именно такого термина, по нашему мнѣнію, свидѣтельствуетъ о самой ранней редакціи такого надписанія, еще въ то время, когда память объ І. Постникѣ была свѣжа и когда еще не поднимался вопросъ о причисленіи его къ лику святыхъ. Съ такимъ сужденіемъ вполнѣ гармонируетъ *опущеніе* въ данномъ надписаніи *титула* Постника «τοῦ πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, что̀ предполагаетъ всеобщую извѣстность іерархическаго положенія Постника во время, къ которому относится составленіе только что приведеннаго нами надписанія надъ его

номоканономъ. Почти во всѣхъ ея спискахъ, какъ древнѣйшихъ, такъ и позднѣйшаго времени, разсматриваемая редакція Постникова номоканона отличается замѣчательною (для епитимійнаго руководства) устойчивостью текста. Правда и здѣсь неизбѣжно встрѣчаются варіанты, но они въ большинствѣ случаевъ такіе, которые вполнѣ свойственны тексту при его письменномъ изданіи. Такого наблюденія мы не могли бы сдѣлать, если бы имѣли здѣсь дѣло съ произведеніемъ ложно приписаннымъ Іоанну Постнику; напротивъ, согласно ему, вся древность, очевидно, признавала авторомъ разсматриваемаго памятника, дѣйствительно, столь авторитетное лицо, какъ Константинопольскій патріархъ Іоаннъ Постникъ. Если І. Постнику, дѣйствительно, предстояла потребность издать епитимійное руководство для духовниковъ, то оно могло выйти изъ подъ его пера *именно съ тѣмъ* (вообще) *содержаніемъ*, какое имѣется въ трактуемой его редакціи. Говоримъ такъ въ виду того, выше установленнаго, факта, что до времени І. Постника нельзя предполагать письменнаго устава для совершенія исповѣди. Разъ этотъ фактъ дѣйствительно вѣренъ, то І. Постникъ, предпринимая составленіе руководства для духовниковъ долженъ былъ издать его именно въ связи съ уставомъ исповѣди; составленіе же чисто епитимійнаго номоканона въ обычномъ для того внѣшнемъ изложеніи, если бы и послѣдовало въ данномъ случаѣ, то несомнѣнно нашло бы форму отличную отъ всѣхъ извѣстныхъ нынѣ редакцій Постникова номоканона, а сверхъ того не могло бы не быть замѣченнымъ на такомъ соборѣ, какъ, напр., Трулльскій. Только усвоеніемъ этой редакціи столь авторитетнаго творчества, какъ отъ лица Постника, и можно, по нашему мнѣнію, объяснить внесеніе трактуемой редакціи за очень раннее время въ оффиціальную при церковномъ Богослуженіи книгу Евхологій. Замѣчательно, сверхъ того, что въ одной изъ древнѣйшихъ рукописей занимающій насъ памятникъ поставленъ въ непосредственной связи съ недавно открытымъ произведеніемъ древнецерковной письменности также усвояемымъ Іоанну Постнику—Λιθασκαλία μοναζουσῶν. Въ виду того, что такой знаменитый ученый, какъ кардиналъ Питра, находитъ вполнѣ вѣроятнымъ приписать этотъ послѣдній памятникъ имени І. Постника, то этимъ самымъ по указываемому случаю усиливается основаніе *приписать тому же самому лицу* и занимающій насъ литургико-каноническій памятникъ» [1]). Нѣсколько ниже г. Алмазовъ объ этой же редакціи говоритъ слѣдующее: «Іоаннъ Постникъ не сочинялъ въ собственномъ смыслѣ слова изданнаго имъ устава, а *составилъ* его, т. е.

[1]) Алмазовъ: Тайная Исповѣдь І, стр. 75—76.

въ извѣстной степени пользовался уже готовымъ матеріаломъ. На это указываетъ самое надписаніе устава: 'Ακολουθία συνταγεῖσα...» Это пользованіе готовымъ матеріаломъ въ особенности приложимо къ чисто литургическому — молитвенному — элементу его труда. Подтвержденіе тому—самая множественность входящихъ сюда молитвъ, которыхъ во всемъ встрѣчаемомъ здѣсь составѣ болѣе, чѣмъ, очевидно, Постнику не было никакой необходимости составлять вновь. Матеріалъ этотъ, какъ доказываетъ знакомство съ древнѣйшими евхологіями, не былъ сгруппированъ въ одно цѣлое, но былъ разбросанъ по евхологіямъ въ самыхъ разнообразныхъ комбинаціяхъ... Встрѣчаясь съ такимъ разнообразіемъ при редактированіи своего устава исповѣдникъ и не считая себя компетентнымъ отдать предпочтеніе какимъ-либо однимъ изъ нихъ, І. Постникъ нашелъ болѣе справедливымъ соединить ихъ въ одно цѣлое по плану, который казался ему болѣе цѣлесообразнымъ» [1]).

Какъ видно изъ этихъ разсужденій, авторъ ихъ утверждаетъ два положенія: а) Разсматриваемая редакція есть старѣйшая по сравненію съ прочими; б) Она принадлежитъ перу патріарха Константинопольскаго VI в. Іоанна Постника. Утверждая первое положеніе, г. Алмазовъ раздѣляетъ только господствующее въ наукѣ мнѣніе; утверждая второе, онъ высказываетъ нѣчто новое, на что пока не отваживался еще ни одинъ изъ ученыхъ. Что побудило его на такой смѣлый шагъ? Безъ сомнѣнія—аргументы имъ представленные за такое исключительное мнѣніе. Разсмотримъ ихъ достоинство.

«*Въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается только эта редакція* (аргументъ 1-й). Насколько *древни* эти памятники? Въ отвѣтъ на этотъ вопросъ авторъ могъ указать только слѣдующіе три, по его собственнымъ словамъ «наиболѣе замѣчательные», а именно: 1) Парижской національной библ. № 364, Каноническій сборникъ *конца XIII в.* (1295 г.); 2) Ватиканской библ. № 344, содержащій пергаминный евхологіонъ *XIII вѣка*, 3) Библіотеки Barberini № 233 — евхологій *XII вѣка.* [2])

Такимъ образомъ древнѣйшій изъ этихъ памятниковъ по времени не восходитъ ранѣе XII вѣка: разстояніе отъ времени жизни І. Постника—патріарха—600 лѣтъ.

«*Она собственно (однако уже въ различныхъ передѣлкахъ) была переведена около X вѣка на языки другихъ христіанскихъ націй*» (2-й аргументъ). Говоря это, г. Алмазовъ имѣетъ въ виду, безъ сомнѣнія,

---

[1]) Тамъ же, стр. 85.

[2]) Алмазовъ: Тайная исповѣдь, I, стр. 73 примѣч.

слѣдующіе славянскіе памятники: 1) Кормчую Румянцев. Музея № 230 (Устюжская Кормчая XIV в.) и глаголическій евхологій, изданный Гейтлеромъ по списку XI вѣка. Другихъ болѣе древнихъ *славянскихъ* памятниковъ г. Алмазовъ не указываетъ въ своей книгѣ, да ихъ доселѣ и не отыскано. Но эти памятники такъ не сходны между собою и съ Ἀκολουθία καὶ τάξις—что̀ почитать ихъ переводами послѣдней, хотя бы даже съ значительными передѣлками рѣшительно невозможно, такъ что настоящій аргументъ представляетъ такое недоумѣніе, которое разрѣшить можетъ только самъ г. Алмазовъ спеціальнымъ разъясненіемъ.

«*Въ ея надписаніи безусловно всегда встрѣчается имя патріарха Іоанна Постника. Обычный текстъ этого надписанія:* Ἀκολουθία καὶ τάξις ἐπὶ ἐξομολογουμένων συνταγεῖσα ἀπὸ τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ» (3-й аргументъ). Достойно вниманія — какъ не замѣтилъ почтенный ученый грубаго противорѣчія, заключающагося въ этихъ немногихъ словахъ, т. е. что обычный текстъ надписанія именно и не заключаетъ титула *патріарха*, а между тѣмъ этотъ недосмотръ, какъ сейчасъ увидимъ, имѣетъ гибельное значеніе для всей аргументаціи его. Дѣло въ слѣдующемъ. Г. Алмазовъ придаетъ весьма большое значеніе тому обстоятельству, что въ этомъ обычномъ надписаніи употребленъ эпитетъ ὅσιος, а не ἅγιος: «это свидѣтельствуетъ—по его мнѣнію—о самой ранней редакціи такого надписанія, еще въ то время, когда память объ І. Постникѣ была свѣжа и когда еще не поднимался вопросъ о причисленіи его къ лику *святыхъ*. Съ такимъ сужденіемъ вполнѣ гармонируетъ опущеніе въ данномъ надписаніи титула: Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως». И надобно признать, что такое соображеніе имѣло бы весьма большую доказательную силу при томъ предположеніи, что прозваніе «Постникъ—Νηστευτης—принадлежало только одному лицу—*Константинопольскому патріарху Іоанну VI вѣка.* Но въ томъ и бѣда, что съ такимъ же прозваніемъ «Постникъ» пользовался великою извѣстностью въ XI вѣкѣ монахъ Іоаннъ. Это обстоятельство должно было быть извѣстнымъ г. Алмазову, такъ какъ оно было оповѣщено еще въ 1886 г. проф. Г. Гельцеромъ [1]). Сопоставляя съ этимъ обстоятельствомъ всю аргументацію г. Алмазова, мы получаемъ слѣдующее замѣчательное совпаденіе: 1) Разсматриваемая редакція покаяннаго устава Іоанна Постника извѣстна въ трехъ спискахъ:

[1]) Проф. И. Д. Андреевъ: Константинопольскіе патріархи отъ времени Халкидонскаго собора до Фотія. Сергіевъ Посадъ 1895 г. стр. 255. Проф. Суворовъ: Учебникъ Церковнаго права. Ярославль 1898. Стр. 194.

XIII-го (двухъ) и XII-го (одного) вѣковъ; 2) Въ надписанія ея нѣтъ титула патріарха, а лишь: «преподобнаго отца Іоанна Постника»; 3) Въ концѣ XI и въ началѣ XII вѣка пользовался великою славою монахъ-аскетъ Іоаннъ Постникъ. Не этому ли послѣднему, какъ автору, и принадлежитъ Ἀκολουθία καὶ τάξις, имѣющая, по словамъ г. Алмазова, компилятивный характеръ? По нашему мнѣнію, указанная нами аргументація г. Алмазова не представляетъ никакого препятствія къ утвердительному отвѣту на этотъ вопросъ.

Мало того, если мы обратимся къ содержанію самаго памятника, то увидимъ, что онъ не могъ принадлежать не только писателю VI-го вѣка, но и писателю жившему ранѣе XI вѣка, словомъ, мы увидимъ, что это—одна изъ довольно позднихъ редакцій номоканона І. Постника и должна уступить преимущество древности нѣкоторымъ другимъ, которыя мы и постараемся указать. Памятникъ состоитъ изъ слѣдующихъ составныхъ частей: чинопослѣдованія исповѣди, наставленія духовнику о епитиміяхъ и образѣ жизни, состоящаго подъ епитиміею и наконецъ въ видѣ эпилога — небольшой молитвы на разрѣшеніе отъ епитиміи, состоявшаго подъ нею.

Самое чинопослѣдованіе исповѣди состоитъ изъ слѣдующихъ моментовъ:

а) Предуготовленіе къ исповѣди. Священникъ (Ἱερεύς) принимаетъ желающаго исповѣдываться въ церкви, ставитъ его предъ алтаремъ и поетъ съ нимъ трисвятое, псалмы VI, XXIV и L и славословитъ; потомъ говоритъ псалмы XXXI, LXIX, CI и славу и за тѣмъ тропарь 4-го гласа: «Смиренную мою душу посѣти»,—другой—«преплавая пучину» [1]); къ Богородицѣ прилежно притецемъ и молитву: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πάντων πατήρ... Послѣ сего приказываетъ кающемуся сдѣлать съ открытою головою три поклона, дѣлая и самъ тоже и дѣлаетъ ему увѣщаніе откровенно исповѣдать всѣ свои грѣхи. Затѣмъ приказываетъ кающемуся открыть главу, если это мужчина—«хотя бы и діадему носящій»—если монахъ—то снять кукуль и распростершись на землѣ предъ алтаремъ произнести слѣдующія слова: «исповѣдаю Тебѣ, Отче, Господи и Творче неба и земли всѣ тайны сердца моего».

б) Исповѣданіе грѣховъ. Духовникъ возстановляетъ кающагося и становится рядомъ съ нимъ по правую сторону алтарнаго входа и начинаетъ спрашивать его кроткимъ и ласковымъ голосомъ о совершен-

---

[1]) Эти два покаянныхъ тропаря можно читать въ Псалтири по 4-й каѳизмѣ и въ Октоихѣ гл. 4. на утрени понедѣльника.

ныхъ имъ грѣхахъ. Вопросы предлагаются сначала по схемѣ 8-ми плотскихъ грѣховъ, затѣмъ о грѣхахъ меньшей важности — кражѣ, оскорбленіи родителей, оскорбленіи священника, клятвопреступленіи, лжесвидѣтельствѣ и т. п. При семъ по каждомъ признаніи духовникъ говоритъ: «Богъ да проститъ тебѣ». По окончаніи вопросовъ духовникъ произноситъ сначала краткое разрѣшеніе отъ грѣховъ, а за тѣмъ семь (7) разрѣшительныхъ молитвъ, по прочтеніи коихъ обращается къ кающемуся съ увѣщаніемъ не повторять тѣхъ грѣховъ, въ коихъ раскаялся, да не горше что будетъ, жить по Евангельскимъ заповѣдямъ, чтобы получить спасеніе. Далѣе читаетъ паремію изъ *Іезекіиля* (XVIII, 21—28) и Евангеліе отъ Луки (XV, 1—10). Послѣ сего—трисвятое, тропари IV гласа: «Смиренную мою душу», «преплавая пучину», «къ Богородицѣ прилежно нынѣ притецемъ»; потомъ: «Господи милостивъ буди» 3-жды, «Господи прости» и «Господи помилуй насъ» и оба дѣлаютъ 40 поклоновъ.

в) *Назначеніе епитиміи.* По совершеніи этого послѣдованія, духовникъ, посадивъ съ собою кающагося, спрашиваетъ его: скажи, что ты въ силахъ сохранить? Ибо по силѣ и произволенію пріемлющаго даются епитиміи, а не по соразмѣрности грѣховъ. Аргументаціею этой мысли и заканчивается чинопослѣдованіе исповѣди именно слѣдующею заключительною фразою: «и сіе о точномъ испытаніи и различіи исповѣдающихся».

Остановимся на минуту, чтобы сдѣлать нѣкоторыя замѣчанія объ этомъ чинопослѣдованіи. Въ качествѣ «чинопослѣдованія» исповѣди, оно есть самое полное по сравненію съ чинопослѣдованіями исповѣди, встрѣчающимися въ разныхъ редакціяхъ номоканона І. Постника; въ то же время оно представляетъ собою стройное, весьма назидательное и законченное, хотя нѣсколько длинноватое, чинопослѣдованіе. Безъ сомнѣнія благодаря этимъ качествамъ оно нашло себѣ мѣсто въ богослужебныхъ книгахъ—евхологіяхъ XII и XIII вв. Но именно это его литургическое такъ сказать совершенство и служитъ вѣрнѣйшимъ показателемъ его сравнительно поздняго образованія. Могло ли оно быть составлено въ VI вѣкѣ? Ни коимъ образомъ. Не входя въ детальный анализъ его вопросной статьи и молитвъ, мы обратимъ вниманіе лишь на самое начало чинопослѣдованія съ его псалмами, славами и покаянными тропарями 4-го гласа. Откуда могъ взять эти послѣдніе авторъ чинопослѣдованія? Конечно, или изъ октоиха, или псалтири. Но, по замѣчанію компетентныхъ лицъ, «службы на дни недѣли, расположенныя по порядку 8-ми гласовъ, составлены не Іоанномъ Дамаскинымъ,

а Іосифомъ Пѣснописцемъ и другими» [1]), т. е. не ранѣе IX—X в. [2]), отсюда разсматриваемые тропари введены были въ псалтырь, но когда—мы не можемъ сказать. Во всякомъ случаѣ сочетаніе ихъ съ 31-мъ псалмомъ, послѣднимъ псалмомъ IV-й каѳизмы, какое мы встрѣчаемъ въ разсматриваемомъ чинопослѣдованіи, не могло быть сдѣлано ранѣе самаго конца IX-го вѣка.

Но продолжимъ обозрѣніе содержанія памятника. Вторая составная часть его—о епитиміяхъ и образѣ жизни кающихся, слѣдуетъ непосредственно за чинопослѣдованіемъ, начинаясь такою рубрикою: Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ αἱ διαφοραί εἰσιν αὗται (А запрещенія и ихъ виды—слѣдующія). Подъ этою рубрикою сначала помѣщены пять небольшихъ статей разнообразнаго содержанія и ни чѣмъ между собою не связанныхъ. Это — не что иное, какъ примѣчанія, или отрывочныя замѣтки къ чинопослѣдованію исповѣди. Мы обозначимъ ихъ начальными словами:

I. Ὅσα ἐγένοντο πρὸ τριάκοντα χρόνων ἐντε ἀνδράσι ἐντε γυναιξίν... [Елика быша прежде 30 лѣтъ и въ мужѣхъ и въ женахъ].

II. Καὶ ταύτας δὲ τὰς διαφορὰς καὶ τὰς ἐπιτιμήσεις περὶ τῆς κοινωνίας ὁρίζομεν . πάντων γὰρ βαρύτερον ἁμάρτημα τὸ ἀναξίως κοινωνεῖν [Сіа же различіа и запрещеніа о причащеніи оуставляемъ: всего бо тяжчайшее согрѣшеніе есть, еже не достойнѣ причащатися].

III. Περὶ δὲ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ εὐχῆς ὡς ἡ ἑκάστου δύναται φύσις καὶ γνώμη καὶ προαίρεσις καὶ ἴσχυς καὶ διάθεσις . ἡμεῖς δὲ δύο τέως διαφορὰς ἔχομεν [о снѣди же и питіи якоже коегождо можетъ естество и нравъ и произволеніе и кротость и оустроеніе: мы же двѣ различіи имамы].

IV. Ἐπειδὴ δὲ εἰσί τινες βίᾳ ἕξεως μηδὲ ἐν τῷ μεγάλῃ τεσσαρακοστῇ κρατῆσαι ἑαυτοὺς ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἰσχύοντες [Елма же суть нѣціи нужею быстро ни въ великій постъ удержатися отъ грѣховъ невозмогуще].

V. Περὶ βρώσεως καὶ πόσεως, καὶ εὐχῆς διαφοραί · Δύο δὲ αὗται ὡς προεῖπον ἀνώτερω κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην αἱ δύο τῶν ἐπιτιμίων διαφοραὶ ἔστωσαν. [О брашнѣ и о питіи различія сіа оубо якоже впреди рекохъ по моему совѣту двѣ различіи запрещеніемъ да бываютъ] [3]).

---

[1]) Филаретъ архіепископъ Черниговскій: Историческій обзоръ пѣснопѣвцевъ. Черниговъ. 1864, стр. 260.

[2]) Іосифъ пѣснопѣвецъ умеръ въ 883 г. Тамъ же, стр. 360. Іоаннъ Дамаскинъ умеръ въ 776 г. Тамъ же, 246.

[3]) Эти примѣчанія, составляющія какъ бы епилогъ къ чинопослѣдованію, можно

Къ этому послѣднему примѣчанію безъ всякой логической связи, а чисто внѣшнимъ образомъ присоединено буквально большое извлеченіе изъ *Канонарія Іоанна мниха, по прозванію чадо послушанія*, или—лучше сказать приставлена совершенно механически вторая половина его, а именно: примѣчаніе оканчивается слѣдующими словами: ... τι δέ ἐστι τὸ ἐν χείλεσι μιασθείς; ἐγὼ μὲν οὐ γράφω καίπερ σαφῶς εἰδώς · ὁ δὲ πράξας φανερώσει τοῦτο · ὅμως περὶ ὧν εἰρήκαμεν ἱερέων, а затѣмъ непосредственно начинается выписка изъ канонарія словами: ὁμοῦ δὲ καὶ περὶ τῶν ἀξίων εἰς ἱερουργίαν ἐλθεῖν καὶ περὶ λαικῶν καὶ ἕως πόσου τοῦτο, καὶ ποίοις κρίνονται φέρε διὰ βραχεῶν ὅση δύναμις, καὶ ὡς ἴσμεν ἐροῦμεν... [1]).

Исчезаетъ всякое сомнѣніе, что «преподобный Іоаннъ Постникъ»—авторъ Ἀκολουθία καὶ τάξις—не Іоаннъ патріархъ VI-го вѣка, а какое то иное лицо, жившее въ то время, когда было уже въ употребленіи сочиненіе подъ заглавіемъ Κανονάριον Іоанна Мниха—чадо послушанія, каковымъ нашъ авторъ и пользовался для составленія своей компиляціи. Когда жилъ этотъ Іоаннъ Мнихъ (и діаконъ, какъ титулуется онъ въ надписаніи своего произведенія), и когда написалъ свой «*канонарій*» — неизвѣстно. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ отождествляется съ Іоанномъ Постникомъ патріархомъ и на этомъ основаніи признается таковымъ и въ *наукѣ*, но и это показаніе рукописей и это признаніе должны были отнесены—какъ будетъ доказано въ свое время—къ заблужденіямъ. Іоаннъ Мнихъ жилъ послѣ Іоанна Постника патріарха и при составленіи своего канонарія имѣлъ въ виду правила послѣдняго. Но мы имѣемъ въ рукахъ документальныя доказательства того, что этотъ *канонарій* имѣлъ весьма широкое распространеніе въ X, а можетъ быть даже и въ концѣ IX вѣка не только въ греческой, но и въ другихъ православныхъ церквахъ. Эти доказательства слѣдующія: 1) мы имѣемъ греческій текстъ канонарія въ упомянутомъ выше Мюнхенскомъ номоканонѣ, относимомъ Гардтомъ къ X-му вѣку; 2) имѣемъ полный грузинскій переводъ канонарія въ номоканонѣ св. Евѳимія, жившаго въ концѣ X и въ началѣ XI вѣка († 1028); 3) имѣемъ, наконецъ, полный древне-болгарскій переводъ канонарія, сдѣланный, по мнѣнію признанныхъ авторитетовъ, или самими апостолами славянъ,

---

читать въ славянскомъ и греческомъ текстахъ въ цит. выше сочиненіи проф. о. М. П. Горчакова, стр. 143—146.

[1]) Точность нашего наблюденія можетъ легко провѣрить каждый, сравнивъ стр. 86 и слѣд. съ одной и стр. 110 и слѣд. съ другой стороны вышеозначеннаго изданія Morini.

или ихъ ближайшими учениками и сохраненный для насъ въ двухъ Кормчихъ: Устюжской (Румянц. муз. № 230) и Іоасафовской (Библ. М. Д. Академіи № 54). Весьма много буквальныхъ выписокъ изъ канонарія мы встрѣчаемъ въ знаменитой книгѣ Никона Черногорца (XI вѣка). Въ X-мъ вѣкѣ, какъ показываютъ 1 и 3-я изъ вышеупомянутыхъ редакцій номоканона и въ XI-мъ, какъ показываютъ свидѣтельства книги Никона Черногорца составленіе компиляцій номоканона на основаніи канонарія Іоанна Мниха было явленіемъ уже весьма обычнымъ, еще болѣе обычнымъ оно было въ послѣдующіе вѣка, какъ о томъ свидѣтельствуютъ массы сохранившихся до насъ рукописей греческихъ и славянскихъ, содержащихъ таковыя компиляціи. Нѣтъ ничего невѣроятнаго, что въ числѣ этихъ, по большей части неизвѣстныхъ по имени труженіковъ, былъ и преподобный Іоаннъ Постникъ, монахъ XI вѣка, на столько знаменитый въ свое время, что удостоился себѣ похвальнаго слова отъ Константинопольскаго патріарха Каллиста. Вмѣстѣ съ этимъ, мы констатируемъ тотъ фактъ, что древнѣйшими редакціями покаяннаго номоканона съ именемъ Іоанна Постника должны быть признаны слѣдующія: а) Канонарій І. Мниха—какъ общая составная часть имъ; б) помоканоны: Мюнхенскій, Грузинскій и древне-болгарскій. Что же касается Ἀκολουθία καὶ τάξις, то ей должно быть—по старшинству происхожденія—отведено мѣсто лишь послѣ сейчасъ перечисленныхъ произведеній.

II.

Основные элементы номоканона Іоанна Постника.

Что съ понятіемъ «номоканона» І. Постника соединяется непремѣнно мысль о сложности этого произведенія, хотя и небольшаго по объему, проще—о *компиляціи*,—въ этомъ легко убѣдиться, взявъ во вниманіе даже древнѣйшія его редакціи. Въ составъ, напр., Грузинской редакціи входятъ слѣдующія статьи: 1) правила Трулльскаго собора; 2) канонарій Іоанна монаха, 3) правила І. Постника [1]); 4) опредѣленіе VII Вселенскаго собора объ иконопочитаніи, читаемое въ недѣлю православія; 5) вопросы и отвѣты св. Тимоѳея архіепископа Александрійскаго; св. Меѳодія архіепископа Константинопольскаго объ отвергшихся отъ Христа. Номоканонъ Мюнхенской редакціи состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) наставленія о совершеніи чина исповѣди; 2) канонарія Іоанна монаха (безъ предисловія); 3) правилъ инокинямъ св. І. Постника и 3) дов. большаго числа правилъ соборныхъ и святоотеческихъ. Покаянный номоканонъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ книгъ состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) наставленія о совершеніи чина исповѣди; 2) канонарія І. монаха (предисловіе здѣсь поставлено почему-то послѣ самаго канонарія); 3) поученія сыномъ и дщеремъ духовнымъ; 4) заповѣди св. Отецъ; 5) вопросовъ и отвѣтовъ св. Тимоѳея архіепископа Александрійскаго и 6) правилъ разныхъ св. Отцовъ, отчасти сходныхъ съ правилами номоканона Мюнхенской редакціи [2]). Такъ называемая обширная Мориновская ре-

---

[1]) 2-я и 3-я статьи здѣсь обозначены именемъ «правилъ для грѣшниковъ Іоанна патріарха К—польскаго Постника».

[2]) Представивъ обстоятельное ученое описаніе Устюжинской и Іоасафовской Кормчихъ покойный И. И. Срезневскій высказалъ о достоинствѣ ихъ слѣдующее заключеніе:

«Обозрѣніе содержанія Устюжской кормчей и сродной съ нею академической (Іоасафовской) само собою, кажется, доказываетъ, что она — не особаго состава и расположенія, не задуманное собраніе церковныхъ постановленій, какое представляется въ Ефремовской кормчей, а болѣе или менѣе случайный наборъ выписокъ

дакція I. Постника, доселѣ ошибочно почитавшаяся старшею, состоитъ изъ двухъ частей: 1) чинопослѣдованія *исповѣди* и 2) *дов. обширнаго* извлеченія изъ канонарія Іоанна монаха. Даже самый *канонарій Іоанна* монаха не встрѣчается совсѣмъ одинокимъ произведеніемъ, но съ епилогомъ, состоящимъ изъ начальныхъ 7-ми правилъ Іоанна Постника инокинямъ и замѣтками о скопцахъ.

Замѣчательнымъ исключеніемъ представляются редакціи 2-я и 4-я (по классификаціи проф. М. И. Горчакова), составляющія, какъ замѣчено выше, по существу своему *одну редакцію*. Въ ней не замѣчается сложности состава; напротивъ, она содержитъ только правила дисциплины и при томъ дов. однообразнаго характера, хотя и значительно разнящіяся въ количественномъ отношеніи. А между тѣмъ эта кратчайшая и по составу простая редакція *номоканона* Іоанна Постника есть самая распространенная. Чѣмъ же объясняется такое исключеніе?

Объясняется весьма легко: въ разрядъ номоканоновъ она отнесена проф. М. И. Горчаковымъ совсѣмъ неправильно, по ошибкѣ или недосмотру: въ самомъ дѣлѣ, что это за *номоканонъ*, если весь онъ состоитъ изъ 30 ти, самое бо́льшее—изъ 50-ти небольшихъ правилъ? Сверхъ того, проф. М. И. Горчаковъ, повидимому, не придалъ никакого значенія слѣдующимъ двумъ обстоятельствамъ: 1) эта статья въ памятникахъ «номоканономъ» не называется; обычныя ея названія слѣдующія: «Κανονικὸν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ»; или: «Κανόνες Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ»; или: «Ἐπιτίμια». Во-2-хъ, эта же статья, только въ значительно меньшемъ числѣ правилъ встрѣчается прямо какъ *составная часть*, иногда въ видѣ *эпилога* къ номоканону подъ слѣдующимъ страннымъ заглавіемъ: Γίνωσκε δὲ καὶ τὰ ἐπιτίμια, ἅπερ οὐχ ἡμεῖς,

---

изъ другихъ кормчихъ». (Обозрѣніе древнихъ русскихъ списковъ кормчей книги. Спб. 1897, стр. 134).

На нашъ взглядъ здѣсь—крупное недоразумѣніе: Та и другая кормчія книги представляютъ не случайный наборъ выписокъ изъ другихъ кормчихъ, а хорошо обдуманные сборники. Устюжская—представляетъ два номоканона: 1) Іоанна Схоластика съ епилогомъ и 2) Епитимійный номоканонъ: оба эти номоканона очень древняго перевода, судя по языку и составу статей. Іоасафовская кормчая обширнѣе по составу: ибо кромѣ этихъ двухъ номоканоновъ, она представляетъ еще третій—краткій покаянный номоканонъ, не имѣющій заглавія и отдѣленный отъ предыдущаго пустымъ (т. е. не написаннымъ листомъ). Этотъ краткій номоканонъ болѣе поздняго происхожденія: большинство правилъ его приводится съ толкованіями Аристина (XII в.) тогда какъ въ двухъ предыдущихъ номоканонахъ нѣтъ статей позднѣйшихъ IX вѣка.

ἀλλ' ὁ μέγας ταῖς παραπεπτούσαις ἐξέθετο Βασίλειος [«Вѣжды же и запрещенія, яже не мы, но великій Василій изложи падающимъ инокинямъ»]. Съ такимъ заглавіемъ эта статья встрѣчается въ канонаріи Іоанна монаха (въ качествѣ эпилога), въ Мюнхенскомъ номоканонѣ (во главѣ разныхъ дисциплинарныхъ правилъ), въ номоканонѣ Саввиносторожевскаго монастыря и во множествѣ другихъ номоканоновъ и кормчихъ. Особою статьею эти «запрещенія» помѣщены въ пандектахъ Никона Черногорца (Слово 58); въ Грузинскомъ номоканонѣ они присоединены непосредственно къ канонарію Іоанна монаха подъ общимъ заглавіемъ: каноны для грѣшниковъ Іоанна патріарха Константинопольскаго Постника [1]). Самъ проф. М. И. Горчаковъ указываетъ на эти правила, какъ только на составную часть номоканона Іоанна Постника (выше, стр. 3). Отсюда слѣдуетъ, что разсматриваемую статью никакъ нельзя почитать одною изъ *редакцій «номоканона»* Іоанна Постника, а должно сохранить за нею подлинное ея названіе: «Канониконъ» (Κανονικόν) или «запрещенія» = Ἐπιτίμια Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ, а отношеніе ея къ номоканону почитать отношеніемъ *части* къ цѣлому,—части, имѣвшей нѣкогда и самостоятельное существованіе.

Итакъ, съ понятіемъ «номоканона» Іоанна Постника должно соединять непремѣнно представленіе не о какомъ-либо простомъ, первоначальномъ произведеніи, а о сложномъ цѣломъ, составленномъ изъ разныхъ статей, принадлежащихъ разнымъ авторамъ, или точнѣе сказать—о компиляціи и при томъ—какъ увидимъ ниже—компиляціи дов. не хитрой, отдѣльные элементы, или составныя части которой легко различимы.

И вотъ разъ мы утвердимся на этомъ положеніи, а отрицать вѣрности его нельзя, то мы съ полнымъ основаніемъ должны будемъ настаивать и на слѣдующемъ положеніи, именно: *о подлинности номоканона І. Постника патріарха Константинопольскаго не можетъ быть и рѣчи* [2]). Іоаннъ Постникъ въ VI вѣкѣ не могъ быть его авторомъ уже потому, что въ номоканонѣ, носящемъ его имя, есть статьи несомнѣнно позднѣйшаго времени и совсѣмъ другихъ авторовъ. Надъ составленіемъ его, какъ компиляціи, трудились разныя лица, по имени неизвѣстныя въ большинствѣ. Но что въ составѣ номоканона могли находиться и статьи, принадлежащія дѣйствительно І. Постнику—патріарху—это иной вопросъ.

[1]) См. ниже въ изданіи. Это, безъ сомнѣнія, древнѣйшая изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ редакція «запрещеній» І. Постника.

[2]) Древнѣйшее свидѣтельство объ употребленіи термина Νομοκάνων въ византійской литературѣ не восходитъ ранѣе IX вѣка.

Изъ какихъ же составныхъ частей, или элементовъ составленъ номоканонъ, носящій имя І. Постника?

На первомъ планѣ мы и должны поставить сейчасъ названную статью. Она, какъ мы видѣли, находится въ древнѣйшихъ редакціяхъ номоканона доселѣ извѣстныхъ. Какъ уже извѣстно, происхожденіе ея уяснилось съ изданіемъ въ 1858 г. Питрою небольшаго произведенія подъ заглавіемъ: Διδασκαλία μοναζουσῶν καὶ ἐπιτίμια ἑκάστου ἁμαρτήματος Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ [Наставленіе инокинямъ и епитиміи каждаго грѣха Іоанна патріарха Константинопольскаго Постника]. Какъ показываетъ самое заглавіе, произведеніе раздѣляется на двѣ части: «наставленіе» и «епитиміи». Первая содержитъ положительное раскрытіе сущности монашества, образа иноческой жизни и идеала чистой созерцательной жизни, или духовнаго аскетизма. Простою, но одушевленною и образною рѣчью авторъ изображаетъ идеалъ дѣвственницы, какъ невѣсты Христа, указываетъ противодѣйствія на пути къ достиженію этого идеала, воздвигаемыя демономъ въ душѣ подвижницы въ видѣ различныхъ плотскихъ пожеланій и зарождающихся страстей, средства къ успѣшной съ ними борьбѣ, а также даетъ наставленіе начальницѣ монастыря съ какою осторожностью и осмотрительностью она должна облекать въ великій ангельскій образъ дѣву, желающую быть вѣрною невѣстою Христа, раскрываетъ долгъ ея, какъ невѣстоводительницы къ Христу въ отношеніи къ подначальнымъ ей инокинямъ и въ заключеніи этихъ положительныхъ наставленій говоритъ: «знай же и епитиміи, которыя не мы, но великій Василій изложилъ согрѣшающимъ инокинямъ». Вторая часть, непосредственно за тѣмъ слѣдующая и излагаетъ самыя епитиміи въ видѣ небольшихъ правилъ, числомъ 51 [1]). По своему содержанію эти правила въ большинствѣ относятся къ жизни монахинь, какъ опредѣляющія епитиміи за разные грѣхи противъ обѣта цѣломудрія и монашеской дисциплины. Но есть въ числѣ ихъ и правила, имѣющія въ виду мірянъ, женщинъ и мужчинъ, и опредѣляющія епитиміи за весьма тяжкіе грѣхи, какъ-то: прелюбодѣяніе, мужеложство, вытравленіе плода, убійство даже на разбоѣ. Относительно этихъ послѣднихъ правилъ должно полагать, что они привнесены позднѣе и составлены по подражанію подлиннымъ: ибо во-1-хъ, они мало соотвѣтствуютъ цѣлому содержанію произведенія и во-2-хъ, въ разныхъ редакціяхъ *Каноникона* они допускаютъ значительное разнообразіе, тогда какъ въ большинствѣ прочихъ соблюдается значительная устойчивость и единообразіе.

[1]) Русскій переводъ «Наставленія инокинямъ изданъ нами въ Душеполезномъ Чтеніи 1901 г. № 3, а текстъ греческій и славянскій предлагаемъ ниже въ изданіи грузинскаго номоканона.

Не лишено интереса предварительное замѣчаніе автора относительно авторитета этихъ правилъ: «знай, говоритъ онъ, что эти правила не мы, но великій Василій изложилъ падающимъ инокинямъ». Какой смыслъ имѣетъ это замѣчаніе? Обращая вниманіе на содержаніе правилъ находимъ слѣдующее: 1) Въ числѣ ихъ есть правила монашеской жизни не вошедшія въ сборникъ *канонизованныхъ* правилъ св. Василія Великаго, однакоже по преданію приписываемыя ему. Таковы правила 24—29; они—тождественны съ правилами св. Василія, помѣщаемыми въ нашихъ кормчихъ книгахъ во 2-й части; 2) Есть за тѣмъ правила, съ которыми мы встрѣчаемся почти въ буквальномъ сходствѣ у современника І. Постника—патріарха, именно у св. Іоанна Лѣствичника, гдѣ они выдаются однакоже за «*правила св. Отцовъ*».

Таковы характерныя начальныя правила 1—4. Вотъ параллельные ихъ тексты:

І. Постникъ:

1. Прилогъ помысла безгрѣшенъ. Соглаголаніе поклонъ 12.

2. Слогъ запрещенію виновенъ.

3. Бореніе или вѣнцѣмъ или мукамъ достойно.

4. Страсть аще въ нощи будетъ день единъ имать не причащатися и метаній 49 и проч.

І. Лѣствичникъ:

Разсудительнѣйшіе изъ отцовъ опредѣляютъ, что иное есть *прираженіе*, а иное *сдруженіе*, иное *соизволеніе*, иное *плѣненіе*, иное *борьба*, а иное такъ называемая *страсть* въ душѣ. И сіи блаженные опредѣляютъ, что прираженіе есть простое понятіе или образъ чего-либо встрѣтившагося, въ первый разъ вносимое въ сердце, а *сдруженіе* есть собесѣдованіе съ представившимся, соединенное со страстію, или безстрастное, а соизволеніе есть преклоненіе души къ тому, что ей представлялось соединенное съ услажденіемъ... Изъ всѣхъ сихъ состояній *первое безгрѣшно, второе не всегда, а третіе грѣшно или безгрѣшно сообразно съ состояніемъ подвизающагося. Борьбы бываетъ виною вѣнцовъ или мученій* [1]).

[1]) Слово къ пастырю 15, стр. 143. Русскій перев. Твор. св. отцовъ. Сергіевъ Посадъ, 1894, Изд. 4.

3) Есть, наконецъ, правила, повидимому, составленныя авторомъ совершенно самостоятельно или безъ всякой ссылки на какія-либо древнія правила, или со ссылкою на послѣднія и въ числѣ ихъ на правила св. Василія Великаго, однакоже значительно отъ нихъ различающіяся. Таково, напр., правило 5: «яже съ рукою малакія, 40 дній имать не причащатися, 49 метаній творящи». Но особенно замѣчательно правило 7. Оно гласитъ такъ: «Блудъ въ мірскихъ убо 7 лѣтъ имать, въ дѣвахъ же рекше во инокиняхъ блудное запрещеніе нѣсть: занеже прелюбодѣйствуетъ, яко мужа имущи Христа, прелюбы дѣетъ отъ Него. Имать же запрещеніе не причащатися по древнихъ убо отцѣхъ лѣтъ 7, Великій же Василіе двацы рече 7 [1]): обаче ельма ни въ древнихъ божественныхъ отецъ нашихъ, ниже великимъ Василіемъ постъ нѣкій, или сухояденіе или бдѣніе отлучено бысть, зри убо сихъ на коегождо: аще кающеся винное питіе отсѣцаетъ и ты лѣто отъ сихъ отъими; аще отъ масла удержится, такожде аще отъ рыбы, аще множество метаній творитъ, аще сыра и яицъ удалится, на коеждо сихъ отъемли, паче же аще пріидетъ постричися скорѣйшее оставленіе даждь образа ради, занеже хощетъ даже до смерти тружатися». Здѣсь преподается духовнику, повидимому, совсѣмъ самостоятельное наставленіе и самое ясное практическое руководство примѣненія правилъ строгой древней дисциплины и однако же ни чуть не въ противорѣчіе съ нею. Ибо и по духу этой дисциплины назначеніе сроковъ отлученія вовсе не предписывалось, какъ нѣчто безусловное и неизмѣняемое, разъ оно состоялось; напротивъ, «пріявшій отъ человѣколюбія Божія власть разрѣшати и связывати не будетъ достоинъ осужденія, говоритъ св. Василій Великій, когда видя крайне усердное исповѣданіе согрѣшившаго, содѣлается милостивѣе и сократитъ епитимію» [2]).

Разсматриваемое правило и есть въ сущности ни что иное, какъ подробное и частнѣйшее раскрытіе выраженнаго такъ обще св. Василіемъ Великимъ принципа древней дисциплины. Такъ обще выраженный принципъ могъ, конечно, въ примѣненіи допускать безграничное разнообразіе и вотъ нашъ авторъ дѣлаетъ попытку установить опредѣленное мѣрило для сокращенія назначенныхъ правилами сроковъ, указывая какія именно *дѣла покаянія* и на сколько могутъ сократить опредѣленный канонически срокъ отлученія, а затѣмъ въ слѣдующихъ правилахъ указываетъ нѣсколько примѣровъ тѣхъ крайнихъ сроковъ, до какихъ можетъ быть доведено духовникомъ сокращеніе канонической

---

[1]) Св. Вас. Велик. прав. 60.

[2]) Св. Вас. Вел. прав. 74.

епитиміи. Такъ, правило 10-е гласитъ: «иже быліемъ убивающи младенца убійственное запрещеніе имутъ, понеже и сами себе убиша, имутъ же правило 10 лѣтъ; *устроятъжеся* (οἰκονομεῖται, т. е. сокращается же дѣлами покаянія) даже до 5-ти лѣтъ и до 3-хъ». Таковы по содержанію и по своему характеру разсматриваемыя епитимійныя правила, или «запрещенія». Что же означаетъ замѣчаніе ихъ автора, что эти правила изложилъ не онъ, а св. Василій Великій? По нашему мнѣнію оно можетъ означать то, что говоря это онъ имѣлъ въ виду быть можетъ дѣйствительно дошедшее до него преданіе прямо приписывавшее эти правила св. Василію Великому, или же то только, что редактируя, или излагая ихъ самостоятельно онъ однако же ни мало не отступалъ, а напротивъ истолковывалъ правила св. Василія Великаго совершенно въ его духѣ.

Разсматриваемое произведеніе отыскано Питрою въ рукописи XIII в. (Cod. Coisl. 364, col. 279—297) [1]. Перепздавая первую часть его (наставленіе) въ своей Historia et monumenta [2]) Питра замѣтилъ: «безпрестанныя и грубыя ошибки (текста) заставляютъ предполагать иной экземпляръ, много древнѣйшій; точно также имя автора, написанное просто, безъ наименованія «святымъ», указываетъ на тотъ вѣкъ (появленія на свѣтъ произведенія), когда при неутвердившемся раздѣленіи (церквей) Постникъ еще не былъ занесенъ въ списокъ святыхъ и не украшался великими похвалами, не назывался еще титуломъ «τοῦ οἰκουμενικοῦ [3])». Не вдаваясь въ область предположеній, а оставаясь на твердой почвѣ фактовъ и документовъ, мы ограничимся лишь выраженіемъ сожалѣнія, что пока не обладаемъ болѣе исправнымъ и древнимъ текстомъ первой половины, не малоцѣнной по содержанію своему и для современнаго монашества. Что же касается второй части «запрещеній», то судьба ея несравненно болѣе счастлива: редакцій этихъ запрещеній великое множество. При этомъ лучшею изъ нихъ, но отнюдь не древнѣйшею, доселѣ почитается редакція Матеія Властаря, который въ числѣ 37-ми приложилъ правила св. Іоанна Постника, въ качествѣ эпилога, къ своей алфавитной синтагмѣ. Но разобраться въ вопросѣ о сравнительной ихъ древности доселѣ не представлялось возможности по недостатку рукописей древнѣйшихъ XIII в. Въ настоящее

---

[1]) Pitra, Spicileg. Solesmens. IV, p. 416.

[2]) Pitra, Historia et monumenta, II, p. 226.

[3]) Ibidem.

время съ изданіемъ грузинскаго текста этихъ правилъ и перевода ихъ на русскій языкъ наука церковнаго права обогатилась древнѣйшею редакціею этихъ запрещеній, редакціею X вѣка.

Значеніе этихъ запрещеній, въ авторствѣ которыхъ отказывать св. Іоанну Постнику — патріарху нѣтъ достаточныхъ основаній, въ образованіи епитимійнаго номоканона очень велико. Они породили собою массу подражателей той *мягкой* дисциплины, образецъ которой данъ Іоанномъ Постникомъ. Въ составѣ епитимійнаго номоканона они породили особую третью составную часть его, постепенно увеличиваясь въ числѣ, при чемъ значительному увеличенію ихъ послужили правила св. Ѳеодора Студита и св. Никифора Исповѣдника патріарха Константинопольскаго. Но наряду съ правилами этихъ Отцовъ сюда же вносилось компиляторами и списателями номоканоновъ и множество правилъ съ совершенно апокрифическими наименованіями, напр., соборовъ вселенскихъ и помѣсгныхъ и такихъ св. Отцовъ, какъ Аѳанасій Александрійскій, Златоустъ и др. [1]). Мало того, съ теченіемъ времени масса этихъ правилъ стала выдѣляться въ особые сборники, достигавшія иногда дов. значительныхъ размѣровъ. Типическимъ представителемъ такихъ сборниковъ для Византіи служитъ т. н. номоканонъ Котельера, имѣющій въ составѣ своемъ 547 правилъ, а въ нашей русской древней письменности—цѣлыя массы сборниковъ, стереотипно обозначаемыхъ словомъ «Зонаръ», или «Зинарь».

Такова первая составная часть номоканона І. Постника въ древнѣйшихъ его редакціяхъ.

Второю составною частью его служитъ *«канонарій Іоанна монаха, по прозванію чадо послушанія»*. Замѣчательно, что этому весьма цѣнному памятнику византійской и древне-русской письменности доселѣ въ особенности не посчастливилось въ ученой литературѣ, какъ западно-европейской, такъ и нашей русской. Его или просто игнорировали, или относились пренебрежительно, свысока. Единственный, нѣсколько благосклонный отзывъ о немъ сдѣлалъ только первый издатель его греческаго текста *Моринъ*. Въ своемъ предисловіи къ канонарію онъ говоритъ, между прочимъ, слѣдующее: «кто былъ старше—

---

[1]) Образцы такихъ апокрифическихъ правилъ можно найти въ цит. выше книгѣ Питры Spicilegium Solesm. T. IV. Въ древнѣйшемъ русскомъ епитимійномъ номоканонѣ, находящемся въ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ, въ число такихъ правилъ занесенъ даже цѣлый латинскій пенитенціалъ подъ именемъ: Заповѣди св. отецъ»,—о чемъ особая рѣчь будетъ послѣ.

Іоаннъ Постникъ — патріархъ, или этотъ Іоаннъ монахъ, намъ неизвѣстно, за неизвѣстностью вѣка, въ который жилъ послѣдній. Все произведеніе его обработано трудолюбно и методически. Нерѣдко наказанія за грѣхи онъ назначаетъ болѣе строгія, чѣмъ Постникъ. Изъ произведеній обоихъ [1]) легко видѣть, однако, что методъ исповѣди и покаянія у нихъ одинаковъ. Но этотъ монахъ Іоаннъ поставилъ себѣ преимущественною задачею разъясненіе метода, которымъ должна совершаться исповѣдь *различныхъ* грѣшниковъ, какими епитиміями должны быть исправляемы *различные* грѣхи и какими способами должны происходить эти исправленія. Все сюда относящееся онъ излагаетъ дѣйствительно полно и тщательно, тогда какъ обрядъ исповѣди у него излагается коротко: онъ слегка касается молитвъ и въ особенности момента разрѣшенія отъ грѣховъ. Между тѣмъ Іоаннъ Постникъ наглядно и раздѣльно описываетъ каждую часть исповѣди, такъ что не легко опредѣлить, какую преимущественно задачу онъ поставилъ себѣ. Стиль произведенія грубъ и тяжелъ, изобилуетъ примѣрами плохаго синтаксиса и грубыми гиперболами; авторъ слишкомъ болтливъ, любитель нагроможденія эпитетовъ, безтактно унижаетъ себя и вообще—дурнаго писательскаго тона—κακόζηλος. Его предисловіе по отношенію къ цѣлому произведенію несоразмѣрно велико, какъ большая голова карлика» [2]). Но особенно не посчастливилось этому произведенію въ нашей русской ученой литературѣ. Такъ, проф. М. И. Горчаковъ совсѣмъ игнорируетъ его въ своей классификаціи редакцій Постникова номоканона, проф. А. И. Алмазовъ, соотвѣтственно задачѣ своей обратившій вниманіе свое только на литургическую его часть, обозвалъ эту послѣднюю «небрежнымъ наброскомъ устава исповѣди» [3]). А между тѣмъ въ исторіи образованія епитимійнаго номоканона Восточной церкви этотъ *канонарій*—какъ увидимъ ниже—имѣлъ огромное значеніе: онъ—необходимая составная часть древнѣйшихъ редакцій номоканона І. Постника и уже въ XI вѣкѣ былъ переведенъ на грузинскій и древне-болгарскій языки. Предлагаемое нынѣ изданіе грузинскаго номоканона св. Евѳимія Святогорца и есть ни что иное, какъ буквальный переводъ на грузинскій языкъ этого канонарія. Въ исторіи древней русской письменности этотъ канонарій имѣлъ не меньшее значеніе, и

---

[1]) Произведеніемъ Іоанна Постника—патріарха Моринъ почитаетъ Ἀκολουθία καὶ τάξις.

[2]) Morinus, l. c. p. 101.

[3]) Алмазовъ, цит. кн. Ч. 1.

предлагаемый нынѣ славянскій текстъ (столбецъ 4-й), издаваемый нами по Іоасафовской кормчей, есть не что иное, какъ буквально точный переводъ этого канонарія на древне-болгарскій языкъ: переводъ, нѣкогда прекрасный, но пройдя нѣсколько вѣковъ чрезъ руки древнихъ писцовъ предстоящій теперь предъ нами въ такомъ искаженномъ видѣ, что безъ снесенія съ греческимъ подлинникомъ въ большинствѣ рѣшительно неудобопонятный Снесеніе съ параллельнымъ греческимъ подлинникомъ прояснитъ читателю темноту искаженнаго перевода, а эта искаженность въ свою очередь послужитъ достовѣрнымъ свидѣтельствомъ его глубокой древности...

Въ изданіи Морина заглавіе его слѣдующее:

«Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, οὗτινος ἡ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς, κανονάριον, διαγορεῦον περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμίων περὶ τὸ τῆς ἁγίας κοινωνίας, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθέστατον». [Іоанна монаха и діакона, ученика великаго Василія, коего прозваніе «*чадо послушанія*», канонарій, содержащій опредѣленія о всѣхъ въ частности страстяхъ и о приличныхъ имъ епитиміяхъ, о святомъ общеніи и весьма снисходительный относительно пищи, питія и молитвъ]. Большое предисловіе (но вовсе не безобразно большое, каковымъ считаетъ его Моринъ), слѣдующее за тѣмъ, раскрываетъ такія мысли: Насколько божественная благость истиннаго Христа Бога и Спасителя нашего благодѣтельствуетъ намъ во всемъ и исполняетъ всѣ наши желанія, настолько намъ должно хотя бы только чрезъ свою молитву возвѣщать славу Его и прежде всего распознавать насколько мы злы и удобопреклонны ко грѣху и насколько Онъ къ намъ благъ и долготерпѣливъ. Ибо отъ самаго начала и доселѣ Онъ являетъ несказанное попечительное промышленіе о насъ грѣшныхъ. Такъ, въ самомъ началѣ преступившихъ заповѣдь (въ раю) Онъ не погубилъ, не лишилъ бытія, но сожалѣя осудилъ лишь на изгнаніе, желая черезъ это исправить, а не уничтожить. Поелику же мы не исправились—Онъ праведно погубилъ насъ потопомъ, однако же и тогда не прогнѣвался до конца побѣжденный нашею необъятною злобою, но сохранилъ сѣмя праведное на обновленіе міра. А когда затѣмъ опять умножилась наша злоба, Онъ уже не навелъ потопа,—ибо, повидимому, раскаялся и въ первомъ,—но огнемъ и голодомъ призывалъ падшихъ къ исправленію. Но поелику и это не подѣйствовало, — далъ законъ, предписавъ преступающихъ оный подвергать тѣлеснымъ мукамъ. Когда же всѣ исправительныя мѣры не оказали никакого улучшенія, Онъ преклонилъ небеса, сошелъ на землю, сдѣлался человѣкомъ, воспринялъ наказаніе

за всѣ грѣхи наши и рѣшилъ уже не подвергать никого тѣлеснымъ наказаніямъ, требуя только покаянія въ смиренномъ сердцѣ. Вмѣсто изгнаній, потоповъ и губительныхъ болѣзней, какъ исправительныхъ средствъ, Онъ даровалъ намъ Свое пречистое Тѣло и Кровь съ опаснымъ предостереженіемъ чрезъ Своихъ св. Апостоловъ, дабы сдѣлавшійся христіаниномъ и послѣ крещенія осквернившійся грѣхами не пріобщался оныхъ въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ и даже до смерти. Потомъ, видя что люди снова злоупотребили Его человѣколюбіемъ, поставилъ въ церкви Своей 7-мь свѣтильниковъ (разумѣю перваго изъ нихъ св. Василія Великаго), который умѣрилъ строгость апостольскихъ правилъ: ибо узаконенные ими сроки до 10, 20, 30 лѣтъ и даже до конца жизни сократилъ на половину, дабы согрѣшившіе и раскаявшіеся не возмалодушествовали. Послѣдовавшіе же за тѣмъ отцы дерзнули—не знаю какъ и назвать это—умалить весьма сильно число лѣтъ покаянія, узаконивъ назначать и исправлять только трехлѣтніе сроки, каковы бы ни были злыя дѣянія согрѣшившихъ [1]). Итакъ, вѣруемъ,

---

[1]) Ἐν μόνοις τρισὶν ἔτεσι ταῦτα ὁρίζειν καὶ κανονίζειν θεσπίσαντες. Здѣсь—по нашему мнѣнію—указаніе на вышеприведенныя правила Іоанна Постника—патріарха: ибо другихъ *святоотеческихъ правилъ* такого характера нѣтъ. Правда можно бы указать еще на правила св. Ѳеодора Студита, напр. слѣдующія: «Убійца по закону наказывается смертію. Василій же Великій опредѣлилъ ему 15 лѣтъ плакать, сухо ѣсть въ концѣ 9-го часа и быть безъ общенія (ср. пр. 56). Мы же *трехлѣтнимъ* временемъ опредѣляемъ канонъ сей, если покается и явитъ трудъ; если же не радитъ, да исполнитъ 15 лѣтъ по великому Василію» (пр. 17). «Прелюбодѣй подобенъ убійцѣ: ибо злоумышляя на жену ближняго, онъ дѣйствуетъ мечемъ обоюдуострымъ и совершаетъ раздѣленіе. И тогда какъ святой Василій опредѣлилъ 15 лѣтъ сухоядущему въ (пр. 58) 9-мъ часу,—мы исторгнувшему страсть опредѣляемъ *двухлѣтнее* время быть безъ общенія, сухоядущимъ совершенно и каждодневно 200 поклоновъ» (18 пр.). «Блудникъ 6 лѣтъ (ἓξ ἔτη; вѣроятно слѣдуетъ читать ἓν=*одно* лѣто)—безъ общенія, сухо ядя въ 6-й часъ и поклоновъ 150; если же нерадѣетъ да судится великою епитиміею св. Василія (пр. 59, св. Вас. 7 лѣтъ)» (пр. 19). (Mign. Patiolog. T. XCIX, Col 1728).

Что эти и слѣдующія за тѣмъ правила св. Ѳеодора Студита составлены въ духѣ правилъ св. І. Постника и по подражанію имъ—это откроется ясно каждому, *кто пожелаетъ сравнить* ихъ. Въ самомъ дѣлѣ: тамъ (у Постника) выясненъ мотивъ *для такого именно смягченія* епитимій св. Василія; здѣсь не указанъ мотивъ—ясный знакъ, что св. Ѳеодоръ Студитъ шелъ уже по пути, прежде него проложенному въ этомъ направленіи и сдѣлалъ еще шагъ по пути смягченій. Затѣмъ, въ подлинныхъ правилахъ св. Василія ничего не говорится о сухояденіи и о поклонахъ: это имѣется только въ постниковой ихъ редакціи, надъ которой какъ мы видѣли стоитъ одна-

что во всемъ этомъ говорилъ, повелѣвалъ и узаконялъ Всесладчайшій человѣколюбецъ, благій Богъ! При такой снисходительности къ согрѣшающимъ, каковы же суды пріемлющихъ исповѣданіе? Въ отвѣтъ на это авторъ указываетъ духовниковъ двухъ крайнихъ направленій: одни чрезмѣрно суровы, желая казаться строгими блюстителями Евангелія, другіе чрезмѣрно снисходительны, желая, чтобы ихъ ублажали какъ совершенно милостивыхъ и Христоподражательныхъ. Но тѣ и другіе дѣлаютъ это въ дѣйствительности по неразумію и невѣжеству. «Вотъ и я—говоритъ авторъ—поистинѣ жалкій, одинокій, не познавшій себя самого какъ слѣдуетъ, невѣжественно, недостойно и безсмысленно рѣшился взять на себя чинъ врача, будучи самъ весь въ язвахъ», рѣшился изыскивать болящихъ къ смерти и затѣмъ научать, съ какимъ расположеніемъ долженъ кающійся принимать запрещенія и что ужаснѣе всего, — какъ, кто и каковъ долженъ быть пріемлющій исповѣдь, чтобы помилованіемъ не погубить сущаго грѣшника и строгостію—сущаго святого—что по моему мнѣнію требуетъ того дарованія, которое Апостолъ разумѣетъ въ словахъ: *иному же* (дается) *разсужденіе духовомъ*. Итакъ я—заключаетъ авторъ—берусь не какъ достаточно способный, но по истинѣ какъ изъ изверговъ извергъ, не ученый, не какъ собирающій крупицы знанія отъ трапезы богатыхъ, но лишь получивъ малый опытъ и побуждаемый другими,—берусь изслѣдовать, обсудить и указать сроки и способы для юности, старости, невѣжества и знанія, благородныхъ и убогихъ, чтобы врачевать ихъ недуги. Знаю, что за это меня нѣкоторые осудятъ; но я проникаюсь твердою вѣрою и крѣпкою надеждою, что я умолю изобильно дающаго дары Бога даровать мнѣ не ученому слово въ отверзеніи устъ моихъ и даръ разсуж-

---

ко же имя св. Василія, (а не І. Постника): не ясно ли, что св. Ѳеодоръ Студитъ этою именно редакціею и пользовался, составляя свои правила?! Да и едва ли бы рѣшился св. Ѳ. Студитъ, *не будучи іерархомъ* на такое преобразованіе правилъ св. Василія Великаго: какъ извѣстно изъ другихъ его сочиненій онъ весьма ясно указывалъ на свое скромное положеніе въ церкви, хотя и сознавалъ нравственный авторитетъ свой какъ исповѣдника: «Назначая епитиміи—писалъ онъ въ письмѣ къ Ѳеодору монаху—я отвѣчалъ не въ видѣ опредѣленія, а въ видѣ совѣта... Я не іерархъ, но священникъ дѣлающій внушенія своимъ ученикамъ, *до времени мира*, съ тѣмъ, чтобы *тогда* принять то, что будетъ опредѣлено святѣйшимъ патріархомъ съ утвержденія св. собора къ увеличенію епитиміи или къ уменьшенію» (Твор. св. Ѳ. Студита, ч. II, СПБ. 1867, стр. 378).

Но подражать, въ качествѣ духовника, такимъ авторитетамъ какъ І. Постникъ—патріархъ, да еще заслонившійся авторитетомъ св. Василія Великаго могъ, конечно, и св. Ѳеодоръ Студитъ.

денія духовомъ. Молитвеннымъ обращеніемъ къ Богу объ этомъ даръ авторъ и оканчиваетъ свое предисловіе.

Мы изложили его дов. полно, не опустивъ ни одной главной мысли, и—признаемся не находимъ возможнымъ согласиться съ Мориномъ, что это предисловіе—несуразно велико, какъ голова карлика. Напротивъ мы соглашаемся съ мнѣніемъ писателя греческой рукописи, по которой Мориномъ сдѣлано изданіе, написавшаго отъ себя за окончаніемъ предисловія слѣдующія слова: Ἐνταῦθα τέρμα τοῦ καλοῦ προοιμίου. [Здѣсь конецъ прекраснаго предисловія].

По содержанію своему—и на нашъ взглядъ—оно дѣйствительно прекрасно. Самое произведеніе расположено по слѣдующему плану. Сначала идетъ изображеніе видовъ плотскихъ грѣховъ—какъ главнаго предмета исповѣди. Эти виды суть: малакія, блудъ, прелюбодѣяніе, мужеложство, дѣторастлѣніе, скотоложство, многообразное и многовидное кровосмѣшеніе, вольное и невольное убійство.

Указавъ, далѣе, строгія каноническія епитиміи за болѣе тяжкіе изъ перечисленныхъ плотскихъ грѣховъ, простирающіяся именно до 15, 20 лѣтъ отлученія отъ св. причащенія или даже до самой смерти, авторъ замѣчаетъ, что «такъ установилъ не онъ, ни кто-либо изъ современниковъ его, но Апостолы и Василій Великій. Относительно же беззаконной и гнусной малакіи св. Апостолы не опредѣлили ничего, по той причинѣ, какъ было сказано выше, что въ ней повинны очень многіе, даже всѣ, не исключая и великихъ; *святые же отцы* опредѣлили за нее, какъ бы врачество больному глазами *только 40 дней: ибо они и за ними слѣдующіе и относительно всѣхъ естественныхъ грѣховъ изложили епитиміи исповѣдавшимся въ нихъ только въ одномъ, двухъ, или трехъ годахъ, или и менѣе и это сдѣлали они хорошо и благочестиво по внушенію Духа Святаго, промышляющаго чрезъ нихъ полезное о нынѣшнемъ родѣ: ибо если бы этого не было, то къ покаянію приступали бы только весьма немногіе*» [1]). Указавъ на эти два вида дисциплины, авторъ замѣчаетъ, что въ своей духовнической и въ обширной практикѣ онъ держался средняго пути, ограничиваясь назначеніемъ епитимій въ предѣлахъ 2—10 лѣтъ. Авторъ однако же отнюдь не желаетъ рекомендовать духовникамъ этой своей практики въ качествѣ безусловнаго образца для подражанія. Напротивъ далѣе онъ начертываетъ цѣлую теорію практическаго для нихъ руководства,

---

[1]) Здѣсь уже безъ всякаго сомнѣнія имѣется въ виду κανονικόν І. Постника: ибо, кромѣ него нигдѣ рѣшительно нѣтъ 40-ка—дневной епитиміи за малакію.

значительно смягчающую даже и этотъ средній путь, котораго самъ онъ держался. Однакожъ—гов. онъ—пріемлющій исповѣдь долженъ обращать вниманіе на юность и старость, силу и немощь, и на различіе мѣста и на образъ, каковымъ сдѣлалось зло, самъ ли онъ совершилъ или другое лицо, съ намѣреніемъ или случайно оно произошло, не отъ вина ли, или пресыщенія, также не подъ вліяніемъ ли страха или насилія, или нищеты ради, на все это и подобное долженъ обращать вниманіе пріемлющій исповѣдь и соотвѣтственно сему назначать епитиміи. Точно также онъ долженъ обращать вниманіе на сокрушеніе, стыдъ и печаль, равно какъ и упорство, дерзость, нераскаянность: все это долженъ испытывать принимающій исповѣдающагося и соотвѣтственно сему налагать запрещенія.

Затѣмъ авторъ какъ бы попутно вставляетъ замѣчанія о тяжкихъ противоестественныхъ грѣхахъ священныхъ лицъ пресвитеровъ, діаконовъ, чтецовъ и ихъ женъ, назначаетъ за нихъ трехлѣтнія епитиміи и указываетъ условія, при которыхъ и впадшіе въ юности въ противоестественные грѣхи могутъ быть удостоиваемы священства.

Здѣсь какъ будто оканчивается первая часть произведенія. Ибо въ Мориновскомъ изданіи далѣе слѣдуетъ въ видѣ рубрики слѣдующая фраза: Ἰδοὺ τὸ δεύτερον τῶν διαφορῶν το ἐπιτίμιον, которая повидимому есть искаженіе слѣдующей: Ἰδοὺ τὸ δεύτερον διάφορον τῶν ἐπιτιμίων. [Вотъ второе различіе епитимій]; а въ нашемъ славянскомъ переводѣ здѣсь вставлено даже цѣлое правило Карѳагенскаго собора о крещеніи младенцевъ. Затѣмъ въ обѣихъ редакціяхъ—болѣе полная рубрика: «*Вотъ различія исповѣдающихся и ихъ воспріемлющихъ и о пищѣ и питіи и о молитвахъ*».

Грѣшниковъ по ихъ нравственной настроенности авторъ раздѣляетъ на 10 категорій: 1) одинъ согрѣшивъ мало, покаялся добровольно и палъ только съ однимъ лицомъ; 2) другой—грѣшилъ часто, падая со многими лицами; 3) третій согрѣшая естественнымъ грѣхомъ пребылъ въ этомъ грѣхѣ до старости; 4) четвертый, согрѣшивъ противоестественнымъ грѣхомъ, скоро однако же [1]) оставилъ грѣхъ ради страха Божія и т. д. Имѣя въ виду эти виды нравственнаго состоянія, исповѣдующій и долженъ тщательно взвѣшивать настроеніе кающагося и затѣмъ принявъ его во вниманіе и степень сердечнаго сокрушенія и вѣры дать ему письменную заповѣдь (ἔγγραφος ἡ ἐπιτίμη-

[1]) Подобная классификація исповѣдающихся грѣшниковъ встрѣчается у св. Софронія патріарха Іерусалимскаго VII в. См. Patrologiae Migu. S. Gr. T. 87.

σις). Получившій таковую заповѣдь или епитимію и отлученный на опредѣленное количество лѣтъ во время литургіи долженъ съ оглашенными выходить изъ храма и стоять въ нарѳиксѣ; за иными же служжами свободенъ стоять гдѣ хочетъ. Въ праздники Рождества Христова, Свѣтовъ и *три дни Пасхи*, т. е. въ четвертокъ, субботу и великій день Господень, а также въ память святыхъ и славныхъ Апостоловъ состоящій подъ епитиміею вмѣсто пріобщенія св. Таинъ долженъ принимать агіасму святыхъ Богоявленій [1]).

Третья часть произведенія имѣетъ предметомъ своимъ уставы о пищѣ и питьѣ а также и о молитвахъ грѣшниковъ, состоящихъ подъ епитиміею. Смотря по нравственному состоянію кающагося духовникъ долженъ руководствоваться однимъ изъ трехъ уставовъ относительно пищи и питья, которые за симъ и излагаются, при чемъ авторъ предварительно замѣчаетъ, что грѣхи рабовъ и рабынь должны быть судимы *вдвое* снисходительнѣе, сравнительно съ грѣхами свободныхъ лицъ. Эти уставы, или опредѣленія (ὅροι) поразительны по своей снисходительности къ немощамъ человѣческой природы. Такъ, первый, и самый строгій уставъ, установляетъ слѣдующую дисциплину кающихся: Въ понедѣльникъ, среду и пятокъ ѣсть только масло и рыбу, но ни мясъ, ни сыра, ни яицъ; во вторникъ и четвергъ ѣсть все, за исключеніемъ мяса, въ субботу же и воскресенье не запрещается ничто, какъ и всѣмъ не имѣющимъ епитиміи; точно также и во всѣ праздники господскіе и богородичные, также 12-ти апостоловъ, Іоанна Крестителя, въ 12 дней отъ Рождества Христова до Богоявленія, въ недѣлю по Пятидесятницѣ; отъ Антипасхи до Пятидесятницы разрѣшать на все, исключая среду и пятокъ каждой недѣли; въ 12 дней недѣли мясной и сыропустной, за исключеніемъ среды и пятка, также разрѣшать на все. Относительно употребленія кающимися вина уставъ назначаетъ такую дисциплину: въ понедѣльникъ, среду и пятокъ пить только по одной литрѣ, а кто совсѣмъ не вкушаетъ въ эти дни вина—имѣетъ великую мзду; но и здѣсь имѣетъ большое значеніе индивидуальность кающагося; природа и обычай его пусть будутъ руководителями и нарушать въ случаѣ нужды предписаніе устава. Въ оба малые поста—на св. апостола Филиппа и на св. апостоловъ мірянамъ мяса, а монахамъ сыра и яицъ не вкушать впроч. кромѣ Рождества Іоанна Предтечи и «Святое святыхъ» (или Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).

---

[1]) Наименованіе страстной седмицы Пасхою, а также исчисленіе праздниковъ свидѣтельствуетъ о глубокой древности памятника. *Но какъ именно глубока* эта древность—опредѣлять не беремся.

Въ великій постъ мірянамъ—*если можно*—не вкушать рыбы кромѣ субботы и воскресенья, если же хотятъ, то пусть разрѣшаютъ и во вторникъ и въ четвергъ. Что касается вина, то хорошо бы не пить его кромѣ субботы и воскресенья, а если этого не производятъ, то во всякомъ случаѣ всѣмъ кающимся отнюдь не должно даже и нюхать вина въ понедѣльникъ, среду и пятокъ, а также первую недѣлю и великую, за исключеніемъ великаго четверга, въ который можно немного выпить вина [2]). Это самый строгій уставъ для состоящихъ подъ епитиміею. Второй уставъ для тѣхъ, которые не могутъ или лучше сказать не хотятъ исполнять перваго, таковъ: понедѣльникъ, среду и пятокъ каждой недѣли пусть не пьютъ вина и воздерживаются отъ мяса, сыра, яицъ и рыбы—мірскіе, а монахи—и отъ масла; въ другіе же дни пусть будутъ безпрепятственны во всемъ.

Третій уставъ для тѣхъ, которые немогутъ пребыть и во второмъ по немощи, сластолюбію и прочимъ причинамъ, разрѣшаетъ на рыбу даже и въ эти три дня.

Таковы уставы о пищѣ. Но состоящіе въ епитиміи должны каждодневно выполнять слѣдующій уставъ о молитвѣ: каждодневно должно молиться трижды: утромъ, предъ обѣдомъ и отходя ко сну; при этомъ грамотные пусть прочитываютъ 50-й псаломъ, Святый Боже 3-жды, Отче нашъ, Господи помилуй 100, Боже очисти мя грѣшнаго 50, Господи, я согрѣшилъ, прости мя 50 и поклоновъ 50. Если же такъ не могутъ, то пусть выполнятъ половину сего, а если и этого не могутъ—пусть выполнятъ хотя третью часть.

Послѣ сего авторъ снова даетъ наставленіе принимающему исповѣдь тщательно вникать въ нравственное состояніе кающагося, чтобы сообразно съ нимъ врачевать болѣзнь его; наконецъ, начертываетъ кратко послѣдованіе самой исповѣди и оканчиваетъ свое произведеніе словами 74-го, 84-го и 85-го правилъ св. Василія Великаго.

Въ видѣ приписокъ или эпилога къ канонарію сдѣланы еще слѣдующія дополненія: 1) наставленіе духовнику относительно тѣхъ грѣшниковъ, которые не могутъ воздержаться отъ плотскихъ грѣховъ даже въ св. Четыредесятницу; 2) объ евнухахъ и варватахъ (мужеложникахъ) и 3) наконецъ начальныя правила І. Постника подъ типическимъ заглавіемъ: «знай же и епитиміи, которыя не мы, но великій Василій изложилъ падающимъ (инокинямъ)».

---

[2]) Здѣсь—уже позднѣйшій церковный календарь: по чѣмъ объяснить такое сочетаніе элементовъ древняго и позднѣйшаго — интерполированностью памятника, или компилятивнымъ его характеромъ—рѣшать этотъ вопросъ не беремся.

Таковъ «канонарій» Іоанна монаха по прозванію чадо послушанія въ Мориновской его редакціи.

Какъ показываетъ содержаніе его, это есть опытъ руководства для духовниковъ въ ихъ пастырскомъ дѣйствіи на совѣсть грѣшниковъ, исповѣдавшихъ свои тяжкіе плотскіе грѣхи, и опытъ систематическаго изложенія епитимійныхъ правилъ въ духѣ и по методу каноникона І. Постника, съ одной стороны, и опытъ постническаго покаяннаго устава (о пищѣ, питіи и о молитвѣ кающихся) съ другой. Его названіе κανονάριον произошло, на нашъ взглядъ, изъ сочетанія словъ: κανών= правило и—ὄρος=уставъ=каноническій уставъ или уставъ о покаянной дисциплинѣ поста и молитвы, основывающійся на церковныхъ правилахъ. Это есть произведеніе оригинальное и вполнѣ самостоятельное.

Побужденіемъ къ составленію его служило большое разнообразіе духовнической практики въ наложеніи епитимій за грѣхи открываемые на исповѣди. Авторъ рѣзко различаетъ въ этомъ отношеніи два класса духовниковъ: крайне строгихъ, безразсудно держащихся буквы каноновъ, и крайне снисходительныхъ, простирающихъ снисходительность до минимальнаго сокращенія епитимійныхъ сроковъ, установленныхъ правилами св. Василія Великаго.

Кто былъ авторомъ канонарія, гдѣ и когда онъ жилъ—опредѣленно сказать нельзя. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ онъ называется Іоанномъ архіепископомъ Константинопольскимъ Постникомъ, т. е. патріархомъ VI-го вѣка, а именно въ рукописи греческой (Cod. Coisl. № 364) описанной Питрою въ Spicileg. Solesm. T. IV, S. 436, а также и въ грузинскомъ номоканонѣ св. Евѳимія. Но этого показанія нельзя признать вѣрнымъ, разъ мы признаемъ подлинно принадлежащимъ Іоанну Постнику патріарху выше разсмотрѣнное наставленіе инокинямъ и епитиміи его: это произведенія двухъ лицъ, писавшихъ одно послѣ другого въ дов. значительный промежутокъ времени. То обстоятельство, что св. Евѳимій сдѣлалъ въ X или въ началѣ XI вѣка свой грузинскій переводъ канонарія на Аѳонѣ, даетъ основаніе предполагать лишь о широкой распространенности канонарія въ это время съ славнымъ титуломъ І. Постника патріарха, но что онъ не былъ произведеніемъ какого-либо аѳонскаго монаха и діакона—за это говоритъ его содержаніе, изъ котораго видно, что авторъ его имѣлъ обширную духовническую практику: въ числѣ его духовныхъ чадъ были и люди знатные, и женщины, знакомившія его чистую душу съ мерзостями утонченнаго столичнаго разврата. Поэтому должно полагать, что канонарій составленъ былъ не на Аѳонѣ, а лишь занесенъ сюда

былъ когда-то и въ X вѣкѣ имѣлъ здѣсь авторитетъ святоотеческаго творенія съ именемъ св. Іоанна Постника—патріарха. Въ отдѣльномъ видѣ канонарій встрѣчается весьма рѣдко; но въ сочетаніи съ другими статьями въ номоканонахъ и требникахъ и именно съ настойчиво повторяемымъ именемъ Іоанна монаха и діакона, по прозванію чадо послушанія—весьма часто, какъ въ греческихъ, такъ и славянскихъ рукописяхъ. Этимъ же именемъ будемъ и мы называть его автора.

Какъ было замѣчено выше, канонарій Іоанна монаха, между прочимъ, даетъ весьма краткое наставленіе и о самомъ «чинѣ» или обрядѣ исповѣди. При своей краткости это наставленіе удержало однакоже весьма опредѣленныя черты обряда, какъ типичныя и устойчивыя уже и для того времени. Авторъ канонарія несомнѣнно предполагалъ общеизвѣстность *этого именно обряда*, посему и сочелъ нужнымъ лишь попутно и кратко напомнить о немъ. Въ древнихъ редакціяхъ номоканона мы дѣйствительно встрѣчаемся неизмѣнно съ болѣе подробнымъ наставленіемъ о томъ, какъ совершать обрядъ исповѣди, но именно сходнымъ въ *существенныхъ* чертахъ съ сейчасъ упомянутымъ наставленіемъ канонарія. Почему наставленіе о совершеніи исповѣди мы должны выставить на видъ какъ третью составную часть покаяннаго номоканона. Къ характеристикѣ ея и перейдемъ.

Древнѣйшею редакціею этого наставленія слѣдуетъ почитать ту, которая находится въ Мюнхенскомъ номоканонѣ (X вѣка). Заглавіе ея (какъ и всего номоканона) таково: Διδασκαλία πατέρων περὶ τῶν ὀφειλόντων ἐξαγγεῖλαι τὰ ἴδια ἁμαρτήματα καὶ περὶ Βασιλείου τοῦ τέκνου τῆς ὑπακοῆς. [Наставленіе отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи и о... Василія чада послушанія] [1]). Вторая половина заглавія есть неудачное сокращеніе или—лучше сказать—искаженіе слѣдующей рубрики, которою на оборотѣ 211 листа начинается другая статья: Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμίων εἰσὶν αὗται. Βασιλείου [2]) τέκνου τῆς ὑπακοῆς, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου.

Въ исправленномъ на основаніи этой рубрики видѣ вторая половина заглавія будетъ гласить такъ: καὶ περὶ ἐπιτιμίων καὶ διαφορῶν τῶν ἐπιτιμίων Ἰωάννου τέκνου τῆς ὑπακοῆς, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου [«и объ епитиміяхъ и различіяхъ епитимій Іоанна чада послушанія, ученика св. Василія великаго»]. Что этой второй

---

[1]) Съ этого, доселѣ неизданнаго памятника мы имѣемъ точную копію и на основаніи ея излагаемъ содержаніе «наставленія о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи».

[2]) Безъ сомнѣнія Βασιλείου написано ошибочно вмѣсто Ἰωάννου.

половинѣ заглавія соотвѣтствуетъ въ самомъ номоканонѣ дѣйствительно произведеніе названнаго автора только опять-таки въ грубо передѣланномъ видѣ,—объ этомъ будетъ рѣчь послѣ; въ данномъ же случаѣ важно отмѣтить то, что мы имѣемъ здѣсь единственный случай, гдѣ первая статья удержала свое собственное заглавіе и гдѣ особность ея вообще какъ самостоятельнаго цѣлаго сохранилась наиболѣе ясно.

Такъ, хотя въ заглавіи она выдается за произведеніе коллективнаго автора («Наставленіе *отцовъ*»), но она несомнѣнно есть произведеніе одного лица, изложившаго дѣйствительно традиціонное и святоотеческое ученіе о данномъ предметѣ. Это обнаруживается ясно, какъ скоро мы обратимъ вниманіе на ея содержаніе и нѣкоторыя детали. Напр. въ концѣ статьи авторъ говоритъ о себѣ въ первомъ лицѣ слѣдующее: «(все) это высказалъ я ради нѣкоторыхъ отягчающихъ епитиміями, именно назначающихъ всѣмъ одинаковыя епитиміи по строгой буквѣ божественныхъ каноновъ, не хорошо, не правильно и не справедливо, но безчеловѣчно и неразумно», а еще нѣсколько ниже, преподавъ наставленіе о нѣкоторыхъ грѣхахъ, авторъ говоритъ: «это я смиренный узналъ на исповѣди». Произведеніе вполнѣ законченное, какъ о томъ свидѣтельствуетъ заключительная фраза въ концѣ его: «и иное (хотѣлъ бы я сказать), но пока и сего довольно» [1]). Компиляторы номоканона, варьируя самымъ разнообразнымъ образомъ эту статью, обыкновенно въ концѣ отдѣляютъ ее отъ дальнѣйшихъ статей слѣдующею типичною фразой: «и это о точномъ испытаніи кающагося и о томъ какъ надлежитъ исповѣдывать».

Въ содержаніи «Наставленія отцовъ» легко различить слѣдующія главныя части:

а) Краткій прологъ или предисловіе и б) наставленіе духовнику какъ исповѣдывать грѣхи.

Прологъ состоитъ по (Мюнхенской редакціи) изъ двухъ положеній: 1) Принимающему исповѣдь (духовнику) должно смотрѣть не на тяжесть, не на множество грѣховъ исповѣдающагося, но единственно на Божіе милосердіе и кающемуся оказывать всякое благорасположеніе и радость. 2) И самому исповѣдающемуся должно быть увѣреннымъ, что исповѣдь снимаетъ съ него всю тяжесть грѣховъ, какъ умывальница воспринимаетъ въ себя всю и всякую нечистоту моющагося.

Самый чинъ совершенія исповѣди представляетъ слѣдующіе четыре момента:

---

[1]) Καὶ ἄλλα μεν, ἀλλὰ τέως τοῦτο. и ина убо, обаче се нынѣ.

а) *Предуготовленіе кающагося къ исповѣданію грѣховъ.* Пріемлющій исповѣдь ставитъ кающагося предъ святымъ алтаремъ (ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου) [1]), а «если нѣтъ церкви, то въ какомъ-нибудь чистомъ, тихомъ и уединенномъ мѣстѣ»,—и вмѣстѣ съ нимъ молится, произнося псалмы 50 и 69, трисвятое, Господи помилуй 40 и поклоновъ 40; затѣмъ велитъ кающемуся раскрыть главу, если это мужчина, хотя бы онъ былъ и «діадему носящій»; если же «авва» (монахъ) то долженъ оставаться въ кукуліи и, давъ ницъ предъ алтаремъ, произнести слѣдующія слова: «Исповѣдую Тебѣ, Господи неба и земли, всѣ тайны сердца моего».

б) *Исповѣданіе грѣховъ.* Послѣ сего духовникъ возстановляетъ кающагося и ставитъ его «въ сторонѣ алтарнаго входа и самъ становится близъ его на другой» (ἐν μέρει τῆς εἰσόδου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πλησίον ἱστᾶν αὐτὸν εἰς τὸ ἕτερον) и кроткимъ, ласковымъ голосомъ спрашиваетъ его о грѣхахъ. Духовнику настоятельно заповѣдуется обходиться съ кающимся какъ можно ласковѣе, привѣтливѣе, если можно—поцѣловать его и положить руки его на выю свою, въ особенности, если видитъ его печальнымъ и угнѣтаемымъ скорбью и срамомъ. Затѣмъ слѣдуетъ подробное испытаніе грѣховъ отъ раннѣй юности, именно плотскихъ грѣховъ, [т. е. противъ заповѣдей VII, VI и VIII] [2]).

в) *Разрѣшеніе отъ грѣховъ.* По тщательномъ изслѣдованіи грѣховъ, духовникъ снова велитъ кающемуся пасть ницъ предъ св. алтаремъ и надъ нимъ лежащимъ читаетъ разрѣшительную молитву.

г) *Назначеніе епитиміи.* По разрѣшеніи отъ грѣховъ духовникъ снова возстановляетъ кающагося и приглашаетъ *сѣсти* рядомъ съ нимъ и накрыть главу (конечно, не предъ алтаремъ, а вѣроятно, опять въ сторонѣ алтарнаго входа) и бесѣдуетъ о томъ, какую епитимію или «заповѣдь» кающійся *можетъ* исполнить. При этомъ со всею обстоятельностью духовнику выясняется *методъ и задача епитиміи* какъ духовнаго врачеванія недуга, которымъ болѣетъ кающійся, состояніе

---

[1]) По одной редакціи Постникова устава (X в.) *грекоиталійскаго* происхожденія, по мнѣнію проф. А. И. Алмазова, этотъ моментъ совершается предъ св. трапезою (престоломъ)=«ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης». *Алмазовъ:* Тайная исповѣдь т. III, стр. 64, № 15.

[2]) Въ вышеупомянутой редакціи X в. изд. Алмазовымъ мѣсто совершенія этого момента изображается такъ: «καὶ εἰσέρχεται ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ μετανοοῦντι εἰς δεξιὰ τοῦ θυσιαστηρίου» (и входитъ Іерей съ кающимся въ правую сторону алтаря).

котораго достаточно выяснилось такъ сказать предшествующимъ *діагнозомъ* (исповѣдью). Епитимія—т. е. извѣстный образъ жизни—дается не по опредѣленію правилъ и не по свойству грѣха, но по *индивидуальному* состоянію кающагося: возможно, что и малогрѣшному, но усердному лучше назначить болѣе тяжкую епитимію, а многогрѣшному но лѣнивому—легкую. Почему? Потому что пламенная вѣра перваго сдѣлаетъ для него легкимъ и тяжкое бремя и доставитъ не только прощеніе грѣховъ, но и вѣнецъ; между тѣмъ холодность въ вѣрѣ втораго можетъ въ конецъ убить и тотъ малый остатокъ энергіи въ борьбѣ съ грѣхомъ, который въ немъ есть еще, отъ сознанія безсилія снести тяжкое бремя и приведетъ его къ полному отчаянію.

Съ особенною силою раскрывается затѣмъ мысль, что *одинъ фактъ раскаянія* или *сознанія* грѣха уже снимаетъ съ грѣшника *часть* наказанія. Какъ важна въ очахъ Божіихъ эта искренность и глубина раскаянія доказываютъ многочисленные примѣры священной исторіи и ученіе отцовъ. Немногихъ дней требовали ниневитяне для того, чтобы снискать Божіе прощеніе, но только трехъ, а разбойникъ, висѣвшій на крестѣ, даже и не трехъ, и ни одного, а только *мгновенія*, потребнаго для произнесенія одного слова «Это пишемъ—заключаетъ свою аргументацію неизвѣстный авторъ, имѣя въ виду тѣхъ (духовниковъ) которые отягощаютъ грѣшниковъ епитиміями и поступаютъ нехорошо и несправедливо, а безчеловѣчно и неразумно, слѣдуя лишь буквальному опредѣленію божественныхъ правилъ».

Выше мы указывали на *внѣшніе* признаки единства и законченности этого произведенія. Теперь обращаясь къ идейной сторонѣ его, мы должны сказать, что оно отъ первыхъ словъ пролога до заключительной фразы строго выдерживаетъ единство идеи: исповѣдь есть великое таинство Божественнаго милосердія, омывающее всю скверну кающагося, снимающее тяжесть отвѣтственности за грѣхъ и дѣлающее удобоносимымъ *покаяніе*, какъ благое иго и легкое бремя.

На этомъ основаніи должно полагать, что нѣкогда существовало въ отдѣльномъ видѣ произведеніе подъ заглавіемъ: Διδασκαλία πατέρων περὶ ὀφειλόντων ἐξαγγεῖλαι τὰ ἴδια ἁμαρτήματα [Наставленіе отцовъ о хотящихъ исповѣдать свои грѣхи]. Произведеніе—несомнѣнно древнее: V—VI-го вѣка; доказательствомъ служатъ: а) въ Мюнхенскомъ номоканонѣ (X-го вѣка) оно стоитъ уже въ связи съ каноніаріемъ Іоанна монаха. Но и самый этотъ номоканонъ нельзя не признавать только копіею, предполагающею несравненно *болѣе древній* оригиналъ: рука, писавшая ее, довольно невѣжественна, о чемъ свидѣтельствуютъ грубыя описки, напр. ἀσπλαχνίαν вмѣсто εὐσπλαχνίαν; λύτον вмѣсто λόγον и т. п.

б) Мы встрѣчаемся съ этимъ «наставленіемъ» въ древнеболгарскомъ переводѣ (Устюжской и Іоасафовской кормчихъ), но уже въ нѣсколько распространенной редакціи (распространенъ здѣсь прологъ). Значитъ, нашъ греческій оригиналъ былъ составленъ много ранѣе своего древне болгарскаго перевода. Принимая во вниманіе идейную сторону его и сходство его заглавія съ Διδασκαλία μοναζουσῶν Іоанна Постника—патріарха, мы не находимъ невозможнымъ приписать его этому именно лицу, или кому либо изъ современниковъ его [1]).

---

[1]) Обрядовыя черты исповѣди (частной) изображенныя въ «Наставленіи отцовъ», какъ-то: паденіе исповѣдника ницъ предъ алтаремъ, подробная повѣсть о грѣхахъ, начиная съ ранней юности унаслѣдованы, можно думать, отъ *публичной исповѣди* въ вѣкъ Іоанна Постника, почитавшейся болѣе сильнымъ и болѣе суровымъ дисциплинарнымъ средствомъ по сравненію съ частною исповѣдью. Вотъ какъ описываетъ обрядность *публичной исповѣди* св. Іоаннъ Лѣствичникъ (современникъ Іоанна Постника) въ качествѣ очевидца: «Бывъ въ одномъ общежительномъ монастырѣ видѣлъ я—разсказываетъ онъ—страшный судъ добраго судіи и пастыря. Во время пребыванія моего тамъ случилось, что нѣкто изъ разбойниковъ приступилъ къ монашескому житію, и превосходнѣйшій оный пастырь и врачъ велѣлъ ему семь дней пребывать въ совершенномъ покоѣ и замѣчать только установленный въ обители порядокъ. По прошествіи недѣли, пастырь, призвавъ его, спросилъ наединѣ: нравится ли ему жить вмѣстѣ съ ними? И увидѣвъ, что онъ со всею искренностью согласенъ на сіе, спросилъ еще: что худого сдѣлано имъ въ мірѣ? Когда же увидѣлъ, что онъ по слову сему съ готовностью принесъ во всемъ исповѣдь, еще искушая его сказалъ: хочу, чтобы открылъ ты сіе при всемъ братствѣ». Онъ же не колеблясь обѣщалъ это сдѣлать, и даже присовокупилъ: «если угодно, скажу среди Александріи». Послѣ сего пастырь собираетъ въ Господень храмъ всѣхъ овецъ, числомъ 330, и во время совершенія Божіей службы (ибо день былъ воскресный), по прочтеніи Евангелія вводитъ наконецъ сего неукоризненнаго подсудимаго. Влекли его нѣсколько братій, которые слегка наносили ему удары. Руки у него были связаны назадъ; одѣтъ онъ былъ въ волосяное вретище; на головѣ посыпанъ былъ пепелъ: почему самымъ зрѣлищемъ симъ всѣ были поражены. И вдругъ раздался плачевный вопль, потому что никто не зналъ, что такое дѣлается. Потомъ, когда приблизился онъ къ церковнымъ дверямъ, священная глава — человѣколюбивый пастырь велегласно возглашаетъ ему: «остановись, недостоинъ ты войти сюда!» Пораженный голосомъ пастыря, исходившимъ къ нему изъ святилища, падаетъ онъ мгновенно на лице свое въ трепетѣ и весь взволнованный страхомъ. Такъ онъ лежалъ на землѣ и омочалъ полъ слезами; чудный же сей врачъ, употребляя всѣ средства къ его спасенію и желая представить всѣмъ образецъ спасительнаго и дѣйствительнаго смиренія, опять увѣщеваетъ его при всѣхъ подробно разсказать что имъ сдѣлано. И онъ съ ужасомъ исповѣдуетъ одинъ за другимъ *всѣ грѣхи, возмущающіе всякій слухъ* не только плотскіе естественные, и про-

Единственнымъ препятствіемъ къ этому остается издавна указываемый анахронизмъ Постникова номоканона, имѣющійся и въ «Наставленіи отцовъ», именно—различеніе монахинь «малаго и великаго образа»: μικρόσχημοι и μεγαλόσχημοι [1]). Не безосновательно, однакоже, защитники подлинности Постникова номоканона замѣчаютъ съ своей стороны, что въ произведеніяхъ подобнаго рода, какъ назначенныхъ для практическаго употребленія, анахронизмы—въ качествѣ позднѣйшихъ интерполяцій—весьма естественны. И если внимательно вчитаться въ контекстъ даннаго мѣста (т. е. гдѣ говорится о μικρο-и-μεγαλόσχημοι), то подозрѣніе интерполированности его представится весьма основательнымъ. Здѣсь перечисляются лица женскаго пола, съ которыми предполагается возможность паденія, а именно: καὶ πόσαι ἦσαν ἐξ αὐτῶν δοῦλαι, καὶ πόσαι χῆραι, καὶ πόσαι ὕπανδροι, καί εἰ ἄρα μονάστριαι [ἤ καὶ μεγαλόσχημοι καὶ πόσαι: αἱ γὰρ μικρόσχημοι ὡς πόρναι κρίνονται, αἱ δὲ μεγαλόσχημοι ὡς ὕπανδροι], καὶ εἰ ἄρα πόρναι καὶ πόσαι, καὶ εἰ ἄρα παρθένοι καὶ πόσαι. Если поставленныя нами въ скобахъ слова выкинуть, то стройность рѣчи отъ этого не только не пострадаетъ, а напротивъ—выиграетъ. На внимательнаго читателя они производятъ именно впечатлѣніе глоссы, нѣкогда написанной на полѣ рукописи, а потомъ позднѣйшимъ копистомъ занесенной въ текстъ. Достопримѣчательно, что въ упоминавшемся нами древнеболгарскомъ переводѣ (Устюжской и Іоасафовской кормчихъ) поставленныхъ нами въ скобахъ словъ—нѣтъ; переводъ гласитъ такъ: «**ащє оубо кѣшн ѡ нѣй и рабыня . и колико вдовѣ и колико мужатѣ жєнѣ . єда менишцє єда великїа скѣнницѧ . и колико**». Что подобное осложненіе текста разсматриваемаго памятника дѣйствительно имѣло мѣсто въ его исторіи, на это нѣтъ недостатка въ примѣрахъ. Такъ, въ номоканонѣ, изданномъ проф. А. И. Алмазовымъ (по рукописи XV вѣка) редакція нашего памятника измѣнена слѣдующими вставками:

тивоестественные съ словесными и безсловесными, но даже отравленія, убійства и многое другое, о чемъ непристойно слышать или предавать писанію. Когда же кончилъ онъ исповѣдь, пастырь велитъ, чтобы немедля постригли и сопричислили его къ братіи». (Преп. о. нашего Іоанна, игумена Синайской горы, Лѣствица. Изданіе 4. Сергіевъ Посадъ 1894, стр. 41—42).

[1]) Этотъ анахронизмъ указанъ былъ еще Винтеримомъ, который ссылаясь на 12-е прав. св. Ѳеодора Студита, утверждалъ, что такого различенія монашескихъ образовъ не признавалъ ни одинъ изъ отцовъ до IX вѣка. Binterim: Die vorzüglichsten Denkwürdigkeiten der christ-katholischen Kirche. Mainz. 1829, S. 389.

Нашъ текстъ:	Текстъ А. И. Алмазова.
...τὸ εἰς ἐξαδέλφας ἄλλο	...τὸ εἰς ἐξαδέλφας. ἄλλο τὸ εἰς δισεξαδέλφας. ἄλλο...
...εἰς πενθεράν. ἕτερον...	... εἰς πενθεράν, ἢ συμπενθεράν. ἕτερον [1])

Такъ легко позднѣйшій писецъ интерполировалъ древній текстъ памятника и дѣлалъ это, вѣроятно, не съ какою либо худою, а напротивъ—съ доброю цѣлью—сдѣлать его болѣе пригоднымъ и отвѣчающимъ требованіямъ времени. Что же удивительнаго, если и подлинное выраженіе «μονάστριαι», по требованію времени разъяснено было впослѣдствіи вставкою: «μεγαλόσχημοι и μικρόσχημοι»,—различеніемъ видовъ, на каковое настойчиво указывается именно какъ на новость...

За исключеніемъ этого анахронизма въ остальномъ разсматриваемый памятникъ носитъ черты глубокой древности, именно такой, сочинять который въ IX или позднѣйшихъ вѣкахъ не было никакой надобности.

Характерною чертою нашего памятника служитъ между прочимъ т. наз. «вопросная статья», т. е. тѣ вопросы о грѣхахъ, которые предлагаетъ на исповѣди духовникъ кающемуся: вопросы эти ограничиваются плотскими грѣхами. Всѣ позднѣйшія редакціи Постникова номоканона удерживаютъ въ своихъ вопросныхъ статьяхъ эту характерную особенность, хотя и присоединяютъ вопросы и о другихъ грѣхахъ.

Для нѣкоторыхъ критиковъ эта особенность служитъ камнемъ преткновенія...

Бинтеримъ, напр. въ свое время писалъ: »Кто можетъ слушать о всѣхъ этихъ скабрезностяхъ и абсурдахъ, которыя сообщаетъ настоящій пенитенціалъ? Мы укажемъ только нѣкоторыя изъ нихъ, потому что не безъ основанія опасаемся подобными выдержками возбудить въ нашихъ читателяхъ чувство отвращенія, омерзенія. На стр. 84 (имѣется въ виду изданіе Морина) говоритъ онъ, будто на исповѣди узналъ, что многія женщины ежемѣсячно принимаютъ лѣкарства, чтобы убивать зародыши, и посему предписываетъ духовнику тщательно спрашивать женщинъ—не употребляютъ ли они какихъ-либо средствъ къ вытравленію плода». Твореніе, значитъ, недостойно столь добродѣтельнаго мужа и строгаго аскета, какимъ исторія знаетъ св. Іоанна Постника [2]). Но если разсуждать такъ, то придется признать недо-

[1]) Алмазовъ: Тайная исповѣдь. III, № 1, стр. 2.

[2]) Binterim, l. c. S. 389—390.

стойнымъ знаменитаго врача тщательный анализъ т. называемыхъ дурныхъ болѣзней...

Проф. А. И. Алмазовъ усматриваетъ здѣсь, наоборотъ, именно аскетизмъ автора, его монашество. «Такой характерный признакъ—гов. онъ—трактуемыхъ вопросовъ въ извѣстной степени говоритъ о томъ, что составителемъ ихъ былъ именно монахъ, строгій аскетъ, для котораго важнѣйшіе грѣхи—грѣхи противъ VII-й заповѣди» [9]). Замѣчаніе—вѣрное. Древнее монашество, восточное именно, усиленно занималось психологіею плотскихъ страстей и выработало формулу 7 или 8-ми грѣховъ сего рода въ VI вѣкѣ общепринятую [1]). И въ древнихъ западныхъ пенитенціалахъ эти плотскіе грѣхи стоятъ на первомъ мѣстѣ... Но... вѣрное только отчасти. По нашему мнѣнію разсматриваемое явленіе есть драгоцѣнное свидѣтельство болѣе крупнаго факта изъ исторіи христіанской церкви. Не требуется доказательствъ той истины, что христіанство явилось въ моментъ *разложенія семейныхъ нравовъ* въ средѣ цивилизованнаго міра, въ моментъ *грубаго разврата* народовъ востока съ его полигаміею, евнучествомъ или скопчествомъ, педерастіею, скотоложствомъ, онанизмомъ и т. п., въ моментъ, наконецъ, *глубокаго униженія жены въ семейномъ строѣ* Іудейскаго народа, гдѣ мужъ могъ изгнать изъ дома свою жену *по всякой ея винѣ*. (Мѳ. XIX, 3). Еще менѣе подлежитъ сомнѣнію тотъ фактъ, что церковь, вѣрная Евангелію, въ первые вѣка устремилась со всею энергіею на борьбу съ этимъ печальнымъ явленіемъ, угрожавшимъ человѣчеству—вырожденіемъ. Поднять супружескій союзъ—бракъ—на высоту евангельскаго идеала въ образъ союза Христа и церкви, поднять значеніе въ семьѣ жены—матери и женщины вообще возвеличеніемъ *дѣвства* изъ положенія самки, годной только для удовлетворенія животной похоти мужчины, возвысить до приданія ей равноангельскаго достоинства—это было одною изъ существенныхъ задачъ, которыя церковь пыталась осуществить, вѣрная своему призванію въ человѣчествѣ. Какъ показываютъ весьма вѣсскія свидѣтельства памятниковъ церковнаго права, эту задачу первенствующая церковь стремилась достигать двумя путями—положительнымъ и отрицательнымъ. Положительный путь состоялъ въ развитіи и твердомъ охраненіи семейственной дисциплины въ домѣ и монашеско-аскетической—въ первоначальныхъ монастыряхъ. По истинѣ и въ наше время нельзя безъ умиленія читать тѣхъ на-

[9]) Алмазовъ, Тайная исповѣдь, I, 82.

[1]) См. объ этомъ у Іоанна Лѣствичника, вліяніе котораго на составителей покаянныхъ номоканоновъ вообще весьма значительно.

ставленій, какія даютъ такъ называемыя «Апостольскія постановленія»—памятникъ обычнаго церковнаго права выработавшагося въ первые два вѣка—епископу о томъ, какъ онъ долженъ заботиться о святости семейнаго очага ввѣренной ему паствы, какъ онъ долженъ заботиться о сиротахъ—мальчикахъ и дѣвочкахъ, объ ихъ обученіи, о женитьбѣ и выдачѣ замужъ, какъ онъ долженъ наставлять супруговъ—хозяевъ въ ихъ личныхъ отношеніяхъ другъ къ другу, къ своимъ дѣтямъ, къ своимъ рабамъ или своей прислугѣ... Эти наставленія такъ высоко гуманны, проникнуты духомъ такой дѣтски-наивной душевной чистоты и такъ детальны, что не теряютъ своей высокой практической цѣнности и для нашего вѣка [1]).

Рядомъ съ этимъ положительнымъ путемъ церковь указывала и другой путь къ достиженію указанной задачи—путь отрицательный. Она угрожала *анаѳемою* тѣмъ кто гнушается бракомъ, презираетъ супружество и семейныя отношенія (см. правила Гангрскаго собора). Она отказывала принятіемъ въ свой клиръ второбрачнымъ, женившимся въ близкихъ степеняхъ родства, на женщинахъ дурной репутаціи, или какъ-либо запятнавшихъ себя въ общественномъ мнѣніи именно со стороны семейной своей жизни. Тяжкими епитиміями она преслѣдовала блудъ, прелюбодѣяніе, скопчество и противоестественный содомскій грѣхъ.

Принимая во вниманіе этотъ, сомнѣнію не подлежащій историческій фактъ, легко объяснить, почему въ чинопослѣдованіяхъ исповѣди Постникова номоканона вопросная статья ограничивается почти исключительно плотскими грѣхами. Духовникъ выступаетъ здѣсь врачомъ зла, наиболѣе всего разъѣдавшаго человѣчество въ ту эпоху, когда дѣйствовалъ и слагался этотъ номоканонъ.

Мюнхенскій номоканонъ представляетъ «Наставленіе отцовъ» въ древнѣйшей изъ доселѣ извѣстныхъ его редакцій. Въ прочихъ номоканонахъ оно значительно варьируется. Составителями номоканоновъ различнымъ образомъ видоизмѣнялись отдѣльныя части его:

а) Видоизмѣнялось его заглавіе и видоизмѣнялось многоразличными способами. Иногда въ качествѣ автора въ немъ ставилось имя Іоанна архіепископа Константинопольскаго Постника, иногда — имя Іоанна монаха по призванію чадо послушанія; иногда оба эти имени сливались въ одно, такъ что Іоаннъ архіепископъ К—польскій прозывается и «Постникомъ», и «чадомъ послушанія». Иногда предметъ

[1]) Какъ образецъ идеализаціи женщины—дѣвственницы мы можемъ рекомендовать упоминаемое выше «Наставленіе инокинямъ» св. Іоанна Постника.

«наставленія» обозначался кратко, напр. ἀκολουθία καὶ τάξις ἐξομολογουμένων, или περὶ ἐξαγορεύσεως; иногда же дов. пространно, напр. Διάφοροι διαφοραὶ καὶ διαθέσεις τῶν ἐξομολογουμένων κρύφια ἁμαρτήματα πατράσι πνευματικοῖς и т. д. или какъ въ нашихъ славянскихъ редакціяхъ: Иже во святыхъ отца нашего Іоанна архіепископа Константина града Постника о исповѣдѣхъ различія различна извѣщена исповѣдающимъ тайная согрѣшенія и сихъ воспріемлющи истинна и несогрѣшна къ Богу и о Бозѣ и отъ Бога разсужена [1])...

Во всемъ этомъ многоразличіи заглавій не трудно, однакожъ, усмотрѣть единственную и дов. простую причину, его породившую, это—сочетаніе разсматриваемой статьи съ произведеніемъ Іоанна монаха, чадо послушанія, каковое сочетаніе встрѣчается въ самыхъ древнихъ редакціяхъ Постникова номоканона. Устраивая это сочетаніе (дов. таки механически), компиляторъ или удерживалъ въ заглавіи своей компиляціи имя Іоанна Постника архіепископа К—польскаго, или же на мѣсто его ставилъ имя «Іоанна мниха чадо послушанія»; или же къ первому имени присоединялъ прозвище втораго; иногда обозначалъ въ заглавіи только предметъ первой статьи: о томъ какъ должно исповѣдывать тайные грѣхи, иногда же присоединялъ и предметъ второй статьи—διάφοροι διαφοραί т. е. различные виды исповѣдающихся и епитимій имъ назначаемыхъ.

в) Видоизмѣнялся прологъ, или предисловіе. Въ наибольшемъ числѣ редакцій первоначальный прологъ расширенъ въ началѣ слѣдующими положеніями: 1) исповѣдающемуся должно открывать грѣхи свои не какъ человѣку, но какъ Самому Богу; 2) пріемлющему исповѣдь должно смотрѣть на открываемые грѣхи не какъ на чужіе, но какъ на свои собственные; 3) исповѣдующій долженъ имѣть опытность и искусство разсужденія, принимать во вниманіе смиреніе и сокрушеніе сердца исповѣдующагося и быть въ отношеніи къ нему снисходительнымъ [2]).

При этомъ подвергалось измѣненію и грамматическое строеніе всѣхъ положеній пролога: изъ *главныхъ* предложеній, которыми выражены они въ прототипѣ, они превращены въ придаточныя, приставкою въ началѣ каждаго частицы «яко»—ὅτι», главное же предложеніе, отъ котораго они поставлены въ зависимость, выражено въ нѣкоторыхъ

---

[1]) Обширную коллекцію такихъ заглавій можно найти въ книгѣ г. Алмазова Тайная исповѣдь т. I и III.

[2]) Этими тремя положеніями увеличенъ прологъ въ номоканонахъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ и въ номоканонѣ Саввиносторожевскаго монастыря.

редакціяхъ въ формѣ: «помысли(хъ) убогій», или: «мню смирный» въ самомъ заглавіи [1]).

Любопытную варіацію представляетъ заглавіе и начало пролога въ номоканонѣ, начало котораго издано проф. А. Дмитревскимъ, здѣсь читаемъ: Κανωνάριον τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ, ἔχων περὶ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων τὰ ἑαυτῶν ἁμαρτήματα τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν πατράσι, καὶ πῶς δεῖ τούτοις κανονίζειν.—Οὗτος μαθητὴς καὶ νηστευτὴς ἐχρημάτησε τοῦ ἁγίου Βασιλείου καὶ ἔχει ἐπώνυμον τὸ τέκνον τῆς ὑπακοῆς, ἐπεκράτει δὲ συνηθεία καὶ ἐκυρώθη μετὰ τοῦ τοιούτου κανωναρίου κανονίζειν, καθὼς καὶ ἐν τῷ τελευταίῳ κεφαλείῳ τῶν ἐρωτήσεων τῶν ἁγιορήτων μοναχῶν πρὸς τὸν πατριάρχην μετὰ τῶν ἄλλων κεφαλαίων καὶ τοῦτο εὑρήσεις. Далѣе — обычно [2]). Любопытна здѣсь именно настойчивость, съ какою компиляторъ внушаетъ читателю мысль о тождествѣ лицъ Іоанна Постника—патріарха съ Іоанномъ діакономъ—чадо послушанія, — мысль воспринятая и учеными изслѣдователями номоканона Постникова, не потерявшая своей цѣны и доселѣ [3]). Въ дѣйствительности же это—результатъ грубо компилятивной дѣятельности слагателей номоканоновъ, соединившихъ въ одно цѣлое два произведенія двухъ совсѣмъ различныхъ авторовъ. Что однимъ изъ редакторовъ Διδασκαλία τῶν πατέρων περὶ ὀφειλόντων могъ быть св. Іоаннъ Постникъ—патріархъ, это—допустимо; но что бы онъ же былъ и авторомъ Κανονάριον'а и носилъ два прозвища—«Постникъ» и «чадо послушанія», это—на нашъ взглядъ—совершенно невѣроятно.

Еще болѣе видоизмѣнялось самое чинопослѣдованіе исповѣди, увеличеніемъ числа псалмовъ, молитвъ, внесеніемъ тропарей, расширеніемъ вопросной статьи [4]). Но достопримѣчательно, что несмотря

---

[1]) См. Ркп. М. Д. А. и ркп. Сав.-Сторожевскаго монастыря № 6.

[2]) Значительныя уклоненія въ отношеніи пролога представляютъ 1 и 2-я редакціи Постникова номоканона, изданныя Мориномъ: въ первой пролога совсѣмъ нѣтъ; номоканонъ начинается прямо съ изложенія чинопослѣдованія исповѣди. Вторая вмѣсто обычнаго пролога помѣщаетъ увѣщаніе духовника къ исповѣдующемуся подъ слѣдующимъ заглавіемъ (по русскому переводу): Іоанна монаха, патріарха Константинопольскаго, Постника слово (λόγος) къ хотящему исповѣдаться предъ своимъ духовнымъ отцомъ.—увѣщаніе, дов. обычное *въ позднѣйшихъ* чинопослѣдованіяхъ исповѣди.

[3]) Алмазовъ, цит. кн. т. I, стр. 91: «Принято уже признавать, что подъ именемъ Іоанна монаха здѣсь разумѣется тотъ же Іоаннъ Постникъ (т. е. патріархъ), столь прославившійся въ церкви своею аскетическою жизнію».

[4]) Эти видоизмѣненія со всею тщательностью указаны въ изслѣдованіи проф.

на видоизмѣненіе деталей всюду строго выдерживаются компиляторами четыре вышеуказанные момента исповѣди — и это характерная черта Постникова номоканона и вмѣстѣ съ тѣмъ—*чистаго типа исповѣди православнаго, восточнаго обряда.* Достопримѣчательно именно, что компиляторы соблюдаютъ значительную устойчивость даже во фразахъ и терминахъ, которыми начинается каждый изъ четырехъ моментовъ исповѣди. Такъ, первый моментъ начинается словами: Λαμβάνειν χρὴ τὸν ἐξομολογούμενον καὶ τὰ τούτου ἀναδεχόμενον ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου καὶ ἱστᾶν αὐτὸν ἐκεῖ [поати (или поимати) подобаетъ исповѣдующагося, иже его и егова пріемлетъ предъ святымъ (или: церковнымъ) олтаремъ, и поставити и ту]. Второй моментъ начинается словами: Καὶ μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν λόγον τούτον ἀνιστᾶν αὐτὸν καὶ ἱστᾶν ἐν μέρει τῆς εἰσόδου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πλησίον ἱστᾶν αὐτὸν εἰς τὸ ἕτερον [И по реченіи слова того воставити и поставити и на странѣ входа олтарнаго и тому близь стати на друзѣй]. Третій начинается такъ: Καὶ ὅταν περὶ πάντων καλῶς αὐτὸν ἐρευνήσῃς... τότε ῥίπτειν πάλιν τὸν ἐξομολογούμενον ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου καὶ κειμένου αὐτοῦ ἐπεύχεσθαι αὐτὸν οὕτως. [И егда о сихъ всѣхъ добрѣ испытаютъ (испытаешь?)... тогда пометати паки исповѣдающагося предъ святымъ олтаремъ и лежащу ему молитися надъ нимъ сице]. Четвертый начинается такъ: Καὶ μετὰ τούτο ἐγείρειν αὐτὸν καὶ ποιεῖν σκεπάζεσθαι καὶ συνκαθέζεσθαι μεθ' αὐτοῦ καὶ ἐρωτᾶν αὐτοῦ. [И посемъ воздвигнетъ и повелитъ ему покрыти главу и сѣсти съ собою и прашати и) Удерживается, наконецъ, и заключительная фраза наставленія: καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς ἀκραιφνοὺς (или ἀκριβείας) ἐρεύνης καὶ διαφορᾶς τῶν ἐξομολογήσεων καὶ πῶς δεῖ ἐξομολογεῖσθαι [и сіа убо о опаснѣмъ испытаніи и различіи исповѣданіимъ и како подобаетъ исповѣдыватись], хотя въ нѣкоторыхъ редакціяхъ она, повидимому, совсѣмъ излишня [1]).

Алмазова (т. I). Цѣнность труда его въ этомъ отношеніи останется за нимъ навсегда. Ошибка его состоитъ въ томъ только, что въ качествѣ старѣйшей редакціи чинопослѣдованія онъ принялъ *обширную* и отъ нея шелъ къ обозрѣнію краткихъ: на самомъ дѣлѣ слѣдовало идти наоборотъ—отъ кратчайшей (Мюнхенской) и отъ нея переходить къ постепеннымъ осложненіямъ.

[1]) Такъ напр. въ Мориновскихъ краткой и обширной редакціяхъ, гдѣ цѣлью компиляторовъ было дать *чинопослѣдованіе* исповѣди, а не *наставленіе*, или *ученіе* о немъ—духовнику какъ пастырю и врачу.

Таковы основные элементы, или составныя части покаяннаго номоканона, извѣстнаго въ рукописяхъ подъ именемъ номоканона Іоанна Постника. Различныя редакціи его суть не что иное, какъ различныя комбинаціи этихъ трехъ основныхъ статей, болѣе или менѣе видоизмѣненныхъ въ своихъ деталяхъ, то расширенныхъ вставками и дополненіями, то сокращенныхъ.

Къ указанію нѣкоторыхъ формъ сочетанія этихъ элементовъ въ извѣстныхъ намъ редакціяхъ номоканона и перейдемъ теперь.

III.

Формы сочетанія основныхъ элементовъ въ номоканонѣ Іоанна Постника.

Простѣйшими по количеству составныхъ частей формами номоканона І. Постника служатъ Грузинскій номоканонъ св. Евѳимія и вышеразсмотрѣнная редакція канонарія въ изданіи Морина. Въ этихъ компиляціяхъ безъ всякихъ измѣненій соединены одна съ другою канонарій І. монаха и «Запрещенія» или «Каноникоиъ» Іоанна Постника. Можно предполагать, впрочемъ, еще болѣе древнюю и также несложную форму номоканона, или лучше *каноникона*, состоявшую изъ двухъ статей: а) наставленія отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи и б) правилъ или запрещеній св. Іоанна Постника. Основаніе для такого предположенія даетъ греческое чинопослѣдованіе исповѣди, изданное проф. А. И. Алмазовымъ по Ватиканской рукописи X вѣка, подъ заглавіемъ: Ἀκολουθία ἐπὶ ἐξομολογουμένων [1]). Весь памятникъ состоитъ изъ двухъ частей: а) послѣдованіе исповѣди и б) правила св. Апостоловъ каждому человѣку (Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθενὸς ἀνθρώπου).

На поверхностный взглядъ и та и другая части представляютъ нѣчто своеобразное и совсѣмъ отличное отъ того, что изслѣдователь привыкъ встрѣчать въ номоканонѣ І. Постника и однакоже при внимательномъ разсмотрѣніи деталей той и другой части нельзя не убѣдиться въ весьма близкомъ родствѣ этого памятника съ номоканономъ Постника, въ частности съ отдѣльными, вышеразсмотрѣнными статьями его. Такъ, первая часть его (ἀκολουθία) представляетъ очень длинное чинопослѣдованіе обряда исповѣди, почти не уступающее Мориновской Ἀκολουθία препод. І. Постника. Въ началѣ послѣдованія введена здѣсь цѣлая католическая литанія (какъ у Морина—цѣлое шестопсалміе) [2]).

---

[1]) Алмазовъ, Тайная исповѣдь, т. III, № 15, стр. 64—73.

[2]) По мнѣнію проф. Алмазова, памятникъ грекоиталійскаго происхожденія.

И однако же, оставляя въ сторонѣ эту литанію, эктеніи, молитвы и проч. литургическіе элементы и обращая вниманіе на *схему* обряда, отдѣльные моменты его, мы встрѣтимъ здѣсь схему, тождественную со схемою обряда исповѣди «Наставленія отцовъ», встрѣтимъ тѣ же его моменты, выраженные тѣми же фразами и терминами, в. не много модифицированными.

Такъ, безъ всякаго пролога здѣсь прямо начинается *предуготовленіе къ исповѣди* словами священника: Благословенъ Богъ нашъ, трисвятое и проч. и затѣмъ: «Καὶ ῥίπτων μετανοοῦντα ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, λέγειν [и повергая ницъ кающагося предъ св. Трапезою, говоритъ] [1]). Слѣдуетъ литія, или литанія, послѣ которой—исповѣдь (2-й моментъ), обозначаемая такъ: «Καὶ εἰσέρχεται ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ μετανοοῦντι εἰς δεξιὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ψάλλων το [И входитъ священникъ въ правую сторону алтаря, поя]. Слѣдуетъ рядъ псалмовъ и молитвъ и потомъ: ἐρωτᾶται ὁ ἀδελφὸς ὑπὸ τοῦ ἱερέως πραείᾳ τῇ φωνῇ καὶ ἱλαρᾷ τῇ ὡπί [2]). Πῶς σου, Κύριε, ἀδέλφος · Ἐξομολογοῦμαί σοι, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ, πάντα τὰ ἐν κρυπτῷ τῆς καρδίας μου» [вопрошается братъ отъ священника кроткимъ голосомъ и ласковымъ видомъ: какъ ты, господине, братъ, во первыхъ? Говоритъ братъ: *Исповѣдую тебѣ, Господи неба, вся, яже въ таинѣ сердца моего*] [3]). Слѣдуетъ вопросная статья по схемѣ 8-ми смертныхъ плотскихъ грѣховъ, при чемъ заслуживаетъ вниманія, что въ исчисленіи соучастницъ грѣха нѣтъ μεγάλο—и μικροσχήμοι; стоитъ просто μὴ εἰς μοναχήν. Послѣ вопросной статьи слѣдуетъ разрѣшеніе отъ грѣховъ (3-й моментъ) начинаясь словами: «Καὶ τότε ῥίπτει ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων · [И тогда повергаетъ ницъ предъ алтаремъ, говоря]. Слѣдуютъ три разрѣшительныхъ молитвы. Затѣмъ слѣдуетъ 4-й моментъ, изображаемый здѣсь очень кратко слѣдующими словами: «Καὶ ἄδει μεθ' αὐτὸν, καὶ ποιεῖ ἐπ' αὐτῷ ἐκτένειαν, λέγων τὸ Κύριε ἐλέησον ϑ' καὶ λέγει αὐτῷ τὸ πρέπον

---

[1]) Просимъ читателя сравнить представляемую здѣсь фразеологію для обозначенія моментовъ исповѣди съ выше представленной по «Наставленію отцовъ».

[2]) Въ «Наставленіи отцовъ» читаемъ: «καὶ ἐπερωτᾶν αὐτὸν πραείᾳ καὶ ἱλαρᾷ τῇ φωνῇ.

[3]) Конечно, въ настоящее время трудно рѣшить вопросъ: по винѣ ли компилятора, или его малограмотнаго переписчика эти прекрасныя слова обращенія къ Богу кающагося такъ неумѣстно занесены въ этотъ моментъ исповѣди изъ перваго момента? Важнѣе, безъ сомнѣнія, то, что разсматриваемый памятникъ не перекаемо свидѣтельствуетъ, какъ устойчивы и популярны были термины и фразы обряда исповѣди въ X вѣкѣ даже среди италійскихъ грековъ!

ἐπιτίμιον, ὅπερ δύναται φυλάξαι. [И поетъ съ нимъ, и дѣлаетъ о немъ эктенію, говоря Господи помилуй 9 и назначаетъ ему приличную епитимію, которую можетъ соблюсти].

Такова первая часть. Непосредственно за нею слѣдуетъ вторая—епитимійныя правила, озаглавленныя здѣсь именемъ св. Апостоловъ. Число ихъ—61.

Всматриваясь, однакоже, въ текстъ этого Апостольскаго канона, мы находимъ въ немъ только девять правилъ изъ 85-ти Апостольскихъ правилъ [1]), да въ самомъ началѣ стоящія пять правилъ, изложенныя въ формѣ Апостольскаго собора [2]). Затѣмъ всѣ прочія 47 правилъ представляютъ не что иное, какъ довольно свободный перифразъ покаянныхъ правилъ св. Іоанна Постника, Василія Великаго иноческихъ правилъ и др. восточныхъ отцовъ, имѣющія предметомъ плотскіе грѣхи и епитиміи за нихъ. Слишкомъ свободный перифразъ, въ какомъ они находятся въ разсматриваемомъ пенитенціалѣ италійскаго грека, равно

---

[1]) Эти правила слѣдующія:

45-е	соотвѣтствующее	64-му	апостольскому.
46-е	»	48-му	»
47-е	»	49-му	»
48-е	»	52-му	»
49-е	»	63-му	»
50-е	»	65-му	»
51-е	»	69-му	»
52-е	»	82-му	»
53-е	»	84-му	»

[2]) Правило 1-е: «Сказалъ же Іаковъ братъ Господенъ: Если кто богохульствуетъ на Отца и Сына по неразумію, или на Св. Духа,—что должно съ ними быть? Петръ отвѣчая сказалъ: не можемъ предать его діаволу; но если войдетъ въ покаяніе, да постится одинъ годъ на хлѣбѣ и водѣ и да простится ему; ибо сказалъ Богъ: грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ.

2-е правило: Андрей сказалъ: «мужіе братіе, увѣровавшіе и крестившіеся, мы же подобострастны вамъ и имѣемъ видѣть конецъ жизни, какъ и всѣ бывшіе прежде насъ. но знайте, святое званіе, и нынѣ выслушайте. что мы хотимъ установить у васъ всѣхъ патріарховъ, епископовъ, архіереевъ и пастырей и научить ихъ какъ должно пасти васъ; если же кто придетъ отъ мятежа, сей долженъ наставить его (?)

3-е правило: Если кто согрѣшитъ съ сестрою, или двоюродною (μετὰ ἀδελφῆς ἢ ἀνεψιᾶς) даже до 5-го колѣна да запретится таковой *восемь лѣтъ*. И Іоаннъ Богословъ, отвѣчая сказалъ: а если умретъ, что будетъ о немъ? И всѣ отвѣчая между собою сказали: да будутъ восемь лѣтъ въ 40 дней» и т. д.

какъ и вся первая часть, предшествовавшіе этому пенитенціалу, несомнѣнно говорятъ о томъ, что авторъ ихъ составлялъ свою Ακολουθία, имѣя въ памяти своей болѣе совершенный греческій номоканонъ и изъ него по памяти приводилъ заимствованія чинопослѣдованія и покаянныхъ правилъ, привнося однакоже и отъ себя нѣкоторыя мѣстныя особенности, обрадовыя и дисциплинарныя, заимствованныя у латинянъ. Не входя въ подробную оцѣнку и сравненіе его правилъ—такъ какъ это не представляетъ для насъ важнаго интереса, мы ограничимся въ настоящемъ случаѣ указаніемъ лишь на то, что предносящійся въ сознаніи его греческій номоканонъ состоялъ лишь изъ двухъ частей: ученія отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои грѣхи и правилъ или запрещеній І. Постника, можетъ быть въ редакціи дов. распространенной, напр., вышеуказанными мнимоапостольскими правилами [1]). Но намъ нѣтъ большаго интереса настаивать и на этомъ предположеніи.

Возвращаясь изъ области предположеній на твердую почву фактовъ, мы должны указать прежде всего на двѣ формы сочетанія вышеозначенныхъ двухъ произведеній: а) наставленія отцовъ и б) канонарія І. монаха: 1) простое, непосредственное соединеніе ихъ въ одну книгу и 2) нѣсколько искуственное, соединенное съ измѣненіемъ внѣшней формы второго произведенія.

1) По описанію рукописей Вѣнской библіотеки Лямбеція, греческій кодексъ 283-й содержитъ такую редакцію номоканона, въ которой изъ «Наставленія отцовъ» взятъ лишь одинъ прологъ, который и приставленъ непосредственно къ прологу канонарія, изложеннаго за тѣмъ въ полномъ текстѣ, при чемъ компиляторъ два отдѣльныя заглавія сочетаваемыхъ произведеній соединилъ въ одно довольно длинное, а а именно такое: «Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ νηστευτοῦ οὗτινος ἐπώνυμον τέκνον ὑπακοῆς διαφόροι διαφοραὶ τῶν ἐξομολογουμένων. Διαφόροι διαφοραὶ περὶ ἐξαγορεύσεως τῶν ἐξομολογουμένων κρύφια ἁμαρτήματα καὶ τῶν τούτους ἀναδεχομένων. [Святаго отца нашего Іоанна Архіепископа Константинопольскаго постника, котораго прозваніе чадо послушанія, различные виды исповѣдующихся. Различные виды исповѣди исповѣдующихъ тайные грѣхи и ихъ принимающихъ]. За этимъ заглавіемъ слѣдуетъ прологъ «Наставленія отцовъ», расширенный въ пять отдѣльныхъ положеній (которыя выше указаны). За тѣмъ съ помѣткою: Τοῦ αὐτοῦ πρόλογος [предисловіе того же] идетъ прологъ канонарія и этотъ послѣдній [2]).

---

[1]) Подобнаго рода распространенныхъ правилъ І. Постника въ редакціяхъ номоканона греческихъ и славянскихъ встрѣчаемъ не мало.

[2]) Lambecii, Commentar. V, Col. 486.

Съ такими же вѣроятно двумя прологами былъ подъ руками Никона Черногорца одинъ изъ номоканоновъ, какъ говоритъ онъ объ этомъ въ словѣ IV своего тактикона:

«τῷ τε ἔχειν προλόγους δύο. «и паки имать въ нихъ предсловіи двѣ».

По показанію Питры, парижскій кодексъ 364 (XV в.) содержитъ номоканонъ такого состава: сначала въ цѣломъ видѣ изложена краткая Мориновская редакція [1]), затѣмъ непосредственно, безъ всякаго заголовка слѣдуетъ предисловіе канонарія и весь послѣдній: все это сочетаніе имѣетъ одно слѣдующіе заглавіе: «Ἰωάννου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Νηστευτοῦ λόγος πρὸς τὸν μέλλοντα ἐξαγορεύσαι τὸν ἑαυτοῦ πνευματικὸν πατέρα» [2]). Так. обр. здѣсь канонаріонъ совсѣмъ укрытъ именемъ І. Постника—патріарха.

2) Много интереснѣе попытки компиляторовъ слить «Наставленіе отцовъ» и «канонарій» въ одно органическое цѣлое. Предъ нашими глазами—нѣсколько такихъ попытокъ, то очень грубыхъ, то нѣсколько утонченныхъ. Начнемъ съ первыхъ. Первенство въ этомъ отношеніи безспорно принадлежитъ Мюнхенской редакціи X в. Вся работа расположена на 209—227 листахъ. Послѣ заглавія и краткаго пролога (выше описанныхъ) на листѣ же 209 стоитъ рубрика: Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ἐξομολογεῖσθαι [о еже како подобаетъ исповѣдатись], подъ которою до оборота л. 211 идетъ изложеніе чинопослѣдованія исповѣди (также вышеописанное).

По окончаніи его непосредственно стоитъ слѣдующая рубрика: Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμίων εἰσὶν αὗται · Βασιλείου τέκνου τῆς ὑπακοῆς μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ μεγάλου [Запрещеніа же и различіа запрещеніемъ суть сіа [3]). Василія чада послушанія, ученика свят. Василія великаго]. Подъ этой рубрикой дѣйствительно и предлагается извѣстное намъ произведеніе только *не Васи-*

---

[1]) У Морина она не окончена, но обрывается почти на половинѣ.

[2]) Pitra, Spicileg. T. IV, p. 439, 440.

[3]) Представленный здѣсь точный славянскій переводъ первой половины рубрики взятъ нами изъ рукописи Саввино-сторожевскаго монастыря № 6. Славянскаго перевода всей рубрики мы не могли подыскать. Да и въ греческихъ номоканонахъ обыкновенно удерживается только первая половина; вторая же, *указывающая источникъ*, изъ котораго авторъ заимствовалъ свои «запрещенія» обыкновенно отсутствуетъ.

лія [1]), а Іоанна чада послушанія. Но компиляторъ не сразу предлагаетъ его, а сначала помѣщаетъ двѣ схоліи изъ 5-ти, вышеуказанныхъ нами при описаніи Ἀκολουθία καὶ τάξις въ изданіи Морина, именно первую, начинающуюся словами: Ὅσα ἐγένοντο и вторую, начинающуюся словами: καὶ ταῦτας δὲ τὰς διαφοράς... Окончивъ эту послѣднюю, компиляторъ ставитъ слѣдующія слова: αἱ δὲ αἱ ἐπιτιμήσεις τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων αὐται . [Запрещенія же сихъ грѣховъ суть] и затѣмъ переписываетъ буквально всю вторую половину канонарія до конца, начавъ со словъ: εἰς ἄπειρα πλήθη... [2]). Для наглядности способа компиляціи представляемъ въ контекстѣ параллельныя мѣста Мюнхенскаго номоканона и канонарія.

Мюнхенскій номоканонъ л. 212:

... τοῦτο χεῖρον πάντων εἶναι, οἷον κἂν ἐστι τῶν ἐλαχίστων ἁμάρτημα καὶ πλείω τὴν ἀπογὴν τῆς ἀχράντου ποεῖν κοινωνίας χρή · Αἱ δὲ αἱ ἐπιτιμήσεις τῶν τοιούτων ἁμαρτημάτων αὐται · εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μαναχῶν, γυναικῶν τε μοναζουσῶν, καὶ λαϊκῶν, πτοχῶν τε καὶ πλουσίων ἀρχόντων τε καὶ ἀσθενῶν καὶ τῶν εἰς αὐτὸν τὸν θάνατον μετανοοῦντων ὠκονόμηται καὶ ὥρισται καὶ ἐπιτετίμηται εἰσὶ δὲ ταῦτα .

... се горе (горше) всего бѣ . яковъ же будетъ меньшихъ грѣховъ и болѣ огреновеніе творити пречистое пріобщеніе. Запрещенія же таковыхъ грѣховъ сіи: въ безчисленныя *мя нужства* [3]) мирскихъ оубо и мнихъ, женъ мирскихъ и

Канонарій I. монаха стр. 108:

... καὶ ταῦτα μὲν πρὸς ὀλίγον τὰ ἔγγραφα καὶ ἄγγραφα τῶν ἁμαρτημάτων εἰ δὴ καὶ πῶς ὥρισται καὶ κεκανόνισται ἡ ἡμῶν ἀνεγράψατο λεπτομερῶς ἀθλιότης · ἃ δέ μοι τῷ παντόλμῳ εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν, γυναικῶν τε μοναζουσῶν καὶ λαϊκῶν и т. д.

---

[1]) Отголосокъ этой ошибки въ имени автора канонарія намъ пришлось встрѣтить и въ русскомъ номоканонѣ, находящемся въ приложеніи къ синтагмѣ М. Властаря (Рукоп. Моск. Дух. Академіи № 53. На листѣ 229 встрѣчаемъ мы слѣдующую рубрику: «Василія иже поученіи исповѣданія тайныхъ грѣховъ», подъ которой затѣмъ слѣдуетъ наставленіе о совершеніи исповѣди.

[2]) По вышесзначенному изд. Морина стр. 108—116.

[3]) Д. читать *множества*.

черноризицъ, убогихъ же и богатыхъ, князь же и немощныхъ и *вся тмою смеркающихся* [1]), *смр̃тно* [2]) бысть и заповѣдано, и запрещено тамо се [3]).

На оборотѣ листа 217-го и заканчивается буквальная выписка канонарія слѣдующими заключительными его словами:

... ὅτι αὐτῷ πρέποι δόξα εἰς τοὺς ἀιῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

Яко Тому подобаетъ всяка слава, честь и поклоненіе.

Затѣмъ слѣдуетъ рубрика:

Κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων.

(Правила святыхъ отецъ).

Въ дѣйствительности вмѣсто всякихъ правилъ здѣсь идетъ выписка опять изъ канонарія, именно первой его половины (только безъ предисловія), начинаясь слѣдующими словами:

Ἄρξομαι τῇ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ ὁ δηγίᾳ καὶ συνεργίᾳ τὰς ποσότητας καὶ ποιότητας καὶ διαφορὰς ἤδη τῶν ἁμαρτημάτων τῶν κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν λεπτομερῶς...

Начну же благаго Бога наставленіемъ и поспѣшеніемъ количества и качества и различныя виды грѣховныя яже по естеству и чрезъ естество часто по ряду...

Выписка продолжается до 220 листа, не доходя лишь 25-ти строкъ до того мѣста, съ котораго начата была ранѣе выписка второй части канонарія [4]). Такимъ образомъ, за исключеніемъ предисловія, нашъ компиляторъ вмѣстилъ въ свой *номоканонъ* весь *канонарій* I. монаха, зачѣмъ-то переставивъ его части вторую на мѣсто первой. Далѣе на листахъ 220—227 слѣдуетъ дов. значительная масса правилъ подъ различными рубриками, начинаясь правилами св. Іоанна Постника подъ типическимъ заглавіемъ: «Вѣжды же и запрещенія, яже не мы, но великій Василіе изложи падающимъ женамъ» (γυναιξίν, а не инокинямъ, какъ болѣе обычно).

Второй примѣръ такой же грубой компиляціи «Наставленія отцовъ» и «Канонарія» Іоанна монаха мы уже представили выше при изложеніи содержанія Мориновской Ἀκολουθία καὶ τάξις, до настоящаго времени почитавшійся ошибочно древнѣйшею редакціею Постникова

---

[1]) Д. читать: «и въ самую смерть кающихся».

[2]) Д. читать: *смотрѣно*.

[3]) Этотъ переводъ заимствуемъ изъ Іоасафовской Кормчей.

[4]) По изд. Морина. См. стр. 105—108.

номоканона и—даже—г. Алмазовымъ—подлиннымъ произведеніемъ св. Іоанна Постника патріарха Константинопольскаго VI вѣка. Поэтому въ настоящемъ случаѣ мы ограничимся относительно ея лишь однимъ замѣчаніемъ въ дополненіе характеристики его, какъ весьма грубой компиляціи, а именно: Буквально выписывая изъ канонарія Іоанна-монаха *три* устава его о пищѣ и питіи для состоящихъ подъ епитиміею, компиляторъ «Ακολουθίας» не взялъ на себя труда примирить противорѣчіе этихъ уставовъ дважды рѣшительно высказанному имъ самимъ мнѣнію, что онъ держится только *двухъ* уставовъ [1]).

Большой шагъ впередъ въ этомъ отношеніи представляютъ слѣдующія греческія и древнеславянскія редакціи номоканона.

а) Вышеупомянутая греческая редакція, описанная Питрою въ Spicileg. IV, 439 [2]). Она—тождественна съ изданною Мориномъ подъ № II (выше стр. 2); разность только въ томъ, что въ рукахъ Морина находилась рукопись, передававшая намъ памятникъ не вполнѣ, а обрывавшая его, быть можетъ, на срединѣ [3]), между тѣмъ Питрѣ посчастливилось найти его въ цѣломъ видѣ, хотя и въ довольно позднемъ спискѣ, именно XV вѣка. Здѣсь, по изложеніи чинопослѣдованія исповѣди стоитъ обычная для Постникова номоканона рубрика: «Αἱ δὲ ἐπιτιμήσεις καὶ αἱ διαφοραὶ τῶν ἐπιτιμίων αὗται . [Запрещенія же и различія запрещеній сіи]. Подъ этою рубрикою слѣдуютъ и тѣ пять схолій, которыя находятся въ Ἀκολουθία καὶ τάξις, и къ послѣдней присоединено также извлеченіе изъ «канонарія» I. монаха, но это извлеченіе, во-1-хъ, дов. незначительное: нашъ компиляторъ ограничился только послѣднею частью «канонарія», именно — его уставами о постахъ; во-2-хъ и это извлеченіе сдѣлалъ не буквально, а въ значительной переработкѣ, приспособленной весьма разумно къ III и V схоліямъ—чего, какъ мы видѣли выше, не сдѣлано въ Ἀκολουθία καὶ τάξις.

Такое же точно содержаніе разсматриваемой рубрики номоканона и совершенно такое же видоизмѣненіе въ немъ третьей части канона-

---

[1]) Такъ въ III-й изъ схолій, предшествовавшихъ извлеченію изъ канонарія, онъ говоритъ: «О снѣди же и питіи якоже коегождо можетъ естество и нравъ и произволеніе и кротость и устроеніе; *мы же двѣ различіи имамы*». Затѣмъ въ схоліи V-й онъ говоритъ: «сія убо якоже впреди рекохъ по моему совѣту *двѣ различіи запрещеніемъ да бываютъ*».

[2]) Выше, стр. 51.

[3]) Это замѣтилъ и издатель его, Моринъ, говоря: «In fine aliquid deesse videtur» [въ концѣ нѣчто отсутствуетъ, повидимому]. Сравненіе его съ редакціею Питры вполнѣ оправдываетъ эту догадку.

рія (т. е. о постахъ) мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ древнеславянскихъ номоканонахъ: а) Устюжской Кормчей, Іоасафовской, номоканонѣ І. Постника—рукописи Саввиносторожевскаго монастыря и номоканонѣ—рукописи Москов. Духовной Академіи № 191. Текстъ этихъ четырехъ памятниковъ въ этой части номоканона тождественень и есть буквальный, точный переводъ вышеназваннаго изданія Питры. По глубокой важности этого соотвѣтствія оригинала (дов. поздняго списка) и его славянскаго перевода (весьма древняго) приводимъ ихъ здѣсь рядомъ:

Конецъ V-й схоліи номоканона

въ изданіи Питры (Spicileg. IV, 439).

Τί δε ἐστι τὸ ἐν χείλεσι μιανθείς; ἔγω μὲν οὐ γράφω τὸ τί ἐστι, καίπερ σαφῶς εἰδώς · ὁ δὲ πράξας φανερώσει τοῦτο. Καὶ ὁ δεξάμενος τὴν ἐξομολογήσιν, συγκρινάτω ἀσφαλῶς τὸν πατερα (!) Αἱ δὲ τῶν ἱερέων γυναῖκες τότε δεχέσθωσαν εἰς ομολόγησιν, ὅταν τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐρωτήσωσι καὶ προστάξωσιν.

въ номоканонѣ Іоасафовской Кормчей (Библ. М. Д. А. № 54).

Что же есть еже устнама осквернився азъ убо не пишу, ибо явѣ вѣдый, сотворивый бо явитъ се. И пріимый исповѣданіе да скажетъ безъ соблазна. Священныхъ жены тогда пріимутъ на покаяніе, егда своихъ мужей воспросятъ и повелятъ.

Передѣлка третьей части «канонарія» (о постахъ).

Ἰδοὺ ἡ πρώτη διαφορὰ περὶ βρώσεως καὶ εὐχῆς. Τὰς δὲ τετράδοπαρασκευὰς τῶν χρόνων ὅσον ἂν επιτιμηθῶσιν οἱ ἐξομολογούμενοι ἐσθίειν αὐτοὺς ἔλαιον μετὰ ὀσπρίων καὶ λαχάνων μόνων καὶ τῶν ἄλλων πάντων μὴ ἅπτεσθαι, τουτέστι τυρὸν, ὠὸν καὶ ὀψάριον · καὶ οἴνου δὲ ἔχειν ὅρον πρὸς τὴν φύσιν ἢ προαίρεσιν ἑκάστου · τὰς δὲ λοιπὰς ἡμέρας ἀκωλύτως εἶναι ἐν παντὶ βρώσει καὶ πόσει. Ἐὰν δὲ καὶ ἐν ταῖς δυσὶ ταύταις ἡμέραις δεσποτικὴ ἑορτὴ ἢ τῆς παναγίας Θεοτόκου ἢ τοῦ Προδρόμου ἢ τῶν δώδεκα ἀποστόλων, κἂν ἑνὸς ἀπαντήσειεν, ἵνα καὶ ταύτας ἐκλύσωσιν ἐν ἅπασιν ὡς καὶ τὰς ἄλλας

Се первое различіе яже о брашнѣ и о молитвѣ. Въ среду же и впятокъ на лѣто елижды аще заповѣди пріимутъ исповѣдающеися ясти имъ древяное масло съ сочивомъ и зеліемъ токмо . а инѣхъ всѣхъ охаблятись . сыра и яйца . рыбы . а въ винѣ же имѣти заповѣдь вта дни два противу естеству или изволенію когождо . а въ прочая дни невозбранномъ быти во всякомъ брашнѣ и питіи. Аще ли и въ та дни два владычень праздникъ . ли святыя Богородица, ли Предтеча, ли отъ двоюнадесять апостолу, аще единого ихъ сряще-те, да и въ ты дни ядятъ все, яко

τῆς ἑβδομάδος ἡμέρας. Τὰς δὲ δύο τεσσαρακοστάς, τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν Χριστουγέννων κρατείτωσαν τὸ κρέας παντελῶς, οἱ κοσμικοί· Τὴν δὲ μεγάλην τεσσαρακοστὴν τὰς προγεγραμμένας δύο ἡμέρας κρατείτωσαν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον. Τὰς δὲ λοιπὰς καταλυέτωσαν καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον μὴ ἐν κόρῳ δὲ, μηδὲ ἐν πλησμόνῃ·[1]) Ἐὰν δὲ ὦσιν ἀσθενεῖς ἢ ἀπρόθυμοι, ἐσθιέτωσαν λελυμένον εἰς πάντα ἔν τε βρώσει καὶ πόσει. Τῇ μεγάλῃ δὲ πέμπτῃ καὶ τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ μεταλαμβανέτωσαν ὡσαύτως καὶ τῇ μεγάλῃ κυριακῇ μεταλαμβανέστωσαν τῶν θείων μυστηρίων, καὶ διαλυέτωσαν, οἱ μὲν κοσμικοὶ κρέας· οἱ δὲ μοναχοὶ τύρον καὶ τὰ λυπά. Τὰ δὲ ἅγια Χριστούγεννα καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων λαμβάνειν ἁγίασμα καὶ διαλύειν.

Καὶ οὗτος μέν ὁ πρῶτος ὅρος παρ' ἐμοὶ ὁ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως Ὁ δὲ δεύτερος τοῖος εἰς τοὺς μὴ θέλοντας τοῦτο· τὰς μὲν δύο τετραδοπαρασκευὰς τρωγέτωσαν ἔλαιον καὶ ὀψάριον. Δευτέραν δὲ καὶ τρίτην καὶ πέμπτην, καὶ τυρὸν καὶ ὠόν· σάββατον δὲ καὶ κυριακὴν, κρέας· τὰ ἄλλα δὲ καί εἰς τὸ πρῶτον ἀναγεγραμμένα εἰσίν. Ἐν ἐκείνῳ γὰρ τῷ ἐπιτιμίῳ καὶ τὸ κρέας καὶ πάντα ὅλας τὰς ἡμέρας ἐσθιέτωσαν, παρεκже во иныи дни недѣли. А въ другая поста святыхъ апостолъ и святаго Филиппа да сохраняются отъ мясъ отнюдь мирскыи [а мниси отъ сыра]. А въ великій постъ преже написанная два дни да причащаются масла древяного. вина [въ субботу и въ недѣлю да ядятъ рыбы и вино] не въ сытость, ни во умноженіе. Аще ли немощны будутъ, ли не бодри да ядятъ мирскы [а еже по антипаскѣ и до всѣхъ святыхъ развѣе среды и пятка да будутъ разрѣшени на питье и на брашна; мирскіе убо на мясо, а мниси сыры и прочая вся]. А въ великій пятокъ[1]) и въ великую субботу и во святую недѣлю да пріемлютъ отъ святыхъ богоявленій и воду священну и тако да ядятъ, тако же и на рождество Христово и на святыхъ апостолъ тако да творятъ.

И си убо первая заповѣдь отъ мене и еже о брашнѣ и о питіи: А вторый же таковъ не хотящіимъ сего: два дни убо въ среду и въ пятницу да ядятъ масло древяное и рыбы. въ понедѣльникъ же и во вторникъ сы́ры и яйца и въ субботу же и въ недѣлю а въ поста безъ мясъ[2]) и ина же якоже первымъ написана суть. во иной[3]) бо заповѣди и мясо и все да ядятъ вся дни развѣ двою

[1]) Варіантъ: πλασμόνῃ.

[1]) Сав. сторож. рук. № 6: четвертокъ—вѣрно.

[2]) Сав. сторож.: «мяса и ина же» — правильно.

[3]) Д. читать: во оной.

τὸς τῶν δύο ἡμερῶν ἁγιῶν τηρουμένων · εἰς τοὺς ὑγιαίνοντας δὲ μηδὲ τὸν ἔλαιον, εἰ δυνατὸν, ἐσθίειν, μηδὲ τὸν οἶνον πίνειν · εὐχέσθωσαν δὲ διὰ τὸν νυχθήμερον τρίτον πάντες πρωὶ πρὸ τοῦ πιᾶσαι ἔργον καὶ ἐν τῷ ἀρίστῳ, ὅταν θέλωσι φαγεῖν καί ἐν τῇ ἑσπέρᾳ · κατὰ δὲ ἑκάστην εὐχὴν λεγέτωσαν τὸν πεντηκοστὸν ψαλμὸν, τὸ Ἅγιος ὁ Θεὸς τρίτον καὶ τὸ Πάτερ ἡμῶν, τὸ Κύριε ἐλέησον οἱ μὲν τεσσαρακοντα, οἱ δὲ πεντήκοντα οἱ δὲ ἑξήκοντα, οἱ δὲ ἑκατὸν πρὸς ὃν αἱρεῖται φιλάξαι · ἐν τοῖς ἀδυνάτοις δὲ εἰ μὴ προαιρουμένοις πολλάκις εἴκοσι τέσσαρα · τὸ δέ · ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι ἁμαρτωλῷ ἕως δώδεκα. Τὰς δὲ σαββατο κυριακὰς καὶ τὰς ἑορτὰς γονυκλισίας κάτω μὴ ποιῶμεν, ἀλλὰ προσκυνήσεις μόνον. Ὁμοίως καὶ τὸ δωδεκαήμερον καὶ ἀπὸ τὸ πάσχα ἕως τῶν ἁγίων πάντων. Καὶ γυναῖκες δὲ, ὅταν κεκωλυμέναι τῆς ἐκκλησίας ὦσι, μόνον προσκυνήσεις ποιείτωσαν · γοναικῶν δὲ μὴ ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε δέχεσθαι ἐξαγορεύσεις εἰ μή τις ἂν πρὸς θάνατον ἐστι καὶ προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς.

днію чистою соблюдающе въ здравыхъ ни масла древенаго ясти, аще есть мощно, ни вина пити. Да молятжеся вси чрезъ день и нощь $\overset{\cdot}{\text{г}}$ [трижды] заутра преже пріати дѣла и ѡбѣдати егда хотятъ спати · [въ $\overset{\cdot}{\text{ѕ}}$ часъ] молитву да глаголютъ $\overset{\cdot}{\text{н}}$ псаломъ

Святый Боже $\overset{\cdot}{\text{т}}$. Отче нашъ, Господи помилуй ови $\overset{\cdot}{\text{м}}$. си же $\overset{\cdot}{\text{н}}$. ови же $\overset{\cdot}{\text{ѕ}}$. и $\overset{\cdot}{\text{п}}$. и $\overset{\cdot}{\text{р}}$. колико же изволи кождо хранити . многажды же и $\overset{\cdot}{\text{кд}}$. въ немощныхъ же не изволятъ . тако же и кланяніе и еже есть: Боже оцисти мнѣ грѣшнику на полъ кланянія. А въ суботу и въ недѣлю и въ праздники покланяніе колѣномъ до долу не творятъ, но поклоненіе токмо. Тако же и дванадесять днии [рекше отъ Рождества Христова до Богоявленія] и отъ пасхи до всѣхъ святыхъ [и егда немощни будутъ]. А жены возбранени будутъ отъ церкви токмо поклоняніе да творятъ. Женъ же якоже получаи есть не пріимати на покаяніе аще точію нѣкако къ смерти будеть и замательствующе во дни многы . [различіа заповѣди и милостивны].

Если сравнить предложенное здѣсь наставленіе о постахъ съ тѣмъ, какое дается въ канонаріи I. Монаха, то окажется между ними слѣдующая разность: 1) Въ канонаріи предлагаются три вида устава о постѣ для кающихся: строгій, снисходительный и для совершенно немощныхъ и малодушныхъ самый легкій, какой только сами они пожелаютъ вынести; здѣсь различаются только два первые вида поста. 2) Въ канонаріи рѣшительно и послѣдовательно установляются три постныхъ дня въ недѣлѣ: Понедѣльникъ, Среда и Пятокъ; здѣсь только Среда и Пятокъ. 3) Здѣсь опущено удержанное въ канонаріи требованіе древней покаянной дисциплины, чтобы состоящіе подъ епитиміею

по окончаніи литургіи оглашенныхъ выходили изъ храма и стояли въ нарѳиксѣ. Но сдѣлавъ сокращеніе своего подлинника въ указанныхъ отношеніяхъ и, быть можетъ, весьма удачно по требованію времени и обстоятельствъ, нашъ компиляторъ привнесъ отъ себя очень странное дополненіе о женщинахъ, именно, что ихъ должно принимать на исповѣдь *не всегда*, а только въ смертной опасности, или въ глубокой старости, между тѣмъ выше самъ же удержалъ наставленія канонарія о тщательномъ испытаніи женскихъ грѣховъ, несомнѣнно предполагающихъ исповѣдь молодыхъ женщинъ [1]). Но замаскировавъ такъ удачно свое пользованіе канонаріемъ I. Монаха, нашъ авторъ счелъ нужнымъ, однакоже, помѣстить оный въ цѣломъ видѣ даже съ предисловіемъ, выкинувъ только заглавіе его.

Разсмотрѣнный греческій номоканонъ извѣстенъ по списку XV в. Но мы видимъ подобный же пріемъ пользованія канонаріемъ I. Монаха и въ славянскихъ номоканонахъ какъ весьма древнихъ, такъ и позднихъ. Такъ, номоканонъ Устюжской и Іоасафовской кормчихъ имѣетъ слѣдующій составъ: Въ началѣ стоитъ слѣдующее заглавіе [2]): **Ѡ҃а҃ннꙋ мниха . ѹ҃да послоꙋшáнїа . оꙋ҃ченїа с҃таго касíаа · о҃ исповѣданїи разлíꙋїа · и҃ ѕаповѣди и҃сповѣдающихсѧ · вта҃йнѣ грѣхи · и҃ тѣхъ пріе́млющимъ · и҃стиннаа҃ безѣблазненаа къ Б҃гоу и҃ ѡ҃ Б҃га и҃ Б҃гъ разсмотре́нїа . помы́сли оꙋ҃бо́гїи..** Послѣ этого заглавія идетъ наставленіе о совершеніи исповѣди почти вполнѣ соотвѣтствующее «Наставленію отцовъ» Мюнхенской редакціи, именно за единственнымъ исключеніемъ—пролога, здѣсь расширеннаго въ началѣ тремя положеніями (вышеуказанными). Но слѣдующія за тѣмъ наставленія о епитиміяхъ, подъ обычною рубрикою: «**Ѕаповѣди же и҃ разлíꙋїа · ѕаповѣди сїи**» излагаются въ буквальномъ переводѣ вышеприведеннаго греческаго текста номоканона Питры, а за тѣмъ точно такъ же, какъ и въ послѣднемъ—канонарій I. Монаха—сполна и также безъ заглавія, вмѣсто котораго здѣсь однакоже вставлена слѣдующая строка: «**разлиꙋїа ѕаповѣди и҃ милостивны:—**» Интересную варіацію этой группы номоканоновъ представляютъ два славянскіе номоканона, находящіеся въ рукописи Саввиносторожевскаго

---

[1]) Это странное наставленіе и его рѣзкое противорѣчіе предыдущему ученію объ исповѣди замѣчено было и поставлено на видъ еще Никономъ Черногорцемъ.

[2]) Пользуемся Іоасафовской кормчей. Библ. М. Д. Академіи № 54, л. 58 и слѣд. Впроч. и Устюжская представляетъ варіанты в. незначительные. См. Рум. муз. № 280, л. 78—87.

монастыря (XVI в.) № 6 и Москов. Дух. Академіи (XVII в.) № 191, относящіеся между собою какъ подлинникъ и копія.

Отличіе ихъ главнымъ образомъ въ двухъ пунктахъ: во-1-хъ, въ заглавіи и во-2-хъ, въ отсутствіи канонарія І. Монаха. Заглавіе здѣсь таково: «**Иже во с҃тыхъ отца нашего Іоанна Архіепископа Константина гра́да по́стника о҃ исповѣдехъ разлнїа разлѝчна изѣщена · исповѣдающимъ таѝная съ грѣше́нїа и҃ снхъ въспіемлющи истинна и не съ грѣшна къ К҃тоу и҃ о҃ Б҃ѣ и ѡ̃ К҃та разсѫжена** · якоже мнл смнрный Едва ли можно смотрѣть на такое измѣненіе имени автора номоканона, какъ на слѣпую случайность: напротивъ, оно должно было произойти на совершенно разумномъ соображеніи, разъ авторъ номоканона рѣшилъ совершенно исключить канонарій І. Монаха и оставить только наставленіе о совершеніи исповѣди, которое, по его мнѣнію, несомнѣнно принадлежало Іоанну Постнику патріарху.

IV.

Если доселѣ представленный нами анализъ составныхъ частей епитимійнаго номоканона и отмѣченный нами компилятивный характеръ древнѣйшихъ редакцій его производитъ далеко неблагопріятное для нихъ впечатлѣніе: то можно вполнѣ надѣяться, что оно будетъ забыто, какъ скоро мы обратимъ вниманіе на внутреннее содержаніе, на идейную сторону этихъ редакцій. Къ этому и перейдемъ теперь.

По своей идейной сторонѣ—т. е. по направленію и содержанію своему разсматриваемыя нами редакціи номоканона представляютъ неоспоримо имъ принадлежащія качества единства, послѣдовательности и цѣлостности, какъ въ обрядовой или литургической части, такъ и въ дисциплинарной.

Въ обрядовой сторонѣ епитимійнаго номоканона поразительно соотвѣтствіе идеи и формы. Въ чемъ сущность исповѣди?—Въ томъ, что она есть умывальница, очищающая всю и всякую скверну моющагося. Кто очищаетъ эту духовную скверну кающагося? Самъ Богъ; посему кающійся и долженъ открывать всѣ грѣхи свои не какъ человѣку, но какъ Самому Богу. Посему же въ первомъ и третьемъ моментахъ исповѣди онъ долженъ пасть ницъ предъ алтаремъ или даже предъ престоломъ Божіимъ и произнести свое обращеніе непосредственно къ Богу: «исповѣдаю Тебѣ, Отче неба и земли, всѣ тайны сердца моего» и чрезъ посредство священника услышать непосредственно Божественное прощеніе грѣховъ. «Той Самъ Спасъ нашъ и Господь Іисусъ Христосъ проститъ тя отъ всего, елико предъ Нимъ моей исповѣдалъ еси худости, и еще въ нынѣшнемъ вѣцѣ и въ будущемъ, и не осужденна тя предъ судищемъ своимъ предстати сподобитъ Сый благословенъ во вѣки».

Что такое священникъ, пріемлющій исповѣдь? Онъ есть другъ и врачъ кающагося. Радостнымъ, привѣтливымъ взоромъ онъ долженъ принять кающагося, поцѣловать его если можно,—его руки возложить на свою шею, дать понять ему, что Отецъ небесный встрѣчаетъ его какъ блуднаго раскаявшагося сына—всепрощеніемъ, радостію и свѣт-

лымъ пиромъ [1]). Этотъ другъ есть въ тоже время—врачъ кающагося. Въ этомъ качествѣ наставленіе о совершеніи исповѣди предписываетъ какъ бы двѣ инструкціи: одну—какъ производить діагнозъ больнаго и вторую—какъ и какіе духовные медикаменты предложить ему? Діагнозъ долженъ быть весьма внимательный: пріемлющій исповѣдь долженъ обращать вниманіе на количество и качество грѣховъ, на возрастъ, бѣдность, богатство, силу и безсиліе, образованность и невѣжество, общественное положеніе, а также обстоятельства при которыхъ совершенъ грѣхъ—при полной ли свободѣ, или какихъ-либо угнетающихъ обстоятельствахъ—бѣдности, зависимости или придавленности насиліемъ другаго, часъ, мѣсто и т. д. Еще болѣе внимательнымъ къ нравственному состоянію кающагося долженъ быть пріемлющій исповѣдь при назначеніи епитиміи. Задача врача здѣсь очень трудная. Что такое епитимія? Съ одной стороны это есть несомнѣнно дисциплинарное наказаніе—прямое послѣдствіе грѣха. Грѣхъ удаляетъ человѣка отъ Бога: какъ же можетъ согрѣшившій тяжкимъ грѣхомъ приступить къ общенію съ Богомъ въ таинствѣ причащенія? Нѣтъ грѣха больше, какъ недостойное пріобщеніе св. Таинъ. Посему каждая епитимія есть *запрещеніе на какое либо время причащенія св. Таинъ*. Дабы уяснить себѣ это именно значеніе послѣдняго, именно какъ наказанія, мы должны принять во вниманіе то, что за это время, по крайней мѣрѣ у грековъ христіане обыкновенно причащались во время каждой литургіи, при которой присутствовали, или по крайней мѣрѣ каждый воскресный день [2]). Так. обр. удержаніе или запрещеніе причащенія было прямо *лишеніемъ права*=наказаніемъ. Въ теченіе этого времени состоящіе подъ епитиміею не имѣли права во время литургіи стоять въ *храмѣ*, а только въ *притворѣ* [3]).

---

[1]) Мысль ясно выраженная канонаріемъ.

[2]) Замѣчательное свидѣтельство объ этомъ находимъ между прочимъ въ пенитенціалѣ Θеод. Архіеп. Кентербюрійскаго. «Graeci omni dominica communicant clerici et laïci, et qui tribus dominicis non communicaverit, ex communicatur, sicut canones habent. Romani similiter communicant qui volunt, qui autem noluerint, non excommunicantur». Lib. I, 12, прав. 1 — 2. (Schmitz: Die Büssbücher und die Büssdisciplin der Kirche. Mainz. 1883. S. 534).

Въ номоканонѣ Ркп. Савв. монаст. читаемъ между прочимъ слѣдующее правило: «Аще ли инокъ или мирскій человѣкъ сотворитъ безъ причащенія 40 дней кромѣ запрещенія; отъ небреженія не причащается, да отлучается отъ церкви лѣто».

[3]) Канонарій І. Монаха.

Чѣмъ же руководиться при назначеніи епитимій? Этотъ-то вопросъ в. тщательно и разрабатываютъ наши покаянные номоканоны. Они единогласно осуждаютъ тѣхъ духовниковъ, которые держатся буквы тѣхъ епитимійныхъ сроковъ, которые точно опредѣлены за отдѣльные грѣхи правилами *общаго номоканона*. Въ противоположность такому, по ихъ словамъ, несправедливому, неблагоразумному, безчеловѣчному отношенію, они со всею энергіею выставляютъ въ качествѣ *долга* для духовника обращать вниманіе прежде всего *на индивидуальное состояніе каждаго кающагося* и сообразно съ нимъ, а не сообразно съ тяжестію грѣха, или съ буквою канона, назначить продолжительную или короткую епитимію. И вотъ наши номоканоны снова заповѣдуютъ духовнику обращать усиленное вниманіе на состояніе кающагося—степень его вѣры, стойкость характера, большую или меньшую наклонность ко грѣху, ревность или безпечность объ исправленіи и сообразно съ симъ назначать епитимію. Правда они въ точныхъ цифрахъ опредѣляютъ сроки епитимій, именно весьма значительно уменьшеные по сравненію съ канонически опредѣленными, но ясно даютъ понять, что духовникъ не обязанъ точно держаться этихъ сроковъ.

Но епитимія есть не только наказаніе, но и *врачеваніе въ собственномъ смыслѣ*—врачеваніе обезсиленнаго грѣхомъ или порокомъ духа. Принесшій признаніе во грѣхѣ, раскаявшійся въ немъ долженъ на будущее время укрѣпить духъ свой для борьбы съ искушеніями—повторить или отдаться этому грѣху или пороку. Такими укрѣпляющими средствами служатъ *посты и молитва* въ усиленной мѣрѣ противъ установленныхъ для всѣхъ, или противъ общеобязательныхъ. Наши номоканоны въ этомъ отношеніи буквально повторяютъ дисциплину покаяннаго поста, изложенную въ видѣ *трехъ уставовъ* (различающихся сравнительною строгостію) І. Монахомъ въ его «канонаріи». Эта дисциплина заслуживаетъ глубокаго къ себѣ вниманія не только въ качествѣ историческаго памятника, представляющаго спеціальный интересъ для литургиста, но и въ качествѣ практическаго руководства *для духовника настоящаго времени*, который в. нерѣдко бываетъ поставляемъ въ крайне трудное положеніе съ одной стороны строгими предписаніями о постѣ дѣйствующаго церковнаго устава, съ другой—встрѣчающаго въ своихъ духовныхъ чадахъ рѣзкій отпоръ и отказъ повиноваться имъ, основываемый на требованіяхъ гигіены, образа жизни (напр. ученаго и кабинетнаго), для котораго грубая постная пища в. не благопріятна, или просто усвоеннаго воспитаніемъ и привычкою. Думается намъ, что въ этой древнецерковной, гуманно-разумной дис-

циплинѣ духовникъ нашего XX-го вѣка найдетъ себѣ немалоцѣнное руководство и опору въ своей пастырской практикѣ—въ вышеуказанномъ положеніи. Какъ общую характерную черту покаянной дисциплины нашихъ номоканоновъ слѣдуетъ выставить *снисходительность и мягкость*, и эту именно черту они сами выставляютъ на видъ и рекомендуютъ духовникамъ какъ несравненно превосходную въ сравненіи съ суровостію и холодностію: «Знаю,—писалъ въ заключеніи своего канонарія І. Монахъ — что такою, столь снисходительною дисциплиною я заслужу осужденіе предъ общимъ Судіею и Богомъ; однако же для меня лучше быть осужденнымъ за это, чѣмъ быть прославляемымъ за суровость» [1]).

Если мы поставимъ вопросъ, какимъ путемъ епитимійный номоканонъ восточной церкви дошелъ до созданія такой снисходительной покаянной дисциплины и замѣнилъ ею древнюю суровую церковную дисциплину, то получимъ въ древнихъ редакціяхъ его слѣдующій категорическій отвѣтъ: путемъ разумнаго примѣненія въ духовнической практикѣ слѣдующаго принципа, выраженнаго Св. Василіемъ великимъ въ его правилахъ 74 и 84-мъ: «Аще кто бы ни былъ изъ падшихъ въ вышеписанные грѣхи, исповѣдавшись, сдѣлается ревностнымъ въ исправленіи: то пріявшій отъ человѣколюбія Божія власть разрѣшати и связывати, не будетъ достоинъ осужденія, когда, видя крайне усердное исповѣданіе согрѣшившаго, содѣлается милостивѣе и сократитъ епитимію. Поелику повѣствованія священнаго писанія показуютъ намъ, яко съ большимъ подвигомъ исповѣдающіеся скорѣе получаютъ Божіе милосердіе (пр. 74). «Все же сіе пишемъ ради того, да испытуются плоды покаянія. Ибо мы не по одному времени судимъ о семъ, но взираемъ на образъ покаянія. Аще же которые непреодолимо держатся своихъ нравовъ и лучше хотятъ служити удовольствіямъ плоти, нежели Господу и не пріемлютъ житія по Евангелію: то нѣтъ у насъ съ ними ничего общаго. Ибо мы въ народѣ непокоривомъ и прекакающемъ научены слышати сіе: спасая спасай твою душу (84 прав.). «И такъ да не попустимъ себѣ погибнути съ таковыми, но убоявшись тяжкаго суда и имѣя предъ очами страшный день воздѣянія Господня, да не восхощемъ погибнути купно съ чужими грѣхами. Ибо аще не научили насъ страшныя судьбы Господни и толикіе удары не привели насъ въ чувство того, яко за беззаконіе наше оставилъ насъ Господь

[1]) Morinus, l. c. p. 114. «Кѣмъ ꙗко ѡсѫженнꙑ(ъ) нꙑнѣ бꙑти прѣ ѡбщею соу҆ею его҆. но ѡбаче хвалꙋ ми є҆ сице к҆ таковꙑ тако ѡсѫжено҆ю бꙑти. нежели ꙗко мемилостивꙑ ѡ҆хвалены бꙑти». Р. М. Д. А. № 54. Л. 75 об.

и предалъ въ руки варваровъ, и яко народъ отведенъ въ плѣнъ непріятелями и преданъ разсѣянію, понеже на таковыя дѣла дерзали носящіе имя Христово: аще не познаша, ниже уразумѣша, яко за сіе пришелъ на насъ гнѣвъ Божій: то что намъ общаго съ ними? Но и днемъ и нощію, и всенародно, и на единѣ мы должны засвидѣтельсвовать имъ истину: но да не попустимъ себѣ увлеченнымъ быти ихъ беззаконіями, наипаче же да молимся, дабы пріобрѣсти ихъ и извлещи изъ сѣти лукаваго. Аще же сего не возможемъ: то потщимся, по крайней мѣрѣ, свои души спасти отъ вѣчнаго осужденія (прав. 85).

Утверждаемый этими правилами принципъ развить послѣдовательно въ «наставленіи отцовъ о долженствующихъ исповѣдать свои тайные грѣхи»; онъ же положенъ въ основу всего «канонарія І. мниха»; частное примѣненіе его къ нѣкоторымъ видамъ грѣховъ сдѣлано въ епитимійныхъ правилахъ св. Іоанна Постника. Недаромъ же авторы этихъ произведеній въ одинъ голосъ говорятъ о себѣ, что они всѣ ученики св. Василія Великаго. Отъ него, слѣдов., и должно вести начало епитимійнаго номоканона восточной церкви. При этомъ достопримѣчательно, что видоизмѣняя дисциплину общаго номоканона, имѣвшая въ виду грѣшниковъ публично или явно обличенныхъ, къ грѣшникамъ добровольно открывавшимъ свои грѣхи въ частной или тайной исповѣди, епитимійные номоканоны не имѣли цѣлью ни разрывать связи съ древнею ц. дисциплиною, ни тѣмъ болѣе противорѣчить ей. Ибо смягчая ее, они дѣлали это при томъ условіи, что кающійся давалъ несомнѣнное свидѣтельство своего исправленія, слѣдов. по отношенію къ упорнымъ грѣшникамъ оставалась во всей силѣ каноническая строгость древнихъ правилъ. Именно это разумное отношеніе къ древней канонической дисциплинѣ правилъ св. І. Постника и было причиною упроченія епитимійнаго номоканона въ церковной практикѣ и ясно было указано и оцѣнено еще въ XI вѣкѣ Никономъ Черногорцемъ, знаменитымъ критикомъ епитимійнаго номоканона І. Постника. Вотъ въ какихъ словахъ Никонъ выражаетъ достоинство идеи этого номоканона. «Да никто же убо возлюбленніи чюдится *еже въ запрещеніихъ сходному свѧтого сего* [1]): отсѣцаяй бо грѣхъ и ктому его не дѣлая, вшедъ подъ иго Христово и заповѣдемъ Его работая, не требуетъ великихъ запрещеній, весь распятъ сый со страстьми и похотьми, по Божественному Апостолу. И св. Исаакъ глаголетъ, яко

[1]) Т. е. снисходительности епитимій сего святаго (І. Постника).

не егда творимъ грѣхъ бываемъ грѣшни, но егда не возненавидимъ грѣхъ и (не) раскаемся о немъ. Молимся убо паче еже пріобрѣсти ихъ, изъяти отъ сѣти лукаваго; аще ли се не возможемъ, потщимся поне свою душу вѣчнаго осужденія спасти».

Въ подтвержденіе этого мнѣнія своего Никонъ приводитъ за тѣмъ слѣдующій весьма похвальный отзывъ о. І. Постникѣ, какъ авторѣ правилъ, какого то неизвѣстнаго лица подъ темною рубрикою: «Толкъ иного»: «Зри убо ми сего великаго Іоанна Постника въ нынѣшнемъ родѣ многаго ради нерадѣнія и слабости нашея со всяцѣмъ опаснѣмъ разсужденіемъ управивша же и завѣщавша, сходяща же и сице рещи паче подкрадающа немощи наша. Да никтоже убо любимици дивится о зѣло сходныхъ завѣщаніи святаго сего: не просто бо сіе сниде, но съ приложеніемъ, егда глаголетъ, яко аще неудобь отторженъ имутъ своихъ обычай и сластемъ работати хотятъ, а не Господеви и еже по Евангелію житіе не пріемлютъ, никое же намъ общеніе къ нимъ слово и прочее напредь чтый обрящетъ. Пріемлетъ же великаго Василія къ составленію отъ него реченнымъ. И сице убо сей святый безсловесныя вины многихъ отрекъ, отсѣцаетъ. Да никто же убо пріиметъ, или изнесетъ слово на сего святаго.... добрѣ убо и благословнѣ *по разуму предныхъ отецъ* и учителей великій Іоаннъ Постникъ своя запрещенія изложи» [1]).

Эта внутренняя связь и отношеніе чуждое противорѣчія между древнею и новою дисциплиною, установленныя въ древнихъ редакціяхъ епитимійнаго номоканона и послужили причиною того, что въ нихъ дѣлаются не только простыя ссылки на древніе каноны, но весь·

---

[1]) Никона Черногорца Пандекты Слово 56.

Никонъ Черногорецъ вообще съ великою похвалою относится о номоканонѣ І. Постника и весьма обильно цитируетъ его и въ то же время ни одинъ изъ древнихъ писателей съ такою основательностью не опровергалъ подлинности этого номоканона, какъ онъ (въ словѣ IV Тактикона). Какъ объяснить это противорѣчіе? Послѣ представленнаго нами анализа состава древнихъ редакцій епитимійнаго номоканона объяснить это не трудно. Внѣшній, грубо компилятивный характеръ номоканона, составлявшаго—по словамъ самого Никона, «пространную» книгу—вотъ главное основаніе, послужившее для него къ подозрѣнію въ авторствѣ этой книги св. Іоанна Постника. И его аргументація противъ подлинности этой пространной книги сдѣлала бы честь и не византійцу XI вѣка. Но Никонъ вполнѣ оцѣнилъ идейную сторону номоканона, и обильныя выписки, имъ сдѣланныя изъ послѣдняго, были усвоены впослѣдствіи въ самыя чинопослѣдованія исповѣди какъ въ Византіи, такъ и у насъ на Руси: интересующійся найдетъ ихъ напр. въ нашихъ требникахъ какъ старой, такъ и новой печати.

ма часто въ видѣ большихъ эпилоговъ приводятся эти древніе каноны въ полномъ текстѣ.

Достоинство и значеніе литературныхъ памятниковъ, особенно такой древности, какъ разсмотрѣнныя нами редакціи епитимійнаго номоканона, должны быть опредѣляемы не только абсолютно, но и относительно или сравнительно съ сродными и одновременными имъ памятниками. Таковыми для нашихъ епитимійныхъ номоканоновъ служатъ древнѣйшіе латинскіе пенитенціалы Римскокатолической церкви.

Произвести такую сравнительную оцѣнку этихъ памятниковъ побуждаетъ насъ и другое обстоятельство: въ нашей литературѣ вопросъ о *взаимномъ отношеніи этихъ памятниковъ* создалъ цѣлую серію весьма серьезныхъ изслѣдованій [1]). Но почтенные изслѣдователи—полемисты направляли свои усилія почти исключительно на защиту двухъ радикально противоположныхъ положеній, а именно: одна сторона старалась доказать, что латинскіе пенитенціалы оказали весьма значительное вліяніе на восточные епитимійные номоканоны—югославянскіе и даже прототипы ихъ—греческіе; другая рѣшительно отрицала это вліяніе и стремилась доказать, что сами латинскіе пенитенціалы многимъ обязаны греческимъ, какъ своимъ источникамъ. Какъ ни близка была для нихъ задача—дать сравнительную оцѣнку обсуждаемыхъ памятниковъ и указать хорошее или дурное вліяніе, какое производили одни изъ нихъ на другіе—этого предмета они не коснулись. Мы попытаемся восполнить этотъ пробѣлъ и этимъ, быть можетъ, нѣчто привнесемъ къ уясненію вопроса, ревностно обсуждавшагося, однако же вполнѣ не рѣшеннаго.

Въ западной наукѣ установлено раздѣленіе латинскихъ пенитенціаловъ на три группы: пенитенціалы Англосаксонскіе, Франкскіе и

---

[1]) Вотъ эти изслѣдованія:

I. Проф. Н. С. Суворова: а) Слѣды западно-католическаго церковнаго права въ памятникахъ древняго русскаго права. Ярославль 1888.

б) Къ вопросу о западномъ вліяніи на древнерусское право. Ярославль. 1893.

в) Вопросъ о номоканонѣ І. Постника въ новой постановкѣ.

г) (Отчасти) Рецензія г. Суворова на книгу: K. Holl: Enthusiasmus und Bussgewalt beim griechischen Mönchtum. Leipzig. 1898 (Византійскій Временникъ 1899, № 3).

II. А. С. Павлова: а) Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ югославянскаго и русскаго н. права. М. 1892.

б) Замѣчанія на книгу проф. Н. С. Суворова: Къ вопросу о западномъ вліяніи, помѣщенныя во второмъ изданіи номоканона при Большомъ требникѣ.

Римскіе, хотя особность послѣднихъ и составляетъ предметъ спорный. Въ свою очередь и пенитенціалы англосаксонскіе и франкскіе такъ родственны по содержанію и характеру, что ихъ можно считать лишь разновидностями одного типа, такъ что въ концѣ концовъ всѣ три группы могутъ быть обозначены однимъ общимъ наименованіемъ «латинскихъ пенитенціаловъ». Старѣйшая изъ этихъ группъ — Англосаксонскіе пенитенціалы. Основаніе, корень ихъ указываютъ въ дов. глубокой древности—во фрагментахъ соборовъ и отцовъ Британской церкви VI и даже V вѣковъ, какъ то: Св. Патриція, Давида, Гильды и друг. [1]), но полный разцвѣтъ англосаксонскихъ пенитенціаловъ пріурочивается ко времени нѣсколько позднѣйшему—VII и VIII вѣкамъ,— ко времени дѣятельности знаменитыхъ для англосаксонской церкви именъ: Ѳеодора Архіепископа Кентербюрійскаго († 690), Беды достопочтеннаго († 735), Экберта Архіепископа Іоркскаго († 787). Творцами Франкскихъ пенитенціаловъ почитаются: Виниьай (Vinniaus, V—VI вв.), Колумбанъ († 615) и Куммеанъ († 711—714) [2]). Что касается Римской группы, то древнѣйшимъ представителемъ ея пенитенціаловъ почитается Валпцеллянская (Valicellanus 1) рукопись X в. неизвѣстнаго автора. Надобно впроч. замѣтить относительно 1 и 2-й группъ, что ни одно изъ поименованныхъ лицъ т. е. Ѳеодоръ, Беда, Экбертъ, Колумбанъ и проч. не были авторами имъ приписываемыхъ пенитенціаловъ: украшенные ихъ именами пенитенціалы суть произведенія ихъ учениковъ, которые рядомъ съ правилами дисциплины дѣйствовавшими въ ихъ время помѣщали и *устныя наставленія* своихъ учителей [3]). По формѣ своей они могутъ быть приравнены, слѣдов., къ нашимъ знаменитымъ «вопрошаніямъ Кирика» (XII в.), да и по содержанію едва ли лучше.

Что же это за покаянныя правила?

Къ характернымъ чертамъ ихъ относится прежде всего та, что въ нихъ совершенно отсутствуетъ «ordo», или чинъ исповѣди и съ нею, повидимому, они не стоятъ во внутренней связи, какъ въ восточныхъ епитимійныхъ номоканонахъ [4]). Правда, въ нихъ постоянно

---

[1]) Wasserschleben: Die Bussordnungen der abeiländischen Kirche. 1851. S. 6—13.

[2]) Schmitz: Die Bussbücher und die Bussdisciplin der Kirche. Mainz. 1883, S. 519.

[3]) Schmitz. l. c. S. 206.

[4]) Исключеніе представляетъ группа римскихъ пенитенціаловъ, въ которыхъ именно въ началѣ помѣщается Ordo ad dandam poenitentiam.

встрѣчается слово «poeniteat» (да кается), но этимъ словомъ обозначается здѣсь не столько внутреннее состояніе кающагося, сколько состояніе преступника, несущаго наказаніе по суду. О пенитенціалѣ Арх. Ѳеодора Шмитцъ выражается напр. такъ: «Прологъ и эпилогъ его заставляютъ смотрѣть на его пенитенціалъ какъ на «систематическій юридическій сборникъ» [1]). Такъ напр. въ 1-й части, или книгѣ этого пенитенціала, содержащей по преимуществу пенитенціальныя правила встрѣчаются напр. такія положительныя предписанія брачной дисциплины: (XIV, § 1) «In primo conjugio presbyter debet missam cantore et benedicere ambos et postea abstineant se ab ecclesia XXX diebus, quibus peractis poeniteant XL diebus et vacent orationi et postea communicent cum oblatione. (§ 2). Digamus poeniteat Iannum, IV et VI feria et in tribus XL-mis abstineat se a carnibus, non dimittat tamen uxoram [2]). Во второй книгѣ пенитенціала находится между прочимъ слѣдующее, на нашъ взглядъ заслуживающее глубокаго къ себѣ вниманія положительное правило брачной дисциплины: (XII, § 5). «Si cujus uxor fornicaverit, licet dimittere eam et aliam accipere, hoc est, si vir dimiserit uxorem suam propter fornicationem, si prima fuerit, licitum est ut aliam accipiat uxorem, illa vero, si voluerit poenitere peccata sua, post Vannos alium virum accipiat» [3]).

Второю характерною чертою разсматриваемыхъ пенитенціаловъ служитъ смѣсь разнородныхъ идейныхъ элементовъ, образующая ихъ содержаніе. Здѣсь есть элементы греческой дисциплины (иногда съ указаніемъ источника, напр. св. Василія великаго), элементы своеобразныхъ народныхъ юридическихъ воззрѣній; элементы римской дисциплины; есть правила, сопоставляющія требованія по нѣкоторымъ вопросамъ греческой и римской дисциплины. Такъ, уже въ V в. на одномъ изъ соборовъ Ирландіи въ правленіе св. Патриція было постановлено правило, стоящее въ явной связи съ композиціонной системой туземнаго права, что тотъ кто нанесетъ рану епископу, или excelso principi, или его scriba—смотря по тому прольется ли кровь даже на землю или нѣтъ—наказывается или распятіемъ на крестѣ или отнятіемъ руки, или же въ первомъ случаѣ долженъ уплатить *цѣну семи служанокъ*, во второмъ—половину этой цѣны. Св. Патрицій смяг-

[1]) Schmitz, l. c. S. 519—520.

[2]) Schmitz, l. c. 535. Думается, что нашъ знаменитый Нифонтъ, Новгородскій епископъ, выслушавъ такое правило не удержался бы отъ своего суроваго суда: «такія книги годится сжечь».

[3]) Ibid. S. 545.

чилъ это постановленіе мудрыхъ (sapientes) слѣдующимъ правиломъ: «Omnis qui ausus fuerit ea, quae sunt regis, vel episcopi, aut scribae furari, aut rapere, aut aliquod in eos committere, parvipendens dispicere, VII ancillarum pretium reddat, aut VII annis poeniteat cum episcopo vel scriba» [1]). Въ пенитенціалѣ Ѳеодора встрѣчаемъ слѣдующія правила: (IV, § 1) «Si quis pro ultione propinqui hominem occiderit, poeniteat sicut homicida, VII vel X annos. Si tamem reddere vult propinquis pecuniam aestimationis levior erit poenitentia i. e. dimidio spatio». (III, § 3) «Qui saepe furtum fecerit, VII annorum poenitentia ejus est, vel qui modo sacerdos judicaverit i. e. juxta quod componi possit quibus nocuit; et qui furtum faciebat, poenitentia ductus semper debet reconciliari ei, quem offendebat et restituere juxta quod ei nocuit et multum breviabit poenitentiam ejus. Si vero noluerit aut non potest, constitutum tempus poeniteat per omnia» [2]). Элементовъ греческой дисциплины въ англосаксонскихъ пенитенціалахъ можно указать очень много. Ограничимся лишь слѣдующими. (II, § 7). «Item hoc virile scelus (противоестественный или содомскій грѣхъ) semel faciens poenieat si in consuetudine fuerit, *ut Basilius dicit.* Si sine XV sustinens, annum unum, ut mulier. Si puer sit, primo II annos, si iterat IV [3]) (II, § 18). Qui saepe fornicaverit primus canon judicaverit X annos poenitere, secundus canon VII, sed pro infirmitate hominis per consilium dixerint III annos poenitere [4]). Вотъ примѣры сопоставленія двухъ дисциплинъ греческой и римской:

(въ пенитенціалѣ Ѳеодора).

XII. De communione *eucharistiae* vel sacrificio. § 1. Graeci omni dominica communicant clerici et laici, et qui tribus dominicis non communicaverit, excommunicantur, sicut canones habent. § 2. Romani similiter communicant qui volunt, qui autem noluerint, non excommunicantur. § 4. Poenitentes secundum canones non debent communicare ante consummationem poenitentiae, nos autem pro misericor-

---

[1]) Wasserschleben: Die Bussordnungen der abendlandischen Kirche. 1851, S. 7.

[2]) Ibid. S. 187. Это правило повторяется у Экберта, Колумбана, Кумеана и др.

[3]) Schmitz, l. c. S. 526. Срав. VIII, § 14. S. 532.

[4]) Ibid. S. 527. На нашъ взглядъ, это правило представляетъ замѣчательное свидѣтельство древности той покаянной дисциплины, которая раскрывается въ разсмотрѣнныхъ нами редакціяхъ греческаго епитимійнаго номоканона.

dia post annum, vel menses sex licentiam damus. XIII. De reconciliatione. § 1. Romani reconciliant hominem intra absidem, Graeci autem nolunt [2]). § 2. Reconciliatio poenitentium in coena Domini tantum est ab episcopo et consummata poenitentia. § 3. Si vero episcopo difficile sit, presbytero potest necessitatis causa praebere potestatem, ut impleat. § 4. Reconciliatio ideo in hac provincia publice statuta non est, quia et publica poenitentia non est [1]).

Третьею характерною чертою англосаксонскихъ пенитенціаловъ служитъ большое значеніе личнаго усмотрѣнія (arbitrium) епископа въ измѣненіи сроковъ покаянія, назначаемыхъ канонами. Шмитцъ выставляетъ эту черту англосаксонскихъ пенитенціаловъ, какъ рѣзко отличающую англосаксонскую «*арбитрарную*» дисциплину отъ «*канонической*»—римской [3]). Судя по этимъ свойствамъ своимъ, едва ли можно полагать, чтобы англосаксонскіе пенитенціалы могли оказать какое-либо вліяніе на епитимійный номоканонъ восточной церкви. Раціональнѣе предполагать обратное отношеніе.

Отличительною чертою *франкскихъ* пенитенціаловъ служитъ монашеская строгость образа жизни, на которую присуждается лицо, несущее покаяніе. Причина этого кроется въ томъ, что главные творцы этихъ пенитенціаловъ, Виннъяй, Колумбанъ и Куммеанъ, были строгіе аскеты и составляли свои правила дисциплины прежде всего для монаховъ своихъ монастырей. Самымъ обычнымъ, такъ сказать излюбленнымъ и универсальнымъ для всѣхъ грѣшниковъ очистительнымъ и искупительнымъ средствомъ служитъ постъ *на хлѣбѣ и водѣ* (in pane et aquo). Такой постъ назначается за малые грѣхи на нѣсколько дней, а за большіе на цѣлый годъ, на два, даже на три. Но кромѣ этой формы поста практикуется и другая—отдаленіе часа принятія пищи противъ обыкновеннаго времени — такъ называемое Superimpositio. Обыкновенно обѣденнымъ часомъ въ дни четыредесятницы или въ постные дни недѣли—среду и пятницу (biduana) или понедѣльникъ, среду и пятницу (triduana)—былъ 3-й по полудни, но superimpositio удлиняла постъ до 6-го часа (на 3 часа) [4]). Какъ выработавшаяся въ сферѣ монашеской и вполнѣ отвѣчающая монашескимъ обѣтамъ и при-

---

[1]) Schmitz, l. c. S. 534—535.

[2]) Римляне примиряютъ человѣка (т. е. грѣшника, исполнившаго епитимію отлученія) внутри *абсида*, т. е. въ алтарѣ—около престола: греки же—не допускаютъ этого.

[3]) Schmitz, l. c. S. 521.

[4]) Poenit. Valicell. l. c. 91. Schmitz, l. c. S. 315.

званію, эта покаянная система, вполнѣ усвоенная и римскими пенитенціалами, въ примѣненіи къ мірскимъ лицамъ—разнаго рода грѣшникамъ оказывалась, конечно, и неудобною и непосильною: такое систематическое и продолжительное изнуреніе голодомъ для многихъ прямо оказывалось не *въ моч*ь. Необходимо оказывалось изобрѣсти какія-либо средства сдѣлать возможнымъ сохраненіе этой системы и для этихъ немощныхъ грѣшниковъ. И вотъ въ изобрѣтеніи этихъ средствъ сказался во всей ясности оригинальный геній изобрѣтательности западнаго монашества.

Усиліями франкскихъ, италійскихъ и германскихъ монаховъ—духовниковъ изобрѣтена была цѣлая система *замѣняющихъ* долгосрочность покаянія *средствъ* (суррогатовъ) и денежныхъ выкуповъ (redimentum), дѣйствовавшая со всею силою въ средніе вѣка, а въ настоящее время, немогущая вызвать собою ничего, кромѣ горькой ироніи или глубокой печали за прошлое западнаго христіанства. Въ разсматриваемыхъ нами пенитенціалахъ она еще въ начальномъ состояніи въ зародышѣ и благочестивымъ Куммеаномъ въ предисловіи къ его пенитенціалу изображается такъ: «Въ *пенитенціалѣ* или *канонахъ*—гов. онъ—читаемъ, что за *тяжкія вины* (pro criminalibus culpis, а не за *грѣхи*=peccata), одни должны каяться VII лѣтъ, другіе X, даже XII и XV лѣтъ, изъ нихъ одинъ, два или три года—на хлѣбѣ и водѣ. Должно именно знать, что кто долѣе медлилъ во грѣхахъ, тому должно и болѣе увеличивать покаяніе [1]). Но для нѣкоторыхъ такой подвигъ [2]) кажется труднымъ и недосягаемымъ; посему нѣкоторые (т. е. толкователи пенитенціаловъ) постановляютъ: вмѣсто одного года, который должно каяться на хлѣбѣ и водѣ—только XII трехдневній [3]),—что одобрилъ и Ѳеодоръ (т. е. Кюнтерберійскій), другіе—100 дней съ употребленіемъ порціи пшеничнаго хлѣба съ водою и солью и 50 псалмовъ каждую ночь; иные 50 superpositiones до самой ночи. Точно также другіе [4]) мудрые говорятъ: за первый годъ на хлѣбѣ и водѣ—12 двудневній [5]), за второй годъ—поетъ *съ колѣнопреклоненіями* 12

---

[1]) *У Колумбана*: «величинѣ грѣховъ должна соотвѣтствовать долгота покаянія» (juxta magnitudinem culparum etiam langitudo statuatur poenitentiarum). Schmiz, l. c. S. 594.

[2]) Надобно имѣть въ виду—*не добровольный*, а—*по суду и принужденію*.

[3]) XII triduanas.

[4]) Достопочтенный Беда: Penitent. X, 6. Wasserschleben, l. c. S. 229.

[5]) XII biduanas.

разъ по 50 псалмовъ [1]), за третій годъ пусть сдѣлаетъ двухдневія въ теченіи какого-либо изъ досточтимыхъ постовъ и стоя неподвижно поетъ псалтырь; за четвертый годъ да получитъ нагой 300 ударовъ розгами [2]). За пятый годъ сколько можетъ по состоянію своему пожертвуетъ на добрыя дѣла и даетъ на милостыню; за шестой годъ даетъ удовлетвореніе за себя и возмѣститъ весь ущербъ, какой онъ нанесъ ближнему своимъ зломъ, а если обиженнаго не будетъ въ жи-

---

[1]) Колѣнопреклоненія, которыми должно сопровождаться пѣніе или чтеніе псалмовъ. на западѣ имѣли особенную техническую форму—p a l m a t a (palma= ладонь руки), состоявшую въ томъ, что молящійся бросался на полъ такъ, что одновременно касался пола колѣнями и ладонями руки. См. Binterim. Die Vorzüglichsten Denkwürdigkeiten der Christ-Katholischen Kirche. B. V, Thl. III, S. 153 и слѣд.

[2]) Сѣченіе или себясѣченіе розгами или плетьми въ качествѣ суррогата покаянія, или средства монашеской дисциплины по отношенію къ падшей въ грѣхи братіи (flagelli disciplina) было весьма обычнымъ проявленіемъ благочестія и какъ своего рода искусство производило иногда настоящихъ виртоузовъ—себясѣковъ. Однимъ изъ такихъ былъ св. Доминикъ, первый изобрѣтатель себясѣченія, какъ изглаждающаго грѣхи покаяннаго средства. По словамъ его біографа (П. Даміани), Доминикъ училъ, что одинъ годъ каноническаго покаянія замѣняется 300 ударовъ, при произнесеніи 10-ти псалмовъ, а 100 лѣтъ такового покаянія можетъ быть замѣнено 15,000 ударовъ при произнесеніи цѣлой псалтири. Доминикъ сѣкъ себя обѣими руками, слѣдов. число ихъ удвоялось, поэтому онъ въ одинаковое количество времени могъ отбыть посредствомъ сѣченія покаяніе и за 100 и за 200 лѣтъ, нанося одновременно обѣими руками 30,000 ударовъ. Петръ Даміани повѣствуетъ, что Доминикъ могъ отбывать покаяніе посредствомъ самосѣченія за тысячу лѣтъ, исполняя это въ теченіи одной четыредесятницы. т. е. успѣвая нанести себѣ 150.000 ударовъ или по 3,750 ударовъ въ день. Binterim, l. c. S. 147—148. Самый обрядъ иноческаго сѣченія въ одномъ орденскомъ уставѣ изображается такъ: «Si aliquis disciplinam accipere debeat, erigens se super genua modeste vestimenta sua exuat, deinde pro cumbens a cinctura deorsum eisdem vestimentis tectus remaneat, et sic jacens aut prorsus taceat aut hoc solummodo dicat: mea culpa, ego me emendabo. Sed neque alius interim loquatur, nisi forte aliquis de prioribus pro eo intercedat usque ad jussiones abbatis». Binterim, l. c. S. 145.—Не отголоскомъ ли этой disciplina flagelli служили столь обычныя сѣченія людей духовнаго и монашескаго чина обоихъ половъ и мірскихъ людей въ нашихъ духовныхъ дикастеріяхъ, консисторіяхъ, домовыхъ архіерейскихъ канцеляріяхъ XVIII вѣка? Сѣченія производились торжественно и уставно при чтеніи псалма 50 а иногда и 118-го, составляющаго цѣлую 17-ю кафизму: не обязаны ли мы, православные, поклониться латинскому западному католичеству за сію disciplinam flagelli?..

выхъ, пусть отыщетъ его наслѣдниковъ. За VII годъ оставитъ всякое зло и дѣлаетъ только добро. А за меньшія вины, читаемъ въ пенитенціалѣ, должно каяться на хлѣбѣ и водѣ одинъ мѣсяцъ или недѣлю. И кто можетъ исполнить такъ, какъ написано въ пенитенціалѣ—хорошо; людямъ же слабымъ духомъ и тѣломъ, которымъ написанное кажется тяжкимъ мы даемъ совѣтъ, что за каждый день, который они должны поститься на хлѣбѣ и водѣ пусть поютъ 50 псалмовъ съ колѣнопреклоненіями, а безъ колѣнопреклоненія—70 псалмовъ, а за недѣлю да поетъ по порядку 300 псалмовъ съ колѣнопреклоненіями, а безъ колѣнопреклоненій 420 псалмовъ—въ церкви или въ какомъ-либо уединенномъ мѣстѣ. Въ то же время кающійся да попечется о томъ, чтобы въ теченіе всего времени, въ которое онъ долженъ каяться, исполнять чтеніе псалмовъ по порядку до 6-го часа дня и уже по прочтеніи псалмовъ вкушать пищу, какую Господь далъ ему, воздерживаясь отъ мяса и вина. А кто не знаетъ псалмовъ и не можетъ поститься, да изберетъ праведнаго (justum) [1]), который за него и исполнитъ это, а онъ самъ въ вознагражденіе за это да уплатитъ по состоянію своему за каждый день динарій на бѣдныхъ» [2]).

Теорію редиментовъ или денежныхъ выкуповъ за дѣла покаянія Куммеанъ излагаетъ такъ: «(Богатый и сильный) пусть обратится къ Евангелію и подражаетъ Закхею, сказавшему: Господи, вотъ половина имѣнія! Дамъ ее нищимъ!» И потомъ присоединившему: «а если кого чѣмъ обидѣлъ, возвращу вчетверо». И онъ удостоился услышать отъ Господа: «нынѣ спасеніе дому сему», т. е. онъ получилъ отпущеніе всѣхъ своихъ грѣховъ. Мы же, по преданіямъ отцовъ, разсудимъ такъ: если въ настоящемъ быть можетъ нѣтъ уже того, кому нанесена обида, или душа (обидѣвшаго) не можетъ поступить такъ, какъ учитъ Евангеліе, пусть дастъ среднее, распредѣляя такъ: во-1-хъ, сколько можетъ самъ изъ денегъ своихъ, раздастъ на милостыню, во-2-хъ, отъ земли (своей) принесетъ церквамъ на милостыню, въ 3-хъ, сколько можетъ самъ отпустить на свободу изъ рабовъ своихъ, или выкупитъ плѣнныхъ, и съ того дня перестанетъ дѣлать все то несправедливое, что дѣлалъ прежде и не перестаетъ причащаться Тѣла и Крови Христа. Да знаетъ (таковой), что онъ услышитъ тотъ же приговоръ, котораго удостоился и Закхей. Если же пищій покаянія будетъ изъ писшаго званія, т. е.

---

[1]) Подъ именемъ justum нѣкоторые разумѣютъ *монаха*.

[2]) Римскіе пенитенціалы и нѣкоторые другіе болѣе къ нимъ близкіе, напр. Мерзебургскій рѣшительно осуждаютъ такое *замѣстительство* покаянія и допускаютъ только самоличное отбытіе покаянія.

если будетъ рабъ или вольноотпущенный и вина его будетъ такова, что ему должно каяться прежде писанное число лѣтъ: то во вниманіе къ слабости или по другой какой необходимости и для разрѣшенія его можетъ быть несоблюдено въ точности то, что опредѣлено въ пенитенціалѣ. И за первый годъ покаянія на хлѣбѣ и водѣ пусть дастъ опъ на милостыню 26 солидовъ и въ первый день постится до 9-го часа, а въ остальные дни всегда до вечера; въ теченіе трехъ четыредесятницъ пусть раздастъ на милостыню половину изъ того, что получаетъ; во второмъ году дастъ 20 солидовъ и въ этотъ годъ получитъ отпущеніе (remissio) на время отъ Рождества Господня до Богоявленія и отъ Пасхи до Пятидесятницы; въ третьемъ году даетъ солидовъ 18. Итого отъ перваго по третій годъ 64 солида. Но не слѣдуетъ опускать и того, о чемъ говоритъ Апостолъ: кто грѣшитъ тѣломъ, тѣломъ и исправляется, а это есть постъ, бодрствованія, моленія и молитвы къ Богу, поелику написано: никому не давая никакого соблазна, да не хулится служеніе Богу, но во всемъ представимъ самихъ себя, какъ служителей Божіихъ. Читается: поелику постился и Христосъ, Который ни единаго зла не сотворилъ, подобно и апостолы по дарованіи имъ Духа Святаго: то и мы должны быть подражателями тѣхъ, съ коими желаемъ быть соучастниками небеснаго царства. Но этой причинѣ сверхъ вышеуказаннаго должно присоединить и еще нѣчто, т. е. посты въ среду и пятницу каждой недѣли, воздержаніе отъ вина и лакомой пищи, т. е. мяса, также точно и супружеское воздержаніе въ извѣстные дни, какъ это установили въ канонахъ святые, т. е. въ дни господскіе и праздники, также во 2, 4 и 6 дни узаконенныхъ четыредесятницъ, зная, что написано, что кто больше трудится, тотъ получитъ и большую награду. Вотъ дни, которые не причисляются къ покаяннымъ: дни Господни, Рождество Господа, Богоявленіе, Пасха, Вознесеніе Господа, Пятидесятница, св. Іоанна Крестителя, св. Маріи Приснодѣвы, св. двѣнадцати Апостоловъ, св. Мартина, или досточтимое празднованіе того святаго, мощи котораго находятся въ провинціи» [1]).

Предпославъ эти наставленія, такъ сказать теорію пенитенціальной системы, Куммеанъ излагаетъ за тѣмъ самыя правила пенитенціала, которыя по строенію своему не что иное, какъ категорическія статьи уголовнаго уложенія, а вовсе не руководственныя правила духовнику, какъ духовному врачу. Вотъ для примѣра нѣсколько правилъ: (Cap. III, § 1). «Si quis adulterium fecerit, id est cum uxore aliena,

[1]) Wasserschleben, l. c. S. 462—465. Schmitz, l. c. S. 611—615.

aut sponsam vel virginem corruperit, aut sanctimonialem, aut Deo dicatam, laicus III annos peniteat, I ex hic in pane et aqua, si clericus V, II in pane et aqua; subdiaconus VI, II in pane et aqua, diaconus et monachi VII, III ex his in pane et aqua, presbyter X, episcopus XII, V ex his in pane et aqua» [1]). (Cap. IV, § 4). «Si laicus semel furtum fecerit, reddat quod furavit, et in III XL-mis cum pane et aqua poeniteat. Si sepius fecerit et non habet unde reddat, annos II in pane et aqua poeniteat, et in alio anno tribus quadragesimis et sic postea reconcilietur».

Римскіе пенитенціалы по духу своему и по строенію совершенно одинаковы съ франкскими; для доказательства этого положенія достаточно двухъ-трехъ примѣровъ. Вотъ правила Валицелянскаго пенитенціала: (Прав. 17). Si quis viduam vel virginem raptus fuerit, III annos poeniteat in pane et aqua. (Прав. 90). Si quae mulier semen viri sui in cibum miscens, aut inlicitas causas fecerit, ut inde plus ejus amorem suscipiat, III annos poeniteat. (Прав. 91). Si quis comederit et biberit, quod intinctum fuerit a familiare bestia, quod (quae?) est muriceps, III superpositionibus sanetur [2]). Эта одинаковость римскимъ пенитенціаловъ съ франкскими даетъ намъ основаніе сдѣлать общую ихъ характеристику. Первая, господствующая въ нихъ черта, это—виндикативный, а не исправительный характеръ епитимій, налагаемыхъ пенитенціалами за *вину* (а не за *грѣхъ*): не врачеваніе больной души, а *муки и терзаніе души и тѣла*, какъ *удовлетвореніе за вину*, отмщеніе ея—цѣль пенитенціальныхъ епитимій. Поэтому все искусство духовника, руководящагося этими пенитенціалами состоитъ въ томъ, чтобы правильно оцѣнить и взвѣсить *преступность* (тяжесть, или продолжительность) порока и назначить за него строго правомѣрное, т. е. строго соотвѣтственное правилу пенитенціала взысканіе или возмездіе. Былъ бы исполненъ пенитенціалъ съ буквальною точностію, или чрезъ искустную модификацію его суррогатами и редиментами—и духовникъ покоенъ и удовлетворенъ: ему, повидимому, нѣтъ и заботы о томъ, какъ отзовется такое отношеніе на нравственномъ состояніи грѣшника—не ожесточитъ ли оно его, не введетъ ли въ отчаяніе. Не за оздоровленіе грѣшника или окончательное умерщвленіе души его духовникъ ожидаетъ себѣ одобренія или порицанія, а за точное исполненіе предписаній карающаго пенитенціала, т. е. совершенно также, какъ и обыкновенный уголовный судья. Весьма непріятно по-

[1]) Schmitz, l. c. S. 611—615.

[2]) Schmitz, l. c. S. 270, 314.

ражаетъ, далѣе, въ этихъ пенитенціалахъ отношеніе къ псалмамъ: они или дополнительныя средства тѣлеснаго бичеванія, или сами превращаются въ какое-то бичеваніе. Что за унизительно-варварское отношеніе къ священнымъ и чуднымъ пѣснямъ Богоотца и Пророка! Въ высшей степени странны, наконецъ, съ христіанской, евангельской точки зрѣнія, эти денежные выкупы или редименты, какіе рекомендуются пенитенціалами богатымъ и сильнымъ людямъ, въ качествѣ искупительныхъ средствъ. *Грѣши сколько и какъ угодно, но плати за это*: вѣдь вотъ ихъ истинный смыслъ! И наоборотъ, какое жестокое отношеніе къ бѣдному! Не можешь платить за грѣхи—расплачивайся тѣломъ.... Достопримѣчательно, что сознаніе нелѣпости подобной дисциплины не было чуждо и среднимъ вѣкамъ; находились люди, сильно порицавшіе ее; но ихъ голоса заглушались любителями ея ссылкой на принципъ гражданскаго права: qui non habet in aere, solvat in corpore [1]).

Таковы по существу своему латинскіе пенитенціалы, дѣйствовавшіе въ эпоху образованія разсмотрѣнныхъ нами древнихъ редакцій епитимійнаго номоканона Восточной церкви.

Немного нужно говорить въ пользу превосходства послѣднихъ предъ первыми: намъ кажется, что—они величины, даже несоизмѣримыя, ибо имѣютъ совсѣмъ иныя задачи. Латинскіе пенитенціалы — обыкновенные уголовные кодексы, но только модифицированные подъ вліяніемъ ложно понятаго христіанства—и такъ сказать утилизированнаго для цѣлей государственной дисциплины и правосудія. Въ этомъ свойствѣ своемъ они, конечно, сослужили свою службу въ исторіи уголовнаго права западной Европы и ихъ *историческое значеніе* можетъ быть громадно. Но, конечно, римскокатолическая іерархія должна въ настоящее время позабыть ихъ, если не желаетъ краснѣть за свое прошлое.

Въ иномъ свѣтѣ выступаютъ предъ нами восточные епитимійные номоканоны. Они чужды всякаго родства съ уголовными кодексами. Въ рѣшительный контрастъ съ ними они энергически заявляютъ, что «пріемлющій исповѣдь (а не судья) съ радостію долженъ встрѣчать исповѣдующагося и утѣшать его; что онъ долженъ «взирать не на тягость и множество грѣховъ, а на единое Божіе милосердіе». Епитимія, имъ назначаемая, есть не кара или искупленіе вины тѣлеснымъ изнуреніемъ или деньгами, опредѣляемая на точномъ основаніи кодекса, а въ собственномъ смыслѣ «врачевство» отъ болѣзни и, какъ послѣд-

[1]) Binterim, l. c. S. 151.

нее, должно быть сообразовано съ *индивидуальнымъ* психическимъ и тѣлеснымъ состояніемъ больного, такъ точно и духовническая епитимія. Она должна проливать въ душу не скорбь и уныніе виновнаго преступника, а радость и надежду врачевства и если послѣднее приноситъ иногда впечатлѣніе лишенія и остроты, то больной охотно переноситъ ихъ, зная, что ихъ духовная подкладка только *средство* подсказываемое опытностью и любовью врача. Да, епитимія восточнаго номоканона вноситъ усладу и утѣшеніе не только въ душу добровольно признавшагося грѣшника, преступленіе котораго невѣдомо человѣческому суду, но и въ душу явнаго преступника, несущаго кару уголовную и ея страданія. Вслѣдствіе этого епитимійные номоканоны восточной церкви заслуживаютъ изученія не только какъ памятники прошлаго съ утраченнымъ историческимъ значеніемъ, но и какъ имѣющіе глубокій интересъ церковной современности.

Послѣ сего намъ легко высказать и свой взглядъ на идеи раскрытыя въ вышеозначенной полемикѣ между нашими почтенными учеными А. С. Павловымъ и Н. С. Суворовымъ. Намъ представляется весьма удачною мысль проф. Суворова о вліяніи латинскихъ пенитенціаловъ на югославянскіе и древнерусскіе памятники права—и именно *уголовнаго*. Сдѣланная имъ параллель между «заповѣдью св. отецъ» и Мерзебургскимъ пенитенціаломъ [1]), на нашъ взглядъ весьма вѣсское доказательство вліянія перваго на послѣднюю. Что представляетъ собою эта заповѣдь святыхъ отецъ? Фрагментъ правилъ, не запечатлѣнныхъ авторитетомъ собора или отца церкви, не пріуроченный ни къ совершенію исповѣди, ни къ производству суда. Особенною статьею встрѣчается заповѣдь св. отецъ въ Евхологіи Гейтлера; еще случайнѣе положеніе ея въ Румянцевской кормчей рядомъ съ канонаріемъ Іоанна Монаха. По духу своихъ правилъ это—франкскій пенитенціалъ съ его суровымъ покаяніемъ *на хлѣбѣ и водѣ*. Усилія А. С. Павлова защитить греческое происхожденіе «заповѣди св. отецъ» представляются напрасными, если принять во вниманіе самый духъ, или внутренній характеръ этого пенитенціала, не говоря уже о поразительномъ, нерѣдко буквальномъ сходствѣ ея съ Мерзебургскимъ пенитенціаломъ [2]). Правда, А. С. Павлову удалось найти для двухъ первыхъ правилъ греческіе тексты, буквально соотвѣтствующіе какъ славянскому тексту заповѣди

---

[1]) Совершенно одного типа съ франкскими пенитенціалами.

[2]) Параллели славянскаго и латинскаго текстовъ приведены въ изслѣдованіи Пр. Н. С. Суворова: Слѣды з. католическаго ц. права въ памятн. др. русскаго права.

св. отецъ, такъ и Мерзербургскаго пенитенціала, удалось точно также указать пять-шесть правилъ Котельерова греческаго номоканона, предписывающихъ покаяніе *на хлѣбѣ и водѣ*. Но все это — слабое отраженіе вѣрной мысли о западномъ вліяніи дѣйствительно въ данномъ случаѣ сказавшемся. Достопримѣчательно здѣсь, во-1-хъ то, что А. С. Павлову удалось подыскать греческій текстъ для 1-го правила, Заповѣди св. отецъ и 1-го правила Мерзербургскаго пенитенціала.

Вотъ эти три текста:

Εἴ τις κληρικὸς φόνον ποιήσει, δέκα ἔτη μετανοείτω· τὰ γ' ἔτη ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα ὑποδεχέσθω ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, εἰ καλῶς διῆξε τὴν μετάνοιαν, μαρτυροῦντος τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν ἱερέων, μεθ' ὧν μετενόησε· πληροφορῶν κατενώπιον πάντων, καὶ ἐν ὑποταγῇ τοῖς γονεῦσιν αὐτοῦ ἔσται, λέγων· «τὸ θέλημα ὑμῶν ποιῶ ὑποτασσόμενος». Εἰ δὲ τοῦτο οὐ ποιεῖ, μηδὲ ἐν τῇ πατρίδι δεχθήσεται, ἀλλ' ἀπελθέτω κατὰ τὸν Κάϊν ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας.

Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit X annis exul poeniteat, postea recepiatur in patria, si bene egerit poenitentiam in pane et aqua, testimonio comprobatus episcopi, vel sacerdotum, cum quibus poenituit et cui commissus fuit, et satisfaciat parentibus ejus, quem occidit, vicem filii reddens et dicens: «quaecunque vultis, faciam vobis». Si autem non satisfecerit parentibus illius, nunqam recipiatur in patria, sed more Cain vagus et profugus sit super terram [2]).

Иже разбои створить [1]) *отъ* рожения своего оубіеть ї лѣтъ да покается въ иной области и потомъ да пріятъ будеть въ отечествіе свое, аще будетъ праведно покаялся о хлѣбѣ токмо и о водѣ и да послушествуетъ ему епископи и попове, у нихъ же есть покаялъ къ рожению убіенаго. Аще ли ся будеть не добрѣ покаялъ, то не пріятъ будетъ въ отечество свое.

Обращаясь къ сравнительной оцѣнкѣ древности этихъ трехъ текстовъ, мы должны отдать безспорное преимущество среднему т. е. латинскому. Онъ составляетъ текстъ 1-го правила Мерзербургскаго пенитенціала, изданнаго Вассершлебеномъ по рукописи IX вѣка [3]), между тѣмъ греческій текстъ изданъ по рукописи XII вѣка [4]), славянскій—

[1]) Должно читать: *или* отъ...

[2]) А. С. Павловъ: Мнимые слѣды католическаго вліянія въ древнѣйшихъ памятникахъ югославянскаго и русскаго права. Стр. 17.

[3]) Wasserschleben, l. c. S. 387.

[4]) Павловъ, l. c. S. 17.

по рукоп. XI и XIV. Кромѣ того, латинскій текстъ правила не составляетъ исключительной принадлежности Мерзебургскаго пенитенціала; напротивъ, такое же правило находится въ пенитенціалѣ Колумбана, даже—Винньяя и др. [1]) и притомъ съ нѣкоторыми варіантами, для насъ, какъ видно будетъ ниже, имѣющими нѣкоторое значеніе. Для латинскихъ пенитенціаловъ это правило—*вообще дов. обычное*. И по духу своему оно—родное ихъ дѣтище. Между тѣмъ греческій текстъ его извѣстенъ пока только по единственному списку XII вѣка, содержащему небольшой сборникъ правилъ, выдаваемыхъ за правило св. Аѳанасія Великаго и Іоанна Златоуста.

Усвоеніе такого правила этимъ именно святымъ, конечно, весьма достаточное свидѣтельство глубокаго невѣжества усвоителя. Но не въ томъ еще дѣло. Вчитываясь внимательно въ три представленные текста, не трудно замѣтить, что сходные по предмету и содержанію своему они въ деталяхъ различны: ни одно изъ нихъ не можетъ быть признано оригиналомъ, съ котораго бы другое и третье были переведены съ буквальною точностью. Несомнѣнно, однакоже, что славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ *только съ латинскаго*, но отнюдь не съ греческаго. Славянскій переводъ сдѣланъ съ латинскаго буквально, но съ большими пропусками отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ фразъ подлинника. Видно, что переводчикъ намѣренно выпускалъ ихъ, оставаясь въ остальномъ буквально точнымъ. Что переводъ (и сокращеніе) сдѣланъ именно съ латинскаго текста (а не съ греческаго), это доказываютъ начальныя строки правила славянскаго, именно: «или *отъ роженія своего убіетъ*». Безъ снесенія съ подлинникомъ эта фраза рѣшительно непонятна. Если за подлинникъ мы примемъ греческій текстъ, то въ послѣднемъ искомаго соотвѣтствія не найдемъ, но легко найдемъ его въ латинскомъ текстѣ, а именно въ словахъ: «*Et proximum suum occiderit* (и ближняго своего=отъ рода своего=единоплеменника своего). Эта фраза: «отъ роженія своего убіетъ» есть какъ бы «*поличное*», которое уличаетъ автора «Заповѣди св. отецъ» въ его литературномъ плагіатѣ и прямо указываетъ именно на *латинскій*, а не на греческій, источникъ, изъ котораго онъ сдѣлалъ свое позаимствованіе. Съ этимъ же *поличнымъ* мы застаемъ нашего плагіатора и въ концѣ правила, гдѣ встрѣчаемъ снова непонятное: «къ роженію убіеннаго», но совершенно объясняющееся при сопоставленіи съ латинскимъ оригиналомъ:

...cum quibus poenituit (et satisfaciat) parentibus ejus, quem occidit.

...у нихъ же есть покаялъ къ роженію убіеннаго.

[1]) См. Wasserschleben, l. c. S. 355.

Итакъ, латинскій текстъ былъ несомнѣнно оригиналомъ для славянскаго. Но не былъ ли онъ оригиналомъ и для греческаго текста? По нашему мнѣнію—нѣтъ: ибо, если въ нѣкоторыхъ частяхъ греческій текстъ представляется какъ будто сокращеніемъ латинскаго и стоитъ къ послѣднему въ такомъ же отношеніи, какъ славянскій: то въ другихъ онъ представляетъ элементы, коихъ нѣтъ въ латинскомъ; эти послѣдніе онъ заимствовалъ изъ другого какого-то источника. Откуда же? Отвѣчать на это не трудно. Какъ упомянуто было прежде, разсматриваемое правило такъ обычно латинскимъ пенитенціаламъ и такъ варьируется въ нихъ, что подыскать въ нихъ точно соотвѣтствующій оригиналъ для *единственнаго* греческаго текста не представляется никакой трудности. Напр., первыя строки греческаго текста правила такъ сильно разнящіяся съ первыми строками латинскаго — Мерзебургскаго и славянскаго текстовъ, находятъ себѣ слѣдующій буквально-соотвѣтствующій оригиналъ въ 1 правилѣ псевдо Римскаго пенитенціала:

Вышеприв. греч. текстъ.	Poenit. Pseudo Romanum.
«Εἴ τις κληρικὸς φόνον ποιήσει δέκα ἔτη μετανοείτω · τὰ γ΄. ἔτη ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι.	I. Si quis clericus homicidium fecerit, Xannos poeniteat, III ex his in pane et aqua [1]).

Отсюда слѣдуетъ, что переводчикъ грекъ, составляя разсматриваемое правило, не держался при этомъ одного какого либо пенитенціала, напр. Мерзебургского, а имѣлъ въ виду разные пенитенціалы и по своему усмотрѣнію комбинировалъ варіанты ихъ для своей редакціи.

Итакъ, по нашему мнѣнію, слѣдуетъ по всей справедливости поступиться «Заповѣдью св. отецъ» въ пользу вліянія римскихъ пенитенціаловъ и признать ее ихъ отраженіемъ. Вмѣстѣ съ этимъ признать, что вліяніе ихъ замѣтно и на нѣкоторыхъ греческихъ епитимійныхъ правилахъ (вѣроятно греко-италійскаго происхожденія). Въ этомъ отношеніи Проф. Суворовъ—правъ и его открытіе слѣдовъ вліянія римскокатолическаго права въ памятникахъ древнерусскаго права и нѣкоторыхъ правилахъ греч. епитимійнаго номоканона—должно быть признано, какъ его ученая заслуга. Но какъ велико и какого качества это вліяніе? На это съ рѣшительностью можно отвѣтить, что это вліяніе и не велико и весьма не важно. Это выражаясь рѣзкимъ языкомъ русской пословицы «капля дегтю въ бочкѣ меду». Не будетъ неспра-

[1]) Wasserschleben, l. c. S. 364.

ведливымъ именно сказать, что латинскіе пенитенціалы оказали свое дурное вліяніе именно въ той отрасли епитимійнаго Восточнаго номоканона, которыя образовали массу (хотя и небольшую) сборниковъ правилъ въ родѣ худыхъ номоканунцевъ или «Зинарей», наполненныхъ нелѣпыми правилами дисциплины съ апокрифическими именами Св. Апостоловъ и Св. Отцовъ, которые бы «годилось сжечь», если бы они не составляли историческихъ памятниковъ, важныхъ совсѣмъ для иныхъ цѣлей, а не тѣхъ, которыя имѣлись въ виду ихъ несчастными творцами.

Болѣе зловредно на нашъ взглядъ отразилось вліяніе латинскихъ пенитенціаловъ на томъ памятникѣ древнеславянскаго уголовнаго права, который извѣстенъ подъ именемъ «*Закона суднаго людемъ*». Этотъ памятникъ болгарскаго происхожденія по всей вѣроятности составленъ и вставленъ въ греческій номоканонъ въ эпоху господства въ Болгаріи римской іерархіи. Въ идейномъ отношеніи онъ представляетъ собою смѣсь варварскихъ элементовъ уголовнаго права Эклоги Льва Исавра съ правилами церковной дисциплины если не всецѣло римской, то съ несомнѣнными ея слѣдами. Такое сочетаніе противно духу права Восточной церкви, но составляетъ господствующую черту латинскихъ пенитенціаловъ. Говоря это, мы имѣемъ въ виду краткую редакцію Закона суднаго, статьи котораго почти сплошь представляютъ сочетаніе уголовныхъ наказаній съ церковными именно въ духѣ латинскихъ пенитенціаловъ, т. е. церковное покаяніе здѣсь прилагается къ уголовному или какъ его замѣна, или какъ дополненіе: состоятельный преступникъ можетъ замѣнить его денежнымъ взносомъ. Вотъ, напр., характерное постановленіе ст. 9-й: «приложися дѣвицѣ дѣвою, а не волею родившимъ ю, послѣди же сима очищьшима, аще возлюбитъ пояти ю, восхощета же и родителя ея, да бываетъ свадьба. Аще ли единаче не радѣти начнетъ, честенъ сый богатствомъ своимъ, да дастъ дѣвицѣ за срамъ литру злата, еже есть семьдесятъ два стлязя [1]) аще ли подобенъ есть да даетъ полъимѣнія своего, аще ли нищъ есть да біетъ и судія земли тоя и посылаетъ отъ своея области на оземствованіе (peregrinatio): *повиненъ* же есть и *посту на седмь лѣтъ*, яко же писахомъ».

Достойно замѣчанія между прочимъ отождествленіе понятій, «постъ» и «покаяніе». Это отождествленіе съ точки зрѣнія латинскихъ пенитенціаловъ вполнѣ естественно. Одинъ случай замѣны «покаянія»

[1]) Въ латинскихъ пенитенціалахъ денежный счетъ ведется на солиды.

постомъ встрѣчается и въ «Заповѣди св. отецъ» [1]). Что же касается Закона суднаго людемъ, то въ немъ ни разу не встрѣчается слово «покаяніе», оно всюду замѣняется здѣсь словомъ «постъ». Ст. 7-я: напр., гласитъ такъ: «Иже куепетру [2]) свою пойметъ себѣ въ жену, по закону людскому носа има обѣма урѣзати, и разлучити я; а по церковному закону разлучити я и въ *постъ на пятьнадесять лѣтъ* да даетася. Чинъ же *поста сего* сицевъ: 5 лѣтъ внѣ стояти и плакатися, и послушати литургіи, а 4 лѣта въ церкви до св. Евангелія, а три лѣта до вѣрую во Единаго Бога, три же *всю* (вси?) *о хлѣбѣ и водѣ*: и тако скончавше урокъ свой, въ шестоенадесять лѣто да пріобщится.

На сколько это латинское изобрѣтеніе томленія долгіе годы на хлѣбѣ и водѣ бѣдныхъ (а не богатыхъ) преступниковъ Закона Божія и человѣческаго привилось на почвѣ древнерусскаго уголовнаго права въ государственныхъ тюрьмахъ и монастырскомъ заточеніи, мы не будемъ разсматривать этого вопроса; но что этою варварскою мѣрою православная русь обязана латинству, именно его пенитенціальной системѣ —въ этомъ сомнѣваться, кажется, нельзя.

Въ связи съ этимъ дурнымъ вліяніемъ въ Болгаріи латинства не стоитъ ли слѣдующій фактъ, на который нашими канонистами мало обращается вниманія, именно на отсутствіе, или лучше изчезновеніе изъ древне болгарскаго номоканона знаменитаго предисловія Іоанна Схоластика къ его Своду въ 50 титуловъ. Единственные въ настоящее время представители этого номоканона, переведеннаго Апостолами—просвѣтителями болгаръ, Устюжская и Іоасафовская кормчія книги содержатъ и Сводъ Іоанна Схоластика и номоканонъ Іоанна Монаха чадо послушанія, содержатъ вмѣстѣ съ тѣмъ и совсѣмъ не сродныя духу ихъ компиляціи—«Заповѣдь св. отецъ» и «Законъ судный людей», но не имѣютъ въ началѣ предисловія I. Схоластика: куда оно пропало? Ибо, быть не можетъ, чтобы первоначальные переводчики номоканона оставили его безъ перевода: для сего имъ не

---

[1]) Прав. 18:

Аще кто болѣзнуетъ и болѣзни ради изблюетъ причастіе, иже есть комканіе, 3 дни да *постится*, аще пси вкусятъ, 100 дній *да постится*.

17 прав. Мерзербургск. пенит.

Si per ebrietatem aut voracitatem illud vomerit, III quadragesimas; si per infirmitatem VII dies, si in ignem mittit tale vomitum C. psalmos cantat, si vero canis lambuerit, C. dies *poeniteat*.

[2]) Куепетра=compater, commater=кумъ, кума.

представлялось основаній. Иное дѣло позднѣйшіе ихъ дѣятели. Внося въ номоканонъ греческій свои компиляціи, пропитанныя чуждымъ ему латинскимъ духомъ, они имѣли полное основаніе выкинуть предисловіе I. Схоластика, какъ съ ними рѣшительно несогласное. Ибо вотъ что читается въ этомъ предисловіи: «Ученики и Апостолы Великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, а также и Церкви Его Святой архіереи и учители не полагали, что согрѣшившихъ должно подвергать истязаніямъ, какъ это предписываютъ гражданскіе законы, ибо это казалось имъ занятіемъ пошлымъ и весьма нерадивымъ: (τοῦτο γὰρ εὐηθες αὐτοῖς κομιδῆ καὶ λίαν ἀτημελὲς κατεφαίνετο): напротивъ, со всею готовностію они себя подвергали опасностямъ, стараясь возстановить падшихъ. Къ заблуждающимся и уклоняющимся отъ праваго пути устремлялись, какъ добрый пастырь, безъ всякаго замедленія, готовыхъ уже низринуться въ пропасть изощрялись всѣми способами извлечь назадъ, со всею мудростію и искусствомъ отсѣкая мечомъ духовнымъ то, что было совсѣмъ поражено и предавалось тлѣнію, а то, что было только разстроено и попорчено укрѣпляя и исправляя нѣкоторыми смягчающими врачествами и связывая разумными запрещеніями и такимъ образомъ благодатію и содѣйствіемъ Духа болящихъ возвращали въ первоначальное здоровое состояніе».

Превращеніе церковной епитеміи въ кару, отмщеніе и удовлетвореніе за грѣхъ, уравненіе ея съ уголовною карою, характеризующія латинскіе пенитенціалы и ихъ отраженіе—законъ судный людемъ, рѣзко противорѣчили этому предисловію: оно и было выпущено изъ греческаго номоканона съ привнесеніемъ въ него чуждыхъ ему элементовъ.

Издаваемая редакція Грузинскаго номоканона Св. Евѳимія Святогорца состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: 1) Канонарія Іоанна монаха и 2) Запрещеній или епитимій Св. Іоанна Постника—патріарха.

Греческій текстъ *Канонарія* переиздаемъ съ текста Морина (выше, стр. 2), а варіанты къ нему изъ Spicilegium Solesmense T. IV Питры. Славянскій, или точнѣе древнеболгарскій, текстъ издаемъ въ первый разъ по рукописи XV или XVI вѣка, принадлежащей Библіотекѣ Московской Духовной Академіи № 54 и нѣкогда составлявшей собственность Св. Іоасафа митрополита Московскаго († 1555), какъ удостовѣряетъ въ этомъ слѣдующая краткая, киноварью сдѣланная подпись внизу на оборотѣ 1 и на 2 листу: «**Митрополита Іасафа**».

Канонарій «Іоанна Монаха» здѣсь занимаетъ листы 65—79, входя какъ составная часть въ довольно обширный по составу епитимійный номоканонъ (см. выше, стр. 58) и не имѣя предъ собою полнаго за-

главія, а лишь слѣдующія слова, служащія какъ бы связью его съ предыдущею статьею: «разлічіа заповѣди и мѧтвены».

Не имѣетъ онъ въ указанномъ мѣстѣ и приложеній о скопцахъ и варватахъ, съ какими изданъ у Морина; но эти приложенія находятся на послѣднемъ листу (128) рукописи, оттуда мы и издаемъ ихъ.

Что же касается «запрещеній» Іоанна Постника, составляющихъ вторую часть Грузинскаго номоканона Св. Евѳимія, то наиболѣе подходящимъ къ нимъ греческимъ текстомъ по нашему мнѣнію служитъ тотъ, который изданъ Питрою въ Spicilegium T. IV (выше, стр. 2), который и переиздаемъ здѣсь, а наиболѣе соотвѣтствующій ему славянскій издаемъ въ первый разъ по рукописи XVI в. принадлежащей Саввиносторожевскому монастырю № 6.

Н. Заозерскій.

Свѣдѣнія о св. Евѳиміи, грузинскомъ переводчикѣ Номоканона и грузинскихъ рукописяхъ „Каноновъ Іоанна Постника“.

Св. Евѳимій Мтацминдели (Святогорецъ), переводчикъ «Каноновъ Іоанна Постника», занимаетъ видное мѣсто въ исторіи грузинскаго просвѣщенія. Объ этомъ подвижникѣ въ Иверской обители на Старомъ Аѳонѣ мы имѣемъ достовѣрныя извѣстія изъ его житія, написаннаго инокомъ Георгіемъ на Аѳонѣ со словъ лицъ, близко знавшихъ блаженнаго мужа. Недавно отпечатанъ на грузинскомъ языкѣ сборникъ житій, синодиковъ и пѣснопѣній и синодикъ въ честь грузинскихъ святыхъ, снятый съ оригинала, писаннаго на пергаментѣ въ 1074 г. въ Иверской лаврѣ [1]). Со времени кончины св. Евѳимія, относящейся къ 13 мая 1028 г., до составленія сборника прошло 46 лѣтъ, другими словами Георгій, авторъ житія св. Евѳимія, пользовался не только воспоминаніями своего дѣтства, проведеннаго подъ руководствомъ святого мужа, но имѣлъ возможность собрать объ немъ точныя свѣдѣнія отъ лицъ, лично знавшихъ переводчика Каноновъ Іоанна Постника. «Я,—говоритъ онъ,—ничего отъ себя не описывалъ, но лишь то (сообщаю), что узналъ отъ лицъ, заслуживающихъ довѣрія и духовныхъ отцевъ, которые его видѣли и съ нимъ служили, которые совершенно чужды были лжи и исполнены небесной благодати». Онъ былъ вмѣстѣ съ тѣмъ и «свидѣтель» подвиговъ св. Евѳимія, «много разъ самъ его видѣлъ».

Изъ этого житія, составленнаго Георгіемъ и посвященнаго блаженному Іоанну и сыну его Евѳимію, извлечемъ нѣкоторыя свѣдѣнія, дополняя данными изъ другихъ источниковъ.

Отецъ св. Евѳимія, блаженный Іоаннъ, происходилъ изъ знатнаго грузинскаго рода Варасвачо и своей дѣятельностью и благочестіемъ выдавался среди вельможъ грузинскаго царя Давида Куропалата († 1001), покровителя грузинскихъ подвижниковъ и строителя величественныхъ храмовъ въ Грузіи (напр. Хахульскій монастырь въ Чорохскомъ ущельѣ). Бесѣда съ нѣкоторыми пустынниками возбудила въ Георгіи ревность къ иноческой жизни. Оставивъ семейство и мірскія стяжанія, онъ явился къ добродѣтельнымъ отцамъ Мосе и Геласію въ славную Лавру на Аѳонѣ и постригся у нихъ въ монахи. Въ это время грузинскіе иноки подвизались на Олимпѣ, Черной горѣ близъ Антіохіи, въ Палестинѣ,

---

[1]) См. *Ათონის Иверიс Монастрис Кребули* (съ предисловіемъ А. Хаханова и М. Джанашвили, Тифлисъ, 1901).

Сохастерѣ, недалеко отъ Константинополя и на Аѳонѣ, гдѣ прославился Аѳанасій Великій (иверіецъ), строитель большой Лавры. На Аѳонѣ же подвизались Георгій, родственникъ св. Евѳимія, Свимонъ и Гавріилъ, правившіе Иверской лаврой послѣ св. Евѳимія, ученый мужъ іеромонахъ Ѳеофанъ, св. Іоаннъ-столпникъ, Арсеній Ниноцминдели и др. Съ ихъ же благословенія блаженный Іоаннъ отправился въ Грецію и здѣсь, въ обители на Олимпѣ, принялъ надзоръ за монастырскими ослами и проходилъ другія послушанія.

Около этого времени греческій императоръ уступилъ царю Давиду Куропалату пограничныя съ Грузіей области. Въ знакъ же своей вѣрности Давидъ отправилъ къ императору въ качествѣ заложниковъ Евѳимія, сына названнаго Іоанна и другихъ знатныхъ юношей. Іоаннъ, узнавши о томъ, что прибылъ его сынъ съ дядей по матери Абугарби [1]) въ Константинополь, невольно долженъ былъ открыть себя міру. Онъ явился въ столицу византійскаго императора и упрекнулъ Абугарби, что послѣдній не пощадилъ Евѳимія, какъ сироту, и отдалъ послѣдняго въ заложники. Іоаннъ, выпросивъ у императора своего сына Евѳимія, вернулся вмѣстѣ съ нимъ на Олимпъ, а оттуда на Аѳонъ, гдѣ былъ принятъ въ лавру Великаго Аѳанасія. Скрывая свой знатный родъ, онъ смиренно несъ два года обязанности повара.

Къ этому же времени постригся на родинѣ въ монахи извѣстный грузинскій полководецъ, князь Торникій (Эристовъ) и направился изъ Грузіи къ Іоанну на Олимпъ, но такъ какъ его ужъ тутъ не засталъ, то прибылъ на Аѳонъ и принялъ благословеніе отъ родственника своего Іоанна, о которомъ много онъ наслышался на родинѣ. Слава Аѳанасія, Іоанна и Торникія стала привлекать грузинъ на Аѳонъ, въ Иверскую обитель, ихъ трудами заложенную. Между ними были братья Чорганели и Фарсанакъ. Когда же случилось въ Византіи возстаніе Склера въ царствованіе малолѣтнихъ Василія и Константина, то Торникій былъ вызванъ императорской семьей въ Константинополь и отправленъ къ Давиду Куропалату съ просьбой о помощи противъ мятежника. Дѣйствительно, Торникій съ грузинскимъ войскомъ одержалъ побѣду [2]) надъ Бардомъ Склеромъ и съ огромнымъ богатствомъ вернулся въ обитель.

---

[1]) Un certain Abougharb, père de la mère du celebre interprète Géorgien S. Ewthym. *Brosset.* Additions et éclairs. de l'hist. de Géorgie, 176.

[2]) Объ этомъ повѣствуютъ грузинскіе и иностранные источники. См. *Асошикъ* (Степаносъ Таронскій, армянскій историкъ XI в.) Всеобщая исторія, рус. переводъ Н. Эмина, М. 1864, стр. 135. Additions et éclaircissements à l'Histoire de la Géorgie par. M. Brosset, p.p. 176—178.

Іоаннъ и Торникій, находя неудобнымъ оставаться съ многочисленной братіей изъ грузинъ въ лаврѣ, на прекрасномъ мѣстѣ у берега моря, построили для себя церковь и вокругъ нея кельи. Здѣсь поселились эти блаженные отцы со своими учениками, а Іоаннъ былъ избранъ игуменомъ новой Иверской обители. Іоаннъ проводилъ дни въ неустанномъ трудѣ надъ устроеніемъ, украшеніемъ и обогащеніемъ обители; много было пріобрѣтено свв. иконъ и книгъ священнаго писанія. По смерти Торникія, военный панцырь котораго намъ пришлось лѣтомъ 1902 г. видѣть въ Иверской обители [1]), Іоаннъ помышлялъ съ сыномъ своимъ Евѳиміемъ отправиться въ Испанію, но, уступивъ просьбѣ Аѳанасія, остался на Аѳонѣ и предъ смертью († 998) передалъ заботы по обители дѣятельному, впослѣдствіи прозванному Новымъ Златоустомъ, Евѳимію. Распоряженія свои онъ изложилъ письменно въ завѣщаніи. Св. Евѳимій явился преемникомъ Іоанна въ новонасажденной Иверской обители. Св. Евѳимій получилъ основательное образованіе. Сначала отецъ поручилъ учителямъ его обучать грузинскому языку, а затѣмъ и греческому. Съ дѣтства онъ проявилъ необыкновенныя способности и упорное прилежаніе. По сказанію его біографа, Господь избралъ его для служенія церкви грузинской. Будучи еще отрокомъ, онъ получилъ прикосновеніемъ руки Пресв. Богородицы не только исцѣленіе, но даръ грузинской рѣчи, которой онъ на чужбинѣ пересталъ владѣть. По предложенію Іоанна онъ съ усердіемъ занялся переводомъ книгъ священнописанія, въ которыхъ нуждалась Грузія. По одной записи на одномъ манускриптѣ Иверской лавры ему приписывается переводъ 30 сочиненій. Съ его именемъ связаны переложенія на грузинскій языкъ слѣдующихъ книгъ:

1) Евангеліе отъ Іоанна, 2) Поученія св. Василія Вел., 3) Толкованія на псалтырь, 4) Лѣствица (Іоанна Климака), 5) Книга (бесѣды) св. Макарія, 6) Поученія Максима (Исповѣдника), 7) Книга св. Исаака и избранныя поученія другихъ отцевъ, 8) Книга св. Дороѳея, 9) Страданія и чудеса св. великомученика Димитрія, 10) Житіе и страданіе св. Стефана новаго, 11) Житіе и страданіе св. Климента, папы Римскаго, 12) Страданіе св. Клима Анкирскаго, 13) Житіе св. Василія Вел., 14) Житіе св. Григорія Богослова и поученія его, 15) Страданіе св. Акепсимы, 16) Житіе св. Баграта [2]), 17) Страданіе

---

[1]) Н. П. Кондаковъ въ своемъ замѣчательномъ трудѣ «Памятники христіанскаго искусства на Аѳонѣ» (изд. Императорской Академіи Наукъ, Спб. 1902 г.) жалуется, что ему не показали названнаго панцыря Торникія.

[2]) Въ концѣ грузинскаго текста этого житія, списаннаго мною Иверѣ и при-

свв. Мина и Ермогена, 18) Слова Григорія Нисскаго о братѣ своемъ Василіи Вел., о дѣвствѣ, молитвѣ Господней, постѣ и жизни пророка Моѵсея, 19) Откровеніе евангелиста Іоанна и толкованіе на апокалипсисъ Андрея Критскаго, 20) Сказаніе Іоанна Дамаскина о двухъ естествахъ Христа, 21) О Рождествѣ Пресв. Богородицы, 22) Житіе св. Аѳанасія Вел., 23) Страданіе свв. трехъ отроковъ Альфіоса, Филидельфоса и Квирина, 24) Житіе св. Онофрія, 25) Житіе св. Маріи Египетской, 26) Ученія св. Зосима, 27) Ученія о вѣрѣ св. Ефрема, 28) Синаксарь годичный малый, 29) Странствованія и проповѣди св. евангелиста Іоанна, 30) Толкованія на посланія къ галатамъ, ѳессалоникамъ и римлянамъ, 31) Ирмосы на всѣ посты, 32) Пѣснопѣнія въ честь святыхъ, 33) Страданія св. мученика Прокопія, 34) Толкованіе на евангеліе Матѳея, 35) Странствованія и проповѣди св. апостола Андрея, 36) О постриженіи въ схиму и чинъ монашескаго постриженія, 37) *Каноны вѣры Іоанна Постника и правила VI собора*, 38) Постановленія о православной вѣрѣ, 39) Молитва св. Мартирія, 40) Страданія св. Февроніи, 41) Страданія св. Анѳима, св. Власія и 20.000, 42) Страданія Ѳедора Стратилата, Ѳедора Пергильскаго, св. Евстратія и сыновей его, 43) Поученія св. Касіана, 44) Книга Діалоговъ, 45) Чудеса свв. архангеловъ, 46) Житіе св. Николая, 47) Книга св. Григорія Богослова, 48) О восьми страстяхъ Максима Исповѣдника, 49) Сказанія Василія В. о семи мщеніяхъ Каина, 50) Полунощницы греческія, 51) Греческія молитвы отцевъ и каноны, 52) Житіе св. Антонія Великаго.

Почти всѣ указанныя книги [1]) онъ перевелъ при жизни отца своего Іоанна. Нѣкоторые изъ его трудовъ понынѣ хранятся въ Иверской обители и сохраняютъ запись св. Евѳимія. Такъ Житіе св. Григорія оканчивается словами: «Молитесь святые Господни за худого Евѳимія, который это съ греческаго перевелъ. Слова эти принадлежатъ отцу нашему Евѳимію, какъ было писано, такъ и я списалъ. Читающіе сію книгу молитесь за Евѳимія, отца нашего и родителей его. Христе, помилуй инока Іоанна Грдзелидзе» и пр. Житіе св. Ѳеодора также сохраняетъ запись, указывающая, что оно переведено худымъ и грѣшнымъ Евѳиміемъ

готовленнаго къ печати, читается слѣд. запись: „Въ молитвахъ святыхъ поминайте св. отца Евѳимія, который перевелъ это житіе св. и богоноснаго, равноапостольнаго чудотворца Баграта". Подобныя записи повторяются и при другихъ его переводахъ.

[1]) Ему приписывается переводъ съ грузинскаго языка на греческій языкъ книги Варлаама и Іоасафа. См. *А. Хахановъ*. Балѣваръ и Іодасафъ, груз. текстъ по рукописи XI в. М. 1902 г.

отъ сотворенія міра въ 6521 г. (=1013). По смерти отца своего († 998) св. Евѳимій принялъ настоятельство въ обители и оставался въ этой должности 14 лѣтъ. Обязанности по управленію лаврой, гдѣ насчитывалось до 300 иноковъ, потребовали отъ св. Евѳимія новыхъ напряженныхъ трудовъ и заботъ, а потому ему не разъ приходилось ночи посвящать занятіямъ по переложенію предпринятыхъ имъ переводовъ. По приглашенію царя Давида онъ прибылъ въ Грузію, гдѣ въ теченіе четырехъ лѣтъ онъ училъ народъ, исправлялъ нравы и, открывъ монастырь въ честь св. Стефана въ Кахетіи, вернулся на Аѳонъ. Здѣсь ему также пришлось вести пренія о христіанской вѣрѣ съ оппонентами и между ними съ однимъ евреемъ, «знатокомъ закона» и одержать надъ нимъ блестящую побѣду (Вышеназв. груз. Сборникъ, стр. 32—33). Авторъ житія св. Евѳимія разсказываетъ о многихъ чудесахъ, явленныхъ по молитвѣ блаженнаго мужа (напр., ниспосланъ былъ дождь во время засухи), о строгихъ порядкахъ, установленныхъ имъ въ обители и во время церковной службы. Самъ онъ подавалъ примѣръ усердной молитвы, раньше всѣхъ являлся въ церковь, простаивалъ здѣсь, опираясь на посохъ, благоговѣйно и смиренно. Братія, подражая ему, не прислонялись къ стѣнѣ, усаживаясь на скамьи по очереди. Не разъ онъ налагалъ епитеміи на опоздавшихъ и неприбывшихъ на молитву братіевъ, въ видѣ колѣнопреклоненій или воздержаній отъ вина и пищи. У дверей церкви онъ ставилъ старшихъ «эпитроповъ», которые спрашивали покидающихъ службу; лишь при большой нуждѣ позволялось оставить церковь. Св. Евѳимій далъ точныя указанія какъ держаться не только за молитвой, но также какъ вести себя за трапезой. Онъ положилъ за правило не бесѣдовать за трапезой, если же кто-нибудь изъ братіевъ нарушалъ здѣсь спокойствіе, то трапезарь, по данному отъ настоятеля праву, налагалъ на него послушаніе. Въ этихъ правилахъ чувствуется воздѣйствіе номоканона Іоанна Постника, который имъ же былъ переведенъ на грузинскій языкъ. Братія свободное отъ молитвъ время посвящали физическому труду, занимаясь рыболовствомъ, садоводствомъ, переписываніемъ и переводомъ книгъ. Такъ какъ настоятельская должность отвлекла его отъ переводовъ священнаго писанія, то обязанность эту онъ передалъ въ 1012 г. Григорію святогорцу (Мтацминдели), а самъ удалился въ келью, имѣя попеченіе за лаврою св. Аѳанасія. Предалъ онъ свою душу Господу 13 мая 1028 г. Кончина эта описана при слѣдующихъ обстоятельствахъ: разъ будучи въ Византіи, онъ ѣхалъ на ослицѣ; нищій, приблизившись къ нему за милостыней, испугалъ ослицу, которая стала метаться и наконецъ сбросила съ себя св. Евѳимія; блаженный упалъ и разбился смертельно. Мощи его перевезли въ Иверъ-

скую обитель и предали землѣ въ первозданной церкви Іоанна Крестителя.

Грузинская [1]) рукопись «каноновъ» VI вселенскаго собора Спб. академіи наукъ даетъ на первыхъ страницахъ слѣд. свѣдѣнія объ Евѳиміи. Предисловіе это писано «мхедрули»—буквами гражданскими, новымъ почеркомъ.

«Святой Евѳимій—иверъ, былъ сынъ святого отца Іоанна—ивера (грузина). Іоаннъ происходилъ изъ княжескаго рода и былъ владѣтелемъ области Тао въ Месхетіи или Саатабазо (нынѣ Ахалцихскій уѣздъ), близъ р. Чороха. Іоаннъ по смерти жены, постригся въ монахи и отправился на поклоненіе святымъ мѣстамъ. Прибывъ изъ Іерусалима на Аѳонъ, онъ засталъ здѣсь св. Аѳанасія. Сынъ же Іоанна, Евѳимій, воспитывался у дѣдушки по матери знатнаго князя Абуларби. Послѣдній былъ отправленъ царемъ грузинскимъ Давидомъ Багратидомъ къ Романозу, византійскому императору, съ политической миссіей. Абуларби захватилъ съ собою внука своего, Евѳимія, и когда узналъ объ ихъ пріѣздѣ въ Константинополь св. Іоаннъ, то прибылъ туда изъ Аѳона, взялъ его съ собою и воспиталъ его въ монашескомъ духѣ. Въ это время скончался импер. Романозъ, сынъ Льва Мудраго, сына Василія Македонянина и осталась вдова его, Ѳеофана, съ двумя малолѣтними сыновьями Василіемъ и Константиномъ. Возсталъ тогда Склеросъ и занялъ восточныя области. Ѳеофана вызвала Іоанна съ Аѳона и вмѣстѣ съ нимъ Торникія, бывшаго грузинскаго военачальника, и послала его за помощью къ Давиду грузинскому. Съ 12.000 груз. войскомъ Торникій одержалъ побѣду надъ Склеросомъ. Давъ отчетъ Давиду о своихъ дѣйствіяхъ, Торникій вернулся къ Ѳеофанѣ, которая ему же подарила все взятое имъ богатство. На эти средства Торникій и Іоаннъ пріобрѣли земли на Аѳонѣ и построили Иверскую обитель, первымъ настоятелемъ которой былъ Іоаннъ, переводчикъ книгъ съ греческаго на грузинскій языкъ. Въ особенности обитель расцвѣла и обогатилась новыми переводами благодаря трудамъ преемника Іоанна — сыну его Евѳимію. Онъ между прочимъ перевелъ эти правила VI вселенскаго собора». Свѣдѣнія эти, какъ говоритъ авторъ предисловія, царевичъ Теймуразъ Георгіевичъ, онъ заимствовалъ изъ житія св. Евѳимія, описаннаго Георгіемъ Мтацминдели.

При печатаніи грузинскаго текста номоканона я пользовался 4 рукописями. Въ основаніе былъ положенъ писанный алфавитомъ хуцури,

[1]) *Brosset* Histoire de la Géorgie I, 303, n. Ср. его Notice Sur un Nomocanon géorgien, ср. Mélanges, Asiat. VII, p. 115; гдѣ онъ говоритъ, что рукопись эта найдена въ 1829 г. Строевымъ въ Вологодской губ. Описаніе ркп. см. у Броссе.

дефектный на пергаментѣ in 12° манускриптъ Спб. Академіи Н.; недостающія въ серединѣ страницы восполнены [царев. Теймуразомъ?) въ 1827 г. по ркп. 1810 г. Давида Алексѣева, извѣстнаго каллиграфа. Во время печатанія въ мое распоряженіе поступили еще два списка изъ Тифлисскаго церковнаго музея подъ №№ 96 и 229. Изъ нихъ первый списанъ на пергаментѣ алфавитомъ хуцури Гавріиломъ съ Аѳонскаго списка, а второй на бумагѣ почеркомъ мхедрули: первый изъ нихъ я обозначаю буквою А, а второй В. Въ первомъ сохранились остатки архаическаго письма: ⴓ (у) выражается лигатурой ⴍⴓ или оу. В [1]) представляетъ почти копію съ А, поэтому варіанты рѣдко указываю. Красныхъ строкъ въ А меньше, чѣмъ въ академической рукописи. Въ послѣдней не выдержано правописаніе; ⴍ часто встрѣчается вм. отрицанія ⴓ, но иногда рядомъ въ этомъ смыслѣ появляются ⴍ, то ⴓ: ⴓღირსად—ⴍსწავლელად. Также не выдержано въ серединѣ: ზრთნვა, ურწმუნოდ. Въ А рѣже сравнительно съ акад. рук. встрѣчаются ⴁ, ⴉ, ⴋ и нѣтъ сочетанія ⴓⴋ, а только ⴓⴑ, или ⴑⴑ (აგრეთვე). Въ В нѣтъ иногда ⴁ тамъ, гдѣ А даетъ ⴁ: წარწყმდაᲘ (А), წარყმდა (В) გამოცხადებაᲘ А—გამოცხადება В ⴉ въ В вездѣ тамъ, гдѣ и въ А. Въ В только находимъ ⴓ смягченное. 4-я рукопись, принадлежащая мнѣ, хуцури, in 12° дефектная, на пергаментѣ, XIII—XIV в. отличается небольшими разночтеніями отъ акад. рукописи [означ. буквою D], которыя мы и отмѣчаемъ, но вставочныя мѣста D значительно отступаютъ отъ орѳографіи моей рукописи (обозначенной буквою С), сохранившей характеръ болѣе архаическій. Дѣленія на главы нѣтъ въ С. Вставки D взяты изъ несовершеннаго списка (см. гл. II). Неправильно здѣсь правописаніе შემემთხვა вм. А შემემთხჳ. В всегда даетъ ⴑი вм. ⴑ. С всегда ⴐ вм. ⴋ или ⴐⴋ—საქმე, პავლე. С не избѣгаетъ ⴍ вм. ⴓ: უგულებელ ჰყვეს вм. უგოლებელ ბუნებითი—ბონებითი, სუბუქი—სობოქი. D смѣшиваетъ ⴍ и ⴓ: то უზიარებლობა, то ⴍზიარებლობა, ბონებითი ბუნებითი, ⴍსობოქი, სუბოქი. Пропуски какъ и вставки С и D совпадаютъ, хотя орѳографія различная (см. отсутствіе словъ ап. Павла, приведенныхъ А и С), впрочемъ С иногда ближе къ А и В, чѣмъ къ D, въ С находимъ: ესე тамъ же, гдѣ А и В, но нѣтъ D.

Помимо №№ 96 и 229, въ церковномъ музеѣ имѣются относительно даннаго предмета еще рукописи за №№ 12, 242, 317, 449 699 и 700, краткое описаніе коихъ, а равно и выше показанныхъ привожу.

№ 96. Рукописи этой, писанной на хорошо выдѣланномъ пергаментѣ (19×17 сантим.) превосходнымъ строчнымъ церковнымъ почер-

[1]) Въ В мы находимъ сочетаніе ⴓⴋ (მომატყუებლი).

комъ *нусхури* и датированной 1031 год., по древности, слѣдуетъ отвести первое мѣсто; она заключаетъ въ себѣ 362 стр., по 20 строкъ на каждой. Рукопись эта представляетъ изъ себя сборникъ разныхъ трактатовъ: а) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—196; б) Правила Іоанна Постника, стр. 197—285; в) Правила (в. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, стр. 285—298; г) Постановленія VII вселенскаго собора противъ иконоборцевъ, стр. 298 — 325. Далѣе молитвы на разные случаи: д) Молитва разрѣшительная по исповѣди, стр. 325—326; е) Разрѣшительная молитва надъ (вязанными епископомъ, стр. 326—327; ж) Разрѣшительная молитва надъ бывшимъ тайнымъ, или явнымъ репегатомъ, стр. 327—328; з) разрѣшительная молитва надъ добровольно перешедшимъ въ язычество и возвратившимся въ лоно св. Церкви, стр. 329; и) Правила о томъ, какъ принимать еретиковъ: аріанъ, македоніанъ, *савеліанъ*, *налатіанъ* и *катаріанъ* двѣнадцатіанъ, исповѣдующихъ четверичность аполинаріанъ и произносимая надъ ними молитва, стр. 330—332; і) Правило о принятіи несторіанъ [1]) и евтихіанъ и произносимая при этомъ молитва, стр. 332—333; к) Правила о принятіи чрезъ крещеніе еретиковъ-симонистовъ и другихъ симонистовъ, савеліанъ, фригійцевъ, исповѣдующихъ Отца и Сына подъ вліяніемъ Павла Самосатскаго: манихеевъ, мананеевъ, маркіонитовъ, валентиніанъ, *пепозіанъ*, фотиніанъ, павліанъ, *керинфіанъ*, *кердоніанъ*, *менандріанъ*, и молитва на этотъ случай, стр. 333—335; и л) св. Василія, Кессарійскаго Архіепископа вечернія молитвы на св. Пятидесятницу и самый чинъ совершенія вечерни, стр. 335—360.

На страницахъ 360—362 заглавными буквами (асомтаврули) помѣщены слѣдующія приписки: 1) «Слава Тебѣ, Святая Троице, слава Тебѣ, Подателю божественныхъ Твоихъ благъ, Совершителю, слава Тебѣ, Исполнившему дѣло сіе доброе, слава Тебѣ нынѣ и во вѣки аминь. Написанъ номоканонъ (Рчулис канони=Правила вѣры) сей въ богохранимомъ градѣ Константинополѣ, новомъ Римѣ, по волѣ и приказанію отца нашего, св. Григорія Мтацминдели (Святогорца) рукою убогаго и многогрѣшнаго раба Василія [2]) Евстратія Малушисдзе. За

---

[1]) Если-бы эта и подобныя ей рукописи раньше сдѣлались достояніемъ русской богословской науки, то, безъ всякаго сомнѣнія, Св. Синодъ, при разсужденіи о чинѣ принятія въ лоно св. православной церкви несторіанъ (Епископа Маръ Іоны и его паства), имѣя подъ руками надлежащій чинъ, составленный богоносными отцами церкви, до X в. не встрѣтилъ-бы никакихъ недоумѣній.

[2]) Василій—мірское имя переписчика, въ монашествѣ же Евстратій.

трудъ сей сотворите молитву, а за нетщательную переписку простите, людіе богоносніи! Написана книга сія въ монастырѣ Хора [3]) въ царствованіе Романа и кориконъ былъ 251› (251+780=1031 г.).

№ 12. Рукопись эта (22×17 сантим.) переписана церковнымъ алфавитомъ въ 1785 году и заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленіе VI вселенскаго собора, стр. 1—120; 2) Правила св. Іоанна Постника, стр. 121—177; 3) Постановленія VII вселенскаго собора противъ иконоборцевъ, стр. 178—193; 4) Правила и молитвы о раскаявшихся и отступникахъ — еретикахъ, какъ ихъ принимать обратно въ лоно православія, стр. 194—200.

№ 229. Рукопись эта (17×10 сантим.) писана гражданскимъ алфавитомъ (мхедрули) въ Давидо-Гареджійской пустыни въ 1791 г. Заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, листъ 1—103; 2) Правила св. Іоанна Постника, л. 104—149; 3) Правила св. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, л. 150—157; 4) Постановленія VII вселенскаго собора, л. 157—171; 5) О степеняхъ родства, л. 172—199 и 6) Книга для исповѣди, стр. 208—223.

№ 242. Рукопись эта (17×12 сантим.) писана алфавитомъ мхедрули въ Іоанно-крестительской пустыни въ 1797 году. Заключаетъ въ себѣ Постановленія VI вселенскаго собора, л. 1—93 и Правила св. Іоанна Постника, л. 94—145.

№ 317. Рукопись на бумагѣ, in—folio на 188 листахъ; переписана почеркомъ мхедрули въ г. Кизлярѣ въ 1774 г. На листахъ 169—179 помѣщены выписки изъ постановленій VI вселенскаго собора извѣстнаго духовнаго писателя іеромонаха Трифилія, ученика знаменитаго католикоса грузинскаго Антонія I-го. Переводъ съ русскаго языка. Появленіе этого перевода съ русскаго языка на грузинскій, при такомъ обиліи на послѣднемъ списковъ постановленій VI вселенскаго собора объясняется или тѣмъ, что переводчикъ, живя вдали отъ центра литературной производительности края, не имѣлъ подъ руками грузинскаго списка, почему и сдѣлалъ означенный переводъ съ русскаго, или-же это предпринято въ видахъ сличенія русскаго перевода съ грузинскимъ. Во всякомъ случаѣ явленіе это не лишено интереса и значенія для русской богословской литературы.

Хора—грузинскій монастырь въ Константинополѣ. Можно съ вѣроятностью предположить, что подъ этимъ названіемъ подразумѣвается грузинскій монастырь «Романа» въ Константинополѣ, въ который перенесли мощи св. Иларіона—грузина изъ Ѳессалоникъ въ 882 г. по приказанію императора Василія Македонянина (867—886 г.). Правосл. Палест. Сборникъ, X вып., стр. 39—41.

№ 449. Рукопись эта (16×10 сантим.) писана въ 1761 году на бугѣ прекраснымъ строчнымъ хуцури (церковный); страницъ 301. Заключаетъ въ себѣ: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—165; 2) Правила св. Іоанна Постника, стр. 165—244; 3) Каноны св. Василія Великаго о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ, стр. 244—252; 4) Каноническіе отвѣты св. Тимоѳея, Архіепископа Александрійскаго, стр. 252—260, 5) Правила св. и блаженнаго Меѳодія, Архіепископа Константинопольскаго и мученика о принятіи отступниковъ, стр. 261—264; 6) о семи вселенскихъ соборахъ, стр. 264—278.

№ 699. Рукопись эта по размѣру 16×11 сант. Она заключаетъ въ себѣ 1) Постановленія VI вселенскаго собора; 2) Правила св. Іоанна Постника; 3) Правила св. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ; 4) Каноническіе отвѣты св. Тимоѳея, Архіепископа Александрійскаго; 5) Правила святаго и блаженнаго Меѳодія, Архіепископа Константинопольскаго и мученика о принятіи отступниковъ; 6) о семи вселенскихъ соборахъ.

№ 700. Рукопись эта (16×11 сантим.) переписана гражданскимъ алфавитомъ (мхедрули). Она заключаетъ въ себѣ: Постановленія VI вселенскаго собора, Правила с. Іоанна Постника и правила св. Василія о ежедневныхъ прегрѣшеніяхъ.

Кромѣ указанныхъ музейскихъ рукописей, касательно даннаго предмета имѣются еще манускрипты въ библіотекѣ Общества распространенія грамотности среди грузинъ (въ Тифлисѣ) за №№ 143 и 144.

№ 143. Рукопись эта (20×15 сантим.) писана почеркомъ нускахуцури на превосходномъ пергаментѣ, въ 1031 году; имѣетъ 426 страницъ и сходна съ вышеуказанною рукописью Музея за № 96. Рукопись эта, какъ и другія означенныя, имѣетъ характеръ сборника и заключаетъ въ себѣ слѣдующіе переводы св. Евѳимія Мтацминдели: 1) Постановленія VI вселенскаго собора, стр. 1—196; 2) Правила св. Іоанна Постника, патріарха Константинопольскаго, стр. 196—244; 3) Постановленія VII вселенскаго собора, стр. 246—279; 4) Чинъ вечерни въ день св. Пятидесятницы св. Василія, Архіепископа Кессарійскаго, стр. 279—308; 5) Лѣтосчисленіе греческое отъ сотворенія міра, стр. 309; 6) Чинъ освященія церкви, стр. 310—339; 7) Чинъ посвященія псаломщика и пѣвца, стр. 340—344; 8) Посвященіе во діакона, стр. 345—350; 9) Посвященіе во пресвитера, стр. 350—360; 10) Хиротонія епископа, стр. 360—367; 11) О принятіи великой схимы, стр. 367—426. Въ концѣ этой рукописи недостаетъ нѣсколько листовъ.

№ 144. Рукопись эта (18×14 сантим.) написана въ началѣ

XVII вѣка на бумагѣ, почеркомъ нуска-хуцури. Она заключаетъ въ себѣ Постановленія VI вселенскаго собора въ переводѣ того-же св. Евѳимія.

Въ Иверской обители на Аѳонѣ я видѣлъ рукопись *Ѱалмос канони* (правила вѣры), 12×6 сант., 125 лист. На 90 л. читается запись: «Молю нынѣ всѣхъ, кому доведется видѣть эту книгу, помяните въ молитвахъ убогого и многогрѣшнаго недостойнаго Евѳимія, дабы получить отъ Господа прощеніе въ грѣхахъ и великую милость. Я провелъ жизнь свою съ юности до старости въ любви къ собрату и родинѣ нашей, Грузіи; чтобы пополнить недостатокъ книгъ священно-духовныхъ на пользу и просвѣщеніе народа вѣрующаго, Господь ниспослалъ мнѣ благодать днемъ и ночью переводить съ большимъ вниманіемъ; въ поминовеніе отца Іоанна и меня убогого творите молитву ради Христа» [1]).

---

[1]) J. B. Bury. *Iveron and our Lady of the Gate.* Hermathena 10 (1897) p. 71—99. — Англійскій ученый Bury въ своей небольшой работѣ разбираетъ три источника, касающіеся основанія Иверскаго монастыря на Аѳонѣ и хранящейся тамъ извѣстной иконы Божіей Матери Портаитисса, которая находится надъ входными воротами въ монастырь, именно: 1) грузинское житіе св. Евѳимія, рукопись котораго хранится въ С.-Петербургскомъ Азіятскомъ Музеѣ; этимъ житіемъ пользовался еще Броссе въ своей «Histoire de la Géorgie», а въ новѣйшее время Шлумбергеръ въ своей «L'épopée byzantine». 2) Греческій разсказъ (Διήγησις). еще не изданный. въ Московской синодальной библіотекѣ (Cod. Mosq. Syn. 436; № 404 по каталогу арх. Владиміра), ошибочно названный Броссе, а за нимъ и Шлумбергеромъ Vita S. Euthymii. 3) Родственный московскому тексту греческій разсказъ (Ὑπόμνημα) въ Cod. 10 въ Lincoln College Оксфорда. Безъ всякаго сомнѣнія оба греческихъ текста имѣютъ между собою очень близкое сходство; но былъ ли διήγησις основаніемъ для ὑπόμνημα, или, что вѣроятнѣе, оба разсказа исходятъ изъ одного общаго источника, и былъ ли, наконецъ, этимъ общимъ источникомъ грузинскій оригиналъ или его греческій переводъ, — на всѣ эти вопросы Bury не рѣшается отвѣтить до изданія московскаго текста. Оксфордскій текстъ, который въ греческомъ подлинникѣ изданъ Bury въ концѣ его статьи (p. 86—99), можетъ быть раздѣленъ на шесть слѣдующихъ частей:

1) Въ началѣ говорится о торжествѣ христіанства при Константинѣ Великомъ и о томъ, что уже съ этого времени монахи начали селиться и строить храмы на на горѣ Аѳонѣ (§ 1).

2) Разсказъ о св. Петрѣ, которому явившаяся во снѣ Богоматерь съ Сыномъ велитъ итти и поселиться на горѣ Аѳонѣ (§ 2).

3) О построеніи Лавры св. Аѳанасіемъ, о приходѣ на Аѳонъ иверійца Іоанна и его сына Евѳимія, котораго отецъ привелъ туда изъ Константинополя (§ 3).

Содержаніе рукописи: 1) Каноны Іоанна Постнаго, 2) (Каноны), *сказанные* Василіемъ Великимъ, 3) Слово св. Іоанна Липацминдели—грузина, 4) Вопросы и отвѣты на разныя темы, 5) О столпничествѣ, опредѣленномъ св. Евѳиміемъ, 6) Чинъ постриженія въ монашество, 7) Молитва при постриженіи въ монашество. 8) О постриженіи въ схиму, 9) Молитва для инокинь, 10) Молитва дѣвъ-схимницъ.

Грузинскій текстъ номоканона печатался въ типографіи Спб. академіи наукъ. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указаны мною вставочныя страницы взамѣнъ недостающихъ листовъ пергаменнаго манускрипта, писаннаго алфавитомъ *хуцури* (церковнымъ). Разночтенія, отмѣченныя при сличеніи четырехъ рукописей, имѣютъ иногда значеніе лишь грамматическое, а потому они не сообщались мною въ переводѣ. Тѣ же варіанты, которые касались сущности вопроса, переведены мною частью въ примѣчаніяхъ, частью же въ текстѣ.

А. Хахановъ.

---

4) О томъ, какъ Торникій явился на Аѳонъ, какъ онъ, по требованію императрицы Ѳеофано, отправился въ Иверію и съ помощью иверійскихъ войскъ одержалъ блестящую побѣду надъ Склиромъ, слѣдствіемъ которой было основаніе иверійскаго монастыря (§§ 4—5).

5) Исторія иконы Богородицы въ Никеѣ и ея чуднаго появленія въ Иверійскомъ монастырѣ (§§ 6—10).

6) Чудеса, приписываемыя иконѣ Божіей Матери (§§ 6—10).

НОМОКАНОНЪ

ІОАННА ПОСТНИКА

ВЪ ЕГО РЕДАКЦІЯХЪ:

ГРУЗИНСКОЙ, ГРЕЧЕСКОЙ И СЛАВЯНСКОЙ.

კანონნი შეცჳდებულთანი აღწერილ-ნი ნეტარის მამისა ჩ̃ნისა იოვანეს მიერ კ̃სტანტინეპოლელ მთავარ ებისკო-პოსისა, რ̃ისა მმარხველ ეწოდებოდა[1]).	**Каноны для грѣшниковъ, написанные блаженнымъ отцомъ нашимъ Іоанномъ, константинопольскимъ архіепископомъ, который именуется Постникомъ.**
ოჳწყებულ იყვენით[2]), ვ̃დ ესე ნეტარი იოვა-ნე მმარხველი უკუანაჲსკნელი იყო ოჳფ̃რჲს[3]) ჴ̃ლთა მათ, რ̃ლთა რჩოლის[4]) კანონისა წესნი დაწერნეს[5]) და მეექუსისაცა კრებისა შემდგო-მად იყო მრავლითა ჟამითა კეთილი მღდელთ მოძღუარი დასავსეჲ მადლითა სულისა წ̃ დი-სათა, რ̃ლნ იგი ფ̃დისა ოჳძლოჳრებისა[6]) თჳ̃ს ნათესავისა ამის ჩ̃ნისა, წყალობით ფ̃დ სო-ფოქად გ̃ნაწესნა კანონნი შეცოდებულთანი ოჳფ̃რჲს სხუათა მათ მამათასა.	Вѣдайте, что сей блаженный Іоаннъ Постникъ былъ самымъ послѣднимъ изъ всѣхъ тѣхъ, которые установили опредѣленія каноновъ вѣры и былъ послѣ VI собора долгое время добрымъ священнонаставникомъ, исполненнымъ благодати Святаго Духа. Онъ, въ виду великой слабости нашего рода, милостиво опредѣлилъ каноны для грѣшниковъ, весьма снисходительно сравнительно со иными тѣми отцами.
და ესე ღ̃თისა მ̃რ სახიერისა მოეცა მას მადლი და აწ ყ̃ნი მოძღუარნი ამას წესსა ფ̃ა გ̃ნჰკანონებენ შეცოდებულთა და ნეტართა ამას	Эта благодать Господа благого была ниспослана ему, и нынѣ всѣ духовники налагаютъ епитиміи на грѣшниковъ по этому опредѣленію. Пусть блаженные

1) Церк. м. А ქ̃ე ა̃ლ, მ̃მჲ გ̃რ̃იელ.

2) Церк. м. А и В იყავნ.

3) ოჳფროჲს.

4) Цер. м. А რჩოჳლის.

5) А и В აღწერნეს.

6) ოჳძლოჳრებისა, такъ же во всѣхъ другихъ случаяхъ современное უ (у) въ рук. Церк. м. В. выражается чрезъ ო въ рукописи Ак. Н. и чрезъ ო ჳ въ р. А. Сдѣлавъ это замѣчаніе, мы не будемъ каждый разъ отмѣчать подобные варіанты.

Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ διακόνου μαθητοῦ τοῦ μεγάλου Βασιλείου, ἅτινος ἡ ἐπωνυμία τέκνον ὑπακοῆς, κανονάριον, διαγορεῦον περὶ πάντων λεπτομερῶς παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμίων, περὶ τὸ τῆς ἁγίας κοινωνίας, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθέστατον [1]).

Іоанна монаха и діакона, ученика великаго Василія, коего прозваніе чадо послушанія, канонарій, содержащій опредѣленія о всѣхъ въ точности страстяхъ и приличествующихъ имъ епитиміяхъ, о святомъ общеніи и очень снисходительный относительно устава о пищѣ и питіи и о молитвахъ.

[1]) Pitra, Spicilegium Solesmense, T. IV, p. 436—438. По mnscript. Coisl. № 364, XIII sec., fol. 297—331: „Κανονάριον διαγορεῦον περὶ πάντων λεπτομερῶς τῶν παθῶν καὶ τῶν τούτοις προσφόρων ἐπιτιμίων, περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας, βρωμάτων τε καὶ πομάτων καὶ εὐχῶν λίαν συμπαθὲς τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ τοῦ πατριάρχου γεγονότος Κωνσταντινουπόλεως.

ცა ᲥᲐ [7]) ᲨᲔᲛᲫᲚᲝᲜ ᲓᲐᲓᲒᲝᲛᲐᲓ [8]) ᲓᲐ ᲐᲦᲡᲠᲝᲚᲔᲑᲐᲓ ᲙᲐᲜᲝᲜᲗᲐ ᲐᲛᲗᲐ ᲓᲐ ᲐᲠᲐᲕᲘᲜ ᲡᲐᲑᲠᲐᲚᲔᲑᲔᲚ ᲘᲧᲝᲡ, ᲜᲔ ᲰᲮᲕᲔᲑᲔᲜ ᲨᲔᲜᲓᲝᲑᲐᲡᲐ ᲡᲐᲮᲘᲔᲠᲘᲡᲐ ᲛᲘᲡ ᲓᲐ ᲛᲠᲐᲕᲐᲚ ᲛᲝᲬᲧᲐᲚᲔᲑᲘᲡᲐ ᲦᲛᲔᲠᲗᲘᲡᲐᲗᲕᲘᲡ.

ᲡᲐᲮᲘᲔᲠᲘ ᲓᲐ ᲙᲔᲗᲝᲛᲝᲧᲕᲠᲔᲑᲐ [9]), ᲩᲕᲔᲜᲘ ᲛᲐᲠᲗᲚᲘ ᲦᲛᲔᲠᲗᲘ ᲓᲐ ᲛᲪᲮᲝᲕᲠᲘ ᲥᲠᲘᲡᲢᲔ ᲐᲛᲝᲪᲜᲔᲑᲔᲚᲘᲗᲘ ᲛᲘᲗ ᲡᲘᲢᲙᲕᲘᲗ ᲛᲘᲡᲘᲡᲐᲗᲕᲘᲡ [10]) ᲛᲘᲡᲘ ᲥᲕᲔᲚᲘᲡ ᲛᲝᲥᲛᲔᲓᲔᲑᲗᲐ ᲛᲘᲡᲗᲐ ᲐᲫᲣᲔᲜᲔᲑᲡ ᲓᲐ ᲬᲧᲐᲚᲝᲑᲡᲐ ᲛᲘᲡᲡᲐ ᲓᲐᲛᲪᲮᲠᲐᲛᲔᲚᲖᲔ ᲝᲮᲣᲜᲔᲑᲘᲗ ᲛᲝᲐᲕᲜᲔᲑᲡ ᲩᲕᲔᲜ ᲥᲐ.

ᲙᲕᲠᲐᲠᲡ ᲣᲙᲣᲜᲘᲡ ᲩᲕᲔᲜᲘ [11]) ᲛᲝᲜᲐᲗᲐ ᲛᲘᲡᲗᲐ, ᲓᲐᲛᲪᲐᲗᲣ ᲙᲕᲠᲘᲡᲔᲑᲔᲑᲘ ᲡᲮᲕᲐᲡᲐ ᲕᲔᲠᲐ ᲠᲐᲡ ᲨᲔᲫᲜᲔᲑᲓᲔᲗ ᲛᲐᲓᲚᲝᲑᲘᲡᲐ ᲥᲕᲔᲚᲘᲡ ᲛᲝᲛᲥᲛᲔᲓᲔᲑᲘᲡᲐ ᲛᲘᲡᲘᲡᲐ, ᲜᲔ ᲠᲐᲓᲔᲜᲪᲐ ᲨᲔᲛᲫᲚᲔᲑᲔᲚ ᲕᲐᲠᲗ, ᲕᲔᲥᲐᲓᲐᲒᲔᲓᲔᲗ ᲓᲘᲓᲔᲑᲚᲔᲑᲐᲗᲐ ᲡᲮᲕᲠᲘᲗᲐ ᲓᲐ ᲡᲐᲡᲛᲔᲜᲔᲚᲔᲡ ᲕᲣᲜᲔᲑᲔᲗ ᲫᲚᲘᲔᲠᲔᲑᲐᲜᲘ ᲛᲘᲡᲜᲘ ᲓᲐ ᲥᲔᲕᲔᲛᲚᲔᲑᲐᲜᲘ ᲡᲘᲢᲙᲕᲘᲡᲐ ᲓᲐ ᲛᲝᲬᲧᲐᲚᲔᲑᲘᲡᲐ ᲛᲘᲡᲘᲡᲐᲜᲘ ᲓᲐᲒᲛᲝᲣᲪᲕᲔᲚᲔᲜᲘ ᲘᲒᲘ ᲡᲝᲚᲝᲛᲝᲜᲡ ᲒᲠᲫᲝᲚᲔᲑᲐᲓ ᲙᲔᲗᲓᲔᲡ ᲛᲣᲠᲝᲑᲘᲡ ᲛᲘᲡᲘᲡᲐᲓᲛᲘ, ᲠᲐᲗᲐ ᲐᲫᲣᲔᲜᲔᲑᲓᲔᲡ ᲐᲮᲠᲣᲪᲔᲚᲗᲐ ᲛᲐᲗ ᲓᲐ ᲒᲐᲠᲓᲐᲠᲔᲣᲚᲗᲐ ᲪᲮᲝᲕᲠᲗᲐ ᲩᲕᲔᲜᲗᲐ ᲖᲔᲓᲐ.

ᲠᲐᲝᲓᲔᲜᲪᲐ ᲩᲕᲜ ᲜᲐᲗᲔᲡᲐᲕᲘᲗᲘ ᲜᲐᲗᲔᲡᲐᲕᲔ ᲣᲛᲫᲠᲔᲡᲗᲐ ᲓᲐ ᲣᲑᲝᲠᲝᲢᲔᲡᲗᲐ ᲪᲓᲔᲕᲗᲐ ᲗᲐᲕᲕᲐᲠᲓᲔᲑᲘᲗ ᲒᲜᲔᲒᲛᲝᲡᲘᲗᲘᲡᲗᲘᲡ ᲓᲐ ᲣᲒᲣᲚᲝ ᲮᲛᲝᲗᲘᲗᲘᲡ [12]) ᲑᲝᲠᲒᲔᲑᲗᲘᲡ ᲩᲜ ᲗᲛᲘᲡᲗᲘᲡ ᲓᲐ ᲣᲨᲝᲛᲝᲛᲐᲓᲘ ᲛᲘᲗ ᲓᲐ ᲣᲤᲣᲡᲝᲛᲐᲗᲘ ᲒᲔᲛᲝᲛᲝᲛᲧᲕᲐᲠᲔᲑᲘᲗᲘᲡ ᲩᲜᲘᲗᲘᲡ ᲡᲒᲝᲚᲔᲒᲔ ᲡᲮᲘᲔᲠᲘᲡ ᲘᲒᲘ ᲓᲐ ᲥᲕᲘᲨᲘᲠᲘᲗ ᲒᲜᲔᲒᲛᲝᲡᲘᲗᲘᲡ ᲩᲜᲘᲗᲘ ᲡᲒᲝᲚᲔᲒᲔ ᲡᲮᲘᲔᲠᲘᲡ ᲘᲒᲘ ᲓᲐ ᲥᲕᲘᲨᲘᲠᲘᲗ ᲒᲐᲛᲝᲪᲮᲐᲓᲔᲑᲘᲗᲘ ᲩᲜᲘᲗᲘ ᲡᲒᲝᲚᲔᲒᲔᲜᲔᲡ ᲨᲔᲛᲬᲧᲐᲚᲔᲡᲐ ᲛᲐᲡ ᲓᲐ ᲐᲮᲠᲣᲪᲔᲚᲡᲐ ᲡᲘᲛᲠᲕᲘᲚᲘᲡᲐ ᲨᲔᲬᲧᲚᲗᲐᲡᲐ [13]) ᲛᲘᲡᲗᲘᲡᲐ ᲓᲐ ᲫᲚᲘᲔᲠ ᲣᲮᲡᲜᲔᲑᲔᲚ ᲒᲣᲛᲔᲜᲘᲡ ᲓᲐ ᲬᲚᲘᲗᲘ ᲙᲔᲠᲫᲝ ᲪᲮᲠᲔᲑᲔ ᲓᲐ ᲡᲘᲜᲐᲜᲣᲚᲝᲔ ᲒᲣᲪᲐᲛᲡ, ᲕᲐ ᲘᲪᲘᲡ ᲣᲮᲕᲔ ᲬᲛᲘᲜᲓᲘᲡᲐᲓᲛᲘᲔᲠ, ᲕᲔ ᲐᲠᲐ ᲛᲜᲔᲑᲐᲕᲡ ᲡᲘᲙᲕᲓᲘᲚᲘᲡᲐ, ᲜᲔ ᲛᲝᲥᲪᲔᲕᲐᲓ ᲓᲐ ᲪᲮᲠᲑᲔᲓ.

на этомъ постараются пребывать и исполнить канопы эти, и никто не будетъ осужденъ, но обрѣтутъ помилованіе Господа благого и многомилостиваго.

Благій и человѣколюбивый и истинный Богъ и Спаситель нашъ Іисусъ Христосъ непечислимой своей доброте (сладостью) всегда благодѣйствуетъ намъ и изливаетъ на насъ непрерывно щедрыя милости свои.

Должно и намъ, рабамъ его, хотя бы немогущимъ достойнымъ чѣмъ-либо воздать благодарность за Его благодѣяніе, познавать самихъ себя сущихъ, насколько можемъ возвѣщать величіе Его благости и объявлять силы и славу доброты милости Его и неизреченное долготерпѣніе Его человѣколюбія, которое проявляетъ Онъ по отношенію къ неисчислимымъ и разнообразнымъ грѣхамъ нашимъ.

Ибо насколько мы изъ рода въ родъ впадаемъ въ болѣе злые и тяжкіе грѣхи отпадаемъ и неблагоразумѣемъ нашимъ, безграничнымъ и безпорядочнымъ ластолюбіемъ нашимъ, настолько Онъ, благій и добрый человѣколюбецъ, Богъ нашъ проявляетъ неизреченное и неисчислимое множество милостей Своихъ, хотя рѣдко нами призывается, хранить отовсюду для спасенія и покаянія, какъ гласитъ пророкъ: не смерти хочу согрѣшившаго, а раскаянія и спасенія.

---

7) ᲥᲐ ცъ А.; **вм.** ᲬᲧᲐᲚᲝᲑᲡᲐᲛᲔ ᲕᲔ С ᲒᲐᲜᲔᲛᲬᲧᲐᲚᲔᲡᲐᲛᲔ.

8) ᲓᲐᲓᲒᲝᲛᲐᲓ А.

9) А ᲙᲔᲗᲝᲛᲝᲧᲕᲠᲔ. **Въ А не встрѣчается вообще послѣ ᲒᲔ еще ᲕᲔ. Варіантовъ такихъ далѣе не отмѣчаемъ.**

10) **Церк. м.** А. ᲛᲘᲡᲘᲗᲐ.

11) ᲓᲕᲪᲐ

12) А ᲒᲐᲜᲓᲠᲔᲣᲚᲔᲑᲔᲚᲘᲗᲐ.

13) ᲐᲫᲔᲜᲡᲔᲑᲡ ᲡᲘᲒᲠᲫᲔᲡᲐ ᲛᲐᲡ ᲐᲧᲠᲐᲪᲮᲔᲚᲔᲑᲘᲗ ᲬᲘᲜᲐᲓᲐᲓᲔᲑᲘᲗ ᲓᲐ ᲡᲘᲢᲧᲕᲝᲔᲑᲘᲡᲐ А и В.

Τῆς θείας καὶ παναγάθου τοῦ ὑπεραγάθου καὶ ἀληθινοῦ Χριστοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν [1]) μακαρίας χρηστότητος, πάντοτε καὶ πανταχῆ καὶ κατὰ πάντα εὐεργετούσης ἡμᾶς δι' οἰκείαν ἀγαθότητα [2]), καὶ τὰ ἡμῶν ἅπαντα ἐκπληρούσης θελήματα, χρὴ καὶ ἡμᾶς τὰ ὄντα [3]), κἂν μικρὸν ἑαυτοὺς ἐπιγινώσκειν, βουλομένους διὰ τῆς οἰκείας προσευχῆς, εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο ἴσχυσε συμφέρειν, μᾶλλον δὲ ἐὰν προαιρούμεθα [4]), κἂν γοῦν τῆς αὐτοῦ μεγαλωσύνης ἀνακηρύττειν τὰ ἔνδοξα καὶ τῶν αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς μεγίστων εὐεργετημάτων [5]) ἀνακαλύπτειν τὰ ἐξαίρετα, πρὸ πάντων δὲ καὶ μετὰ πάντων καὶ σὺν πᾶσι τὸ ποικίλον ἡμῶν καὶ διάφορον [6]) τῶν πολλῶν καὶ ἀσυγκρίτων ἁμαρτημάτων, τὰ πολυειδῆ ἐπινοήματα · καὶ τῆς ἀρρήτου αὐτοῦ ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας, τὴν ὑπερβάλλουσαν ἐν φιλανθρώπῳ φιλανθρωπίαν, στοργήν τε καὶ ἐλεημοσύνην · ὅσον γὰρ ἡμεῖς κατὰ γενεὰν πονηρότεροι, ἐκ κακούργου μηχανῆς καὶ ἡδονῆς εἶναι ἀγωνιζόμεθα, τοσοῦτον αὐτὸς ὁ περὶ πάντων ἀγαθὸς ἡμῶν Θεὸς εὐσπλαχνότερος καὶ συμπαθέστερος ἀνεξικακώτερός τε καὶ εἶναι καὶ δείκνυσθαι ἡμῖν φαίνεται, ὡς καὶ τῇ φύσει ἀληθῶς ἐξ ἀρχῆς ὢν

[1]) Pitra, l. c. Τῆς θείας καὶ παναγάθου τοῦ ὑπεραγάθου καὶ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Бжⷭтвенѣ и̑ всеблажѣн прⷣбⷭтаго л. 65
и̑стинна̀го бⷭа и̑ сп̃са . бл҃же́ннѣѝ
бл҃гости́нѣ всегда̀ и̑ всю҃дꙋ . и̑ по
всемꙋ бл҃годѣ́ющи на̀ своею҃ бл҃го-
сты́нею . и̑ на́шю всю҃ и̑сполнлю҃щую
во́лю . подобле́ на̀ вои̑стинну . а҃ще
и̑ мало себѣ позна́ти хотящи̑ . е҃же
своего́ ра́ди вниманїа . а҃ще нѣ в ве-
сь҃ и̑ного не возмо́же внести . па́-
уе не прои̑зволи̑ . а҃ще бо того ве-
ли́чествїа проповѣдати славнлъ . и̑
того на̀ ве́ликѣ бл҃годѣа́нїи ѡ҃крꙋ-
кати дѣ́внлъ . пре́же всѣ̀ и̑ по
всѣ̀ . и̑ со всѣми разли́чное на́ше
и҃звѣстноѐ мно́гы̀ . и̑ нескаѕанны̀ѣ
грѣхо́въ . и̑ мно́гоѡ҃бра́знлъ размыш-
лѐнїа и̑ ненизрѣ́ннаго ѡ҃жа̀нїа . и̑
да́готръпѐнїа премногаго въ ꙋ҃колюб-
нѣ̀ . ꙋ҃колюбїи . люблѐнїе же и̑
ма́тꙋнꙋю . я҃коже бо сѐ мы по ро-
дꙋ и̑ ро́дꙋ лзкавѣйше . работнѣйше.
да и̑ сице рекоу̯ и̑ сра́мнѣйше . ѡ҃
злодѣ́нѣлъ козни и̑ сла́сти . поне
и҃же подвнжнмся . толми ѡ҃ всѐ бл҃гїи
нш҃ъ | бⷭъ . мл҃рдѣи̑ и̑ ма́тнвѣи обор.
и̑ вѣ҃злю́бнвѣи бытн я҃внтн̀ на́мъ
я҃влѧ́ѣтсѧ . и̑ вы́ше я҃влѧ́ѣтъ̀ . я҃ко

[2]) Pitra, l. c. οἰκείαν ἀγαθοσύνην.

[3]) Pitra, l. c. ἡμᾶς τοὺς ὄντας.

[4]) Pitra, l. c. ἄλλο ἰσχύομεν συνεισφέρειν, μᾶλλον δὲ οὐ προαιρούμεθα.

[5]) Pitra, l. c. εὐεργεσιῶν.

[6]) Pitra, καὶ διαφέρον.

და ესე ბრძანებაჲ საქმითა აწიუენა და დაამტკიცა დასაბამადგ(ა)ნ მოყუასდე და მიუწულომელი იგი უფსკრული სახიერებისა მისისაჲ მოჰფინა ჩ(ა)ნ ზ(ე).

რ(ა) ჰ(ა)ლვე გარდაჴსწედით რაჲ ჰ(ა)რმოსა მას მსცენებასა, არა წარგუწყმიდნა, არცა მოგუსჯნა, ა(ა)დ წულილობით სამოთხისა(ჲ)გ(ა)ნ ოდენ ეგ სორია გუუენა [გუუენა Церк. м. А], რ(ა)მცა მოგიქცეთ და შეგინანეთ.

ხ(ა) ვინაჲთ [გან А] ოგონორებით უძჳრებს ვაჟმნენით და ს(ა)დ დავივიწუეთ შიში მისი, მოავლინა სამართლად წულითრღუნაჲ და ახოცნა ბოროტის მოქმედნი იგი, გარნა არცა მ(ა)შ ს(ა)დ გ(ა)ნრისხნა უკეთორებასა ზ(ა)ჲ(ა)ნსა, ა(ა)დ ჩ(ა)ისვე ნათესავისა(ჲ)გ(ა)ნ დაჴმარხა თესლი მართალი გ(ა)ნახლებად ქ(ა)ლ სოფლისა ამის.

ხ(ა) იწყო რაჲ ქ(ა)ლ უკ(ა)რხმ(ა)ნ განმრავლე ბად, ჴა ა(ა)დ, არღარა მოაწია წულითარღუნაჲ, რ(ა) სახიერებით ებრძანა თავადსა არღარა მოწევნაჲ წულითრღუნისაჲ, ა(ა)დ ც(ა)ხლით ვიეთნიმე ქ(ა)ლნი დაწუნა და სხუანი სიმდილითა წუარონა, რ(ა) ნუ ჴ(ა)ნი იგი სიბ(ო)ნჳად მოაგ(ა)ნნა.

იხილა რაჲ, ჴ(ა) არა არს სინანული, არცა ცდ(ო)მათგან დაცხრობაჲ, მოსცა მ(ო)ცული იგი რჩ(ე)ული მოსეს მიერ აღწერილი და ბრძანა კორციელითა ცხ(ო)ვრებით წურთად მოქმედთა ც(ო)დვისათა, რ(ა)მცა შიშით მით ც(ა)ხ(ო)ვრებადნი დასცხრეს[14]) უკეთურებაჲ კაცთაჲ და ცოდვის მიმართ წარმდებობაჲ.

ვინაითგ(ა)ნ ულნი იგი სახენი და ღ(ა)ნენი[1]) ბორკთაგან მოქცულისა კ(ა)ცთაჲ სიმართლედ მ(ა)ნ სახიერ(ა)ნ და მრავალმოწყალემან ღ(ა)ნ მოდრიგნა ცხ(ო)ნი და გარდამოვიდა ქ(ა)ნაჲ და იშვა ობიწოჲსა მის უმეტჳსჳს კ(ა)ლისა მ(ა)რ(ი)ა წულისა მ(ა)რ(ი)სგ(ა)ნ.

და კაც იქმნა ულითურთ მსგავს ჩ(ე)ნდა, თუინიერ ცოდვის, ჴა იგი პირველე მოასწავა ქალგებითა წ(ი)ნ(ა) წულთაჲთა, მ(ა)ნ სახიერ(ა)ნ და

И это повелѣніе дѣломъ показалъ и утвердилъ отъ начала и донынѣ и излилъ непостижимую пучину своей благости на насъ.

Поэтому отъ начала преступившихъ первую заповѣдь не только не погубилъ насъ, и тотчасъ не предалъ небытію, но, сожалѣя, отослалъ въ изгнаніе изъ рая, чтобы обратиться и покаяться.

Поелику же мы безумно сдѣлались худшими, забыли страхъ Его—справедливо послалъ потопъ и погубилъ злотворящихъ, однако даже и тогда не прогнѣвался надъ злобой нашей, но сохранилъ изъ рода нашего сѣмя праведное на обновленіе всего міра.

По когда опять, какъ и въ первый разъ, умножилась злоба, уже не повелѣлъ потопа, ибо благостью было повелѣно патріарху, что не будетъ болѣе потопа, но огнемъ сжегъ нѣсколько городовъ и голодомъ иныхъ научилъ, чтобы потомство привести къ исправленію;

поелику же увидѣлъ, что нѣтъ покаянія и уклоненіе отъ грѣха, далъ законъ ветхій, написанный Моисеемъ, и повелѣлъ согрѣшающихъ подвергать тѣлеснымъ наказаніямъ, дабы чрезъ это умолкла изъ страха предъ муками человѣческая злоба и наклонность къ грѣху.

Когда же всѣ исправительные виды и силы для обращенія людей отъ злодѣяній къ добру[1]), прекланилъ небеса и сошелъ на землю и родился непорочно отъ Пресвятыя Маріи,

и сдѣлался подобнымъ намъ человѣкомъ по всему кромѣ грѣха, какъ и предъявилъ изначала проповѣдью про-

14) მით ცოდვისათა დასცხრეს.

1) **Въ рук. С вставка:** დონეთა ბოროტთაგან მოქცეულისა კაცთაჲსანი აწ(ა) და ახლად ჴ(ა)დ ანუ წარ(ა)თ ეუნის მოკლებაჲ ც(ა) დგებაჲ არცა მოქცეჲ კაცთა ხიბრთ(ა) ლგდ, მაშინ სხუ შან.... **Это же вставка въ А.**

1) показалъ и нисколько не увидѣлъ ни уменьшеніе грѣховъ, ниже обращеніе людей къ правдѣ (рр. А. С.).

ἀγαθός · ἔδοξε [1]) γὰρ ἐκ πρώτης καὶ δείκνυσιν ἕως νῦν τὸ περὶ πάντας ἄφατον καὶ κηδεμονικὸν τῆς αὐτοῦ ἀγαθωσύνης εἰς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀνυπέρβλητον οἰκτιρμῶν πέλαγος.

Ἐξ ἀρχῆς οὖν παραβάντας τὴν πρώτην ἐντολὴν ὁ μόνον ὀκ ἀπώλεσε, καὶ εὐθὺς ἀφανισμῷ ἀξίως παρέδωκεν, ἀλλ' οἰκτείρας ἐξορία παρέπεμψε, βελτιωθῆναι δὲ αὐτῆς ὁ χεῖρον ἀχρειωθῆναι βϑλόμενος ἐπειδὴ δὲ χείρους ἀφρόνως ἐγενόμεθα, τῷ τε κατακλυσμῷ [2]) δικαίως ἀπώλεσεν. ὅμως ὐδὲ τότε ὠργίσθη νικηθεὶς τῇ ἀπείρῳ κακίᾳ ἡμῶν. ἀλλ' ἐφύλαξεν ἐξ ἡμῶν σπέρμα [3]) δίκαιον εἰς ἀνακαινισμὸν τοῦ κόσμου παντὸς. πάλιν δὲ ὡς καὶ πρώην τῆς ἀπείρου πληθηνομένης κακίας, ὐκέτι μὲν ἐπάγει κατακλυσμὸν φαίνεται γὰρ καὶ τὸ πρῶτον μεταμεληθείς. ἀλλ' ἐμπρησμοῖς μὲν καὶ λοιμοῖς [4]) τοὺς πολλοὺς παιδεύσας πρὸς διόρθωσιν, καὶ τοὺς μὴ παθόντας προσεκαλέσατο. ἐπειδὴ δὲ εἶδε μὴ διορθϖμένους, δέδωκε νόμον [5]) τοὺς σφαλλομένους διὰ τοῦ σώματος παιδεύεσθαι, ϑεσπίσας καὶ ὅτι ἴσος διὰ τοῦτο ἡ πολλὴ τῶν [6]) ἀνθρώπων ἀποπαυϑῇ κακίᾳ. ὅτι δὲ ἅπαντα τὰ παιδευτικὰ ἐνεδείξατο βέλη εἰς μηδὲν ἔλαττον κατ' ὐδένα τρόπον ὑποχωρῆσαν ἰδὼν τὴν ἁμαρτίαν [7]), ἔκλινεν ϑρανοὺς, καὶ κατῆλϑεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ γενόμενος ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν ἄνϑρωπος κατὰ πάντα, ἁμαρτίας χωρίς. καϑὼς καὶ προεδήλωσε

ѝ рождⷭ во ѝстинꙋ. бл҃гъ сѝ показа бо ѿ пръваго показꙋѥ҇тъ ѝ до нн҃ѣ. еже ѝ ѿ всѣ҇ ненарꙋ҇шенꙋю ѝ промышленоꙋю своеѧ бл҃тнꙋ. на согрѣшенꙑ ѝ безмѣ҇рнꙑ щедрⷭ поꙋчинꙋ. ѝспрѣва ѻу҆бо престꙋпльше заповѣдь. не тоу҆ю (не) погоубѝ. насъ а҃бїе к погибели предасть. но ищѣ҇рнѣ҇. во ѝзгнанын пѣсти. помыслитѝ ѡ немъ не горшѝ неключимꙑ бꙑти хотѣвъ. ѝ ѣлма бо горше безꙁмнаго бꙑхо. тогда ѝ потопѡ҆ къ правдѣ погꙋбн. обаче ни тогда ѿ нюⷭ прогнѣвася. побѣжⷣьшеся бѣꙋмышленою нищею злобою. ѝ сохранѝ ѿ самѣ҇ насъ сѣмꙗ правѣдное. на ѻбновлѣнїе мира. всѣкого ради. прѣвѣе ѻу҆бо бѣꙋмышленѣе ѻу҆множитѝ злобѣ. ѻу҆ ненаводѝ потопа. ѩкоⷭ лѣтъ бо сѧ ѝ пѣрваго класа. но поженїемъ ѝ глады показавъ. на ѝсправлѣнїе дасть законъ блажнающꙋю҆ сѧ. ѝ ꙋтꙋшꙋ҇ тѣло҆ ѝ ꙋтꙋшꙋю҆ кро҆вїю его. наказа҆тѝ заповѣдавъ. ѩкоⷭ рѣдко того ради множество ѵлꙋческоѥ҇ престанетъ злоба. егда҆ же вса наказанна показа. ѝ нн во ѵтѡ҆ менении ѥ҆дномꙋ же ѿстꙋпающꙋ҇ грѣхъ видѣ. прекло҆нꙋ нѣса ѝ снѝде на землю. ѝ бꙑвъ подобѣ҇ нⷭ҃ ѵлкъ. подо҆бенъ семⷭ҃ разбѣ҇ греха. ѩкоⷭ҃ ѝ прѣ҇ ѩвн. прѣ҇ вꙋплощенїа

[1]) Pitra, ἔδειξεν ἐκ πρώτης.
[2]) Pitra, τότε καὶ κατακλυσμῷ.
[3]) Pitra, ἡμῶν αὐτῶν σπέρμα.
[4]) Pitra, καὶ λιμοῖς.
[5]) Ibid: δέδωκε νόμους.
[6]) Ibid: διὰ τούτου κἂν πολλοὶ τῶν.
[7]) Ibid: ὁρῶν τὴν ἁμαρτίαν.

ტკბილმან ღმრთისა აიხუნა ცოდვანი ჩუენი, ვითა თქუა ღმერთმან წინაჳრაზედმან და ნათლისმცემელმან იოვანე, ვედ აჰა ცხარი ღმრთისა, რომელი აიხუნის ცოდვანი სოფლისანი და რისხვაჲ იგი და ცხოველი ცოდვათა ჩუენთაჲს განწასებული თანა წარგუაღლა, რაჲ არარაჲ თანამდებ ვიქმნეთ[15]).

პორციელთა საცთურველთა ძუირ ძუირად სიკუდილითა, ვედ ბრძანა წუალობით რაჲ შემოსრვილითა და მდაბლითა ბჭილითა ვინაჲთგან და მოწუალებათა მისთა მიმართ მივილტოლით და ლმობიერითა გონებითა და ცრემლითა მჯრაგვლითა აღვიარებელით ბრალთა ჩუენთა ორცხუინელად და არა კ თუ გნწესებულთა მათ ცხოველთაგან აქუე თავისუფალ ვიუნეთ.

ედ ღუესა მასცა სასჯელისასა მოწულეს გუექმნებოდის თუალოხუაი იგი მსჯული და ღთი წლითაჲ და ექუსორიოზთა წილ და წუალითრუნუათა და ცეცხლისა წუიმათა და სიგმილთა და სხჳათა და თითო სხეთა სტნჯველთა და ძუირ ძუირად[16]) სიკუდილთა წილ, რა იგი ძუელსა უ ჯულსა[17]) შინა უცოდებულთა თჳს გწირებულ იყო, მის ჳლისა წილ ესე ოდენ გნწესა და უხრწნელი იგი და ბ ტკნი ჯრი და სისხლი მისი, რომელი ნებითითა სიკუდილითა მისითა მოგუცა ზიარებაჲ და ღუთებაჲს[18]) კანონად სინანულისა, რაჲ ჳლნივე სხელსა მისსა ზა წოდებულმან ქესტიანემან, რომელ შემდგომად ნათლის ღებისა შეცთომაჲ თჳსი ეცნაჲ თჳსი აღრეცთა ცდომათაგან, გნეფინოს ზიარებისაგან წაჲ მათ საძღუდოთაგან[19]) გინათუმცირელთა წულთა, გინათუ მრავლთა, ანუ თუ სიკუდილამდისცა, შემსგავსებულად კ ცდ კ ცდის ცოდვათა, ვაჲ გნწესა პირითა წთა და ჳლდ ქებულთა მოწაფეთა და მცქ ლთა მისთაგან თითოეულისა ცოდვისათჳს ვაჲ იგი ნ ტრთა და ჳლისა სჳლისა მოძღუართა ძრიელად[20]) დაკანონეს.

15) ჳჳნეთ Церк. м. А.
16) სჳძ ჳჳძად Церк. м. А.
17) ძჩუულსა А, სჳულსა В.
18) დღუდჳ ib.
19) სიძღუძლოთასა ib.
20) ნეტაძთა მით ჳლისა... ძლიერად.

роческою. Тогда благій и добрый Богъ воспринялъ всѣ грѣхи наши, какъ сказалъ великій Предтеча и Креститель Іоаннъ: вотъ агнецъ-Божій, который принялъ грѣхи міра, гнѣвъ и муки, за грѣхи наши положенныя, миновали насъ, дабы не подвергаться

тѣлесной казни и презлой смерти; но повелѣлъ милостиво всегда только отъ сердца каяться въ смиренной совѣсти, стремиться къ Его милости, и вседушевнымъ расположеніемъ и горячими слезами исповѣдывать безъ стѣсненія вину нашу. И будемъ не только свободны отъ положенныхъ здѣсь наказаній отъ Него,

но и найдемъ Его благосклоннаго въ день суда, какъ сущаго судію всѣхъ и Бога; и вмѣсто изгнаній, и потоповъ, и огненныхъ дождей, и голодовъ, и многихъ наказаній, и страшныхъ смертей, опредѣленныхъ для грѣшниковъ въ ветхомъ законѣ,—вмѣсто всего этого даровалъ намъ въ причастіе пречистое Его и честное Тѣло и Кровь чрезъ добровольную Его смерть, и предложилъ канономъ покаянія, чтобы каждый сименно Ему названный христіаниномъ, послѣ святого крещенія осквернившійся грѣхами, отлучался отъ причастія св. тайнъ въ теченіе нѣсколькихъ малыхъ, или многихъ лѣтъ, или даже до смерти его, сообразно съ каждымъ грѣхомъ, опредѣливъ черезъ своихъ св. и славныхъ апостоловъ и учениковъ касательно каждаго грѣха, какъ то блаженные и пастыри міра всего прочно установили.

καὶ πρὸ τοῦ ἐναθρωπῆσαι δι' ἁγίων ἀνδρῶν, ἀνέλαβεν ἁπάντων τῶν ἁμαρτημάτων ἡμῶν τὸ ἐπιτίμιον, μηκέτι συγχωρῶν τινα σωματικῷ ὑποπίπτειν κινδύνῳ, ἢ πειρασμῷ, ἢ παιδείᾳ, ἢ θανάτῳ, ἀλλ' ἀεὶ μόνον [1]) ἐν ταπεινῷ συνειδότι ἐκ καρδίας μετανοεῖν· καὶ πρὸς αὐτὸν ὁλοψύχῳ διαθέσει, πόνῳ τε [2]) καρδίας καὶ δάκρυσι δι' ἐξομολογητικῆς αἰσχύνης ἐπιστρέφειν, καὶ ὃ μόνον ἔνθεν ἐν μηδενὶ κολάζεσθαι τρόπῳ, ἀλλὰ καὶ ἵλεον αὐτὸν ὡς κριτὴν ὄντα πάντων καὶ Θεὸν ἐν τῇ κρίσει εὑρίσκειν. καὶ ἀντὶ μὲν ἐξοριῶν, καὶ κατακλυσμῶν, καὶ ἐμπρησμῶν, καὶ λοιμῶν, καὶ λιμῶν, τιμωριῶν τε πολλῶν τῶν ἐν τῷ νόμῳ, καὶ θανάτων, καὶ πάντων τῶν παιδευτικῶν ὀργάνων τὸ ἄχραντον αὐτοῦ καὶ τίμιον σῶμα καὶ αἷμα, ὁ διὰ τοῦ ἐκχυσίν αὐτοῦ καὶ ζωοποιοῦ θανάτου δέδωκεν ἡμῖν προέθηκεν εἰς βάσανον παραφυλακὴν [3]), ὥστε πάντα κεκλημένον ὁμωνύμως αὐτῷ χριστιανὸν, ἐπὶ χρόνους ὀλίγους τινὰς καὶ πολλοὺς [4]), ἢ καὶ ἕως αὐτοῦ τῆ χωρισμῷ τῆς ψυχῆς μὴ μετέχειν αὐτῷ τὸ σύνολον [5]), τὸν μετὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα μολυνόμενον ἁμαρτήμασι, διὰ τῶν αὐτῶν μαθητῶν καὶ μιμητῶν, λέγω δὴ τῶν ἁγίων κοσμοσώστων ἀποστόλων διορισάμενος. ἔπειτα [6]) πλείστας χρόνους, καὶ

сѣмн мѣжи взѧтъ | ѡ грѣховъ нѣшн л. 66
клѧтвꙋ . ктомꙋ не дадѧ ни вкꙋю
плѡскоꙋю вѣдѡу ѵпѧсти . ѵли к напасть . ли в наказѧнїе . ли въ
смрть . нѡ тѡкмо тꙋтою совѣстїю
ѡ сргѣ каѧтн . и кнемꙋ всею дшею
ѡбѣщанїе болѣзнїю сргѣ и слезѧмн.
нсповѣдаѧѡ стзд ѡбразмѧтнся . и не
тоꙋїю ни во еднѡ же мѣꙋ быти
ѡбразъ . нѡ и мѧтвлаго ѩко сзд̃ю
соудѧщꙋ всѣ . и бга на сзднцн
ѡбрѣтѧти и во ѵгнанїа мѣсто и
потопа . и пагзбы и глада . моученїѧ мнѡгы ѩже кзаконѣ и смрти .
и всѣмн наказателнымн дѣйствы .
прꙋтоѣ и ꙋтноѥ тѣло своѣ и кровь.
волны своѧ подасть на прѣ . положн на мзꙋѣнїе хранениа. ѩко да
всякомꙋ тезоимєнтомꙋ крт̃ѧмꙋ
его . нѣкыѧ лѣта . малѧ и многа.
ѵли до самѡ разлꙋченїа дшю . не
прнчщатн его пѡмо [7]) по стѣмъ
крщенїн ѡскверншемꙋся . ко гресѣ.
стꙋ его ради оучнкъ и подражатель
глю оуко стꙋ дѣла и мнрꙋ . сптлѧ.
ѧпл̃ъ даровѧ . и ѵзло вса нспрѧкн.
по сѣ по множанїи лѣтѣ . и по

[1]) Pitra, ἀλλ' ἢ μόνῳ.

[2]) Ibid: καὶ καρδίας καὶ.

[3]) Ibid: βάσανον παρὰ φυλακῆς.

[4]) Ibid: ἐπὶ χρόνους τινὰς ὀλίγους τε καὶ πολλούς.

[5]) Ibid: αὐτοῦ τὸ σύνολον.

[6]) Pitra: αὐτοῦ μαθητῶν, λέγω δὴ τῶν ἁγίων καὶ κοσμοσώστων ἀποστόλων ὁρισάμενος, καὶ σφοδρῶς ἅπαντα κανονίσας· ἔπειτα.

[7]) Устюжская Кормчая (л. 89/97): похотемъ.

კ̃ლდ შემდგომად მრავლისა ჟამისა შ̃ედ ესე ოდენისა მის სახიერებისა, ხედვიდა რაჲ კაცთა, ვ̃დ კ̃ლდცა ერევიან ცოდვათა და ვერ, უძლეს მოწყუედად მათგ̃ნ ს̃დ, აღადგინნა მნათობნი ეკლესიათანი წ̃ნი მღდელთმოძღუარნი დ̃ შ̃ს მათსა ვ̃ა[21]) ვარსვლავი ბრწყინვალჱ წ̃ჲ და ნეტარი ბასილი კესარიელ მთავარ ეპისკ̃პსი და უბრძანა მას კ̃ლდ აღწერაჲ კანონთაჲ მათ წყალობით, რ̃ნ კანონნი იგი წ̃თა მცქ̃ლთანი განაჩინნა და ფ̃დ ნუგეშინის ცემაჲ მისცა შეცოდებულთა, რ̃ა არა სასოწარკუეთილ იქმნენ და რ̃ლთა ც̃დვათა თჳს მათ ათი ანუ ოცი ანუთუ ოც და ათი წელი უზიარებლობისაჲ გ̃ნწესა, და ამან ნ̃ტრმ̃ნ ნახევარსა ზ̃ა გ̃ნაჩინა, რ̃ა არასიმრავლისა მის თჳს წელთაჲსა ეშინოდის შეცოდებულთა და აღსარებად უდებ იქმნებოდიან. ამისსა შემდგომად კ̃ლდ სხ̃თა მამათა, ბრძანებითავე ღ̃ისაჲთა, უმეტჱსად აღ̃ასხქნეს ჟამნი იგი უზიარებლობისანი და ყ̃ლთა მათ მ̃რ სახიერმ̃ნ მ̃ნ და ტკბილმან ღ̃ნ ბრძანა, რაჲ იგი ღ̃თ შემოსილთა მათ გ̃ნჩინეს, რ̃ლი იგი აურაცხელითა მით მოწყალებითა მისითა რაჲუდენცა[22]) ხედავს ნათესავითი ნათესავად.

უძურჱსთა მიმართ ბრალთა მიმავალად გლახაკთა კაცთა იძროლსა მას გონებასა[23]) ბრძოლათაგ̃ნ და მანქანებათა ბოროტისა მის მტერისა ჩ̃ნისა ეშმაკისაჲთა.

არა რისხვასა თ̃ჳსსა აღაორძინებს შეცოდებულთა მათ ზ̃ა, ა̃დ უფროჲსად წყ̃ლობით და სახიერებით აღუსუბუქებს სინანულსა[24]) მას ცდ̃ვთასა.

პირითა ს̃ლიერთა მათ მკურნალთაჲთა, რ̃ნი მსგავსად სიტკბოებისა მისისა აჩუენებენ წყალობასა და ძმათა მოყუარებასა[25]) შეცოდებულთა ზ̃ა, რ̃ნი ლმობიერად და სინანულითა მკურვალითა[26]) აღიარებდენ ბრალთა

Потомъ много времени и послѣ таковой великой милости Его, видя опять людей, погружающихся въ грѣхи и не сумѣвшихъ отъ нихъ отклониться, воздвигъ святильниковъ церкви и священнонаставниковъ и среди нихъ, какъ звѣзду свѣтящуюся, святого и блаженнаго Василія Кесарійскаго архіепископа и повелѣлъ ему вновь написать каноны милостиво, который, умѣривъ строгость апостольскихъ правилъ, даровалъ многое снисхожденіе, чтобы не доводить согрѣшающихъ до отчаянія: за грѣхи узаконенные или десять или двадцать и тридцать лѣтъ отлученіе отъ причастія, опредѣлилъ сей блаженный отецъ половину, чтобы согрѣшившіе и пренебрегшіе исповѣдью не страшились предъ продолжительностью лѣтъ. Послѣ же сего слѣдовавшіе другіе отцы по повелѣнію Божію умалили весьма значительно число лѣтъ отлученія отъ причастія. И все то повелѣлъ благій и добрый Богъ, что чрезъ богоносныхъ отцовъ опредѣлилъ неисчислимою милостью, ибо видѣлъ изъ рода въ родъ,

въ тягчайшіе грѣхи впадающихъ убогихъ людей въ борьбѣ безсильнаго разума и происковъ злой силы врага нашего діавола.

Не для гнѣва взращиваетъ согрѣшившихъ, но великой милостью и благостью облегчаетъ раскаяніе въ грѣхахъ

чрезъ уста духовныхъ врачей, которые подобно Его добротѣ показываютъ милость и любовь къ братьямъ прегрѣшающимъ, которые жалостливо и съ горячимъ раскаяніемъ исповѣдуютъ грѣ-

---

21) ვ̃ა въ A и B Церк. м. нѣтъ.
22) რაოდენცა Церк. м. A.
23) უძლურსა მას გუნებასა ib.
24) აღასუბუქებს ib.
25) მოყუარებასა A и B.
26) მხურვალითა A.

μετὰ τὴν τοιαύτην καὶ τοσαύτην ἐλεημοσύνην βλέπων πάλιν τοὺς ἀνθρώπους τοσαύτης μὲν ἀπολαύσαντας φιλανθρωπίας, καταφρονητικῶς δὲ ζῶντας, καὶ πάλιν [1]) ἐπὶ τὰ χείρα χωροῦντας, ἐξήγειρεν ἐν τοῖς ἑπτὰ φωστῆρσι τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας. λέγω δὴ τὸν πρώτον, καὶ μέγαν, καὶ ἱερὸν Βασίλειον [2]) κανονιστὴν συμπαθέστατον, ὃς τις τοὺς κανόνας τῶν ἁγίων ἀποστόλων μεσάσας, πολλὴν παρέσχε [3]), τῇ μὴ ἀπογινώσκειν τὺς ἁμαρτάνοντας τὰ γὰρ παρ' ἐκείνων κανονισθέντα, ἔνδεκα, καὶ εἴκοσι, καὶ τριάκοντα χρόνοις, ἢ ἕως αὐτοῦ τῇ τέλυς [4]) ὑφελόμενος τὸ ἥμισυ ὁριστικῶς ἐκτέθεικεν, ἵνα μὴ πρὸς τὸ πολυχρόνιον τῶν ἐτῶν οἱ ἁμαρτάνοντες καὶ μεταμελόμενοι, ἐξομολογόμενοι καὶ ἐπιτιμώμενοι εὐκοπῶντες [5]) καταραθυμῶσι καὶ ὀλιγοψυχῶσι, μετὰ τύτων δὲ καὶ οἱ μετέπειτα ἐλθόντες, πατέρες θαῤῥήσαντες, ὃκ οἰδ' ὅπως εἴπω ἐν πολλῇ ὀλιγώσει τὺς χρόνυς [6]) ὠλίγωσαν· ὥστε κἂν εἰσι τὰ βεβιωμένα τῶν ἀνθρώπων κακὰ καὶ τῇ λέγεσθαι, ὐχί τε τῇ πράττεσθαι τολμηρὰ ἐν μόνοις τρισὶν ἔτεσι ταῦτα ὁρίζειν καὶ κανονίζειν θεσπίσαντες. Ἐν τύτοις οὖν ἅπασι τὸν γλυκὺν καὶ φιλάνθρωπον ἀγαθὸν Θεὸν ἡμῶν λαλήσαντα καὶ ἐντειλάμενον θεσπίσαντα πάντα πιστεύομεν [7]), ὃς δὶ οἰκείαν χρηστότητα κατὰ γενεὰν ἔπειτα χρόνῳ τὴν τῶν ταπεινῶν ἀνθρώπων μετερχομένην ὑπὸ τῇ πάντων ἡμῶν. ἐχθροῦ διαβόλυ καὶ τῶν τύτυ δαιμόνων, σαθρὰν καὶ εὐμετάβολον βλέπων φύσιν ὠκονόμησε καὶ οἰκονομεῖ, εὐσύγνωστον ἡμῖν ποιήσας καὶ ποιῶν τὰ ἁμαρτήματα [8]), διὰ τῶν αὐτῶν μιμεμένων [9]) ψυχικῶν, καὶ γλυκυτάτων ἰατρῶν, φιλαδελφίαν ἔχειν καὶ συμπάθειαν ἅπασαν, ἐπὶ τοὺς γνώμῃ, ἢ φύσει, ἢ κλοπῇ

таковѣ мѧтн. и видѣ пакы ѹ҃кы толикы наслаѩ ѹ҃колюбїа бндаѩе. и пакы на горшее прнстоупающѣ. коздвиже ѯ. свѣтлъ прковны. гако же перваго и великого василїа. правилника мѧтневаго. иже сты ѧплъ правила преполокль. много ѕтѣшенїе подасть. не ѡуалтисѧ согрѣшающи. ѡ тѣ бо ѫправленаѧ. | обор.
на і. и к. и ѧ. мѣ или до конца оумалма по ѕаповѣдїю проповѣда. да не на долгое время лѣ согрѣшающе. и пременяюще. испокѣдающѣ и ѕаповѣ пріемлюще. смотряюще ѡбленать и не пренемогѫ. по сн же послеже пришѣши бѫи надѣавшѣ невѣдѣ ѡкыдѣ рекѫ минѫхѡ. оумаленїѣ лѣта ѕаповѣданїа. ѩко ѧще боудѣ пожита ѹ҃ческаѧ сда. и еже глѣть а не еже дѣлати смѣюще. въ трѣ токмо лѣтѣ. сїа ѕаповѣдати и оупрактати в тѣ оубо всѣ сладка бга нѣшего гавшаго. и повелѣвшаго всѣ кързѣ ѩко своею бгостынею по родѣ и роду. на горшее оубогнѣ ѹ҃кѣ преходяще ѡ всѣ насъ врага дїавола и того вѣсовъ неѣзвѣстое и оудѡ прелагаемое ество. оустрои и оустроитъ· нн мѧтневы наша сотворнвы грѣхи. тѣхь рѧ подобаще дшевны же и сладкыхь вравѣвъ братолюбїе невако имѣти. и мѧть всѣкѫ насоблажняющимиса ра-

[1]) Pitra: тосаύτης ἀπ. φ. καταφρονητικῶς καὶ πάλιν. [2]) Ib.: τὸν μέγαν Βασίλειον. [3]) Ib.: πολλὴν παραμυθίαν παρέσχε. [4]) Ib.: ἢ καὶ ἕως τέλους. [5]) Ib.: ἐπιτιμώμενοι καὶ σκοποῦντες. [6]) Ib.: ἐν πολλοῖς ὀλιγῶσι τοὺς χρόνους. [7]) Pitra: κανονίζειν. Ἐν τούτοις οὖν πᾶσι τὸν ἐντειλάμενον καὶ θεσπίσαντα τὸν γλυκὺν φύσει καὶ ἀγαθὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ λαλήσαντα πάντα πιστεύομεν. [8]) Ibid:. εὐσύγνωστα ἡμῖν ..... τὰ ἁμαρτήματα. [9]) Ibid: τῶν αὐτοῦ μιμουμένων.

თჳსთა. რნი შემოკუენეს შორით და ბრძოლით ბრკჳსა მის მჴლომისათჳს, ამის წლისა გამოუთქუმელისა სახიერებისათჳს მეოფისა და ღთისა ჩუნისა ღ ბა დიდ შუენიერისა მის კაცთ მოუყარებისა მისსა.

ჭეშმარიტად ვინმე იტყოდის ძლიერებათა მისთა და სასმენელ ჰყვნეს ყნი ქებანი მისნი.

ჱ ესე ჳრსა მას გნ გებასი და წესიერსა გნ განრუებასა შეცოდებელთასა ვითმე მსგავსად ჩემსა უმეცარნი ანუ ამპარტავანებისაგნ არა მეცნიერნი თჳსისა სნეობისანი უწესოდ და უკეთოდ გნკანრებითა თჳთაცა თჳსთა და სხუათაცა მრავალთა სნებელ ექმნეს გამოუცდელობითა და უსწავლელობითა და კურნებისა წილ მათდა შეუვლრებულთა სულთაჲსა უმეტჱსად უკურნებელ ყვნეს წყლულებანი მათნი, ანუ ოზომათა სიფიცხითა კანონთაჲთა, ანუ კლდ ფლითა აღსობექებითა და უკანონობლობითა.

და ჰგონებდეს ორნივე თუ კეთილად იქმნა ერთი უწყალოებასა მას და სიფიცხესა ოკჳროსა და მეორჱსა იგი მოწყალებასა უწესოსა და თანა მიყოლასა ნებასა მათ ცდვლთასა. ვლი იგი რა ჳა აღმსრულებელი მცნებათა მათ სახიერებასითა საქებელი იქმნას დასრულებისა სახელი მიჲღოს[27]) და მეორეს იგი რა ჳა ფლ მოწყალეს და ქეე მოაბეძჳი იღიღოს კაცთაგნ და სანატრელი იქნას გინა თუ რა საფასეცა ანუ სხჳაჲ რაჲმე მონაგები ამით, ჳერითა მოარეწიოს, ხ ორნივე ესე ჭეშმარიტებისა მის და სალმრთოჲსა გზისა და წესისაგნ მიცთუმალ[28]) არიან.

აწ უკუე ჩნცა ობაღრუკთა ამათ და უღირსად რნი ესე ოსწავლელად და უღირსად შესრულთართ წესსა ამას უგჳშეოსსა სნეობისა ჩნისასა და სხუათა კურნებად წოდებულ ვართ უგონორებათ, რნი ესე თჳით თჳსით ოძლორნი და მოწყლოლნი ვართ და სასიკუდინედ მწ ყურნი[29]) მოჳველით გამოვიძიოთ

27) ჲაღოს ib.

28) მოცთომალ A и B.

29) ყურეანი A.

хи свои, въ которые впали вслѣдствіе зависти и борьбы съ злой напастью. За всю эту неизреченную благость Господа и Бога нашего слава великая прекрасному человѣколюбію Его.

Вознесутъ поистинѣ силу Его и всякую хвалу воздадутъ.

Нѣкоторые невѣдающіе этихъ опредѣленій и каноновъ о согрѣшившихъ, подобно мнѣ или изъ гордости, не узнавъ своихъ силъ безпорядочнымъ и несоотвѣтственнымъ наложеніемъ епитиміи на самихъ себя и другихъ, оказались вредоносными для многихъ неопытностью и невѣжествомъ; и вмѣсто врачеванія молящихъ душъ наиболѣе неизлѣчимыми содѣлали язвы ихъ или безмѣрной строгостью епитиміи, или наоборотъ чрезъ крайнее облегченіе и освобожденіе отъ епитиміи.

Тѣ и другіе думая, что дѣлаютъ хорошо, одинъ неразумную суровость, другой—безразсудное милосердіе и снисхожденіе къ волѣ согрѣшившихъ, первый дабы быть возвеличену, какъ весьма строгому исполнителю Евангелія, другой—чтобы всѣми быть восхваляему и ублажаему, какъ совершенно милостивому и христоподражательному, для того, чтобы себѣ самимъ пріобрѣсти какую-либо выгоду; и тотъ другой отступаютъ отъ истиннаго божественнаго пути и закона.

Нынѣ вотъ и мы, жалкіе и недостойные, по невѣжеству не познавшіе высшей мѣры касательно насъ, сами себя опредѣлили безразсудно взять на себя чинъ врача,—будучи всецѣло безсильны и въ язвахъ, будемъ изыскивать и судить къ смерти болящихъ,

ἐχθρῶν ἐν ἁμαρτήμασιν, ἢ καὶ πᾶσι σφαλλομένοις καὶ παραπίπτοντας.

Ἐπειδὴ δὲ τῇ τοιαύτῃ ἀνοχῇ [1]) καὶ ἐπιτιμήσει τῶν ἁμαρτανόντων οἷον ὑπάρχει τὸ κρίμα τῶν τὰς ἐξομολογήσεις ἀναδεχομένων; τινὲς [2]) τῶν κατ' ἐμὲ ἀμαθῶν, ἢ ἁλαζονικῶν, ἢ καὶ τῶν ἑαυτοὺς μὴ ἐπισταμένων, ἀγνοήσαντες ἑαυτοὺς, εἰς πέλαγος ἀχανὲς πλεῦσαι τοσοῦτον, ὡς καὶ ἑτέρους ἐμβαλεῖν ἀπέρριψαν, ἢ δὶ ἀγιωσύνην, καὶ ἄκραν τῶν ἐντολῶν [3]) τήρησιν λέγω μόνον, ἀλλὰ καὶ δὶ εὐσπλαγχνίαν καὶ διὰ συμπάθειαν [4]), καὶ τὸ ἐλεεινότερον, καὶ δὶ ἀπειρίαν, καὶ ἀγροικίαν, καὶ ἀντὶ τοῦ θεραπεύειν, ἢ ἰᾶσθαι [5]) τινὰς ἀτεχνῶς μᾶλλον ἐφόνευσαν, ἢ ἐθεράπευσαν. ἢ διὰ τελείαν πάλιν ἀνεπιτίμησιν [6]), οἰόμενοι ἀμφότεροι εὖ πράττειν. καὶ ὁ μὲν ἀσπλαγχνίαν παράλογον, ὁ δὲ ἐλεημοσύνην [7]) ἄκριτον ἐπιδείκνυται, ἵνα ὁ μὲν ὡς ἀκριβὴς λίαν τῷ εὐαγγελίῳ τηρητὴς ὑπερμεγαληνθῇ τὸ ἄκρον τῆς ἀρετῆς δικαίωμα μετερχόμενος, ὁ δὲ ὡς τέλειος ἐλεήμων καὶ χριστομίμητος παρὰ πάντων ἐπαινεθῇ καὶ μακαρισθῇ, μᾶλλον δὲ ἵνα καὶ τινὰ ἐμποριαν ἑαυτῷ περιποιήσηται, ἀμφότεροι δὲ τῷ ὀρθῷ σφάλλονται ἀφελῶς ἢ ἀμαθῶς τῷ τῆς θεοσεβείας σκοπῷ.

Φέρε οὖν καὶ ἡμεῖς οἱ ὡς ἀληθῶς ἄθλιοι καὶ μόνοι, καὶ ἓν τισι τὰ καθ' ἡμᾶς ὡς δεῖ μὴ ἐπεγνωκότες, ἀλλ' ἐκ πολλῆς ἀναισθησίας, καὶ ἡμεῖς οἱ τάλανες εἰς ἅπερ ὃκ ἴσμεν ἄξιοι ἀφελῶς καὶ ἀμαθῶς καὶ ἀναξίως ἑαυτοὺς ἐμβαλόντες, καὶ ἰατρῷ ἐπέχειν τάξιν ἀφρόνως οἰηθέντες, οἱ ὅλως τραιμάτων ὑπάρχοντες, καὶ ὡς ἀληθῶς τὰ πρὸς θάνατον νοσοῦντες ἐξευρήσωμεν καὶ εἴθ' οὕτως καὶ μεταμάθωμεν, καὶ ἀνακ-

оумѡ . лн҃ родѡ . лн҃ татвою врагъ . во грѣсѣхъ нѣкаѥ всѣ впадающїимъ понѣ такокы воспрїниманїѣ и҃ хаповѣди согрѣшающїй . и҃коже бѫдѣ соу̀ осѫженїе . и҃споведалй прїемлющїй . нѣцїи҃ к҃ се а҃хъ грубыи҃ . нлн҃ ѡ҃ гордáщїйся самѣ҃ . не вѣдущеся самн возунив пропасти . плотн толми . и҃коже ины кложити к҃ горѣ . не стости рáди . и҃зкѣстаго хаповѣдїи҃ соблю | дéнїа глѣмое . но л. 67
и҃ немилосердїа рáди . непомловáнїа и҃ се оканнѣе . невѣжьствїѣ и грубостїю . и҃ во врачеканїа мѣсто и҃ цѣленїа . нѣкы҃ бѣхитрости . пáче оубѣнша . нежели пѣлѣнша лн҃ кростїю хаповѣдїи҃ . лн҃ не свѣщеных рá" хаповѣди . мнаще ѡ҃ко добро творнти . и҃ окомъ оубо мáрдїе хрѣ слóко ѝномъ мáтыню нескажáнв покажеть . да бѫдѣ ѝко и҃зкѣстнй е҃дáїю зело соблюдатѣ . превозкелúуитсл конéць добродѣтели прáвдѣ преходм . ѡ҃въ и҃ко совръшéнъ мáтвиын . хв҃ъ подражатѣ ѡ҃ всѣ похвалéнъ бѫдѣ . и҃ ѡ҃наженъ паче да шпакв . коуплю себе оустроúть . ѡ҃во же ѡ҃ правдѣ соблажнаются невѣжьствїѣ . нлн҃ ненавыуéнїѣ божественаго смотрéнїа: Прнесн оубо и҃ . и҃ во истнив и҃ко стр҃тнн едúнн и҃ въ твоѣ еже ѡ҃ на. и҃ко подобáеть не познáвше . но ѡ҃ многа неуювствїа и҃ мы сострѣтнїн. на нѫ҃ нѣсмь достоúны невѣжьствїѣ и҃ грубостїю . недостоúнѣ себе влагáюще . и҃ врауá ѝметн унѝъ . несмыслененѣй цѣлѣше . ѝже въ стрвпъ едúнъ сзще и҃ ѝко во истнив къ смр҃тн недзгоующе и҃спытáнми . и

[1]) Ibid: τοιαύτῃ ἀναδοχῇ. [2]) Ib.: δεξαμένων τινές. [3]) Pitra: ἐμβάλλειν ἐπέρριψαν οὐ δ. ἀ. καὶ ἀκριβῆ τῶν ἐντολῶν. [4]) Ibid: καὶ ἀσυμπάθειαν. [5]) Ib.: ἀντὶ τοῦ θεραπεῦσαι καὶ ἰάσασθαι. [6]) Ib.: ἢ δι' ἀποτομίαν ἐπιτιμῶν, ἢ διὰ τελείαν πάλιν ἐπιτίμησιν. [7]) Ibid: ἄλλος δὲ ἐλεημοσύνην.

და განვიკითხოთ და გლისჴმავყოთ და აღვწეროთ და შემდგომად ჩნსა მომავალთა დაოცვეოთ საჴსენებელად.

разсуждать, описывать и оставимъ въ память къ имѣющимъ послѣ насъ придти,

თუ ვრთა გონებითა და რაბამითა სახითა და წესითა უკმს მონანულსა აღსაარებაჲ და მიღებაჲ კანონისაჲ სინანულად, ანუთუ ვრი ჯერარს, რლი აღსარებასა სხუათასა თავსაჲ დებდეს[30]) და თუ ვრ ამის საქმისგნ ოდენ იქმნების, რა პოოს მან შენდობაჲ თჳსთა ცდვათაჲ.

съ какимъ расположеніемъ и въ какомъ видѣ кающійся долженъ принимать исповѣдь, и каковъ долженъ быть пріемлющій исповѣданіе отъ другихъ, и какъ вслѣдствіе сего принять помилованье въ грѣхахъ

და კლდ იქმნების ამის საქმისაგნ ოდენ წარწყმედაჲ და ლაცათუ სხუანი ცდვანი არა აქნდენ, რ ესე არს ვრმე გულის კმავჰყოფ გამოცხადებაჲ იგი მდლთაჲ კლსა იტყჳს წჲ მოციქული პავლჱ.

и какъ бы не погубить совершенно чрезъ это же самое сущаго безъ другихъ грѣховъ, ибо сіе то, думаю, и есть то дарованіе, о которомъ говоритъ апостолъ Павелъ,

ვნ თითოეულსა ჩნ გნსა[31]) მოცემულ-არს სიტყჲ სიბრძნისაჲ, რლსა მე სიტყჲ მეცნიერებისაჲ და თითოეულნი იგი მდლნი წარმოთქუნა და მერმე თქუა, რლსამე მიცემულ-არს გნკითხვაჲ სლთაჲ, რ ესეცა დიდი მადლი არს ღისა მრ ჯეროვნად გნკითხვაჲ სლთაჲ და სამართლად კაცად კაცადისაჲ.

что каждому изъ насъ дается то даръ мудрости, то даръ вѣдѣнія, перечисляя разные виды изъ нихъ и потомъ иному же, говоритъ, разсужденіе духовомъ, ибо и это большая благодать отъ Бога судить каждаго достойно и согласно истинѣ,

წესთა და კანონთა შემსგავსებელად თითოეულისა ბრალთა გნჩინებად. აწ უკუე მე გლხკი ესე და ოდებიარა თუ ვირმცა ჯეროვნად მიწევნოლ[32]) ვიყავ გულის კმის ყოფასა და მეცნიერებასა ამისთჳს ვჰყოფ გამოძიებასა და გნკითხვასა.

по опредѣленію и канонамъ каждаго по мѣрѣ вины его. Нынѣ я столь убогій и недостойный, насколько постигъ разумъ мой и знаніе, намѣреваюсь представить относительно сего изслѣдованіе и сужденіе

და გნწესებასა კანონთასა და გნყოფილებასა ბრალთასა[33]) ბერთა, ყბკთსა, მეცნიერთა და უმეცერთა, მონათა და აზნაურთა, მდიდართა და გლხკთა, სიმართლით მყოფთა და სნეულებათა, მიჭირივებელთა გინათუ სიკდლდმებრ მიწევნულთა, რ ამათ ყლთა შს ფდ არს გნყოფილებაჲ, ვა ესე გვხმს თითოეულისა.

и указать опредѣленные каноны и раздѣленіе вины, старости и юности, невѣдающихъ и знающихъ, раба и благороднаго, богатаго и бѣднаго, и находящагося въ здравіи или болѣзни, отягощенныхъ или доведенныхъ до смерти, такъ какъ между всѣми ими есть различіе большое.

---

30) თავსაიდებდეს ib.

31) მიცემულ არს გამოცხადება იგი სულის უხუცობებისა თს, რლისა მე სულისა მისგან მიცემულ არს სიტყა... Церк. м. А и В.

32) მიწევნულ A, მიწევნილ B.

33) A и B начинаются: მდიდრთა და გლახათა.....

ρίνωμεν, κρίνωμέν τε καὶ διαγράψωμεν, καὶ τοῖς μεθ' ἡμῶν εἰσδεχομένοις διαθώμεθα [1]) καὶ καταλήψωμεν, ποῖα καὶ πόσῃ καὶ ποταπῇ διαθέσει ὀφείλει ὁ μετανοῶν τὰς ἐπιτιμήσεις λαμβάνειν. μᾶλλον δὲ τὸ φοβερώτερον καὶ ἐκπλήξεως γέμον [2]), καὶ ὡς οἶμαι, τοῖς πολλοῖς ἄγνωστον, πῶς, καὶ τὶς, καὶ οἷος ὁ τὰς ἐξομολογήσεις δεχόμενος εἶναι [3]) πρέπει, καὶ ὅπως διὰ τῶτων ἐνδέχεταί τινα καὶ ἁμαρτωλὸν ὄντα ἐλεηθῆναι, καὶ μόνου τούτου ἕνεκα [4]), καὶ πῶς χωρὶς ἑτέρας ἁμαρτίας, καὶ ἅγιον ὄντα τελεῖως διὰ τούτων ἀπολεσθῆναι τοὺτου γὰρ νομίζω εἶναι τὸ χάρισμα, ὅπερ οἷα ἐπιφέρεται ὁ ἀπόστολος τὰ ἄλλα καταριθμῶν, ὅτι ᾧ μὲν δίδοται τὸ ἢ τὸ [5]) δὲ χάρισμα, ᾧ δέ φησι διακρίσεις πνευμάτων.

Ἐγὼ γοῦν ᾐ ὡς ἱκανὸς τὰς περὶ τούτου μέλλειν ἐρεύνας καὶ ἀνακρίσεις, ῥοπάς τε [6]), καὶ τροπὰς, καὶ γῆρας, καὶ νεότητα, καὶ ἀγροικίαν, καὶ γνώσιν, καὶ ἐλεύθερον, καὶ τὸν ἐν ἀξιώμασι, καὶ ἐν πτωχείᾳ, καὶ τὸν ἐν [7]) νόσῳ καὶ ὑγείᾳ, καὶ αὐτῶν τῶν παραυτὰ ἀποθνησκόντων, γρα-

навыкнѣ ѝ расмотрѝ . ѝ тако сѣдѝ ѝ напишѣ ѝ сѫщѝ по нѫ. ѫще прїѣмлю ѻбѣщанмъ . и ѻставѝ . кыѝ же ѝ колицѣ ѻбѣщанїемъ длѣженъ ѥ̃ покаꙗ̀вꙑса ѕаповѣ прїѝмати . пáхѣ̀ страшнѣе ѝ дивлéнїа пѻно . ѩ̀ко | мнѭ мнóгы̀ невѣ́домо . ка- обор.
ко ѝ кто ѝ какóвъ . ѝ ѝсповѣданїа прїѝмала . ѝ бытн подобáѣ . ѝ кáко тѣ̀ рáди подобáѣть коѣ́го ѝ грѣшна сѫща помиловати . ѝ тѣ̀ рáди тóкмо . како разѣ̀ ѝного грѣха . сѣ̀ соущѧ ѿноу̀ . тѣ̀ рѧ̀ погибнѣти:

Сé бѡ мнѭ даръ ѝже сты̀ ѧ̀пл̀ъ павелъ . ѝна ѝщитала ѩ̀ко ѿвомѫ дастьсѧ сѐ . ан сдаръ ѻ̀нъ же рѣ̀ разлúчїа дѯовъ . ѧ̀зъ ѹ̀бо не ѩ̀ко доко́леnъ . нѻ ѩ̀кожде ѻ таковы̀ хощю ѝспытáнїа ѝ рѧ̀смотрéнїа. колѧ̀ ѝ ѻбразы ѝ стáрость ѝ ѕность. ѝ невѣжьство . ѝ разоу̀ . раба и свободна ѝ сѫщаго в самѣ . в нищетѣ ѝ в недѕгѣ ѝ къ ꙗ̀вѣйи тѣ̀ самѣ̀. ѩ̀вїе оумирающѝ . писати ѝстазати

[1]) Pitra: νοσοῦντες καὶ ἐρευνήσωμεν καὶ καταμάθωμεν, ἀνακρίνωμέν τε καὶ συγκρίνωμεν καὶ διαγράψωμεν καὶ τ. μ. η. εἰσδέχονται διαθώμεθα.

[2]) Ibid: ἐκπλήξεως γέμων.

[3]) Ibid: ἀναδεχόμενος εἶναι.

[4]) Ibid: καὶ μόνον τούτων ἕνεκα.

[5]) Ibid: ὁ μὲν δίδοται τόδε, ἢ τόδε.

[6]) Ibid: περὶ τῶν τοιοῦτων μέλλω ἐρεύνας καὶ ἀνακρίσεις καὶ κρίσεις, ροπάς τε.

[7]) Pitra: ἐν ἀξιώματι, κ. ε. η. κα τῶν ἐν.

აღრაცხვაჲ და ვ҃ა ვთ҃ქუ არა თუ მინდობითა მეცნიერებისა და გულისჴმისყოფისა ჩემისაჲთა ვიქმ გამოძიებასა ამას და განწესებასა, ა҃ღ ვ҃ა გლხ҃კი.

და ნარჩევთა უნარჩევესი ნაბიჭვსა[34]) ღირსთა და მეცნიერთა კაბლისასა შევჴარებ და უმეტესსაღ გამოცდილებისაგ҃ნ და გულის ჴმის ყოფისა სწ҃ლიერისა მის მოძღურისა ჩემისა, რ҃ნ აღმზარდა, რ҃ლი იგი სანთელი იყო გ҃ნჳთხვისაჲ და მეცნიერებისაჲ, რ҃ლისაგ҃ნ ჳ҃ლი სულიერი სწავლაჲ მისწავიეს, დაღაცათუ საქმით ვერ უძლე სწავლათა მათ აღსრულებაღ.

ვინაჲთგ҃ნ უკუე მაძძოლეს ღ҃თის მოყუარეთა და სწ҃ლიერთა ჰმათა აღწერაღ მცირეი ესე რჩ҃ლის კანონი და თითუეულისა ცდვისა გ҃ნწესებელი სინანული, რა არაუკრძებისა ბრალსა შთავვარდე კრძალოლებით და შიშით კელვყავ საქმესა ამას ღ҃ვთ҃ისა სრულიცა გ҃ლის სიტ҃ყა ჩემი, დაღაცათუ ვითნიმე ურწმონო იქმნენ სიტ҃ყუასა ამას, არა არს ესე ჩემაღ ფრონაჲ: რ҃ ღ҃ კაცსა არა თუალ ახუნის, ვ҃ა წერილ არს.

ღ҃ვთ҃ა და წ҃თ҃ა მამათგ҃ნ მასმიოდა, ვ҃ჲ ყ҃ამს მას სქემსმის კორთხეულის არა რაჲცა ვინ სარწმონოებითა შეორგულებელითა ითხოოს, ღ҃თისგ҃ნ მიეცემის და მრ҃წმენ, ვ҃ჲ ჭეშმარიტ҃არს სჳ҃ტ҃ყა ესე.

და სარწმუნებითა მჯურვალითა და სასოებითა მტკიცითა ვითხოე ო҃ბორველაღ მომნიჭებელისა ღ҃თისაგ҃ნ, რ҃ა მომცეს გ҃ლს ჩემისოფაჲ ჯეროვანი და სჳ҃ტ҃ყა მეცნიერებისაჲ აღებაჲ პირისა ჩემისაჲ, რ҃ა ჯეროვნაღ ნუგეშინის ვსცე, რ҃ნცა შეცოდებულმ҃ნ აღმიარონს ბრალი თჳ҃სი.

და თითუეულისა ცდვისა კანონი ესრეთ გ҃ნვაწესო, ვ҃ა სათნოჲაჲთ[35]) წ҃ე შენსა, მეუფეო სახიერო და კაცთმოუარეო, რ҃ა რ҃ნცა აღმიარნეს გ҃ლის სიტ҃ყნი და საქმენი თჳ҃სნი,

Я хочу перечислить каждое, какъ я сказалъ, не въ силу знанія и не разумомъ моимъ дѣлаю изысканіе и опредѣленіе, но какъ убогій,

изъ изверговъ извергъ, благопотребное для души собирающій отъ трапезы достойныхъ и мудрыхъ и опытомъ воспитывавшагося разсужденія и духовнаго вразумленія моего наставника, который меня воспиталъ, будучи свѣтильникомъ суда и мудрости, отъ котораго духовное ученіе я усвоилъ, хотя дѣломъ я не смогъ исполнить то ученіе:

и понуждаемый отъ нѣкоторыхъ вѣрныхъ духовныхъ братьевъ письменно передать малый канонъ вѣры и опредѣленіе за каждую вину епитиміи и дабы не впасть въ вину неповиновенія, со страхомъ и осторожно взялся я за это дѣло. Однакоже скажу прямо, хотя отъ нѣкоторыхъ, какъ я убѣжденъ твердо, и будетъ это отвергнуто, но меня это не озабочиваетъ: ибо не лицепріятенъ человѣку Богъ, какъ сказано въ писаніи.

Слышалъ я отъ великихъ и святыхъ отцевъ, что они при благословеніи схимы просимое съ вѣрой получали отъ Бога и увѣренный, что слово это истинно,

проникаюсь вѣрою горячею и крѣпкою надеждою, я умолилъ изобильно дающаго дары Бога даровать мнѣ достойное слово мудрости и разумъ въ отверзеніи устъ моихъ, дабы внушить подобающую надежду, кто изъ согрѣшившихъ объявитъ вину свою,

и каноны каждой вины такъ опредѣлю, какъ предъ благоволеніемъ Твоимъ, благій и человѣколюбивый Господи, дабы исповѣдавшій мнѣ слова и дѣла, возвратился съ полною радостію:

---

34) ნაბიჭვი არს ნასიარულები — комментарій на полях В.

35) სათნოჲა ოქტ҃ო А.

φειν, καὶ ἐξετάζειν τὰς διαφορὰς βούλομαι· ἀλλ' ὡς ἀληθῶς ἐκτρωμάτων ἔκτρωμα καὶ κύων ἧκ εὔχρηστος ψιχίων παρὰ τῶν τραπέζης [1]) συλλεξάμενος καὶ ἀπὸ πείρας δὲ τοῦ ἐμὲ ἀναιρέψαντος λύγνου τῆς διακρίσεως κἂν μικρὰν δὲ λαβῶν πεῖραν, καὶ ἀναγκασθεὶς δὲ παρὰ πιστῶν τινῶν ταῦτα ἐγγράφως καταλιπεῖν· τούτων ἕνεκα πρὸς τὴν τοιαύτην ἐξῆλθον ἀφρόνως καὶ ἀλαζονικῶς τόλμαν. ὅμως εἴπω τὸ τέλος [2]) εἰ καὶ παρά τισιν ὡς βεβαίως ἔχω ἀποστηθήσεται [3]). ἀλλ' οὐδέν με περὶ τούτου μελλήσει, πρόσωπον γὰρ ἀνθρώπου ὁ Θεὸς οὐ λαμβάνει· παρὰ μεγάλων ἀκούσας καὶ ἁγίων παρὰ Θεοῦ λαμβάνειν τοὺς αἰτουμένους, καὶ πιστωθεὶς [4]) τοῦτο ἀληθὲς εἶναι πίστει διαπείρω, καὶ ἐλπίδι βεβαίᾳ καὶ ὁλοψύχῳ προθέσει, τὸν ἀφθόνως τὰς ὡρεὰς διδόντα Θεὸν ἡτησάμην ἐν πάσῃ μου τῇ τῆς κατηγήσεως ὥρᾳ, δοῦναί μοι λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, καίπερ ὡς ἡ ἀλήθεια χριστὸς ἐπίσταται, μὴ γραμματικώτατος ὢν, ἵνα πᾶς ὅστις συντύχῃ μοι μεταβάλληται ἀπὸ ῥαθυμίας ἁμαρτιῶν πρὸς εὐθυμίαν, καὶ ἐλπίδα σωτηρίας ἔχειν, καὶ μή ἔν τινι ἀπογινώσκειν οἱῳδήποτε ἁμαρτήματι [5]), καὶ οὐ ταῦτα μόνον, καὶ τὰ τούτοις ὅμοια, ὁ πάντολμος ἐγὼ ἠτησάμην τὸν πολυάγαθον κύριον. ἀλλ' ὅτι καὶ τοσαύτην μοι δὸς σύγκρισιν κύριε, ἵνα πάντα ἄνθρωπον τὰ ἡμαρτημένα αὐτῷ ἐνώπιον σοῦ ἐμοὶ ἀναθεῖναι προαιρούμενον [6]), οὕτως ἀνακρίνω, καὶ συγκρίνω, καὶ διὰ τῆς ἐπιτιμήσεως χαροποιῶς θεραπεύσω [7]), ὡς εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου δέσποτα, καὶ εὐάρεστόν ἐστι, τουτέστι μετὰ χαρᾶς ἁπλέτου τὸν ἐξομολογούμενον, ὑπ' ἐμοῦ ἀπολύειν, ὅτι

[1]) Ibid: παρὰ τῶν ἀξίων τῆς τραπέζης. [2]) Ibid: εἴπω καὶ τὸ τέλειον. [3]) Ibid: Καὶ παραίτησιν, ὡς βεβαίως ἔχω, ἀποστηθήσεσθαι. [4]) Θεοῦ λαμβάνων αἰτῆσαι

рѣлнуїѧ хощꙋ . но ѩко ѩзвраго ѩзвраґъ и̑ песъ неключи̑ . крѕпи́ца ѿ трапезы достои́ны сокра́въ и̑ ѿ ѩскꙋшенїѧ воспитавшаго ма . скꙋдѣлникъ рѧсмотренїѧ . ѧ̀ще и̑ мало прїимъ ѩскꙋшенїе и̑ нѫжень бы́въ ѿ кѣ́ры нѣкы̑ . сїѧ написанїе̑ остави̑ти . тѣ́ оубо рѧ̀ к таковѣ и толи̑цѣ и̑зыдо́хъ несмыслено̑ го́рдости . о̑бразе рекъ сокрꙋшено̑е . ѧ̀ще и̑ ѿ нѣкы̑ ѩко и̑зкѣстно и̑ма невѣстовано боудѐ . но инуто́ мн ѿ пеуалн. Лица бо къ̀ ѹнсла не прнмѣ̀ . ѩко ѿ велнкы̑ слышахъ . и̑ сты̑ оу̑ць ѿ бѫ̀ прїнмáти . ѣ̀ ѧ̀ще кто ствою прїемла коспроси скымы. и̑ оувѣрився семꙋ воистнну бытї вѣрою тѣплою и̑ надѣ́ею и̑зве́стою. и̑ всѣ̀ | дꙋ̀ши прѣлежанїе̑ не л. 68. сказди̑е рыдаю̑щꙋ къ бз̑ . испроси̑ ко ксѣ̀ мое̑ о̑ сла̑нїи и̑ ѹ́сѣ [8]). дати мѣ́тнко въ ѿвръзе́нїе̑ ѹстъ . мои̑. ѩко ѩко̑ и̑стнна . хс̑ вѣ́сть и̑ да кнн̑ꙋїѧ сн̑ да всѣ̀ и̑же кто съвѣсдꙋ̀е̑ мн премена́ѣся . ѧ̀ще впадѐ къ грѣ̀ и̑ не сїа то́мо и̑ сн̑ подобна вседръзꙋ̀ѧ а̑зъ недостои́нѣ . и̑спроси̑ оу̑ многоѳа̑лаго бѫ̀ . не ѩко таково́е мн дѧ̀ж сказа́ніе гн̑ . да всякомꙋ ѹ́ко̑ и̑же согрѣшенїа е̑мꙋ прѣ̀ тобою̑ мнѣ преложе̑ти хотащѧ тако рѧ́здн скажю . и̑ ѕлоко̑ . ради рѧ́стно и̑сцѣлю . ѩко ѩгоѵрѧ́тно прѣ̀ тобою̑ ѩко̑ . и̑ ѩгоѵго́дно бꙋдѐ . снр̑ѣ̀ сра́стїю непрестанною и̑сповѣдаю̑щемꙋся ѿ мене . и̑ ѿпы-

схн̑ма и пистωθεί̑ς. [5]) Pitra: οἱῳ δήποτε τρόπῳ πέσῃ ἁμαρτήματι. [6]) Ib.: ἀναθέσθαι προαιρούμενον. [7]) Ib.: χαροποιῶς θεραπεύω. [8]) Устюжская кормчая (л. 91/99): ѡ гла̑нии ѹ̑.

გ̃ლსავსებით და სიხარულით წარვიდეს სახედ თუისად[36]).

ხ̃რ̃ნ იგი თ̃ქ̃ა, ვ̃დ ყ̃ლივე, რაოდენი[37]) ითხოოთ სარწმუნოებით, მოგეცეს თქ̃ნ და კ̃ლდ იტ̃ყჳს: ა̃ნ გეტყჳ თ̃ქ̃ნ ყ̃ლსა, რ̃ლს ლოცვასა შინა ითხოვდეთ გრწმენინ, ვ̃დ მიგღოთ[38]) და გეყოს თქ̃ნ და სარწმუნოებისაებრ თქ̃ნისა გეყავნ თ̃ქ̃ნ. და სხუასა მრავალსა ესე ვ̃რსა ბრძანებს უხორველი იგი მეუფეჲ და უხუად მომნიჭებული ყ̃ლთა კეთილთა[39]), რ̃ლსა ჰნებავს ყ̃ლთა კაცთა ც̃ხრებაჲ და მეცნიერ̃ბსა ჭეშმარიტებისასა მოსლვაჲ[40]) და მოელის ცოდვილთა მოქცევასა და სინ̃ნლსა. მ̃ნ სახიერმან ვ̃ა თ̃ჳთ უწყის, ყო ჩემთანა ღირსისა ამის ნიჭიკეთილთა მისთა.

აწ უკუე შეწევნითა და წინა მძღურობითა სახიერისა ღ̃თისა და მ̃ცხვისა ჩ̃ნისათა ვიწყო სიტყ̃ჳ წინა მდებარისა ამის პირისა თჳს და პ̃ლდ ვთქ̃ვათ[41]) რიცხჳ და განყოფილებაჲ ც̃დვათაჲ ბუნებითთა და გარეშეთა ბუნებისათა, ვ̃ა არა ხ̃ თუ წიგნთაგ̃ნ, ა̃დ აღსარებისაგ̃ნ ვ̃ნცა მრავალთაჲსა გჳისწავიეს და არა ესე ხ̃, ა̃დ თუ ვ̃რ ჯერარს გამოძიებაჲ და გამოწულილვაჲ მოძღუარსა, რ̃ლი შეიწყნარებდეს აღსარებათა

და თუ ვ̃რ უკმს განკანონება და თუ ვ̃რ თანა აც[42]) შეცოდებულთა აღსარებაჲ და ვ̃რ ჯერ არს მათდა კან̃ნსა მძ̃ღრისაგ̃ნ მიცემულსა მითუალვაჲ[43]).

პ̃ლდ უკუე ვთქუათ რიცხუნი და სახენი ც̃დვლნი და მერმე გ̃ნყოფილებაჲ და თითოსა— ხეობაჲ დიდთა და საშუალთა და მცირეთაჲ და თითოეულისა წესი და კანონი, ვ̃ა ითხოეს მრწ̃მნთა მათ ძმათა განმარტებად.

36) Вм. სახედ თჳისად А даетъ ნ̃მგ̃ნ.

37) რავკდენი А.

38) მიიღოთ А.

39) მიზეზი А.

40) А и В не даютъ: და მცნიერ̃ბსა ჭეშმარიტებისათა მოსლვაჲ.

41) А ვთქუა, В ვჳსთქუა.

42) აქს В.

43) მითუალვად А и В.

ибо Тотъ сказалъ: елико просите съ вѣрой. дастся вамъ, и еще говорилъ: аминь глаголю вамъ, елико просите въ молитвѣ, вѣруйте, что получите и по вѣрѣ вашей будетъ вамъ. И иное многое таковое говоритъ щедрый Господь, изобильно подающій великія блага, хотящій спасенія всѣхъ и обращенія къ познанію истины [1]), ожидающій обращенія и раскаянія согрѣшившихъ, какъ Самъ Благій вѣдаетъ, да сдѣлаетъ со мною недостойнымъ получить этотъ даръ изъ благъ.

Начну нынѣ содѣйствіемъ и руководительствомъ благого Бога и Спасителя нашего слово о предлежащей рѣчи и прежде всего скажемъ количество и различіе грѣховъ естественныхъ и противоестественныхъ по свѣдѣнію не только изъ книгъ, но какъ изъ исповѣди мы научились отъ многихъ. И не это только, но и (то), какъ долженъ подробно изслѣдовать каждый изъ пріемлющихъ исповѣдь священнонаставниковъ,

и какъ должно налагать каноны, а грѣшникомъ исповѣдываться и какъ воспринимать имъ налагаемые каноны отъ исповѣдника.

Именно прежде всего опишемъ количества и виды грѣховъ, а потомъ подраздѣленія и различія великихъ, среднихъ и малыхъ, опредѣленія и каноны каждаго изъ нихъ, какъ просили вѣрующіе братья установленія.

[1]) Ркп. А и В не даютъ: «и обращенія къ познанію истины».

εἶπας, ὅτι ὅσα [1]) ἂν αἰτήσητε, πιστεύετε ὅτι γίνεται, καὶ κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. καὶ ἀλλὰ πολλὰ τοιαῦτα ἀφθόνως δέσποτα, καὶ δοτὴρ ἀγαθὲ καὶ τῶν καλῶν αἴτιε ὁ πάντας θέλων, καὶ νέμων τὴν σωτηρίαν, αὐτὸς οἷς οἶδας κρίμασιν, ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τούτῳ τῷ ἀναξίῳ ὄντι, καὶ τοῦ ζῆν τῶν μεγίστων ἀγαθῶν τὸ ἐξαίρετον.

Ἐνταῦθα τέρμα τοῦ καλοῦ προοιμίου.

Ἄρξομαι τῇ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ συνεργείᾳ καὶ ἐνεργείᾳ τὰς ποσότητας καὶ ποιότητας καὶ διαφορὰς ἠδὴ ἁμαρτημάτων τῶν τε κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν, λεπτομερῶς ὡς οἶμαι, κατὰ τὴν ἀπὸ τῶν ἑτέρων ἐξαγγελιῶν ἅπαντα διαγράφειν ἐπίγνωσιν · καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ πῶς ὀφείλει ἕκαστος τῶν ταῦτα δεχομένων ἐξετάζειν καὶ ἐρευνᾶν [3]), καὶ ὅπως πάλιν οἱ ἐπιτιμώμενοι ὀφείλουσι τὰς ἐξομολογήσεις πρὸς τῶν αὐτοὺς ἀναδεχομένων ἀποδέχεσθαι [4]). ἐν πρώτοις δὲ τέως τὰ εἴδη καὶ τὰς ποσότητας τῶν ἁμαρτημάτων ὑπογράψωμεν, ποῖαι τέ εἰσι καὶ πόσαι [5]). καὶ εἴθ' οὕτως, τὰς διαφορὰς τῶν ἐλαττόνων, καὶ μέσων, καὶ μεγάλων, τοῖς πόθῳ δεχομένοις δι-

[1]) Ibid: ἀπολύειν, ὁ οὖν εἰπὼν ὅτι πάντα ὅσα.

[2]) Pitra: ὁ ἄφθονος δεσπότης καὶ δοτὴρ ἀγαθὸς καὶ αἴτιος τῶν καλῶν · ὁ πάντων θέλων καὶ μένων, καὶ νέμων τὴν σωτηρίαν, αὐτὸς οἷς οἶδε κρίμασιν, ἐποίησε, μετ' ἐμὲ τοῦτο, ἀναξίῳ ὄντι τοῦ ἔχειν (τοῦ ζεῖν) τὸ μέγιστον τῶν ἀγαθῶν. Ἄρξομαι δὲ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ ὁδηγίᾳ καὶ συνεργείᾳ τας.

[3]) ἀναδεχομένων ἐρευνᾶν.

[4]) ὀφείλωσι τὰς ἐξομογήσεις παρὰ τὰς αὐτῶν ἀναδεχομένων ἀποδέχεσθαι τὰς ἐπιτιμήσεις.

[5]) Pitra: ποῖα τέ εἰσι καὶ πόσα.

шєнѣ бы҃ти . рєкы̀ оу҃ко ѩ҆́ко всѧ̀ ѣ҆лнко прóсите вѣрꙋ́ющє бывае҆́ . и҆ по вѣрѣ вaю бг҃ѹ̀ ка́ма . и҆ и҃на многа таковаѧ о҃бнлно и҆ ѩ҆́ка и҆ подáтель бл҃гы̀ и҆ вина всѣ҆́ дóбрын хотѧ́н . и҆ прєбыкаѧ и҆ дала спн҃ѥ то сѧ̀ и҃мн҃ѣ сѫдбами то҃ вѣ҆́ . соткорн со мною нѣ҆́стоѩнын сѫщн҃ . и҆ ѣ҆́ жити вслѥ́ бл҃гы̀.

Здѣсь конецъ прекраснаго предисловія.

Нaчнꙋ́ бл҃гаго бг҃а̀ наставлєнїѣ҆́ и҆ поспѣшєнїѣ҆́ колн́ства и҆ качества и҆ разлнчны̀ внды грєхóвныѧ . и҆́ по ѣ҆́ствѣ и҆ ѹре҆́ ѣ҆́ства часто по́ рядꙋ. ѩ҆́ко мню по напнса́нїю ѡ҃ ѩ҆́ ѡ҃ и҃нѣ҆́ нсповѣданны̀ . всѧ̀ разꙋмѣнїѣ҆́ н не то́мо сѐ . но и҆ ѩ҆́ко долженꙋ҆́ ѣ҆́ ко́жо дв҃їе прїѣ́млющн҃ пытѧ́ нстазѧ́ . и҆ ѩ҆́ко по́бѣлѣ҆́ вєдѣти и҆ ѡ҃ тѣ҆́ ѕаповѣ́дн҃ и҆ . и҆ ка́ко пя́ки ѕаповѣ́ прїємлюще . и҆ дaлнн сѧ̀ нсповѣданїѧ твори҃ и҆ ѕапокѣ́ ѡ҃ прїе́млющн҃ а҆ прїнмати.

Къ прѣкы̀ же ѳбо вѣ́ды̀ колн́ства грєховнаѧ коспи́нѣ҆́ кїн҃ и҆ колн́ко потѡ҃ разлнчїа мѣ́шн҃ и҆ срє́нн҃ и҆ келн́кн҃ | слюбо́кїю прїѣ́млющн҃ обор.

არიან უკუე კრცლნი ცდვნი რვანი, ვი იგი თქს წთა მსჯთა, ვდ რუანო არიან კულის სჯული გნებათნი, სხთა კლლ შეიძლ თქს სლნი იგი ცკეთრებისანა, ხ რვანი იგი კორცლნი ცდვნი ესე არიან.

კელით დაცემაჲ, სიძვაჲ, მრუშებაჲ, მამათა მავლობაჲ. ოჭასიკობაჲ გნხრწნაჲ, პირუტყუთა თანა დაცემაჲ და მრავლ გუარი იგი და მრავლ სახეჲ ბოზებისა შემრეველი. თჳსთა და ნათესავთა თანა აღრევაჲ და მერვეჲ არს ნებსითი გინა უნებლიეთი კაცის კლვაჲ.

[ა.]ხ აღრიც ხვსა ამის შინა ცოდვთასაჴლდ ვახსენე ბოროტი იგი და მრავალთა წარმტყუენველი კელით დაცემაჲ, რ ლსა ეწოდების ჩოკონობაჲ [44]), ვი იჴყს წ მცქლი პავლჱს; ნო სცთებით — არცა მეძავთა, არცა კერპთმსახურთა, არცა ჩოკენთა, არცა მემრუშეთა, არცა მამათა მავლთა, არცა მპარავთა, არცა ანგაჯჰართა, არცა მომთრვალეთა, არცა მტაცებელთა ს სფლი ღ ა ვერ დაიმკჳდრონ [45]).

ამის თჳს უკუე ჰ ლდ ესე ვაჴსენეთ [46]), რ ულთა ცოდვათა ოპირატჳსდ სად ესე ებრძვის კაცთა ჭსაკდ რაჲ სიჭაბუკჱსა მოვიდეს და უმრავლესთა ქლწოლებაჲ ამის ვნებისა მრ გნიკრწენების, რ რნ კელითა დაცემაჲ [1]).

ჭკმნს, არღარა [47]) აქუს მას ქალწულება და ღ რი იგი მარადის მრავლ გზის მეცნიერთაცა და გულისჴმის მოფერეთაცა კაცთა ეუფლის ბოროტი იგი ჩუჩულება და მრავალთა ვიდრე სიბერედმდე გინა სიკუდილად— მდეცა ვერ მოიწუდიან.

არა ხ ერის კაცთა, ა ლ სოფლისაგანცა [48]) განშორებულთა არის ორი განყოფილება კელით დაცემისა; ერთი იგი, რ ლ იქმნების თჳსითა კელითა დაცემაჲ, ვი გვსუჰვიეს აღსარე-

Итакъ, есть грѣховъ плотскихъ восемь, какъ сказали свв. отцы, что восемь суть страстей сердца, иные считаютъ семь злъ духовныхъ. а восемь тѣлесныхъ грѣховъ суть слѣд.:

малакія, блудъ, прелюбодѣяніе, мужеложство. дѣторастлѣніе, скотоложство и многовидные и многообразные съ своими и родственниками кровосмѣшеніе. и восьмое вольное или невольное убійство.

При этомъ перечисленіи [1]) грѣховъ прежде всего назовемъ злую и увлекающую многихъ малакію, именуемую *чоконоба* и какъ говоритъ св. апостолъ Павелъ: не грѣшите: ни блудники, ни идолопоклонники, ни чокани (=творящіе малакію), ни прелюбодѣи, ни мужеложствующіе, ни ворующіе, ни корыстолюбцы, ни грабители, ни пьяствующіе не наслѣдятъ царства Божьяго.

На первомъ мѣстѣ поэтому нами [2]) полагается она, такъ какъ изъ всѣхъ грѣховъ она борется по преимуществу съ людьми и съ приходомъ въ возрастъ дѣвственности многихъ чрезъ эту страсть растлѣвается, ибо малакіиствующіе

уже не имѣютъ дѣвственности. и злой обычай этотъ на вѣкъ овладѣваетъ знающими и разумными людьми, такъ что многіе одержимы до старости, даже до самой смерти не отстаютъ

и не только среди мірянъ, но и удалившихся изъ міра. Есть два вида малакіи: первый есть тотъ, который совершается своей рукой, который мы

---

44) ჩუენებაჲ A и B.

45) დაიკჳდრონ A и B.

46) გვსჰვიე A и B.

1) Съ этого слова вставка новымъ почеркомъ хупури на бумагѣ.

47) აღრა A.

48) სოფლისგან (также и выше ყოველთა) безъ ც въ A и съ ც въ B.

[1]) Этого нѣтъ въ славянскомъ. За то въ грузинск. не имѣется заголовка *о рукоблудіи*.

[2]) Варіантъ A, B: полагаю, упоминаю.

ἐξέλθωμεν· ἔστιν οὖν σαρκικὰ ἁμαρτήματα ἑπτά, οἱ δὲ καὶ ὀκτὼ [1]) ἐξελάβοντο, ἅτινά ἐστι, μαλακία, πορνεία, μοιχεία, ἀρσενοκοιτία, παιδοφθορία, κτηνοβατία, καὶ ἡ πολυποίκιλος καὶ πολύτροπος καὶ πολυώνυμος καὶ ὑσδίκριτος, καὶ συγχυτικὴ [2]) αἰμομιξία, ἧς τινος ὀλίγοις λίαν, ὡς δεῖ, ὑπάρχει ἡ τελεία διάγνωσις· ἔτι δὲ καὶ ὁ τῶν χειρῶν ἑκούσιος καὶ ἀκούσιος φόνος.

Περὶ μαλακίας.

Ἐν πρώτοις δὲ τέθειται παρ' ἡμῶν ἡ μαλακία—ἡ δεινὴ καὶ πολυκράτητος [3]), ἣν εἴπω παντοκράτητος, δύο τρόπων ἕνεκα, ἐπειδὴ, καὶ δύο τὰς διαφορὰς κέκτηται, διὰ τὸ ἐκ πρώτης ἡλικίας τοῖς ἀνθρώποις ἐπισυμβαίνειν, καὶ τὴν τῶν πολλῶν διὰ ταύτης φθείρεσθαι παρθενίαν, ὁ καὶ αὐτὰ τῶν δοκούντων κατακρατεῖ [4])· τὸ δὲ ἐλεεινότερον, παρὰ μικρὸν τοῖς πολλοῖς ἄγνωστον, διὰ τὸ καὶ ἕως γήρως, ἥ καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου ὑ τοῖς ἐν κόσμῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξω τοῦτο πολλάκις ἐπισυμβαίνειν, ὅτι δὲ εἶπον διαφορὰς δύο, ἰδοὺ καὶ διακρίνω· τὴν γὰρ μίαν ἤγουν τὸ διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς ἐπισυμβαίνουταν, ἅπαντες οἶδα μὲν ὅτι καὶ μάλιστα ὑπὸ τῆς θείας καὶ ἀνθρωπίνης γνώ-

[1]) ἢ ὀκτὼ κατὰ τοὺς θεοφόρους τῶν πατέρων περὶ τῶν τῆς κακίας ὅρων, οἱ μὲν γὰρ ἑπτά, οἱ δὲ ὀκτώ.

[2]) Pitra: καὶ δυσδιάκριτος καὶ ἀσυγχυτική.

[3]) πολυκράτητος μαλακία δύο τρόπων.

[4]) πρώτον φθείρεσθαι παρθενίαν καὶ διὰ τὸ αὐτὸ τῶν δοκούντων κατακρατεῖν.

скажѣ : сѧть пл҃остїи гресн. о҆ се҆ и҆ вгоно́сны ѡ҆ц҃е҆ о҆ злобѣ дхо́въ запо́вѣди . о҆въ ѕ҃. о҆къ и҃. и҆ сѫ всѧ блаже́нїе . блз҃ . прелюбодѣа́нїа . смр҃ски́ по́лѡ . е҆ дв҃ растли҃ . е҆ съ скотноною и҆ мно҃ ѵ҆пестрены҃ е҆ скли́жнїи блздѡ . мно́гоѡбра́ныи и҆ мно҃и҃менны҃ и҆ злосказа́нны҃ и҆ смр҃це́ны҃ . его́ ма́лы҃ зѣло ка҃ко҃ есть конечноно҃ порѡ . е҆же ре҃чное волное и҆ неволное ѕ҃ѣ҃ство.

О рукоблудіи.

Къ пръвы҃ же запове́дано е҆ намн лю́тое и҆ вседръжащи҃ реку вседръжащїи блз҃ . и҆же всѧ двою ра҃ образоу́ зане и҆ дв҃ разли́чїи ста́жа́лъ е҆ . зане ѡ҆ пръвыа возрасти и҆ въ ꙗ҆ки҃ входи́ти . и҆ мно́ги того ра҃ растли҃ дв҃ство и҆ то҃ ра́ди само҃ мна́щи҃ ѡ҆дръжати . ѡ҆каа́нне и҆ за мало҃ мно́ги невѣдомо . зане́ и҆ до ста́ростн и҆ли до самоа смр҃ти . не томо сѧщи҃ вмире . но и҆ кроимъ ми́ра хо́ти ѥ҆мꙋ . ка҃ко҃ реко҃ дв҃ разли́чїи се́ бо ра́мраща́ю . е҆и҃ бо ре́ше е҆ди́ною ре҃кою входя́щи всн вѣ҃ и҆ па́че ѡ҆ вѣ҃ственаго разꙋма и҆ ꙗ҆ска-

ბითა მრავალთათა და საცნაურ-არს ყ̃ლთა მიერ.

ხ̃ მეორე იგი არა მრავალთა უწყიან, რ̃ლ იგი არს სხჳთა 49) ჴელითა, ვ̃ა გჳესმა მოქმედთა მათ მ̃რ ბოროტისა ვნებისათა, რ̃ ეძაგებიან სიბილწესა მას თჳსსა 50) ჴელითა ქმნად და მსახურთა მათთა მონათა გინა აზნაურთა მოუწოდიან და ჴელითა მათითა ბოროტი იგი და საძაგელი დაცემაჲ აღასრულიან, რ̃ლთა თ̃ს ნეტარი იოანე 51) კლემაქსის აღმწერელი იგლოვს და იტყჳს:

ვ̃დ საწყალობელ არს, რ̃ლი დაეცემოდის, ხ̃ უსაწყალობელეს არს, რ̃ლი მეორესი მომტყუჳწბელ ცოდვსა 52) ექმნებოდის, რ̃ ორთავე დაცემელთა 53) და მოძღუჳრებისა ამის ბოროტისა სიმძიმე მასუტჳრთავს.

და ნუ უკუჱ მასწავლელმან [მან A и B] შეიგინოს სადმე და დასცხრეს ცოდვსა მისგან, ხ̃ მის მ̃რ სწავლული იგი დაადგრის ცოდვასა მასვე ფ̃ა და ამით მიზეზითა უძლურ იქმნას სინანული მასწავლელისა 54). ხ̃ ესე სიტყუაჲ ჴელით დაცემისათჳს სხუათა მიერისა, [სხუათა მიმართის და მომატყუჳწბელისათ̃ს თქმულ არს A и B], რ̃ თანა წარიტანა ბოროტმან ჴელით დაცემამან ბოროტი და [დაჲ A и B] თჳსი მატყუჳწბლობა დაღაცათუ რიცხუსა მას შ̃ა ცოდუათასა არა ვახსენეთ ამის ესე ვითარისა მრავალ ფერობისა და მრავალ ბოროტისათჳს ვნებისა მის ბოროტისა პ̃ლ სხუათა ვნებათა დავაწესეთ.

თავი ბ.

ხ̃ სიძვისა მის [სამი არს განყოფილება: ქვრივსა თანა დაცემაჲ და მკევალსა და მეძავსა. A и B] არს განყოფილება: ქჳრივთა თანა დაცემა და მეძავსა თანა.

49) სხჳსა A и B моя рукопись C согласна съ акад. рукоп.

50) თჳსითა A и B.

51) იოვანე A,

52) ცოდვისა A и B и C.

53) დაცემათა A и B.

54) მასწავლელისაჲ A и C, მასწავლელისა მის B.

знаемъ изъ исповѣди многихъ и извѣстенъ всѣмъ.

Другой знаютъ очень немногіе и совершается рукой посторонняго, какъ я слышалъ о ней отъ дѣлавшихъ эту злую страсть, ибо гнушаясь мерзостно собственной рукой дѣлать, призвавъ иныхъ услуживающихъ имъ свободныхъ или рабовъ, руками ихъ производятъ злое и блудное изліяніе, о коихъ божественная лѣствица Іоанна оплакиваетъ и говоритъ,

что жалокъ падающій, но жалче вовлекающій другого дѣлать грѣхъ. Ибо обоихъ паденій и тяжесть обученія злу онъ принялъ на себя,

ибо научавшій, придя въ сознаніе зла, можетъ быть и прекратитъ грѣхъ, а научившійся отъ него усвоитъ его грѣхъ, и потому будетъ безсильно покаяніе научившаго. Все это слово о малакіи рукою посторонняго, увлекающей во зло зломъ, хотя[1]) среди другихъ грѣховъ не упоминаемъ, въ виду многообразія и множества зла отъ этой страсти поставили прежде другихъ страстей.

Глава II.

Блудъ различается: паденіе со вдовою и блудницею (со вдовою, рабынею и блудницею, рр. А. В).

[1]) «Сказано по отношенію къ другимъ и вслѣдствіе влеченія», ркп. А. и В.

σεως, ἢ καὶ ἀπὸ τῆς πείρας ταύτης, ἢ καὶ ἐκ τῶν ἐξαγγελιῶν μεμαθηκότες · τὴν δὲ δευτέραν ὀλίγοι λίαν ἐπίστανται · ἔστι γὰρ αὕτη, ὡς παρὰ τῶν ταύτης ἐργατῶν μαθεῖν ὁ ἁμαρτωλὸς ἠδυνήθην · βδελυσσόμενοι γὰρ τὴν [1]) τούτης μυσαρὰν ἐργασίαν τοὺς αὐτοὺς ὑπουργοῦντας δούλους ἢ ἐλευθέρους προσκαλούμενοι ἐν ταῖς τούτων χερσὶ, διὰ τοῦ παρ' ἐκείνων ἐλνεεινοῦ μαλαγμοῦ τὰς ἐκρύσεις ποιῶνται . περὶ ὧν, ὡς οἶμαι, ἡ θεία κλίμαξ ὀδυνηρῶς ἀποδύρεται [2]), λέγουσα, ὅτι ἐλεινὸς ὁ πίπτων, ἐλεεινότερος δὲ ὁ καὶ ἕτεροις τοῦτο προξενῶν. τῶν γὰρ δύο πτωμάτων καὶ τῆς ἑτέρου ἡδονῆς τὸ βάρος αὐτὸς ἐπισύρεται, καὶ ὁ μὲν διδάξας εἰς συναίσθησιν ἐλθὼν τοῦ κακοῦ ἴσως ἐπαύσατο, διὰ δὲ τῆς τοῦ μαθητοῦ ἐργασίας, ἀνίσχυρος ἡ τούτον [3]), μετάνοια γίνεται . ταῦτα δὲ οὐ περὶ ἑτέρου, ἀλλὰ περὶ τῆς μαλακίας, ὡς ἔφην, καὶ τῆς μαυλισίης [4]) λέγεσθαι πέφυκε, καὶ ταῦτα μὲν περὶ τούτων . συμπεριέλαβε γὰρ ἡ ἀκάθαρτος μαλακία τὴν πονηρὰν αὐτῆς μαυλισίαν, εἰ καὶ ἀνώνυμος τέθειται παρ' ἡμῶν ἐν ταῖς ἑπτὰ τῆς κακίας μεταβολαῖς.

го . а҃ще и҃ ѡ҃ и҃скѹшенїа то҃ и҃ли ѡ҃ и҃сповѣданїа оу҃вѣдѣхѡ҃ . а҃ вторы҃ мало и҃ оу҃вѣда҃ стебло ѡ҃ дѣлатѣ оу҃вѣдѣ҃ возмогóхѡ҃ . скарадѣю҆ще бо то҃ бл҃ скве́рно дѣло слу҃жащи҃ нхь рабо҃ . или҃ свободныа҃ прнзы҃ваю҆ще . тѣ҃ рѹкама и҃же ѡ҃ и҃нѣ҃ скарадїи҃ и҃стоуе́нїа҃ творя҃ о҃ и҃нѫже ѥкѡ҃ мню҃ бж҃ественаа҃ лѣствица болѣзненѣ плачѣ҃ глю҆ще . и҃ о҃каанне҃ паде о҃каанне нж҃ нно҃ плоу҃нѣ семѣ о҃боѥ бо падѣ҃ю҃ . и҃ о҃боа҃ слáсти таготѣ҃ привлачи҃ и҃ назу҃нѣ҃ ѹ҃бо къ ѹ҃ювствы прнше҃ зла҃ рáвно прѣ́ста а҃ с҃ ѹ҃ченнуе҃ дѣло҃ . некрѣпкѡ покаа҃нїе быка҃ . сі҃а не и҃ного ра҃ . но о҃ скл | рѣдїи҃ ѥкоже рекѡ҃. л. 69.
и҃ снзблéнья . гл҃ти бы҃с҃ поа҃тъ бо съ собою неу҃стое блужéнїе . все лукавую сестрѹ свою снзбленїе . а҃ще и҃ бе҃ и҃мене положено е҃ ѡ҃ на҃ . всеми претворены злобы:

Περὶ πορνείας.

Ἡ δὲ πορνεία [5]) τρεῖς ἔχει τὰς διαφορὰς, τουτέστι τὸ εἰς χήραν, τὸ εἰς δούλην, τὸ εἰς πόρνην περιπέ-

О блудѣ.

Блоу҃ же трн҃ и҃ма҃ разли҃чїа . сирѣ҃ еже со вдовицею . ли҃ сробою . ли҃ съ блядницею па́сти . блядницоу҃

[1]) Pitra: ἐγκαινώμενοι γὰρ τήν.
[2]) Ibid: ἀνίσχυρος καὶ ἡ τούτου.
[3]) Ibid: ἡ θεία κλίμαξ ὀδυνηρῶς ἀποδύρεται.
[4]) Ibid: τῆς μαυλισίας.
[5]) Περὶ πορνείας. Ἡ δὲ πορνεία.

ხ̃ მეძავი არს მას ეწოდების, რ̃ლ ერთ გზის ანუ ორგზის და უმეტესცა შეემთხვის, ანუ იძულებით წაეკიდოს, ა̃ლ რ̃ლი გ̃ნზრახვთ და წარმდებით იყოს მოქმედი ცოდვსა

Блудницею же называется не единожды падшая, или дважды и болѣе, или по насилію заблудившаяся, но намѣренно и наглостно совершающая грѣхъ.

თავი გ.

ხ̃ მრუშებად მას ვიტყჳ. [ვიტყჳთ A и B], რაჟამს ქრმის ცოლსა თანა ვინ დაეცეს ანუ ცოლიანსა მამაკაცსა მოუწოდის დედაკაცმან თ̃სთა თანა [თჳსთანა A и B] დაცემად. ეგრეთუ̃ც სქემოსანი მონაზონი გინა ენკრატისი სადაცა დაეცნენ, მრუშებაჲ არს და მრუშებისა კანონი მიეცემის, ვ̃ა განაწესა მნათობმან მან ეკკლესიათამან და მოციქულთა მადლისა ზიარმან დიდმან ვასილი, რ̃ლნ იგი რაცა ჰსთქუა, ღ̃თი იტყოდი პირით მისით.

Глава III.

Прелюбодѣяніемъ называю (А, В: называемъ) падшаго съ замужнею женою или падшую съ женатымъ мужемъ, точно также и схимника монаха или монахиню (*енкратиси*), если падутъ. суть прелюбодѣи и епитиміи прелюбодѣянія пріемлютъ, какъ опредѣлилъ свѣточъ церкви причастный апостольской благодати великій Василій причастный благодати, который, что сказалъ, то говорилъ чрезъ уста Бога.

თავი დ.

ხ̃ მამათ მავლობისა სამი არს განყოფილება [ჲ A и B], სხვა 55) არს ოდეს სხჳსა მ̃რ შემთხჳვა ანუ სიყრმესა, ანუ სიგლახაკისაგან, ანუ მძლავრებით [მძლავრობით A] და უსუბუქე ა̃ნ ბრალნი ესე და სხჳანი მრავალნი სახენი ა̃ნ ამის პირისანი, რ̃ლნიმე სუბუქნი და 56) რ̃ლნიმე მძიმენი, და სხჳა არს ოდეს სხუათა თანა დაეცეს, ესე უმძიმეს არს, ხ̃ უკეთუ ვინმე სხჳსა თ̃ნა მამათ მავლობდეს და სხუა მის თ̃ნა, ესე ს̃დ არს და არა [რაჲ A и B] აქუს სიტყჳსგება [გებაჲ A и B].

Глава IV.

Мужеловство имѣетъ три различія: ибо иное пострадать отъ другого по молодости или ради бѣдности, или чрезъ насиліе, и эти суть грѣхи легчайшіе. Есть много другихъ видовъ, иные легкіе, иные тяжкіе, иное же сдѣлать съ другими—это тяжче, и еще иное—отъ иного пострадать и сдѣлать на другомъ, который не имѣетъ защищенія.

თავი ე.

ხ̃ [უჭასაკოჲსა A и B]ოვასაკოსა განჭკრწნა იგი არს ქალისა ქალწულისა უწინარეს ჭასაკად მოსვლ̃ვისა განკრწნაჲ ჳ̃ლ ათერ-თმეტისა 57) წლისა გინა თუ ყრმისა უასაკოსა, [უჭსაკოისა A] რ̃ლ ესე უმ̃ძმესი ცოდჳა არს.

Глава V.

Растлѣніе несовершеннолѣтней есть растлѣніе дѣвицы прежде возраста до 11 [1]) лѣтъ или мальчика несовершеннолѣтняго, и это тягчайшій грѣхъ.

---

55) სხუა A, სხჳა B.

56) და нѣтъ въ A и B.

57) ათექუსმეტისა A и B—чтеніе менѣе вѣроятное.

[1]) Ркп. A и B: «16 лѣтъ».

σειν . πόρνην δὲ ἐκείνην καλοῦμεν, ἡ τὴν ἅπαξ περιπεσοῦσαν, ἢ δὶς, ἢ τρὶς, ἢ τὴν εἰς ἕνα καὶ δύο περιπεσοῦσαν [1]), ἢ ἐκ συμβάσεως, ἢ ἀπὸ πλάνου πλανηθεῖσαν, ἀλλὰ τὴν ἐξεπίτηδες, καὶ ἐξ ἔθους εἰς πολλοὺς περιπεσοῦσαν.

Περὶ μοιχείας.

Μοιχείαν δὲ ἐκείνην λέγομεν τὴν πίπτουσαν εἰς ὑπογύναιον ἄνδρα, ἢ τὸν εἰς ὕπανδρον πίπτοντα γυναῖκα · ὁμοίως δὲ τὴν μεγαλόσχημον μοναστρίαν καὶ τὸν μοναχὸν · ἀμφότεροι ὅπου ἐὰν ἐμπέσωσι μοιχείαν εἶναι, καὶ μοιχείας λαμβάνειν ἐπιτίμησιν ὁ τρισκαιδέκατος ἀπόστολος καὶ μέγας Βασίλειος διακελεύεται, μᾶλλον δὲ ὁ ἐν πᾶσι καὶ ἐν αὐτῷ λαλήσας καὶ ἕως νῦν λαλῶν Θεός.

Περὶ ἀρσενοκοιτίας.

Ἡ ἀρσενοκοιτία [2]) τρεῖς ἔχει τὰς διαφορὰς · ἄλλο γὰρ τὸ παθεῖν παρ' ἑτέρου, τὸ καὶ κουφότερον, ἡ διὰ τὴν ἀνηλικιότητα [3]), ἢ διὰ πτωχείαν, ἢ διὰ βίαν, ἢ πολλὰς τὰς διαφορὰς · ἕτερον δὲ τὸ ποιῆσαι, ὃ καὶ βαρύτερον τοῦ παθεῖν · τὸ δὲ παρ' ἄλλου παθεῖν καὶ ποιῆσαι εἰς ἕτερον, πάσης ἂν εἴη ἀπολογίας ἀλλότριον.

Περὶ παιδοφθορίας.

Τῆς δὲ παιδοφθορίας [4]) τὸ ἔγκλημα ἐκεῖνο ἐστι καὶ λέγεται, τὸ κόρην παρθένον νεᾶνιν πρὸ τῆς ὥρης, ἤγουν πρὸ τῶν δώδεκα χρόνων διαφθαρῆναι.

[1]) καὶ τρὶς πολλάκις περιπεσοῦσαν, ἢ τὴν φθαρεῖσαν μὴ θέλουσαν, ἢ ἐκ συμβηβάσεως.

[2]) Pitra: Περὶ ἀρσενοκοιτίας. Ἡ δὲ ἀρσενοκοιτία.

ѡнꙁ нарицаю . не ѥдиноюю пѧшꙁю. ни дважды . ни трижды . ни ѥже со ѥдинѣ . или стремя . многажы пѧдшꙁю . или ѡсквернившоу нехотѧщоу . ни ѡ соклюѥмїа . ни ѡ льстца прелщꙁса. но ѥже ѡ обычаа . и ѡ наученїа ко многѣ впадшꙁ .

О прелюбодѣяніи.

Прелюбодѣаніа ѥже ѡ ѡно гл҃мъ. и жената мꙁжа . смꙁжатницею пасти женою . тако и велиціи скѣницы чернорѩцы и черницю . идѣ ѧще падета ѡба . прелюбодѣйство ѥсть любодѣйство є҃ . и любодѣица прїѧти заповѣдь . третїинадесѧ ѧпл҃ъ повелѣлѣ . великїи василїи пишѣ во вс҃ѣхъ ѥже и к тѡ гл҃авы . и до нѣхъ гл҃аи бг҃ъ:

О мужеложствѣ.

А ѥже со ѡтроческы полѡ . три ѥлѣ разлученїа . ѥно є҃ пострадати ѡ ѥного ѥже и легчае или ꙗ некозрастѣнїе . ни ницеты ра҃ ни нꙁми дѣла ни многи ради разлученїа . ѥно ѥже соткорнти . ѥже и тагчае постраданіа . ѧ ѥже пострадати ѡ ѥного сотворѣ . со ѥнемъ всѧкого коудѣ . ѡвѣта ꙋюмь:

О дѣторастлѣніи.

Дѣвства же паки растлѣнїе . то прѣгрѣшѥнїе є҃ и гл҃тьса ѥже ѳтроковницꙋ двоу оуны . прѣже возрасти | рекше обор. прѣ шестинадесѧ лѣтъ растлнти:

[3]) Ibid: πρὸ τῶν δέκα ἓξ χρόνων.

[4]) Ibid: Περὶ παιδοφθορίας. Τῆς δὲ παιδοφθορίας ἤγουν ὀρνεοφθορίας.

თავი ვ.

ხ პირუტყუთა და მფრინველთა თანა დაცემაჲ ჭრიანს [58]) თუ ერთი სხუ არს, გარნა ორი სხუ [59]) აქუს მასცა განუოფილება, რ შემთხუეჲს ვიეთმე არა თუ დღესთა პირუტყუთა თანა, ნ დ მამალთაცა, ვ ა გუსწუა [60]) მრავალთა ახსარებისაგან.

თავი ზ.

[ურთერთარს А и В] თჳსთა და ნათესავთა [ხ А и В] აღრევაჲ მრავალ სხუ და მრავალ ფერი არს და ვერცაჲ ეგებების ულისუე წესით [წერით А и В] უწყებ [61]), რ სხუა არს ორთა დათა თანა დაცემაჲ და სხუა არს უმრძომესი დასათანა ერთკერძოსა ანუ მამით ანუ დედით, ცოლჳსა აღსრულება და სხუა კ დ უძვირესი ორკერძოსა დისა თანა ქმნაჲ ბოროტისა და სხუა კ დ მამის ცოლსა თანა, რ[ლი] იგი ჰსწორავს ერთკერძოსა დისა თანა აღრევასა, ხ ორკერძოსა დისა უმძიმესი არს და უბოროტესი. კ დ სხუა არს მამის ძმის წულთა აღრევაჲ, და სხუა არს მამის ძმის წულის წულთა [62]) აღრევაჲ და სხუა არს მამის ცოლსა თანა, და სხუა არს სძალსა თანა ცოლსა ძისასა ცოდუაჲ, და სხუა არს ცოლის ასულსა თანა სხჳსა ქრმისაგან ქმნილსა და სხუა არს ასულისა ასულისათანა; ხ უძჳრესი და უსაწყალობელესი დისა და ასულის არს ანუ თჳსსა დედასა თანა, რ[ლ] ესე წარმათთა შ ხ იქმნების სპარსთა და ოჳეკთა და სხუათა უსჯულოთა. ოჳნ მიუშუას ქრისტიანეთა ზ ა ესე ვითარი საქმე, რ გუსჯნა ჩ ნ უბადრუკთა ესე ჳრიცა ბოროტი.

ეგრეთუ [ეგრეთვე А и В] მამათმავლობაჲ [63]) თჳსთა და ნათესავთა შეემთჳევის

58) ბაზს А и В.

59) გარნა ოდნ აქუს განსოფილებაჲ, რ შემთხუეჲს.

60) გუსწუა А, გეეშუა Б.

61) ე[ლ]ისაგე წერით უწუებ ა... სხუა არს კერძოაჲსა აღსრულებაჲ... დისაჲ.

62) ...წულთაჲ ხ ნ არს მამის წულის ცოლსა, და ხ ა არს სძალსა თანა ცოლსა ძისასა ცოდუაჲ, ხ ა არს ასულის... А и В.

63) მაულობაცა შეემთხუეს А.

Глава VI.

Скотоложство и птицеложство повидимому имѣетъ одинъ видъ, но въ немъ два вида: ибо мнѣ отъ многихъ доводилось узнавать на исповѣди, что оно бываетъ какъ съ самками, такъ и съ самцами.

Глава VII.

Кровосмѣшеніе съ своими и родными многообразно и разновидно и почитается невозможнымъ все письменно повѣдать. Ибо иное пасть съ двумя сестрами и иное тягчайшее съ сестрою своею отъ отца, или отъ матери, и иное наиболѣе тяжкое съ сестрой съ той и другой стороны содѣяніе зла, иное смѣшаться съ мачихою, тоже, что съ сестрою отъ одной стороны, но съ сестрой съ обѣихъ сторонъ — самый тяжкій и злой грѣхъ. Иное смѣшеніе съ дочерью брата отца, иное съ внучкою брата отца [1]), иное съ женою отца, иное съ невѣсткою (съ женою сына), иное съ падчерицей и иное съ дочерью собственной дочери; несчастнѣйшее же и тягчайшее съ собственною сестрою. дочерью своею или съ матерью, которое практикуется у язычниковъ-персовъ и ужиковъ [2]) и иныхъ невѣрныхъ. Господь да не допуститъ христіанъ до сего дѣянія, о каковомъ злѣ мы жалкіе слышали.

Взаимное мужеложство родныхъ слу-

1) Еще «иное съ женою племянника», р.р. А, В.

2) См. объ ужикахъ грузинск. текстъ Дѣян. II, 7 (Древн. Востн., т. I, вып. III, М. 1893, у меня «Источники по введенію христ. въ Грузіи», стр. 320 и Н. Марръ Зап.-Вост. Отд. Руск. Арх. Общ., т. XIII, вып. IV (Спб., 1901, стр. 137). Марръ толкуетъ ихъ въ смыслѣ персовъ. Однако, судя по этому Номоканону, между упомянутыми здѣсь персами и ужиками есть разница. Ужики, по моему мнѣнію, черкесы.

Περὶ κτηνοβατίας.

Τὸ δὲ τῆς κτηνοβατίας, ἢ τῆς πτηνοβατίας, ἤγουν ὀρνεοφθορίας εἶδος μίαν καὶ μόνην ἔχειν τὴν διαφορὰν φαίνεται, ἐμοὶ δὲ καὶ εἰς δύο διαμεμέρισται; ἐδεξάμην δὲ ὁ ἀνάξιος ἐγὼ ἐξαγορεύσεις, καὶ ἐπὶ ἀῤῥενικῶν κτηνῶν τινας παραπεσόντας, καὶ ἕως αὐτῶν τῶν μοναχῶν, ἢ καὶ ἡγουμένων.

О скотоложствѣ.

Скотїи же блоу рекше птицѣ растлѣнїа ѡбра̀ єдинъ токмо нма̀ . разлнуїе ѩвлѣ́ѥѕса и̂ мнѣ н на два разд҃лѧ́тса . пр҃ѧ́хъ и̂ а҃зъ недостóйнын покаа҃нникы . и̂ смѫ́ѕька пола съ скотнною нѣкїи впа̀ша . да̀ и̂ до самѣ́ влáстѣ̀.

Περὶ αἱμομιξίας.

Τὸ δὲ τῆς αἱμομιξίας, ὡς εἴρηται, πολύτροπον, καὶ μυριοπρόσωπον εἶδος, οὔτε ἐννοηθῆναι ἢ συγκριθῆναι παρὰ τοῖς πολλοῖς, ἢ κἂν ἐγγράφως ὅσον καὶ οἷον ὑπάρχει, ἀδύνατον συγκαταριθμηθῆναι· ἕτερον γὰρ τὸ εἰς δύο ἀδελφὰς, καὶ ἕτερον τὸ εἰς ἀδελφὴν ἰδίαν ἐκ πατρὸς, ἢ καὶ ἐκ μητρὸς, καὶ ἕτερον τὸ εἰς κατ' ἀμφότερα πεσεῖν· τὸ γὰρ εἰς μητρυιὰν ὅμοιον τὸ εἰς ἀδελφὴν ἐκ πατρὸς συμμιχθῆναι ἐστι καὶ οὐκ εἰς τὴν ἀμφοτέρωθεν ἀδελφὴν πρώτην, καὶ ἄλλο τὸ εἰς δευτέραν, ἄλλο τὸ εἰς νύμφην ἀδελφοῦ, καὶ εἰς ἀλληλοπρογόνην [1] · καὶ ἄλλο τὸ εἰς ἰδίαν θυγατέρα, τὸ δὲ ἐλεεινότερον καὶ εἰς ἰδίαν μητέρα, ὅπερ ὁ κύριος μὴ συγχωρήσειέ τινα παθεῖν. ἔγνωμεν γὰρ ἡμεῖς οἱ ἄθλιοι καὶ ἠκούσαμεν μᾶλλον δὲ ἀνεδεξάμεθα [2] αἱμομιξίαν δεινὴν, τρεῖς ἀδελφοὺς

О кровосмѣшеніи.

А̀ ѥже съ бли́жнимн блѵ̀ . ѩко же рѣ́но є̂ . мно́гоѡ̀бразны̀ лица вндъ нн разумѣтн нн сказа́тн моцѣ̀. ѡ̀ мно́гїи . лн помнѧ́на писанїемь е̂ли́ко и̂ какоко бѣдѣ́ мо́цно . оу̑бо и̂цнстн . и̂но бо ѥ̂же съ дв҃ма сестренницама . и̂но ѥ̂же съ своею сестрою ѡ̀ц҃а лн ѡ̀ мт҃ре . и̂но ѥ̂же и̂ѫ́же со ѡ̀бои̯ пастн . ѥ̂же смлуеѯою. та́коже и̂ ѥ̂же съ сестрою ѡ̀ц҃а ѡ̀скверннтѣ̀ є̂сть . а не со ѡ̀бѣ́ма сестренницама . и̂но̀ съ сестрѧ́ною прѣ́кою . а̂ и̂но ѥ̂же съ · дрѵгою. а̂ и̂но ѣ̂ съ сноха́ю бра́тнею а̂ и̂но ѣ̂ съ бра́тнею сестрою . а̂ и̂но ѣ̂ съ сно́внею; и̂но ѣ̂ со внѫ́кою . а и̂но ѣ̂ съ своѥ́ю дщ҃е́рью . а̂ ѥ̂же ѡ̀каа҃нне ѥ̂ и̂ѫ́же съ своею матерїю. є̂го́ же гъ̀ да не подасть нникомѣ̀ пострада́тн . показа́хомъ бо мы стра́нніи и̂ слышахо̀ па́че коспрїа́хомъ . оу̑собны̀ блоу̑ люты̀ . г҃.

[1]) Pitra: ἀδελφοῦ, καὶ ἄλλο τὸ εἰς ἐξαδέλφου καὶ ἕτερον εἰς υἱοῦ, καὶ ἄλλο τὸ εἰς προγονὴν, ἢ εἰς ἀλληλοπρογόνην.

[2]) Ibid: ἀναδεξάμεθα μετὰ πάντων καὶ τοῦτο, ὅμως καὶ ἐν ἀρρενοκοιτίᾳ ἔγνωμεν καὶ ἀναδεξάμεθα.

ურთიერთის, რ҃ლ ესე უმძიმეს არს მამის ძმის წულთა და მამის ძმის წულის წულის წულთა და სხუათა ესე ვ҃რთ, რ҃ მესამე ოდესმე თჳსთა აღრევაჲ ბოროტი და ბუნებისაგან უცხოჲ მამათ მავლობა: სამნი ძმანი ერთისა მამისა და ერთისა ღედის შობილნი ურთიერთის ღაცენეს, ხ҃ სასუალმან [უმშუანეს-მან A] აღმიარა ესრეც, ვ҃ღ უხუცესისაგან შემემთხჳა[64]) და ჩ҃მ მ҃რ ქმნაჲ უმრწემესსა თანა აღვასრულე.

ჯ҃ ბოროტო მტერო და მბრძოლო მზაკვარო ეშმაკო, მკლავო კაცთაო, რაოდენთა მთხრებელთა და საბრკოთა შთაიუუანებ [შთააგდებ A и B] მორჩილთა შენთა და არა განჰსძლები [განსძლები A и B] წარწყმედილთა კაცთათა [კაცთაითა A] შეგრისხენინ შენ რ҃ვნ [რ҃ნ A и B] და მართლ-უკუნ გაქციენ[65]) და განგაქარვენ ლრწენი და მანქანებანი შენნი ბელიარ უკეთურო ჳ҃ლისა ბოროტისა მიზეზო და მომაპოვნებელო.

არს ღედოთცა თანა მამათ მავლობაჲ, [შა A и B] რ҃ლსა შთავარდებიან მამაკაცნი დაბნელებელნი მცრისაგან და ბუნებითსა მას საქმესა და უტკბობენ დამბრმობილნი იგი ძიძულებენ სიგურვკლით [ძიძულებენ A и B] სიძჳნე უბაღრუკთა მათ ღედათა თანა და ჳეთნიმე თჳსთაცა ცოლთა თანა იქმენ ბოროტსა ამას [მას A и B], ესე ვ҃რთ მათ უმძიმესი და უმეტესი კანონი სხუათა მამათმავალთასა მიეცემის, მოიქცენ თუ სინანულად. ხ҃ უკეთუ უნანულად ჰპოვნენ უძჳრესსა და უმწარესსა საკანჯუმელსა [საკანჯჳლსა A] მიეცნენ საუკუნესა მას. ბოროტთა ცოლუათა მოქმედნი იმხილებიან წ҃ისა მოციქულისა პავლესგან, რ҃ლი იგი იგლოვს მათ თჳს და იტყჳს, ვ҃ღ ღედათა მათ გარდასცუალეს ბუნებისა იგი წესიღებათა განკურღეს გულის თქმითა მათითა უძლიერთარს მამანი მამათა თანა სარცხვენელსა იქმოღეს და ვ҃ღ სარგებელი, რ҃ლ ჯ҃ნ უჩნს

чается и самое тяжкое съ дѣтьми брата отца и внуками брата отца и пр. Такъ я разъ слышалъ злое и противное природѣ мужеложство: три брата одного отца и одной матери соблудили между собою. Мнѣ говорилъ это средній, какъ пострадавшій отъ перваго и третьему сдѣлавшій.

О злой врагъ, коварный противникъ, дьяволъ, нападающій на человѣка, во сколько засадъ и соблазнъ вводящій [1]) его и не насыщающій смертью людей! Да проклянетъ тебя Господь, разгонитъ и разсѣетъ хитрости и силы твои, злой дьяволъ (*белиаръ*), виновникъ и изыскатель всякаго зла!

Есть же и женское мужеложство, въ которомъ мужья помраченные и ослѣпленные врагомъ, оставивъ естественное дѣло, въ задній проходъ блудятъ съ несчастными женщинами и иное съ своими женами. Для таковыхъ много больше и тяжелѣе каноновъ назначается сравнительно съ другими мужеложниками, если они обратятся къ раскаянію. Если же пайдутся нераскаявшіеся, то предадутся большему и тягчайшему наказанію въ вѣчной жизни. Совершающіе тотъ злой грѣхъ обличаются св. апостоломъ Павломъ, который оплакиваетъ ихъ и говоритъ, что они передѣлали характеръ женской природы и воспылали страстью, мужья съ мужьями творили позорное

64) შემთხჳა მას და მან ქმნა უბანწყემსისთანა A и B.
65) აქცეუენ A.

[1]) «Ввергающій» ркп. А. и В.

ὁμοπατρίους καὶ ὁμομητρίους ἀλλήλους πεπορνευκότας, ὁ δὲ μέσος μοι ταῦτα ἐξηγήσατο ὡς παρὰ τοῦ πρώτου παθὼν καὶ τῷ τρίτῳ ποιήσας, καὶ ὡς εἶπον ἀλεκτόν ἐστι τὸ πάθος τῆς αἱμομιξίας. Ἔστι δὲ καὶ γυναικεία ἀρσενοκοιτία εἰς ἣν οἱ ἄνδρες ἐλεεινῶς σκοτούμενοι τὸν καθαρὸν καταλιπόντες ἄρτον τὸν σκυβαλώδη τυφλώττοντες ἐσθίουσιν, ἄγουν τὴν γυναικείαν ἀφέντες φύσιν, ἐπὶ τὸν ἀφεδρώνα τὰς ἀθλίας καὶ μὴ βουλομένας γυναῖκας πορνεύουσιν, οἱ πολλῷ μείζω τῶν ἀνδρομανῶν [1]) ἀρσενοκοιτῶν ὑποστήσονται. καὶ ἔνθεν ἐπὶ τῇ ἐπιτιμήσει, καὶ ἐκεῖθεν ἀνηλεῶς [2]), ἐὰν μὴ γνησίως μετανοήσωσι, τὴν κόλασιν ἔξουσιν ὑπὲρ πάντων.

Περὶ ἑκουσίου φόνου καὶ ἀκουσίου [3]).

Τὸ τοῦ ἑκουσίου φόνου δοκεῖ μὲν πάντων ἀσυγγνωστότερον εἶναι ὡς καί ἐστιν ὅμως οὐδὲ τοῦτο ἀσυγχώρητον. Τὸ δὲ τοῦ ἀκουσίου συγγνώμης πάσης ἄξιον, ὡς καὶ εὐαπολόγητον.

---

[1]) Pitra: πολλάκις δὲ καὶ τὰς ἰδίας, οἱ πολλῶν πλείους τῶν ἀνδρομανῶν.

[2]) Ibid: κἀκεῖθεν ἀνειλεῶς.

[3]) Ibid: Περὶ ἑκουσίου φόνου καὶ ἀκουσίου. Τὸ δὲ τοῦ ἑκουσίου.

бра҃тью ѥ҆диноꙗ мт҃ре . и҆ ѥ҆диного ѡ҆ц҃а . сами собою блоу҃ сотворивше. срⷭ҇ѣнїи же мнѣ и҆ сїи ѥ҆исповѣдаша . ꙗ҆ко ѡ҆ пръваго пострадавъ . и҆ третїемꙋ сотворивъ . и҆ ꙗ҆ко҃ рекохъ стр҃ть оу҃собнаго блзда:

Ѥ҆стъ и҆ ѥ҆же҆ескыи҆ прохо҃ блздъ ко | иже мужи҆ ѡ҆каа҃нѣ ѡ҆мрачаѥ҃ми . л. 70. хр҃стый хлѣбъ ѡ҆стависе оу҃метно . и҆ ѡ҃слѣпокаюшꙗ ꙗ҆дать . рекше же҆еское ѥ҆ство ѡ҃ставльше . въ прохѡ҆ же҆ескыи҆ . и҆ нехотащи҆ же҆нѣ блздⷭ҇. мнѡгажы же своꙗ жены . мнѡзи паꙋе҃ и҆ смѣжскы҆ полѡ҃ подлагаю҃ . и҆ здѣ ꙁапрѣщенїе҃ . и҆ тамо мѧкоу҃ примоу҃ паꙋе всѣ҃ . а҆ ѥ҆же волнаго ѕвѣ҃ства мнитсѧ . всѣ҃ оу҃бо немт҃нивнѣ быти . ѥ҆же ѥ҃ . ѡ҃каꙋе ни҆ весѣпрощенїѧ . а҆ ѥ҆же невол҃наго мт҃ви ксакои҆ достои҃нъ:

[უჩნ A] საცთურისა მათისა ურთიერთარს მიღიან.

არს სულიერისაცა თჳსებისა ცოდუათა აღრევაჲ, რ̃ლ აქუს ნათლის ღებისგან სულიერი ასული. და ე̃დ ამქმელისა [აქმელისა A и B] დედაჲ სჯნდკოზი, რ̃ლ [66]) ესე ფ̃დ უმძიმეს არს და უსჯულოჲ ბელეს კორციელისა თჳსებისასა და უფროსად უკეთუ არა ერთ გზის ოდეს, ე̃დ მრავალ გზის შემთხვეოდეს ცოდუაჲ სულიერსა მას ასულსა თანა ანუ სჯნიკოზსა. (სჯნდიკოზსა A и B].

თავი ჱ.

არს უკუე რიცხჳ ამას შინა ცოდუათასა მერვე მძიმე ცოდუა ნებსით კაცის კლუა და ე̃დ სხუა უნებლიეთ უსჯულეები და უმოლხინესი ფ̃დ ნებსითისასა. ამათ რჯულთა კორციელთა ცოდუათა კანონი უზიარებლობისა მონა [1]) ნულთა თჳს ე̃წ̃ესებულ არს წ̃თა მ̃ცქლთა-გ̃ნ და ჰ̃ლთა მამათა და ნეტარისა მამისა ჩ̃ნისა ღიღისა ბასილისა და მერმე ე̃ლდ წ̃თა მამათა ექუსთა [მეექუსისა A и B] კრებისთა აკსენნეს და დაწ̃ესნეს კანონი იგი მათ მ̃რ აღწ̃ერილს მას რჩოლის კანონსა შინა, რ̃ლი იგი განაწ̃ესეს მათ კეთილთა და შუნიერად და ჳ̃ლნი ჰ̃ლთა და წ̃თა კრებათა და ღ̃თ შემოსილთა მამათა მ̃რ აღწ̃ერილნი კ̃ნნი აკსენნეს და დაამტკიცნეს ნეტართა მათ.

არს უკუე კანონი უზიერებლობისა ნებსითისა კაცის კლვისაჲ ოც წ̃ელ, და უნებლითისა ათ წ̃ელ A] მროშებისა ქმრის ცოლსა თანა იე წ̃ელ, ეგრეცაღა სქემოსანთა მონაზონთა გინა ენკრატიტთა სიძვაჲ მროშებისა კანონი გ̃ნწ̃ესებელარს, ხ̃ ოსქემოსთა [67]) შეემთხვიოს, სიძვისა კანონი მიეცემის.

ხ̃ სიძვაჲ ქურივთა თანა ანო მწევალთასა ანუ

66) სჯნიკოზი.... თჳსებისაჲს და უფროსად....

1) Здѣсь кончается вставка съ новымъ почеркомъ на бумагѣ. На слѣд. (114) листѣ читается приписка мхедрули: ესე გრთა რჯულისაჲ.

67) უსქემოსი თუ უსთოსეთ A.

и получатъ должную мзду за такой соблазнъ.

Къ грѣхамъ духовнаго свойства относится кровосмѣшеніе съ духовной дочерью отъ святого крещенія и еще воспріемника съ «свиндипоз»-ой, которое есть тягчайшій и несчастнѣйшій тѣлесный грѣхъ, паче же если не разъ, а нѣсколько разъ приключившееся съ духовной дочерью или «свиндикноз»-ой [1]).

Глава VIII.

Въ этомъ числѣ есть восьмой тяжкій грѣхъ — вольнаго убійства. Грѣхъ же невольнаго убійства болѣе легкій и достоинъ всякаго снисхожденія. Для этихъ восьми плотскихъ грѣховъ есть канонъ отлученія [запрещеніе] отъ причастія для раскаявшихся, опредѣленный свв. апостолами, первыми отцами и блаж. отцемъ нашимъ Василіемъ Великимъ и и потомъ еще свв. вселенскими соборами, описанный ими въ опредѣленіяхъ вѣры, который они установили прекрасно и добро и всѣ первыми и свв. соборами и богоносными отцами записанные каноны вспомнили и утвердили эти блаженные (отцы).

За убійство вольное 20 лѣтъ канонъ отлученія отъ причастія, а за невольное 10 лѣтъ. За прелюбодѣяніе съ замужнею женою 15 лѣтъ, также за блудъ схимниковъ, монаховъ и монахинь опредѣляется канонъ прелюбодѣянія, а на несхимниковъ налагается канонъ за блудъ, если онъ съ ними приключился.

Если же случится блудъ со вдовою или рабынею, или прелюбодѣйствующей,

1) Свиникноз, то свиндикноз, то свиндикносъ — σύντεικνος, отсюда груз. слово «svina» кум. См. *Brosset.* Notice sur uu Nomocanon géorgien.

Περὶ αἱμομιξίας καὶ τῶν αὐτῆς ἐπιτιμίων.

Ἔστι δὲ καὶ ἡ πνευματικὴ αἱμομιξία εἰς δύο διηρημένη, εἰς ἣν τις ἐδέξατο θυγατέρα, καὶ εἰς αὐτὴν ἐκείνην τὴν ἰδίαν συντέκνισσαν· ὅ πολὺ τοῦ σαρκικοῦ ἐλεεινότερον, καὶ τὰ μάλιστα, εἰ οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἔξει γένηται. καὶ ἡ μὲν τῆς συντέκνου ἁμαρτία, ὀκτὼ, ἡ δὲ τῆς πνευματικῆς θυγαθρὸς, ἕως τῶν τριάκοντα χρόνων φασί τινες ἔχειν τὴν ἐπιτίμησιν, ὡς καὶ τὸ ἰδίαν μητέρα ὁμοίως [1]. εἰ δὲ καταχρηστικῶς τὰ τοιαῦτα γεγόνασι μύσῃ, καὶ οὐχ ἅπαξ, ἢ δὶς, ἢ τρὶς καὶ ἑξεκόπησαν, καὶ ἕως τέλους, ἤγουν τοῦ θανάτου τέθεινται μὴ κοινωνεῖν. τὸ δὲ τοῦ φόνου τοῦ ἑκουσίου εἴκοσι ἔτη, τὸ δὲ τοῦ ἀκουσίου δέκα, τὸ δὲ τῆς αἱμομιξίας, ὡς πολύτροπον καὶ πολύπειρον [2], τὸ μὲν τῆς ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς, ἢ ἐκ μητρὸς δωδέκατον ὡς τῆς μητρυιᾶς, τὸ δὲ ἐκ πατρὸς καὶ μητρὸς ὀκτωκαιδέκατον ὡς καὶ ἐπὶ τῆς πρεσβυτερίσσης, ἢ τῆς τοῦ ἐμβάθμου διακόνου, τὸ γὰρ τῆς τοῦ ἀναγνώστου, τὸ δὲ εἰς υἱοῦ νύμφην, ὁμοίως τῆς μητρυιᾶς, τὸ δὲ εἰς ἀδελφοῦ δέκατον. τὸ δὲ εἰς τὰ λοιπὰ, πορνείας ἔγκλημα περιέχει. ταῦτα δὲ ἐὰν οὐκ ἔχουσιν αἱ προγεγραμμέναι ζώντας συνεύνους αὐτῶν, εἰ δὲ ζῶσι, καὶ ταῦτα καὶ τὰ τῆς μοιχείας ἀναλαμβάνειν, ὥστε καὶ ἕως εἴκοσι καὶ πλεῖον φθάνειν ἔτη

О кровосмѣшеніи и епитиміяхъ за него.

Ѥ́сть дх҃овное ѕ҃обное ѡ҃ блздѣ. на двое рздѣлено. внѣ́же а҃ще кто прїа́тъ. кто дщерь и҃ съ самою тою рекъ своє́ю кумою. е҃же бо́ле плоти́ скаго ѻ҃кинѫ́вше. ей пи́ше е҃ди́ною но҃ и҃ да гре҃ѣ ѹ҃бо коумнинъ. и҃. а дх҃овныя дщи́ери до лѣ́ постнгаѣ. нѣцїи и҃моуть ѕаповѣдь. ѩ҃коже и съ своє́ю мт҃рью. тако҃ а҃ще ли по потребѣ. такова бы́ших скве́рны. и҃ ни е҃дного ли дсѧ́ты ѿверженъ бы́ших до и҃схода см҃рти повелѣно е҃сть не ко҃кати:

Ко҃лнаго ѹ҃ѥ́йства. і҃. лѣ́ а҃ ѹ҃собнаго кла҃. ѩ҃ко мно́гоѡ҃бразно и҃ многои҃скусно. лѣ́. дї. сестренѣ́ е҃же ѡ҃ ѻ҃ц҃а и҃ ѡ҃ мтерн лѣ́. и҃к. ѩ҃ко҃ и҃ маѵешинѣ:

А҃ е҃же ѻ҃ѵа мт҃ре. лѣ́. нї. ѩ҃коже и҃ попо́выа:

А҃ще кто рдда слзжителскаго. а҃ е҃же ѵетца женѹ. ѕі. лѣтъ. ѕаповѣдано бы҃. ѩ҃ко беспрѣспѣванїа пребывающоу ѵетцю:

А҃ е҃же ѕбра́тнею, | і҃. сѣ҃ въ про́ѹма прегрѣше́нїа блзда и҃ма́ть. сіа҃ же не и҃мзть жи́въ моужь свои҃. а҃ще ли жи́ви сѣ҃ и҃ сн ѩ҃ко прелюбодѣ́йство мнѣ́ти. ѩ҃ко и҃. к҃. лѣ́ и҃ бо́ле постнга́ти. лѣ́. ѩ҃тѡ҃: обор.

[1]) Pitra: ὡς καὶ τὴν ἰδίαν μητέρα.

[2]) καὶ πολύπειρον, λ' ἔτη.

მეძავსა[68]) თუ იქმნას, შვიდ წელ განიკანონე-ბის, ჟამათა მავლობისა კანონი იე წელ გან-წესებულ არს, ეგრეთვე მსგავსად პირუტყუთა თანა აღრევასაჲიეწელ არს ვითარცა, იყოს პირუტყუი იგი გინა ოთხფერკი, გინა თუ მფრინველი, ხ მამათ დედლობისათჳს არაჲ წე-რილ არს.

ხ თჳსთა და ნათესავთა თანა სიძვანი მრა-ვალ სახენი და მრავალ გუარნი, [არიან A]: რლი სუჲნდიკნოსა თანა დაეცეს, ჩ წელ განწესებულ არს კანონი მისი. ოჳკეთუ კულა აქუმელსა თანა შეემთხუიოს, რლ არს სულიერი ასოლი, კ წელ გნკანონებების, ვა თქს ვიეთმე მამათა: ვა იგი უკთუ თჳსსა დედასა თანა ანუ ასულსა თანა შეემთხუიოს, ამათ ესე ვრთა პირთა თანა უკთუ ვინმე დააბრკოლოს და დასცეს ბო-როტმან ეშმაკმან და იქმნას [ცოდვაჲ A] ერთ გზის ანუ ორგზის და გარდავკუეთოს[69]), ოცდა ათი წელი თქუმულარს კანონად, უკთუ კლა ესოდენ ვის ეოფლოს ეშმაკი, რლ მრავალ გზის აქმნიოს ურჩულოებაჲ იგი, სიკუდილადმდე გნწესებულარს უზიარებლობაჲ მისი.

ოჳკთუ ვინ მამის წულსა თანა დაეცეს ანუ დასა ერთ კერძოსა ანუ მამისაგნ ანუ დედისაგნ, მრუშების კანონი აქუს იე წელ.

ოჳკეთუ კლა ურკერძოსა დასა თანა ცუ-დოს, რლი მამით და დედით იყოს, კაცის კლვი-საჲ აქს კანონი კ წელ. ეგრეჩთვე ხუცის ცუ-ლისაჲ[70]) და მთავარ დიაკონისაჲ, რ მეუღლეთა მათთა მკლველ არს, რ უკთუ მრითგნ ხუცესი იგი ანუ დიაკონი ცოლსა თჳსსა თანა მივი-დეს, მღდელობისაგნ გნიკუეთების და მემ-რუშესა მას კაცის კლვისა კანონი დაესაჯე-ბის, ხ კერძო დიაკონისა ანუ წიგნის მკით-ხველისა, ივ წელი აქს კანონისაჲ, რ ვერლა-რა წარემატებიან მღდელობად [მღვდლობად A] ქმარნი მათნი შემდგომად დაცემისა ცულთა მათთაჲსა მათთა ნალათუ იყვნენ.

то на 7 лѣтъ налагается канонъ, за мужеложство опредѣленъ канонъ въ 15 лѣтъ. Также за скотоложство будетъ ли то съ животными, или съ птицами, 15 лѣтъ, будетъ ли то животное четвероногое или птица. Относительно же мужчинъ женоложствующихъ не установлено ничего.

Блуды съ своими родственниками многовидны и многообразны: кто впадетъ съ «свиндикозой» 8 лѣтъ опредѣленъ канонъ его, если случится съ крестницей, которая есть духовная дочь—25 лѣтъ опредѣляется, какъ сказали нѣкоторые отцы. Если же въ грѣхъ съ матерью или дочерью введетъ дьяволъ и падетъ разъ или два и прекратитъ, въ 30 лѣтъ опредѣленъ канонъ; но если же еще дьяволъ овладѣетъ и заставитъ много разъ совершить это беззаконіе, до смерти опредѣляется отлученіе отъ причастія.

Кто съ дочерью отца падетъ или съ сестрой по отцу или по матери, канонъ прелюбодѣянія—15 лѣтъ опредѣленъ.

Если падетъ съ сестрою съ обѣихъ сторонъ—отца и матери, имѣетъ канонъ за человѣкоубійство 30 лѣтъ. Также (кто падетъ) съ женой священника или архидіакона, ибо онъ убійца ихъ супруговъ, такъ какъ, если послѣ этого священникъ или дьяконъ будетъ имѣть связи съ женою, отлучается отъ священства и прелюбодѣю опредѣляется канонъ человѣкоубійства. [За связи] съ женою дьячка или чтеца канонъ 16 лѣтъ, такъ какъ не могутъ быть возведены ихъ мужья во священники послѣ паденія женъ ихъ, если онѣ съ ними.

68) ქურივსა.... მკევალსა.... თუ A.
69) გარდაიკუეთოს.... თქ მლ არს A.
70) ეგრეთვე ხუცის ცოლისა ....მღდელობისაგან A

ἁλόντας . Τὸ δὲ τῆς κτηνοβατίας ἢ τῆς πτηνοβατίας δεκαπέντε ἔχει τὴν ἐπιτίμησιν, οἷον λάχῃ τὸ ἀπηγορευμένον κτῆνος . τὸ δὲ εἰς ἀῤῥενικά, οὐ κεκανόνισταί που περὶ αὐτῶν, ὡς οὐδὲν τῶν εἰς ἰδιότητα πιπτόντων ἀνδρῶν ἢ θηλείων . τὸ δὲ τῆς ἀρσενοκοιτίας, ὁμοίως τῆς κτηνοβατίας ὥρισται δεκαπέντε ἔτη, ὡς καὶ τοῖς ἐπὶ μοιχείᾳ ἁλοῦσι . τὸ δὲ τῆς γυ-

А́ е́же и҃ скѡ́скын блоу́ и҃ птѝческы, блоу́ и҃ма́ . лѣ́ . е҃ї. заповѣ́. а҃кова́ же а҆́ще ключи́тсѧ ѿреченаѧ скотина . а҆ е́же со ѡ҆троческы́ полѡ́ . не оу҆правлено е҆́ ни и҃нде́ о҃ и҃и҃ . а҃ко ни въ сконѣ́ть впадающе҆́ мѧже́ . ли жена́ . а҆ е҆́же смѧ́жкы́ по́ломъ тако́ ско́то блоу́нкы . заповѣ́дано е҆́сть лѣ́ . е҃ї . а҃ко́ и҃ при прелюкодѣа́нїи а҃томъ:

ოჯეთუ ვინ სძალისა თჳსსა თანა ცოლად, ცოლსა ძისასა, იბ წელ გ ნიკანონების; ხ ძმის ცოლსა თანა თუ ცოლს ი წელ, ხ სხ თა ნათესავთა ცოლოსანთა თანა [71]) თუ შემთხუიოს ზ წელ, ხ ესე კანონი მუნ მიეცემის, უკ თუ ქმარნი მათ ღმრთანი მომკჳდრ იყუნენ და იგინი ღაქურვებულ; უკ თუ კლა ქმარნი მათნი ცოცხალ იყუნენ და ცოლს ვინ სძალსა თანა ანა ძმის ცოლსა, ანა სხ თა თჳსთა ცოლეებსა, ბრრგის მროშებისა კანონი ღაესჯების არა იე წელ ოღენ, ნდ კ წელ და უმფროცა. [უმეტეს A]

და ღმრთა თანა მამათ მავლობისა სახედ და ცემად ლ წელ გნკანონეს, ვანდ ბოზებისგნ გარეგანი ოცხოთ და ბოროტი საქმეწ. ხ ოჰასაკოას ქალისა გნხრწნა იბ [72]) წელ გნიკანონების და ყრმისა მცირისა ივ წელ. მროშებისა კანონი. ქმრის ცოლსა თანა ღაცემისაჲ არს იე წელი. ეგრეჱთვე მოსაზონთა და ენკრატისთა სქემოსანთა, ხ ოსქეოთაჲ სიძეთი ღაცემაჲ ზ წელ გნიკანონების, ვა ზემო წერილ არს. ეგრეჱთვე სიძეთსა თჳს ქურივსა თანა ანა მკეცალსა, ანა მე ძავსა ზ წელ წერილარს. ხ ესე კანონი არა ჩემ მრ გნწუსებულარიან, ნდ ვა ზემო წერილ არს წთა მ ცჱლთა მრ და წთა კრებათა და ნეტარისა მამისა ჩნისა ბასილის მრ.

ხ ბოროტისა მრ და სამაგალისა კელით ღაცემისა თჳს წთა მ ცჱლთა და კრებათა კანონი არაჲ გნწერუსებიეს, რ ახლად მოქცეულთა მათ მრავალთა წარჩინებელთაცა ვნებაჲ იგი ღიღედ მსძლავრობდა [73]) და კანონი არა ღაწერეს თუინიერ ხ ნ წ ნ მცჱლმნ პავლეჲ ჰკსნა, ვა ზემო წერილარს, ვდ არცა მეძავთა, არცა კერძთ მსხორთა, არცა ჩოგენთ, არცა მემრშეთა, არცა მამათ მავალთა, არცა მპარავთა, არცა ანგაჰართა, არცა მთმენრალეთა, არცა მაშინებელთა, არცა მტაცებელთა სსფ ვლი

Кто съ невѣсткой своей согрѣшитъ, съ женою сына, 12 лѣтъ опредѣляется канонъ, если же согрѣшитъ съ женою брата — 10 лѣтъ, если же съ женами иныхъ родственниковъ случится — 7 лѣтъ. Этотъ канонъ дается тогда, если мужья тѣхъ женъ умерли и онѣ вдовы. Если же мужья будутъ живы, и кто-либо согрѣшитъ съ невѣсткой, или съ женой брата, или съ иными своими, опредѣлится канонъ прелюбодѣянія не 15 лѣтъ, но 30 лѣтъ и болѣе.

За женское мужеложство—30 лѣтъ опредѣляется, какъ чуждое природѣ и злое дѣло. За растлѣніе до возраста дѣвицы—12 лѣтъ опредѣлается и малолѣтняго ребенка 16 лѣтъ. Канонъ прелюбодѣянія съ замужнею 15 лѣтъ, подобно какъ и монаховъ и монахинь—схимниковъ, а несхимникамъ какъ блудъ 7 лѣтъ опредѣляется, какъ выше писано. Также за блудъ со вдовою или рабынею или блудницей 7 лѣтъ предписано. И этотъ канонъ не мною опредѣленъ, а какъ выше писано свв. апостолами и свв. соборами и блаженнымъ отцомъ нашимъ Василіемъ Великимъ.

Грѣха же злой и гнусной малакіи свв. апостолы и соборы не опредѣлили никакого канона, такъ какъ среди многихъ вновь обращенныхъ, даже выдающихся, страсть та была сильно развита и канона не написали помимо того, что упомянулъ св. апост. Павелъ, какъ выше писано: ни творящіе блуды, ни идолопоклонники, ни малакійствующіе, ни прелюбодѣйствующіе, ни мужеложствующіе, ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злорѣчивые, ни хищники царства небеснаго не наслѣдуютъ [1]). «Чокноба» [2]).

71) სხუათა ნათესავთა ცოლსა თ̃ნა შეემთხუოს შკრწულ ძოსუკედან A.

72) ხაქმ̃ე.... ეგრეთვე A, ხაქმე B и C.

73) ჴშლგრობდა A, B и C.

[1]) 1-ое посланіе къ Коринеянамъ, VI, 1—10.

[2]) чукенеба A, B, C, то чукеноба.

ναικείας ἀῤῥενομανίας, ἕως τῶν τριάκοντα χρόνων, ὡς καὶ τῆς συντέκνου [1]), εἰς ἕτερον δὲ πλείω τούτων · τὰ γὰρ ἕτερα δύο καὶ ἴσα τοῦτοις . τὸ δὲ τῆς παιδοφθορίας, ἴσα τὸ εἰς μονοπρόσωπον πεσεῖν ἀδελφὴν ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς ὡρισται, τουτέστιν εἰς ἔτη ιβ', ὡς καὶ τῆς μητρυιᾶς · τὸ δὲ τῆς μοιχείας, ἤγουν τῆς ὑπάνδρου, ἔτη ιε', ὁμοίως καὶ τῶν μεγαλοσχήμων μοναχῶν καὶ τῶν μοναστριῶν . τῶν γὰρ μικροσχήμων ἀνδρών τε καὶ γυναικῶν ὡς πορνεία λέγεται [2]), τουτέστιν ἐν ἑπτὰ ἔτεσι [3]) . Ταῦτα δὲ οὐκ ἐγὼ, μὴ γένοιτο, οὐδὲ τῶν κατ' ἐμέ τις, ἀλλ' οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι, καὶ μέγας ὁ Βασίλειος, καὶ διωρίσαντο, καὶ ἐκανόνισαν ἅπαντας [4]) . τὸ δὲ τῆς ἀθέσμου καὶ βδελυρᾶς μαλακίας, οἱ μεν ἅγιοι ἀπόστολοι οὐδὲ ὡρίσαντο, οὐδ'

---

[1]) Ibid: ὡς καὶ τῆς πνευματικῆς θυγατρὸς τῆς συντέκνου καὶ τῆς ἰδίας μητέρος τὴν ἐπιτίμησιν κέκτηται · τὸ δὲ παραλλήλου παθεῖν καὶ ποιῆσαι εἰς ἕτερον καὶ πλεῖον τούτων · τὰ γὰρ ἕτερα δύο.

[2]) Pitra: ὡς πορνεία λογίζεται.

[3]) Ibid: ἑπτὰ ἔτεσιν τὴν ἐπιτίμησιν περιέχει · ταῦτα δὲ.

[4]) Ibid: ἐκανόνισαν ἅπαντα.

'А ѥ́же вжєнскын прохо́ . ѩ́коже и̑ смѵжѐ лѣ̀ . л̑. ѩ́коже и кѵпины и своєѧ мт̑ре ѕаповѣ́ стажатн . а̑ ѥ́же ѿ и̑ного пострадатн . и̑ сотворн и̑номѹ и̑ пакѵе сѝ . а̑ ѥ́же и̑но двоѐ равно и̑ тѣма:

'А ѥ́же дв̑ѹа растлѣнїа то во ѐдино лнце па́стн съ сестрою ѿ оц̑а и̑ ѿ мт̑ре ѕаповѣ́дано ѐ снрѣ̀ в̑і. лѣ̀. ѩ́коже и̑ мажешинне:

'А ѥ́же прелюбодѣа̑нїа ре́кше мжаты жены . лѣ̀ в̑і . такоже и̑ келицы скѵ́пницн . черноризца . малы́ бо скѵпникъ мжь и женъ . блаженїе нарицаетса снрѣ̀ . ѕ̑. лѣ̀:

Блаже́нїе ре́кше вдовѹ или рабѹ блоѵ́нице . ѕ̑ . лѣ̀ ѕаповѣ́да̑:

Сїа же не а̑ѕъ . да не бѹдѐ . нн же по мнѣ ктѡ . но̀ а̑пл̑н . и̑ келнкїн власлїн повелѣша и оѵправнша всѧ . бе̑ѕаконнагѡ и̑ гнѣснаго блѹда . и̑же всѧ бж̑твенїн оѵбо а̑пл̑н. нн ѕаповѣ | даша и̑ нн и̑но нн̀ ѵтѡ̀. л. 71.

ღ҃თისაჲ ვერ დაამკუიღრონ.ჩოკნობაჲ[74]) კელით დაცემაჲს ოწოლა და გ҃ნჩინა ჳ҃ნ ბოროტი საქმეჲს არს და სასუფეველსა ვერ დაიმკვიდრებს ესე ჳ҃რისა მის ვნებისა მოქმედი, უკ҃თუ არა მოაწუწუღოს და შეინანოს, და ჩოკენობაჲ გ҃ნცხადებელად ამის ცოდვაჲს ოწოლა მცქლ-მნ[75]). ხ҃ კანონი არაჲ გ҃ნოწესა ჳ҃ა იგი არცა მცაცებელთა თჳს, არცა მაგინებელთა. ხ҃ შეწ-დგომთა მათ წ҃თა მამათა არა უგოლებელს ჰჴსენ ვნებაჲ, ჳ҃ნ განაწესეს სობოქი კანონი მ ღღესა უზიარებლობაჲ და ჳ҃ლთა ღღეთა ნ მკ҃ლთა დრეკაჲ და სამგზის მიწყალებაჲ და კრ҃ნი, რ҃ ლ҃ი მილხინე ცჲ҃ვილსა ამას, ნ [და A и B] ლ҃ი შეგცოდე შემინდეც ნ҃[76]).

რ҃ა მათ წ҃თა მამათა შემჲ҃გომილი შემჲ-გომაჲ მრავალთა ღ҃თ შემოსილთა ჳ҃ლთა მათ ცჲ҃ვთა ბონებითთა და ბუნებისა გარეშეთა თჳს ფ҃ჲ აღასუბოქნეს და შეამოკლნეს კა-ნონნი, რ҃ ესე კითილად და წყალობით გა-მუცხადა მათ სულმ҃ნ წ҃ნ უძლორებისა თჳს ამის ნათესავისა და უმჯობესად ქმნეს, რ҃ უკ҃თუმცა ესე არა ესრეთ |[ეგრეთ A и B, ეგრეთ C] გ҃ნეგო, ფ҃ჲ მცირენიმცა მოვიღებს სინანულად და აღსრ҃ჲ ცჲ҃ვთა თჳსთა.

ხ҃ არს სხ҃ჲა ცოდვაჲ, რ҃ლი იგი უმძიმეს არს კელით დაცემისა და ოსობოქეს მამათ მაჲლობისა, რ҃ლი იგი ორთა მათ კაცთა მ҃რ იქმნების ეთჳ҃ნერთისა ბრკ҃ლთა შინა ანა თეძოთა დაცემაჲ იქმნების ესე ღ҃ლთა მ҃რცა თ҃ჳნიერ მამაკაცისა, და არს ესე ჳ҃ა ჯოქუ კელით დაცემისა უმძიმეს და მამათ მაჲლობისა ოსობოქეს გ҃ნწესებელარს ამის ცოდვისა-თჳს კანონი სიძვისაჲ ჳ҃ლთა მამათა გ҃ნ, რ҃ლ არს შუიდი წელი.

онъ назвалъ малакію и опредѣлилъ, что это злое дѣло и царства небеснаго не унаслѣдуетъ творящій эту страсть, если не оставитъ ея и не раскается. Ясно апостолъ [1])назвалъ этотъ грѣхъ чокпоба, но канона никакого не опредѣлилъ, какъ не опредѣлилъ для грабителей, ниже поносителей. Но потомъ свв. отцы не оставили безъ вниманія эту страсть, ибо они опредѣлили легкій каноиъ 40 дней запрещеніе отъ причастія и ежедневно 50 колѣнопреклоненій, трижды помлуй мя, 100 кирилейсіонъ, 50 Господи, очисти мя грѣшнаго и 50 Господи, согрѣшихъ, прости мя [2]).

Послѣ сихъ свв. отцовъ многіе бывшіе богоносные отцы относительно всѣхъ естественныхъ грѣховъ облегчили и сократили каноны, ибо хорошо и милостиво явилъ имъ Св. Духъ о слабости поколѣнія и сдѣлали лучше. Ибо если бы этого не было, то къ покаянію и къ исповѣди грѣховъ своихъ приходили бы только очень немногіе.

Есть же и другой грѣхъ, который больше малакіи, но меньше мужеложства, когда одинъ изъ двухъ мужчинъ безъ женщины въ сѣдалищную кость или бедра, или одна изъ женщинъ безъ мужа исполняютъ; грѣхъ этотъ, какъ я сказалъ, тяжелѣе малакіи и легче мужеложства, имѣетъ каноиъ блуда отъ первыхъ отцовъ въ 7 лѣтъ.

---

74) წყნეულაჲ **A, Б и C.**

75) და წოკობებად.... ოწოლა მაციქულსან **нѣтъ въ A, B и C.**

76) **A заглавными киноварными хуцури, а B на поляхъ киноварнымъ мкедрули вставка:** წისა ბაკლეს ჭისურ ლეთა ჳა ბაჭიოკლად ცხადად სწერაა (ქსწერააB) ნოკუნენაა (ნუკნენაა B), ჳ҃ლ კელითა და ცემაჲს ოტჳს, **При томъ только A даетъ еще** ჳ҃ა ადად სლ҃ითა ჳ҃ჭ҃ა ჳ҃რელ.

---

1) Слова „Апостолъ назвалъ чоконеба“—въ A. и B. приводятся на поляхъ. *C* вовсе не даетъ этихъ словъ.

2) А сохраняетъ запись: „Господи, прославь духомъ отца Григорія“.

ἄλλο τι, ἀλλ' ὡς [1]) πρόσωπον διὰ τὸ πολλῶν, ἢ καὶ πάντων κρατεῖν καὶ αὐτῶν τῶν μεγάλων · οἱ δὲ ἅγιοι πατέρες ὥσπερ κολούριον ὀφθαλμιώντι τεσσαράκοντα καὶ μόνον ἡμέρας ὡρίσαντο · αὐτοὶ γὰρ καὶ οἱ μετ' αὐτοὺς καὶ περὶ πάντων τῶν κατὰ φύσιν ἁμαρτημάτων, καὶ ἐν ἑνὶ, καὶ δυσὶν, ἢ καὶ τρισὶν ἔτεσιν, ἢ καὶ ἐλάττω τὰς ἐπιτιμήσεις τῶν ταῦτα ἐξομολογουμένων ἐξέθεντο καλῶς καὶ ὁσίως, τοῦ ἁγίου πνεύματος δι' αὐτῶν περὶ τῆς νυνὶ γενεᾶς οἰκονομήσαντος πρὸς τὸ συμφέρον . εἰ γὰρ μὴ τοῦτο γέγονεν, ὀλίγοι καὶ εὐαρίθμητοι λίαν τῇ μετανοίᾳ προσέτρεχον . ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα ἁμαρτία, ἥτις μείζων ἐστι μαλακίας, ἐλάττω δὲ ἀρρενοκοιτίας, ἥτις ὑπο δύο ἀνδρῶν ἄνευ ψηλείας ἐν τοῖς μηροῖς, ἢ καὶ παρ' αὐτῶν τῶν ψηλειῶν ἄνευ ἀνδρὸς ἐλεεινῶς ἀποπληροῦσθαι πέφυκεν, ἥτις καὶ δώδεκα

ѥ҃ко҃ рекѡ҃ прежѥ . хлане мно́гѡ҃ . ли всѣ҃ и҃ тѣмже велнкіи҃ оу҃дръжѧ҃тъ:

Сті҃и ѡ҃ц҃и ѥ҃ко м҃ . то́кмо хлаповѣдаша са́мн и҃же по нн҃ . и҃ ѡ҃ всѣ҃ и҃же по єстествѣ . и҃ уре҃ єстество грѣхо́въ . нлн҃ во є҃дино и҃лн҃ во две и҃лн҃ в три лѣ҃ . и҃лн҃ мнѣе хлаповѣди сїа . и҃сповѣдающи҃ повелѣша до́бре и препо́бнѣ сті҃мъ дхоу ѡ҃ нн҃ . о и҃нѣшнѣ҃ родѣ промыслнша на полхоу . а҃ще бо́ бы сего не́ было мало и҃ и҃ доброуи́слсии хѣло . к покланію прнтекали быша:

Є҃сть же и҃нъ гре́хь и҃же бо́лїи є҃сть сѣщаго всѧ блоудл . и҃же ѡ҃ двою мѣ́жоу бе҃ женска полл . и҃лн҃ ѡ҃ самѣ҃ женъ бе҃ моужа о҃каа́нніе совръшни́тн . бы҃ и҃же и҃ та́кѡю и҃млть хла-

[1]) Ibid: ἀλλ', ὡς προεῖπον, διὰ τὸ τῶν πολλῶν ἢ καὶ πάντων καὶ αὐτῶν τῶν μεγάλων κρατεῖν.

ა წ უკუე [ესე A, B, C] ზემო კსენებულნი, რნი მე აღწერილნი [77]) ჩრილის კანონსა შინა და რნიმე უწერელნი ცდენი და თუ ვრ გნწესებულარს პლთა მამათგან თითუ-ულისა ცდვისა კანონი ესე რა აღმიწერიეს გლხაკსა ამას და უღირს.

ხ რად იგი მეოღეს ამას და კანონიერსა ვა შემდგომთა მათ ჩემზა და უპირატესსცა ჩემსა გამოჩინებელთა წთა მამათაგნ მისწა-ვიეს და მაღლითა სახიერისა და მრავალ მოწ-ყალისაგ ღთისაგან გულსავსეს ქმნილ ვარ და გნმიწესებიან კანონი სიმრავლისათჳს ერის კაცთა და მონაზონთაცა და ღეღათა ენერაცის თა და ერისკაცათა თჳს გლხკთა და მღიღართა თჳს მრთელთა [1]) და უძლორთათჳს და სიკ-დილისა ჟამსა სინანულად მომავალთათჳს და ჭლის კაცისა თს, ვა ღმიწერებიეს აღვწერ და გაუწყო ძალითა და შეწევნითა ქ ცთმჭრისა და კეთილთა მომნიჭებელისა ღსა ჩნისა ნჳ ქ ეწსითა, რ ლსა ჭლთა კაცთა ჰნებავს ცხრბა და მეცნიერებასა მას ჭეშმარიტებისასა მოსლ-ვაი და მისსა შუენის ჭლი ვედრ, პც ვი და თაყუანის ცემაი თანა მამითა და ს ლით წმი-ღითრ ი წ და მ ღის და ო კნთი შ კე ამენ. [ა A, ამინ B].

კნნი შეცოდებლთნი კანწესე-ბულნი ნ ტრისა მამისა ჩნისა იონ. მმარხველისა წრ კოსტანტინეპოლელ პატრიარქისა [78]).

ოჯეთუ ვის შემთხუევენ ბოზებითნი ცდენი ესე იგი არს სიძვანი ლეღათა თანა, გინა თუ ქურივთა, ანა მკუდრთა, ანა მე-ძავთა წესითა მით ბოზებითისა ცდვისათა და დაიყოვნოს მას საქმესა შინა ცოდვისასა მრა-ვალ ჟამ და მერმე მოვიდეს სინანულად და

77) ძწულის A, სჯულის B и C.

1) Слав. — начальниковъ не ѳ̃ѕ̃ѣ̃ѣ̃ѣ

ἔτη ἔχει τὴν ἐπιτίμησιν. Καὶ ταῦτα μὲν πρὸς ὀλίγον τὰ ἔγγραφα καὶ ἄγραφα τῶν ἁμαρτημάτων εἴδη, καὶ πῶς ὥρισται, καὶ κεκανόνισται, ἡ ἡμῶν ἀνεγράψατο λεπτομερῶς ἀθλιότης. ἅ δέ μοι τῷ παντόλμῳ εἰς ἄπειρα πλήθη κοσμικῶν τε καὶ μοναχῶν γυναικῶν τε καὶ μοναζουσῶν, καὶ λαϊκῶν, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων, ἀρχόντων τε καὶ ἀσθενῶν, καὶ τῶν εἰς αὐτὸν τὸν θάνατον μετανοούντων ὠκονόμηται καὶ ὥρισται καὶ ἐπιτετίμηταί, ἐισι ταῦτα ·

повѣдь . и сн оубо на мало писа́нїа грѣхѡ̀ . ка́ко повелѣно бы̀ . и оуправлено на́ше написа по ча́сти о҃каа́нство:

Ѩ҃ко же мн̀ вседръзомъ к҃ бесчисленыхъ мл҃ жѧ́ствъ мирскн̀ оубо и҃ мнн̀ . женъ̀ мн҃ѣскы̀ . и҃ черноризи́цъ . оубогїѥ и҃ богаты̀ . кн҃зъ̀ . и҃ немощны̀ . вса тмою̀ съмеркаю̀щнсѧ . см҃ртно бы̀ . и҃ заповѣдано и҃ запрещено . та́мо сѣ:

Ἐάν τις [1]), ἥμαρτε μὲν κατὰ φύσιν, ἐχρόνισε δὲ χρόνος πλείστος ἐν τῇ κατὰ φύσιν ἁμαρτίᾳ, εἴ τε καὶ ἕως αὐτοῦ τοῦ γήρως · καὶ μάλιστα

Ѩ҃ще оубо кто̀ согрѣшн по е҃стьв. чаѧ́вдн лѣта многа во грѣсѣ . нан̀ до самыа ста́рости . и҃ па́че а҃ще

[1]) Pitra: Περὶ ἐπιτιμίων.
Ἐάν τις ἥμαρτε μὲν κατὰ φύσιν, ἐχρόνισε δὲ χρόνους πλείστους.

ჟლიარჩნეს ცხ̃ვანი იგი თჳ̃სნი და მოაწყუ-იდნეს ს̃დ, გ წელ კ̃ნიკანონოს არა ზიარე-ბედ წ̃თა სძ̃ლთა, რ̃ ზემო წერილთაცა კანონთა შინა კრებათაჲ̃ნ და წმიდისა ბასილისჲ̃ნ დაწესებულია, სადა იგი შუალ წელ წერილ არს სიძვისათჳ̃ს არა ამას აჩინებს, თუ რავლენიცა ვისდა სიძვაჲ შემთხუეულ იყოს თითუეულისა ცოდვისათჳს ზ წელი დაამარხოს, ა̃დ ოდეს სინანულად და აღსარებად მოვიდეს, უკ̃ თუ ოდენ სიძვითა ოჳრმოთა დედათა 79) თანა ეცოდოს, ზ წელ კ̃ნიკანონოს. უკ̃ თუ მრუშებაჲ ექმნას ანუ მამათა მავლობაჲ, იე წელ და სხ̃ნი იგი ცოდვანი ვ̃ა აღწერილ არიან.

აწ უკუე ზ მას წელსა სიძვისა თჳს დაწესებულსა გ წლად [წლას A, B, C] მოვიყვანებთ უძლურებისა თჳს ამის ნათესავისა. გინათუ ცოლოსანი იყოს კაცი იგი, გინა თუ ოცოლოჲ, რ̃ უკ̃ თუ ცოლოსანსა კაცსა შეემთხჳოს სიძვაჲ დედაკაცსა თანა უქმროსა, არა მიეცემის კანონი მრუშებისა, ა̃დ სიძვისაჲ ოდენ. უკ̃ თუ კ̃ლა ქმრის ცოლსა თანა ცოდოს, მ̃შნ დაესაჯების მრუშებაჲ და კ̃ლდ უკ̃ თუ ცოლი თჳ̃სი გ̃ნიშოროს თუინიერ სხ̃ჲსა სიძვის და სხაჲ შეჲრთოს 80), იმრუშა ვ̃ა წ̃დასა სახარებასა წერილ არს, ხ̃ ვ̃დრ თჳისსა ცოლისა თანა იყოს და ლაცათუ სიძვაჲ შეემთხჳოს ქურივს თანა, ანუ მკევალსა, ანი მეძავსა, სიძვისა კანონი მიეცემის. ხ̃ დედაკაცმან ქმროსანმ̃ნ უკ̃ თუ, სხჳსა მამაკაცსა თანა ცოდოს, იმრუშა, რ̃ იტყჳს წ̃ჲ ბასილი ვ̃დ ბრძანებაჲ უ̃ჲ მამათა თჳს და დედათა თჳს სწორად გულის კმაიყოფების, გარნა ჩუეულებაჲ წესისაჲ ესრეჲთ იქმნა: დედათა თჳს ქმროსანთა დიდი კრძალულებაჲ დაეწესა, რ̃ა არაკვლე წიფებოდის სხჳსა მამაკაცისა მისლვად. ოკ̃ თუ მივიდეს, მემრუშე არს და არღარა [1] შეიწყნარებს ქმარი [მისი A], ა̃დ განიშორებს, ვ̃ა იტყჳს იერემია წ̃ წ̃ლი: «ოკეთუ მივიდეს

на три года отлучается отъ причастія св. Тайнъ, такъ какъ въ вышеописанныхъ установленныхъ канонахъ соборовъ и св. Василія опредѣлено 7 лѣтъ за блудъ,—не указываетъ, кто сколько разъ впалъ въ блудъ, за каждый грѣхъ 7 лѣтъ запрещается, но когда придетъ въ раскаяніе и на исповѣдь, если только съ незамужними женами грѣшилъ, 7 лѣтъ налагается епитимія. Если прелюбодѣйствовалъ или впалъ въ мужеложство, 15 лѣтъ, и иные грѣхи, какъ описаны.

Мы теперь 7 лѣтъ, за блудъ опредѣленныхъ, сократили до 3, въ виду слабости сего поколѣнія, будетъ ли женатъ или не женатъ, ибо если съ женатымъ случится блудъ съ незамужней женой, налагается епитимія не прелюбодѣянія, а только блуда. Если же съ замужней женой согрѣшитъ, налагается епитимія прелюбодѣянія. Если отдалитъ жену свою отъ себя помимо блуда и женится на другой — прелюбодѣйствовалъ, какъ сказано въ св. Евангеліи. Пока онъ съ своей женой, хотя и случится блудъ со вдовой или рабыней, или съ прелюбодѣйкой, налагается канонъ блуда. Если жена замужняя согрѣшитъ съ другимъ мужчиной—прелюбодѣйствовала, хотя какъ говоритъ св. Василій, повелѣніе Господне разумѣется одинаково для мужей и женъ, но по обычаю установлено такъ: для женъ замужнихъ опредѣлилъ большую осторожность, дабы не дозволить сходиться съ другимъ мужемъ, и если сойдется, то прелюбодѣйка, не приметъ ея мужъ [1]) и разведется, какъ говоритъ пророкъ Іеремія: если сойдется жена съ инымъ мужемъ, то не вернется

79) დედათაჲთა A и C, დედათათა B.

80) შეირთოს, იმრუშა ...კ̃ლის A.

1) Отсюда вставка другимъ почеркомъ на бумагѣ и съ другой орфографіей, соотвѣтствующей предшествовавшей вставкѣ.

[1]) A „мужъ ея“.

εἰ ἔτυχε καὶ γυναῖκα ἔχειν, τρισὶν ἔτεσιν ἐπιτετίμηται, ἤγουν τῆς κοινωνίας κεχώρισται · ὁμοίως καὶ ὁ μὴ ἔχων, εἰ οὕτως ἕως γήρους συνεφόρει μὴ ἀνανεύσας [1]) · ὁμοίως καὶ οἱ παρὰ φύσιν πεσόντες, τουτέστιν εἰς κτήνος, ἢ καὶ εἰς ἄνδρα, ἢ καὶ ποιήσαντες, καὶ παθόντες τάχιον δὲ ἀποκόψαντες, καὶ οἱ εἰς αἱμομιξίαν πεσόντες, τουτέστιν εἰς ἰδίας ἀδελφὰς μονοπροσώπως, ἢ μητρυιᾶς, ἢ ἀδελφῶν γυναῖκας, ἢ ἐξαδέλφων πρώτων, ἢ τῶν τοιούτων ἁπάντων ·

клюунтъ женꙋ имѣти . г҃. лѣта заповѐ прїати . рекше ко̀каніа блꙋнѝтꙋ . тако̀ ѝ не ѝмѣа налѝ тако до старости . о̀сквернꙋ не вознѝкноу | тако̀ ѝ рѐ ѐстество впа̀дше . срѐ съ скотѝною . лѝ смꙋжѐскы по́ло̀ . лѝ сотворше ѝ пострадавъ . въ ско́ре же о̀брѐзавше . тако̀ ѝ во оу̀со́бныи блоу̀ впа̀дшеса . срѐ съ своѝми сестрами . единолꙋнꙋно . ли смлꙋеха̀ми . лѝ зра́тнами женами. лѝ съ сноты̀ми пе́рвыхъ . лѝ таковы̀ обор.

[1]) Ibid: συνεφύρη μὴ ἀνανεύσας.

დედაკაცი სხჳსა მამიკაცისა, ვერღარა მიიქცევის ქრმისა თჳსისა და კ͠დ წერილ არს: რ͠ნ კაცმან იპყრას მრუშებული იგი ცოლი თჳსთანა, უგუნურ-არს და უსჯულო[81]) და ცოდუად შეერაცხების არღარა ცოლად. ხ͠ მამაკაცი [ცოლოსანი A, B, C] თუ ისიძვოს, არა ხელეწიფების ცოლსა მისსა განშორებად მისგან, რ͠ ესრეთ არს ჩუჱულება ამის საქმის, დაალაცათუ ურწმუნო იყოს ქმარი და ცოლი მორწმუნე და ქმარსა მას ჯერ უჩნ-დეს ყოფა მისთანა. არავე უბძანებს მოციქული დატევებად ქრმისა მის, რ͠ განწმ͠დების ქმარი ურწმუნოჲ ცოლისა მისგან მორწმუნისა, ესე იგი არს სარწმუნოებითა მორწმუნისა მის დედაკაცისათა, მოსვლად არს ქმარიცა სარწმუ-ნოებად, ვინადგან უკუჱ ესე ესრეთ არს ამის-თჳს ვჰსთქუ, ჳ͠დ გინათუ ცოლოსანი იყოს, გინათუ უცოლოჲ და შემთხჳოს სიძუა, გინათუ მცირედ, გინათუ მრავალგზის და მოვიდეს აღ-სარებად, გ წელ, ოვზიარებლობა დაიმარხოს. უკეთუ ცოდუანი იგი მოიწყვიდნეს და გულის მოდგინედ ინანდეს[82]) და ესე ჳ͠რ წერილ არს ქრმისა გინა ცოლისა ურწმუნოება არა ამას იტყჳს მოციქული, თუ ქმარმან მორწმუნემან ცოლი ურწმუნო შეირთოს, არცა წეს არს უ͠ღჳე უკეთუ ორნივე ურწმუნონი იყუნენ და ერთმან, რ͠ლმანცა შეიწყნაროს ჭ͠ჯება და ნა-თელი სარწმუნოებისა მიიღოს, მის თჳს ჰსთქუა, ნუ განეშორებისო, ნუ თუ და იგიცა მოვი-დეს სარწმუნოებად.

ეგრეთუჱ უკეთუ ბუნებისა გარეგანნი ვის ცოდუანი ექმნეს [ექმნეს A] პირუტყვთა თანა და-ცემანი ანუ მამათ მავლობანი, ანუ მას სხუათა თანა ანუ სხუათა მასთანა, ანუ თჳსთა ნათესავთა თანა დაცემულიყოს ძმის ცოლსა ანუ მამის ძმის ცოლსა თანა, ანუ სხუათა ესე ვითართა თჳსთა თანა და მჰსწრაფლ მოეწყვიდნენ[83]) და არა და-ჰყოვნებოდეს საქმეთა მათ შინა და მოვიდენ სინანულსა ღმობიერსა და აღიარნეს ცოდუანი

къ мужу своему, и еще написано: кто приметъ прелюбодѣйствовавшую жену, тотъ безразсуденъ и беззаконникъ и сочтется ему за грѣхъ и не женою болѣе [1]). Если же женатый впадетъ въ блудъ, то жена не въ правѣ разлучиться съ нимъ, такъ какъ таковъ обычай и хотя бы былъ невѣрующій мужъ, а жена вѣрующая, мужъ остается съ ней. Апостолъ не велитъ оставлять мужа, такъ какъ мужъ невѣрующій очищается отъ жены вѣрующей, т. е. вѣрой своей вѣрующей жены придетъ къ вѣрѣ и мужъ. Такъ какъ это такъ, то я сказалъ, будетъ ли женатъ или неженатъ и впадетъ въ блудъ малый или повторяющійся нѣсколько разъ и придетъ исповѣдаться, на три года отъ причастія отлучается, если отъ грѣха уклонится и усердно покается; и такъ написано о невѣріи мужа или жены. Не [2]) это ли говоритъ апостолъ, если мужъ вѣрующій женится на женѣ невѣрующей, никакъ не подобаетъ быть обоимъ невѣрующимъ, и одинъ воспріиметъ истину и свѣтъ вѣры воспріиметъ. Поэтому, сказалъ онъ: пусть не разведется и онъ придетъ къ вѣрѣ.

Также, если (кто) въ неестественные грѣхи впадетъ — въ скотоложство или мужеложство и подобные, или со своими родными впадетъ: съ невѣсткой—женой брата или съ женой брата отца или другими подобными родными и поспѣшно покинетъ, не упорствуя въ этомъ дѣлѣ, придетъ въ раскаяніе искреннее и испо-

81) და ცოდუად.... ცოლად нѣтъ A и B, a C даетъ.

82) Отсюда до იგიცა მოვიდეს სარწმუნოებად нѣтъ въ A и B; C же даетъ.

83) მოეწყჳდნენ, ჰყოვნებოდის A, B.

[1]) «Сочтется за грѣхъ и не женою болѣе» нѣтъ въ A и B.

[2]) Отсюда начиная до словъ „и онъ придетъ къ вѣрѣ“ нѣтъ въ A и B.

იგი, მან გ გინა ოთხი წელი უზიარებლობაჲ დაიმარხოს ²).

ოუკეთუ ჴ̃ლთა ³) დაცემულიყოს დედაკაცსა თანა და მისვე დედაკაცისა ასულსა თანა ანუ ორთა დათა თანა, ანუ ორთა ძმათა თანა, ანუ სძალსა თჳსსა თანა, ანუ სიძესა, ანუ ასულსა ქმარსა, ე წელ უზიარებელ იყოს, ოჳ̃რ̃ს ადუკ̃თუ სხუანიცა ცოდვანი აქუნდეს სიძვისანი გარე [გარეშე A] მრუშებისა, რ̃ უკ̃ თუ მრუშებაჲცა შემთხუეულ იყოს, უმეტჱსი კანონი ზ̃ ა აც ⁸⁴) ხ̃ სხ̃თა მათ ურჩულოთა და საწარმართუთა ⁸⁵) საქმეთა თუ ექმნას, ვის რ̃ლ იგი ნუმცა ვისდა შემთხუეულარს, თჳ̃სსა დედასა თანა, ანუ ასულსა ანუ დასა, ანუ ძმასა დაცემაჲ, ანუ პირუტყუთა თანა ნეზთა ⁴) ანუ დედათა თანა მამათმავლობისა სახედ დაუფრთხსად თჳსთა მეუღლეთა თანა, ანუ სუნდიკოზსა [სჳნდიკნოზსა A, B; სჳნდიკნუსსა C] თანა გინა აქუმელსა, რ̃ლ ⁸⁶) არს სულიერი ასული უმეტჱსი კორციელისა ასულისაჲ ესე ჴ̃რთა მათ ცოდვათჳს კანონნი მამათა მ̃რ განწესებულნი ზემო წერილ არიან.

ხ̃ მევიტყჳ სას̃ბითა ⁸⁷) აურაცხელისთა მის სახიერებითა ღ̃თისაჲთა, უ̃კთუ ვის ბოროტნი ესე ცოდვანი შეემთხჳვნენ სიტყ̃ჳდცა ⁸⁸) საშინელნი და წარსწყმდელნი ს̃ლთა და კორცთანი და მოჲწყუიდნეს ს̃ დ და ალიარნეს ყ̃ლნი ბრალნი მისნი და მოჲგოს ⁸⁹) სინანული ღმობიერი, მიეცემის მას კანონი უზიარებლობისაჲ ჱ წელი, გინა ი წელი გინა იბ, ჴ̃ა

2) Здѣсь кончается вставка.

3) Приписка карандашемъ алфавитомъ мхедрули: ორი ფურცელი აქ აკლია.

84) უმეტესი კანონი თანა აც A, აძს B; ზ̃ ა აც C.

85) საწარმართოთა A, B. C.

4) C ნეზვთა A и B, причемъ B комментируетъ: დედალი ჭუკვნების.

86) Отсюда до ასულისაჲ нѣтъ въ A, B; есть въ C.

87) გიტყჳ სასოებითა A и C; გიტყვი B.

88) სიტყ̃ჳდცა. საშინელნი და წარსაწყმედელნი нѣтъ въ A и B.

89) მოიგოს A, B, C, гдѣ ჲ въ серединѣ предъ согласн. отсутствуетъ вообще [напр. მოიწყჳდოს].

вѣдуетъ грѣхи свои, отлучается на три или на четыре года отъ причастія.

Если же впадетъ съ женою и съ ея дочерью, или съ 2 сестрами, или съ 2 братьями, или съ невѣсткой, зятемъ или мужемъ дочери—на 5 лѣтъ отлучается отъ причастія, въ особенности если имѣетъ и другіе грѣхи блуда, кромѣ прелюбодѣянія, такъ какъ, если и прелюбодѣяніе случилось, то высшій канонъ назначается. Относительно же другихъ безбожныхъ и языческихъ дѣяній, совершаемыхъ кѣмъ-либо съ матерью или дочерью, или сестрой, или братомъ, скотоложство, или мужеложство женское, а въ особенности среди супруговъ или падетъ свиндикозъ или съ крестящей [1]), которая суть болѣе духовная дочь, чѣмъ плотская дочь, о всѣхъ этихъ грѣхахъ каноны, опредѣленные свв. отцами выше писаны.

Я же говорю съ упованіемъ неисчислимымъ на Бога благого, если кто-либо эти злые грѣхи сотворитъ, страшные даже на словахъ [2]) и губящіе душу и плоть, но оставитъ ихъ вовсе и исповѣдуетъ всѣ грѣхи свои и раскается усердно, дается ему канонъ отлученія отъ причастія, на 8 лѣтъ, или 10 лѣтъ,

[1]) Отсюда до словъ „плотская дочь" включительно нѣтъ въ A и B.

[2]) «Страшные на словахъ» нѣтъ въ A и B.

τὸ δὲ εἰς θυγατέρα, ἢ εἰς δύο ἀδελφάς, ἢ εἰς δύο ἀδελφούς, ἢ εἰς ἀδελφὴν ἀμφοτέρωθεν περιπεσεῖν, ἢ εἰς θυγατέρας (ἄνδρα), καὶ εἰς τέσσαρα ἔτη [1]), καὶ τὰ μάλιστα, εἰ ἐπέκυψαν τάχιστα εἶχον δὲ καὶ ἄλλας τινας ἁμαρτίας, ἤγουν πορνείαν ἐκτὸς μοιχείας · τὸ δὲ εἰς ἰδίαν θυγατέρα πεσεῖν, ἢ μητέρα, καὶ πέντε, καὶ ἓξ καὶ ἑπτὰ, καὶ ἕως δώδεκα · ὁμοίως καὶ εἰς αὐτὴν τὴν σύντεκνον, ἢ καὶ εἰς τὸ παιδίον ὁ ἐδέξατο, καὶ ἕως τῶν ὀκτὼ ἢ καὶ δέκα . ὁμοίως καὶ εἰς ἴδιον ἀδελφὸν, ἐάν τις ἀῤῥενοκοιτήσας πέσοι, καὶ τὰ μάλιστα καὶ μαθὼν παρὰ τοῦ πρώτου τῷ τρίτῳ ποιήσας, ὡς ἀνωτέρω γέγραπται, ὅτι τοιαῦτα ἀνεδεξάμεθα · ὁμοίως καὶ ὁ πρώτος ποιήσας τῷ δευτέρῳ, ὡς διδάσκαλος καὶ αἴτιος τοῦ κακοῦ . ὁ δὲ παθῶν τρίτος, εἰ μόνος πάθοι, μὴ ποιήσας δὲ ἐλάττω . ὁμοίως καὶ ὁ εἰς κτῆνος ἀῤῥενικὸν πεσὼν, καὶ μάλιστα εἰ ἔτυχεν ἔχειν γυναῖκα, ἢ μοναχὸς εἶναι, ἢ μεγαλόσχημος, ἢ καὶ διαφόρως ταῦτα φωραθῇ ὅτι ποιήσας . ὁμοίως [2]) καὶ ὁ εἰς γυναῖκα, καὶ τὸ δεινὸν, εἰ οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις ποιήσας φανείη · οἱ δὲ

всѣхъ . а́ е́же **сматернею** дщерію лн҃ съ двема сестрама . лн҃ съ двема бра́тома . е̂дина́ко па́сти . лн҃ съ дщерн҃й моужѣ̂ . н҃ за҃ . лѣта · н҃ паче лн҃ о҆грѣзшѧ̂ ско́ро . и҃мѣшѧ жены о҆бщаѧ грѣхы . ре́кше блоу̑. развѣ прелюбодѣа́нїи . а҆ и҃же съ своею дщере́ю . лн҃ сматерію лещи. и҃ ѕ̂. н҃ ѕ̂. и҃. ѕ̑. и҃. ѕ̑і. тако́ сма́мою ю҆же прїа́тъ дщерь . и҃ съ самою коумою . е̂а́ и҃ дѣтищи прі҃а . и҃. і҃. и҃ і҃. та́ко съ своймъ бра́тѡ̑ . а҆ще кто́ ла́же́ сни҃ . па́че а҆ще пострада́въ ѿ̑ пр҃ѣ́каго . трѣ́емъ сотворн҃. а҆коже вы҃ше писано ѕ̂ . а҆ко тако́ваа бо҃прїахъ . та́ко и҃ пръвын сотворн҃ второмъ . а҆ко ѹ҃нтѣ̂ и҃ повинни҃ хлъ̀ . пострада́же трє́тїи. а҆ще то́кмо постраже́ . не творнѣ̀же ме́ншомоу̑ . тако́ ѩ҆же съ скоти́ною блоу̑ сотворн҃ сме́жьскы́ по́лѡ̑ . и҃ па́че а҆ще клюѹ́нтсѧ женъ и҃мѣ́ла. лн҃ мнѣ̀ бы́тн҃ велнкїи скн҃нкъ . и҃лн҃ разли́чно тако́ваа кто́ оу҃вѣдѣ́нъ бы́тн҃ сотворнвъ . тако́ и҃ сѥ́ною́ въ прохо́ согрѣшала́и . па́че съ своєю женою . люта е̂же не е̂дино́ною но многажы | а҆вн҃тсѧ сотворнвъ . а҆ и҃же л. 72.

[1]) Ibid: ἢ εἰς υἱοῦ γυναίκα, ἢ εἰς θυγατρὸς ἄνδρα, καὶ εἰς τέσσαρα ἔτη.

[2]) Pitra: ὁμοίως κ. ε. γ. ἐπὶ τὸν ἀφαιδρῶνα ποιήσας ἁμαρτίαν καὶ μάλιστα εἰς τὴν ἰδίαν γυναῖκα καὶ τὸ δεινὸν, ἢ οὐχ ἅπαξ.

სინანულსა და სულიერი იგი ბრალეულისასა მას ხედვიდეს მოღუაწებასა მოძღუარი.

ხ̃ უკ̃თუ ვინ შემთხუიოს მამათმავლობაჲ ერთგზის ოდენ გინა თუ პიროტყუთა 90) თანა და იყოს იგი უმეცარი და უსწავლელი და შინაგ̃ნ 1) ლ წლისა და მეყოსეულად 91) მოაწყუილოს ც̃დვაჲ იგი და მოვიდეს სინანულად ესე ვ̃რსა მას ა გინა ბ წელი კმაეყოს კანონად. უკ̃თუ კ̃ლა უმეტეს ლ წლისა იყოს ჰსაკითა და სხუანიცა ბუნებითნი ცოდვანი აქუნდეს 92) და ბუნებისაცა გარეშენი იგი ექმნენ ერთგზის ან ორგზის, გ წელი განაკანონოს.

რ̃ ყ̃ლი ცოდვაჲ, რ̃ლი უწინარეს ლ წლისა ჰსაკისა შემთხუეულ ვისდა იყოს, ოსობუქესად განიკანონების, დალაცათუ მძიმეთა ცოდვათაგანი იყოს, რ̃ ვე ნ წლამდე უმეცრებაჲ გონებისაჲ და მკორვალებაჲ კორცთაჲ დიდად მსძლავრობს კაცსა და ამის თჳს ოსუბოქესად გ̃ნკანონების, ხ̃ ყ̃ლი ც̃დვაჲ, რ̃ლ წ̃ლისა წალმართ შეემთხუიოს ვის და ლაცათუ უდარეს̃თა ც̃დვათაგანი იყოს, უმეტესისა კანონისა თანა მდებარს და ყ̃ლისავე ზ̃ა მოძღუარსა მას, რ̃ლი აღსარებასა [აღსაარებასა B] შეცოდებელისასა ისმენდეს თანა აც ხილვაჲ სიჭაბუკისაჲ და სიბერისაჲ ძლიერებისაჲ, გ̃ნყოფილებანი ადგილთანი დასახენი, რ̃ლითა იქმნა ცოდვაჲ, რ̃ მრავალ სახე არს და მრავალ გუარ, გინა თუ მან დაჰპატიუა მეორესა, გინათო მის მ̃რ დაეპატიუა მას, გინა თო გ̃ნზრახვითა შეემთხუია და წურთითა მივიდა ც̃დვისა მას, ანუთო ჰშობრივ 2) და ალტაცებით, [შეემთხჳა A, B] ანო თო მთრვალი იპოვა [იპოა A მთვრალობითა B], ანო პატრონისა ბრძანებითა ქელმწიფებით და შიშითა მისითა შეემთხუია, ანო სიგლახაკისაგ̃ნ და მსგავსთა ამათთა, ანო თო თუისითა ოდენ გ̃ლის თ̃ქმითა და ნებითა იქმნა, ამის ყ̃ლისაგამო

или 12 по усмотрѣнію духовника, сообразно усердію виноватаго.

Но мужеложствовавшій только разъ, и падшіе же со скотомъ [1]), если были невѣжественны или безграмотны или менѣе тридцатилѣтняго возраста и окончательно оставитъ грѣхъ и раскается, для такого достаточенъ канонъ въ 1 или 2 года. Если же болѣе будетъ тридцати лѣтъ по возрасту и впадалъ въ иные естественные и неестественные грѣхи и однажды или дважды, канонъ на три года налагается.

Такъ какъ каждый грѣхъ, бывшій до 30-лѣтн. возраста, болѣе легко взыскивается, хотя бы грѣхи были изъ тяжкихъ, такъ какъ до 30 лѣтъ неразуміе, волненіе страстей сильно захватываетъ человѣка, то потому налагается болѣе легкій канонъ. А на всякій грѣхъ, совершаемый свыше 30-лѣтняго возраста кѣмъ-либо, хотя грѣхъ былъ бы изъ меньшихъ, подлежитъ большему канону. Вмѣстѣ съ тѣмъ принимающій исповѣданіе отъ согрѣшившаго долженъ смотрѣть на юность и старость, и силу и безсиліе, и разность мѣста, и образъ, какимъ зло совершено, такъ какъ онъ многовиднымъ и разнороднымъ (бываетъ): самъ ли согрѣшилъ или приключилось чрезъ другое лицо, и если это произошло намѣренно и, отъ старанія, или же случайно, или по увлеченію, отъ вина ли, или по приказанію патрона, или отъ страха предъ нимъ, или ради бѣдности, или по какой подобной причинѣ долженъ внимательно и осторожно

90] პირუტყუსა თანა A, პირუტყუთა B.

1) შ ა̃გ̃ნ.

91 მეკსეულად A, მეუსეულად B, მეყსეულად C.

92) აქუნდეს A, აქუნდეს B, შემთხჳოს A, შეემთხჳოს B.

2) A, B, C, იშობრივ.

[1]) А со скотомъ, В—со скотами.

εἰς κτήνη ἢ εἰς ἄνδρα πεσόντες ἅπαξ, ἢ δὶς καὶ τρὶς καὶ οὐ παραιτέρω, καὶ εἰς διετίαν ὠκονομήθησαν παρ' ἐμοὶ, καὶ μάλιστα εἰ ἄγνωστοι ἦσαν ἢ γοῦν ἀγράμματοι, ἢ γυναῖκας μὴ ἔχοντες, ἢ ἔσωθεν τῶν τριάκοντα χρόνων τῆς αὐτῶν ἡλικίας [1]), ἢ καὶ ἄλλην τινα ἁμαρτίαν τὴν οἱανοῦν πεποιήκασιν. οἱ δὲ ταῦτα ἅπαξ ἔφην ποήσαντες, ἢ δὶς καὶ τρὶς καὶ ἔξω ὄντες τῶν τριάκοντα χρόνων, καὶ εἰς τρεῖς χρόνους ἐπιτετίμηνται· ἄλλα δὲ πάθη φυσικὰ ἑάλωσαν, καὶ εἰς ὁμοίως πᾶσα ἁμαρτία ἡ ἔσωθεν τῶν τριάκοντα χρόνων γινομένη πάσης συμπαθείας ἀξία ἐστι καὶ τῶν λίαν μεγάλων ὑπάρχη.

Ὅμως ὁ δεχόμενος τὰς ἐξομολογήσεις, ὀφείλει ὁρᾶν καὶ νεότητα, καὶ γῆρας, καὶ δύναμιν, καὶ ἀδυναμίαν, καὶ τόπου διαφοράν, καὶ τρόπον, δι' οὗ τὸ κακὸν γίνεται, καὶ εἰ ἐκεῖνος ηὐτομόλησεν, ἢ τὸ ἕτερον πρόσωπον, καὶ εἰ ἐκ μελέτης, ἢ ἐκ συμβάσεως γέγονε, καὶ εἰ ἀπὸ οἴνου, ἢ κόρου, ἢ οὐχ οὕτως, ἢ καὶ κατὰ πρόσταξιν καὶ φόβον, καὶ ἢ κατ' ἐξουσίαν, ἢ διὰ πτωχείαν, ἢ ὅσα τούτοις ὅμοια ἀνακρίνειν ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος, καὶ τὸν ἄνθρωπον δὲ

съ скотиною съ мужскѣ полъ согрѣшше . єдиною лн двѣмы . лн трѣмы . ѣ не болѣ пѧте ѡ҃ строєно є҃ ѡ҃ мене . ѣ пѧте ѧще невѣжѣ бѧше . рекше не книжникъ. лн не ѣмы жены . лн мене л҃. лѣ. возрастѧ ѣ . ѧще ѣнъ грѣ҃ сотворшѧ кіко любо ѧще . лн со єдиною сотворшѧ . ѩко прежде рекѡ . ѣлн двѣмы . ѣлн трѣмы ѣ выше сщєн л҃. лѣ. ѣ во ѣны стрѣтн ѣстаєных впаше ѣ ѣтн бывъ их г҃. лѣта . запов҃ дѧтн . овіе всѧ грѣхъ ѧще внѹтрь л҃. лѣ бывлющїн всѧкол простѣмл достоннъ є҃ ѣлн ѕѣло ведикъ соѹщѕ . ѩкоже ѣ кнѣ сщѣ л҃. лѣ многа камнїѧ оубо боудѣ достоѣно. ѣлн ѕѣло меншѣ бѣтн . обѧ҃ѣ прїємла исповѣдника . подобаѣ смотрѣтн ѣ оуности ѣ стѣрости ѣ силы . ѣ неможенїѧ . ѣ мѣсть разлнчїѧ ѣлн ѡ҃бразѕ . ѡ҃кѕдоу бы҃ ѕлоѣ. ѣ ѡ҃нъ самъ прнде . ѣлн ѣно лнце. ѣлн ѡ҃ назѹченїѧ . ѣлн съ ключенїѧ бы҃ . лн ѡ҃ внна . лн ѡ҃ сытости . лн не тѧко . лн по повелѣнїю страха . лн власти дѣла . ѣлн нищеты дѣла . ѣ елнко тѣ подобнал расмотрѧтн по҃ бѧеть . прїємлѧѣ кло-

[1]) Ibid: ἡλικίας. Οἱ καὶ ἄλλην ἁμαρτίαν πεποιήκασι, τὴν οἱανοῦν. Εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἅπαξ, ὡς ἔφην, ποιήσαντα, ἢ δὶς καὶ τρὶς καὶ ἔξω ..... ἐπιτετίμηνται·

ძიებაჲ [გამოძიებაჲ A, B] ჯერარს მოძღურისა მ̃რ ჟამისა და ჰასაკისა და ადგილისა და ჰძოლებისაჲ და ფლობელობისაჲ და მას ზ̃ა მიცემაჲ კანონისაჲ, რ̃ ამათ პირთა და საქმეთაგ̃ნ უმძიმეჲ და უსუბუქეჲ იქმნებიან ცოდვანი, რ̃ არაერთად გ̃ნკანონების, რ̃ლსა ჰძოლებით[93]) და მძლავრებით და ჭირით შეემთხჳოს და რ̃ნ კელმწიფებით დაჰპატიჟოს და მძლავრ ქმნას, გინა თუ აქმნიოს ბოროტი. და კ̃ლდ, რ̃ნ ნებსით და განზრახვით და წ̃რთით ცოდოს და რ̃ლსა ანაზდით ალცაცებით შემთხჳოს.

და კ̃ლდ ადგილთაგ̃ნცა[94]) ფ̃დ იქმნების გ̃ნყოფილებაჲ, რ̃ნიმე სახლთაცა შინა თჳსთა ერიდებიან ცოდვასა ქმნად და რ̃ნი მეეკლესიათაცა და საშინელთა ადგილთაგ̃ნ არა შეიკდებენნ.

და კ̃ლად მღდელთა და ეპისკოპოზთა[95]) ცოდვანი ერის კაცთასა ფ̃დ უმძიმეჲს არიან და უძნელეჲს და სწავლულთა და მეცნიერთანი უძნელეჲს არიან უსწავლელთა და უმეცართასა, ამის ყ̃ლსა გამოძიებაჲ და გამოკითხვაჲ უკმს მოძღურსა და ეგრეჲთ მიცემაჲ კანონისაჲ. ეგრეჲთვე შემუსრვილებაჲ[3]) და სიმდაბლეჲ და ლმობიერებაჲ შეცოდებულისაჲ გ̃ნიცადოს გინა კ̃ლდ გლ̃ ფიცხელობაჲ და თავკედობაჲ და უმდაბლებლობაჲ.

რ̃ არიან კაცნი, რ̃ნი გონებითა მდაბლითა და გ̃ლითა ლმობიერითა და შემუსრვილითა დიდთა ცოდვათა და მძიმეთა ალასუბუქებენ და სხ̃ნი კ̃ლდ მცირეთაცა ცოდვათა და სუბუქთა დაამძიმებენ და განადიდებენ გ̃ლ ფიცხელობითა და ზუაობითა და უგულებელს ყოფითა ბრალთა მათთაჲთ [მათთა B]. ვ̃ა იტყ̃ს მეფსალმუნეჲ, ვ̃დ არა გულის კმაყვს ყ̃ლთა, რ̃ნი იქმან ურჩლ̃ბასა[96]).

ხ̃ მდაბალთათჳს და შემუსრვილთა გ̃ლითა იტყჳს ო̃ი წ̃წ̃ტყ̃ულისა მ̃რ: ვის მივხედნე

обсудить пріемлющій духовникъ; также и возрастъ, и часъ, и мѣсто, вынужденность и подчиненность и такъ налагать запрещенія. Изъ этихъ дѣяній лицъ есть тяжкіе и легкіе грѣхи, ибо неодинаково взыскивается съ того, кто по принужденію, насилію или несчастью палъ, и кто по власти овладѣетъ и заставитъ сотворить зло и еще тотъ, кто по желанію и намѣренію согрѣшилъ и кто случайно, по увлеченію согрѣшилъ.

Также есть разница по мѣсту, нѣкоторые воздерживаются творить грѣхъ даже дома, а иные не останавливаются предъ церковью и страшными мѣстами.

Также священника и епископа грѣхи тяжелѣе грѣховъ міряпъ, ученыхъ и мудрыхъ тяжелѣе неученыхъ и невѣжественныхъ: это долженъ испытывать духовникъ и такъ налагать запрещенія. Также сокрушеніе, смиреніе и усердіе согрѣшившаго онъ долженъ разумѣть или также горячность, дерзость и несмиреніе.

Суть люди, могущіе черезъ смиреніе и сердечнымъ усердіемъ и сокрушеніемъ и очень тяжкіе грѣхи сдѣлать слабѣйшими, другіе же малые и слабые грѣхи—большими и тяжкими черезъ безстыдство, горячность и пренебреженіе грѣховъ своихъ, какъ говоритъ псалмопѣвецъ: не всѣ разумѣли творящіе беззаконіе.

О смиренныхъ и сокрушающихъ говоритъ Господь чрезъ пророка: на кого воззрю, только кроткаго и молчаливаго,

93) იძულებით A, B, C.
94) Безъ ცა A, B.
3) A, B, C, შემუსვრელებაჲ.
95) ეპისკოპოსთა B.
96) უსჯულოებასა B, ურჩ̃ლებასა A.

καὶ τὴν ὥραν, καὶ τὸν τόπον καὶ τὴν βίαν, καὶ τὴν ἄνεσιν, καὶ οὕτως ἐπιτιμᾷν, ὁμοίως καὶ τὸν συντρίμμον καὶ τὴν αἰσχύνην καὶ τὴν κατήφειαν, καὶ τὸ ἔμφοβον, καὶ τὸ πιστόν· ὁμοίως καὶ τὸ καταφρονητικὸν, καὶ ἀναιδὲς, καὶ τὸ ἀταπείνωτον. ταῦτα δὲ ἐρευνᾷν ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος τὸν μετανοοῦντα, καὶ οὕτως ἐπιτιμᾷν· εἰσὶ γὰρ ψυχαὶ δυνάμεναι διὰ ἠθῶν χρηστῶν τὰ μεγάλα αὐτῶν καὶ πάμπολλα κακὰ, ἥττονα ποιῆσαι, καὶ ἕτεραι τὰ μικρὰ μείζονα ἐργάσασθαι διὰ τὸ ἀναιδὲς καὶ καταφρονητικὸν καὶ ἀταπείνωτον· ἐπί τινα γὰρ ἐπιβλέψω, φησὶν ὁ Κύριος, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν πρᾷον καὶ ἡσύχιον καὶ τὰ ἐξῆς· οἱ δὲ κατὰ φύσιν ἁμαρτάνοντες, καὶ ὀλιγάκις, ἤγουν τάχιον ἀποκόψαντες, καὶ εἰς ἐνιαυτὸν συγκεχώρηται παρ' ἐμοί [1]· καὶ εἰ ἔτυχον μᾶλλον τῆς ἀψῆς εἶναι φύσεως [2] ὄντες, καὶ ἐν τοῖς κατὰ φύσιν [3] μεγάλως κρίνονται, ἢ τελείως, ὥστε τὰ παρὰ φύσιν ἴσα τῆς θερμῆς ὄντες φύσεως ἐπιτιμᾶσθαι· οἱ δὲ οὗτοι παρὰ φύσιν πέ-

цιаго᷑. и҃ ѵ҃ка же и҃ ѵ҃са и҃ мѣсто. и҃ нѫжю и҃, покоѝтн тако ꙁапрѣщѧ́тн. тако᷑ и҃ сокрꙋшеніе и҃ сра᷑ тако᷑ и҃ сѣтованіе страшное и҃ вѣрное. такоже и҃ ѡбиднмое. и҃ бе᷑ствдное. и҃ не смнреное. | сіа᷑ и҃спытатн по᷑- обор.
бле᷑. прінмаа᷑ каюцагоса и҃ та᷑ ꙁапрѣщѧ́тн. соу᷑ бо дша᷑ нмѣща ѻбыѵаа ра́дн бг᷑ы. бо́лша и҃ и҃ премногa. и҃ ꙁла повѣжена сотворнтн:
᾽А дроꙋꙁіи малымн и҃ бо́лша сътворь. бе᷑ствіа ра᷑. ѻбн́дѣніа и҃ несмі́реніа. на кого᷑ бѡ ре᷑ во́ꙁрю гн᷑ть гь᷑. на крѡ᷑ка᷑ и҃ на мльѵалнваго. и҃ трепещѫща᷑ мо᷑и словесъ:

Сѡгрѣшішеи᷑ по е᷑стьк. н малѣжы́ рекше къскоре᷑ ѡшнбоша᷑ и҃ во е᷑дино лѣто прошемн сѧ мене. и҃ а᷑ще полꙋнша пѧ́те. напрасиаго быті е᷑ствл. и҃ страха ра᷑ бг᷑а᷑ ѡшнбоша᷑ сѫщеи᷑ же и҃стнннаго е᷑ствл. и҃ къ е᷑стественны́ велмн сѣдатса и҃ до конца. а᷑ко сѫщіи᷑ и҃ уре᷑ естествѡ ра́вно

[1]) Pitra: συνκεχώρενται παρ' ἐμοί.

[2]) Ibid: φύσεως καὶ διὰ τὸν τοῦτον Θεοῦ φόβον ἀπέκοψαν. Οἱ δὲ τῆς ἡλιθίου φύσεως ὄντες.

[3]) κατὰ φύσιν, μεγάλως κρίνονται καὶ τελείως, ὥστε τὸν παρὰ.

გარნა მშოელს [97]) და მშოლრისა და რ̃ნი (რ̃ი A, B) ძრწოდიან სიტყუათა გ̃ნ ჩემთა. კ̃ლდ არიან, რ̃ლნიმე ბონებითა მკორვალენი დაბრძოლისა გ̃ნ კორცთისა ფ̃ლიმძლავრებიან: ო̃თუ შეემთხუიან ერთგზის ესე ჳრთა ბრძოლათა მძლავრებისა გ̃ნ, ო̃თო შეემთხუიან ერთგზის გინაორგზის ცოლვაჲ, გინათუ ბონებითი გინათო გარეშე ბონებისა და მ̃ყის მოიწყუიდნეს და აჩუენოს ლმობიერი სინანული და არლარა მიაქციოს ცოლვის მიმართ.

ა̃ღ შიშის თ̃ს ღ̃თის წინა აღდგეს ბ̃ლის თქუმასა და ბრძოლასა [98]) კორცთსა ესე ჳრთა ა წელ, გინა ბ წელ, ანო გ წელ გმა იყავ და მიეც მათ შენ̃ლობაჲ.

ს̃ხნი არიან ბ̃ნებით გრილნი და არა ჰვაჭიანობს ბონებით სიმკრთალესა და ბრძოლაჲ, ა̃ღ უშიშოებითი ღ̃თისათა და ოკრძალებითა თ̃სითა ცოდვენ. ესე ვ̃რ̃ნი იგი უმძიმესსა და უმეტესსა კანონსა თანამდებარიან, რ̃ არა ბონებაჲ მსძლავრობდა, ა̃ღ ნებაჲ იგი ცოლვის მოყუარეს; ეგრეთოვე, რ̃ნი დაბერდენ ცოლვასა შინა და ჳ̃ე სიბერემდე არმოიქცენ სინანულად, ფ̃ლსა კანონსა თანა მდებარიან აღსრულებად.

ს̃ რ̃ნი სიჭაბუკისა ოდენ ჟამსა უწინარეს ლ წლისა მიემთხუენენ ბრალთა ცოლვისათა, გინათუ უსწავლელნი იყუნენ, ანო თუ სწავლულნიცა.

და კ̃ლდ ო̃თო არა გ̃ნზრახვით და წ̃რთითა ქმნეს, ა̃ღ ცდომით და აღტყებით შეემთხუია და მ̃ყის მოიწყუიდეს უსობოქსაღ გ̃ნიკანონებიან და აღრე მიეცემის შენ̃ლობაჲ ა წელ, გინა ბ წელ, გინა გ წელ.

ო̃ვკუე [99]) არა ღიდი რამე ცოდვათა შთ̃რდომილ იქნენ, ჳ̃რ იგი არს სუინდისკოზ, ანო აჳოშელსა [100]) თანა ღუცეა, ანო დასა, გინა დედასა, რ̃ლ ესენოშცა [ნუშცა, A, B] საღა ქმნულ არს̃ ქეს ტნეთა, ანო ღე

трепетавшаго [1]) отъ словъ Моихъ. Также тѣ, которые отъ природы горячи и борьбою плоти побѣждаются сильно, если падетъ одинъ или два раза отъ такой борьбы въ естественный или неестественный грѣхъ, оставитъ и проявитъ усердно раскаяніе и не повторитъ грѣха,

по изъ страха передъ Господомъ возстанетъ противъ страсти и борьбы плоти, достаточно одного, 2 или 3 лѣтъ и дай имъ прощеніе.

Иные холодны отъ природы и не испытываютъ естественной пылкости и борьбы, однако изъ отсутствія страха и невоздержанности грѣшатъ, и эти подлежатъ болѣе тяжкому и большему канону, такъ какъ не разумъ побѣждался, а желаніе къ совершенію грѣха, подобно и состарѣвшіеся въ грѣхѣ и не образумѣвшіеся до старости подлежатъ высшему канону;

а люди до тридцати-лѣтняго возраста впавшіе въ грѣхъ какой-либо, или которые свѣдущи, или же несвѣдущи,

или опять не отъ намѣренія и старанія, но отъ случайности и увлеченія и сразу оставляютъ, получаютъ малую епитимію и прощеніе въ 1, въ 2 или въ 3 года.

Если не совершали великаго грѣха какого-либо, какъ-то синдикозъ, или паденіе съ крестницей, или съ сестрой, или съ матерью, да не случится это

97) მშჯდს A, მშჯდსა და მკლაველსა B.
98) ჯულთა თქუთა და ბილიალთა A, B.
99) ჳშიოუ B.
100) აჳოშელსა A, B.

[1]) A „кроткаго“, B „кроткаго и молчаливаго“, трепетавшаго C „трепетавшихъ“.

σωσιν, ἢ χρονίσωσιν ἐν οἱαδηποτοῦν ἁμαρτίᾳ μειζόνι καὶ τελεία ἁμαρτημάτων κατακρίσει τιμωρίσθωσαν, ἤγουν ἐπιτιμάσθωσαν, διὰ τὸ ἅπερ ἐκ φύσεως οὐκ ἔχουσιν ἐκτελεῖν προαιρέσει · ὁμοίως καὶ οἱ γεγηρακότες ἐν ἁμαρτίᾳ καὶ μὴ ἀνύσαντες πρὸ τοῦ γήρως · οἱ δὲ ἄνευ χρονήσεως, ἤγουν ἔσωθεν τῶν τριάκοντα ὄντες ἐτῶν ἐν οἱωδήποτε περιέπεσον ἁμαρτήματι, εἴτε καὶ ἐν γνώσει τινες ὡσιν, ἢ καὶ ἐν ἀγνωσίᾳ ἢ πάλιν οὐκ ἐκ μελέτης, ἀλλ' ἐκ συμβάσεως ταχείαν καὶ τὴν συγχώρησιν, καὶ τὴν ἐπιτίμησιν ὀλίγην λαμβανέτωσαν, οἷα κἂν ἐστιν ἁμαρτία ἡ τυχοῦσα · καὶ ἕως τῶν παρὰ φύσιν αὐτῶν, τουτέστι τῶν μέσων οὐ τῶν τελείως ἀπηγορευμένων, ἤγουν τῶν ἀγράφων παρὰ τοῖς κανόσιν, οἷον ἐπὶ γυναικεῖα τῶν παρὰ φύσιν, ἢ τῶν ἐν ἰδιωσύνῃ ἀνδρομανούντων, τῶν τε συντέκνοις, ἢ θυγατράσι ἀπὸ βαπτίσματος, ἢ καὶ εἰς ἰδίαν περιπιπτόντων μητέρα, τουτέστιν οἱ ἔξω ἁλόντες ἅπαξ, ἢ οἷς καὶ τρὶς καὶ, ὡς ἔφην, εἴσω τῶν τρι ἄκοντα ἐτῶν ἀπέκοψαν, καὶ ἕως χρόνου, ἢ καὶ τὸ πολὺ ὀύο, ἐπιτιμάσθωσαν καὶ μόνον κοινωνείτωσαν.

Καὶ ταῦτα μὲν πρὸς μικρὸν ἐξ ὧν ἀνάξιος ἐγὼ καὶ ἀνούστατος κατὰ πάντα ὠκονόμησα περὶ τῆς κοινωνίας · τὰς δὲ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως, καὶ εὐχῆς οἰκονομίας ὅπως ἐνδέχεταί τινας ἐξομολογουμένους καὶ ἐγκειμένους εἰς ἕνα ἀεὶ καὶ εἰς διάφορα πρόσωπα · περὶ δὲ τῆς κοινωνίας καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτιμᾶσθω,

тѣ́плаго ѥ̑стьва . заповѣ́дь да́ѧтн . а́ще ли и̑ сн уре̑ ѥ̑стьство падѣ́ть. и̑ли заблю́дать вкако̑ лю́бо грѣсѣ. бо́ле и̑ конечнѣе о̑сѹ́дятсѧ . и̑ да мѵ́ятсѧ . ре́кше заповѣ́дь дѧтн. зане̑ ѡ̑ ѥ̑ствѣ не и̑мо́ѹть совръшнтн и̑зколе́нїе . тако̑ и̑ состарѣ́вшесѧ ко грѣсѣ и̑ не косклоне́шесѧ пре̑ ста́ростн предан и̑ бе̑смыслькства ра́дн. ре́кше . а̑. лѣтъ сѣще . ли невежьствѣ . ли па́кы не ѡ̑ лѹченїа . но̑ ѡ̑ слѹченїа . въскоре̑ ѡ̑грѣканїа . сотворе́нїих . ско́рзю простыню . и̑ мало заповѣ̑ да прїе́млю́ ка́ко лю́бо а́ще бѹ́де̑ . клю́нтсѧ грѣ́хъ . и̑ до само̑ тѣ́хъ сѣщи̑ уре̑ ѥстьство . сире̑ сре́дних . не ѡ̑нію ѡ̑речены̑ ре́кше не напнсаны̑ ѡ̑ бо́гѣ | нѣ̑ л. 73. канѡнъ . а́ко же сѣ̀ ѡ̑ жена́ и̑же уре̑ ѥстьство и̑ ѥ̑же ѡ̑сѡ́бьствѣ а́ко смѧ́жскы̑ полѡ̑ . и̑ли съ ѹады . и̑ли со дре́рмн ѡ̑ крщенїа ли . съ своє́ю сѡгрѣ́шше мт҃рью . сиръчь вне мт҃їн . е̑дно́ю и̑ли дво́кы . ли трнжы . и̑ а́ко же рекѡ̑ сѣ̀ще а̑ . лѣтъ . и̑ огрѣшшасѧ до лѣта . и̑ли мно́гос дв҃ . заповѣ́дь дада́ и̑мъ . и̑ токмо да ко̑каю́ . и̑ сїѧ о̑у́бо на мало . ѡ̑ нижже а̑ъ несмыслены̑н . и̑ повсемѣ о̑каа́нны̑ . о̑у́строи̑ о̀ ко̑каннн . а̑ ѥ̑же ѡ̑ брашнѣ и̑ ѡ̑ пнтїи . и̑ ѡ̑ мт҃вѣ смотренїа . и̑ ка́ко по̑ бе̑ нѧ́кы̑ и̑сповѣдающнѧсѧ . и̑ прилежа́щнн̑ вразнѹ́ѧ . и̑ ѡ̑ ко̑каннн . и̑ ѡ̑ нне̑ заповѣ́дати и̑ нерасказа́ти̑ . но̀

ѳ҃ми თანა მამათ მოვლობისა სახითი დაცემაჲ ანო ესე ѵ҃რი რაჲმე მძიმეჲ.

და ბორ҃ტი ცდვაჲ თო იყოს ზემო წერილარს კანონი ესე ѵ҃რთა საქმეთაჲ, ѳ҃ სნ҃ნი იგი ცდვნი უსობოქესნი, ѳ҃ ѳ҃ ѳ҃ თუ ვის სიქაბოკისა და ბრძოლისა ჟამსა შეემთხუიოს ცდომით და მჭის მოიწუეულს და მოვიდეს სნ҃ნ҃დ, უსობოქესად და წუალობით გ҃ნკანონოს. ѳ҃ა მძ҃ნ҃ნგანიცალოს სიზომი და ძალი ჰასაკი შეცოდ҃ლისაჲ მის და ლმობიერებაჲ და სინანული გინა თუ ბ҃ლდ წინაღდგომი ამათ საჯ҃ეთა.

ესე იგი ოშიობაჲ და ულმობელობაჲ და გ҃ლფიცხელობაჲ.

რ҃ნი თუინიერ ჭირისა და კცბ҃რვისა შიისა ანო დილისა სიგ҃ლხჳსა წრფ҃რთა თანა შეიგინეს მამანი გინა დედანი, უ҃თუ მამანი იგი ოცოლონი იყუნენ: ანო დედანი უქმრონი, გ҃ წელ უზომარებლი იყუნენ და მარხვაჲ აღსრულონ და ლოცვაჲ, ѳ҃ა ქუეშე ვოქოთ, ѳ҃ა ეძლოს სამი სამის სახისაგ҃ნ.

რ҃ლ გუეგოლების აღწერაჲ. უ҃თუ ბ҃ლა ცოლსნნი იყუნენ მამანი იგი, ანო დედანი ქმრისანნი დ წლამდე, გინა ე წლამდე გ҃ნკანონებიან დ ოფრსად უკუეთუ სხ҃თცა ბრალთა თანამდებ იპო҃ვნენ.

ს҃ უკ҃თუ შიისაგ҃ნ და ხელმწიფებით მძლავრებისა, ანო დიდის ჭირისა და სიგ҃ლხკისაგ҃ნ შეემთხუია, ა ანო ბ წელ მიეცემის კანონად. მეოლენი ზოცესთანი ანო დიაკონთანი უკ҃თუ ლეგნენ, არა სიძჳ ეწოლების, ბ҃ლ მროშებაჲ ბორ҃ტი, რ მეოლეთათჳს მკლვეაჲ ექმნენებიან.

რ҃ ოკ҃თუ ინებონლა მ҃თაბა ჭიფად, მღდელთბისაგ҃ნ გამოეკუეთიან და ამისთჳს არს ცოდვაჲ მათი მროშებაჲ ბორ҃ტი, ოკ҃თუ მოვიდენ სინანოლად დ წელ, გინა ე წელ განიკანონნეს.

ს҃ მღდელნი და დიაკონნი და ოფ҃რბაღ მათსა ე҃პისკოპოსნი სცადა ლეგნენ და სიქ-ნიგдѣ среди христіанъ,—или женское мужеложство и если подобный, тяжкій и злой грѣхъ случится, то выше написанъ канонъ за такія дѣянія. Другіе же легкіе грѣхи молодости и случившіеся при борьбѣ по заблужденію и оставленные сразу и окончившіеся раскаяніемъ легко и милостиво взыскиваются, какъ духовникъ опредѣлитъ мѣру сообразно съ силой, возрастомъ согрѣшившаго и его усердіе и раскаяніе или подобное сопротивленіе,

т. е. отсутствія страха и усердія и пылкость,

которыя кромѣ несчастья и человѣческаго страха или большой бѣдности съ язычниками осквернены мужчина или женщина. Если такіе мужчины неженаты или жены безъ мужей, на три года отлучаются отъ причастія и пость и молитвы исполняютъ по одному изъ трехъ ниже нами сказанныхъ видовъ, которые намѣрены описать.

Если же будутъ женатые мужчины или жены мужей, на 4 или 5 лѣтъ отлучаются и въ особенности, если они причастны въ другихъ грѣхахъ.

Но если отъ страха или насилія господина или большого несчастья и бѣдности палъ, 1 или 2 года дается въ покаяніе. Если супруги священниковъ или діаконовъ падутъ, не назовется блудомъ, а злымъ прелюбодѣяніемъ, такъ какъ онѣ убійцы своихъ супруговъ,

ибо если они захотятъ съ ними, то лишаются священства и потому грѣхъ ихъ—злое прелюбодѣяніе. Если раскаются, 4 или 5 лѣтъ дается въ покаяніе.

Священники и діаконы и въ особенности епископы, если какъ-либо падутъ и совершатъ грѣхъ съ женщиной или

1) A, B, C სხუასა რასმნთუნ გ҃ნ.

ἀλλ᾽ ἵνα καὶ αὐτοὺς εἴσω τῶν τῆς μετανοίας ὅρων, καὶ ἐν ἐλπίσι χρησταῖς τῶν ὅπως δὴ ποτοῦν ὀψέποτε δι᾽ αὐτῶν τῶν οἰκονομιῶν ἀποκόψαι καὶ εἰς διόρθωσιν τέλειαν ἐλθεῖν. καὶ ὅπως χρῆ ἐρευνᾶσθαι τοὺς ἐξομολογουμένους κατὰ τὴς ποσότητα τῶν ἐτῶν καὶ προσώπων, καὶ ὅπως ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος τούτους ἐρευνᾶν, ἅμα δὲ καὶ περὶ ἱερωμένων [1]), ὁμοῦ δὲ καὶ περὶ τῶν ἀξίων εἰς ἱερουργίαν ἐλθεῖν [2]), καὶ ἕως πόσου αὐτῶν, καὶ ἐν ποίοις κρίνονται, φέρω [3]) διὰ βραχέων καὶ ὅση δύναμις καὶ ὡς ἴσμεν ἐροῦμεν.

Εἰ μὲν ἀνάγκης χωρὶς τουτέστι φόβου ἀνθρωπίνου, ἢ πτωχείας ἐν ἐθνικῷ μολυνθέντες σώματι ἄνδρες ἢ γυναῖκες, εἰ μὲν χωρὶς γυναικῶν νομίμων [4]) τριετίαν μενέτωσαν ἀκοινώνητοι μετὰ τῶν προγεγραμμένων ἐν τῷ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ εὐχῆς τόπῳ ἐπιτιμίων, εἶτι ἂν καὶ οἷον προαιροῦνται ἀπὸ τῶν τριῶν [5]). εἰ δὲ νομίμως γυναῖκας, ἢ γυναῖκες ἄνδρας ὧσιν ἔχοντες [6]) καὶ ἐν τέσσαρσι καὶ πέντε ἔτεσιν ἐπιτιμάσθωσαν, καὶ μάλιστα εἰ τύχοιεν ἑτέροις περιπεσεῖν ἁμαρτήμασιν. εἰ δὲ καὶ μετὰ φόβου καὶ ἐξουσίας, ἢ καὶ διὰ πτωχείαν χρόνον ἕνα, ἢ τὸ πολὺ δύο· ἱερωμένων δὲ γυναῖκες [7]), τουτέστι πρεσβυτέρων, ἢ διακόνων, ὅπου ἐὰν παραπέσωσι τριετίαν ἐπιτιμάσθωσαν, ὡς τοὺς ἱερεῖς αὐτῶν φρονεύουσαι [8]) · οὐκέτι γὰρ ἱερουργοῦσιν.

Περὶ ἱερέων.

Οἱ δέγε ἱερεῖς, ἢ διάκονοι, ἢ πρεσβύτεροι ὅπου ἐὰν παραπέσωσιν, εἰ καὶ

[1]) Pitra: ἅμα δὲ καὶ ἱερωμένων γυναικῶν καὶ ἱερέων. ὁμοῦ καὶ περὶ τῶν. [2]) Ibid: ἐλθεῖν ἢ μὴ ἐλθεῖν. [3]) Ibid: φέρε δια βραχέων. [4]) Pitra: νομίμων ὄντες ἄνδρες, ἢ γυναῖκες ἄνευ ἀνδρῶν. [5]) Ibid: τριῶν, τῶν ὀηλωθησομένων. Οἱ δὲ. [6]) Ibid: γυναῖκας ἔχοντες, ἢ γυναῖκες ἄνδρας ὦσιν ἔχουσαι. [7]) Ibid: ἱερωμενῶν δὲ γυνακῶν. [8]) Ibid: φονεύσασαι · οὐκ ἔτι γὰρ ἐκεῖνοι ἱερουργοῦσιν, εἰ μετὰ τῶν γυναικῶν αὐτῶν συμβῆναι, ἕως ἅπαξ θελήσουσιν. Οἱ δέ γε.

бытї и тѣмъ вкаанїе оустакѣ . и во ѕпованїи бгы . ѩко да ѻгрѣѧтсѧ коего люко поздѣ нѣкогда тѣхъ ради промышлє́нїи . их исправлє́нїе прїѧти конѹа́нїе . и како подобаєть пыта́ти исповѣдающнсѧ . и колнчество лѣ и лицъ . и ка́ко подобле́ прїимати тѣхъ и пытати . ка́пно́ и ѡсщє́ны и ѻстѝтелехъ . ка́пно же и достойны́ къ ста́тельство прїх и непрїх . и до колика сїх и каѣмн сїх сѧдатсѧ . прнесѣ въ кра́тцѣ е́лика же е́ сила и ѩко кѣмъ реуе́ . ѻкн ѕбо бе́ нѧзя рекше страха ра҃ хѵ́еска . лн нищеты въ страна́ ѻсскернишлсѧ телесы . мѧжи лн ли жены . ѻкн ѹ҃бо бе́ женъ законны́ сѧще мѹжи . ли жены сѧще | бе́ мо҃жь зако́ны́ . г҃ . лѣта да пребываютъ не ко́каю́ще . и съ пре́писаными на мѣсте . е́же о кра́шнѣ и ѡ пнтїи . и о ма́тѣх запрещенїи . а́ще ѵто ѕбо и кое и҃зколѣ ѿ трьи . а и́же законны́ма жены . ѡли жены мѧжа сѣть имѣще д҃ . ѡли е҃ . лѣ запрѣщенн да ѣздо҃ . и пя́ге а́ще ко ѡны кладо́шя грѣхы . а е́же со страхо́ и ластїю . лн нищеты дѣла лѣ е́дино . а́ще мно́го дв҃: сщє́нны́ жены . сѝрѣчь дїа́ко́ и попокъ . ндѣ а́ще соблазня́тся . г҃ . лѣта да запрещє́нїе прїимѹтъ ѩко сщє́нннкы скоп ѹ҃бнкаю́ще . ѹ҃же бо ѡнн слѧжи́ти не могу҃ . ѡли с женами своимн пребыка́ти . донде́ е́дино́ю косхота́: ″А дїакони . лн попокс . ндѣже а́ще прегрѣша́ть . ѡли е́дино́ю то́ю́ па-

უკუთუ ერთგზის და შეემთხუოის გ̃ნსრულებელი ცოლვაჲ და გ̃ნჴრწნაჲ, ვერღარა ძალუძ წიფუების მღდელმობაჲ.

ჴ ზიარებისგ̃ნ ნო დაეუენებიან, ჳ არა იქმნების ორიშორის [101] გებაჲ ერთგზის ეზიარებოდეს წარდგომასა იჭუოლიან ღა საკითხასა იკითხვიდეს და რასა სჭ̃ნი წიგნის მკითხველი იქმოდეს [იქმან A, B], იგიც იქმოდეს.

ჴ მღდელობისაგ̃ნ იკჳნას და ეგრეცთვე ჰლ კორთხევისა, უკუთუ ვინ დაეცეს სიძვით, ვერღარა მოვალს მღდელობაჲ. წიგნის მკითხველისთო ცოლმან ისიძვოს, წიგნის მკითხველი იგი დიაკონობაჲ ანო მღდელობაჲ ვერღარა მოვალს.

ოვკუთუ ცოლსა მასთანა ინებოსღა ფოფაჲ. უკუთუ კ̃ლა მემრეშეჲ იგი ცოლი გნიშორას და სჭ̃ა არღარა შეირთოს, ნ̃დ სიწმიდით ცხრ̃ბდეს, კჳლეწიფების მღდელობის პატივსა მოსწყვაჲ, ეგრეცთვე ხუცესმან ანო დიაკონმან უკუთუ შეაცნას ცოლსა თჳსსა სიძვაჲ და მეუსჯულოდ გ̃ნიშორას, აქნდინ [102] მღდელობაჲ თუისი შეუცვალებელად. უკუთუ კ̃ლა ენებოს ცოლსა მასთანა ფოფაჲ, მღდელობაჲ არღარა ჰჭ̃ბს [103], ნ̃დ იქმნას პატივსა მისგ̃ნ მღდელობისა და თუ იეოსცალა მასთანა, ჳ̃ა მეძაჲსა თანა მყოფარს და მეორისა ცოლისა შერთვად არა ჴელეწიფების

ოჳკუთუ ვინ იეოს ჰჳსაკსა სიყმისასა გინა თუ ერისკაცი გინა თუ მონაზონებისა სახითა, ანო დიაკონი და შეემთხუოის სჭ̃ანა მამაკაცსა გან მისთანა დაცემაჲ, უკუთუ ბარკალთა მისთა ანო თუმოთა იქმნას დაცემაჲ და მერმე მოვიდეს ჰჳსაკად და იქმნას კაცი წესიერი დაჰსუას ცოლადსა არა შეთავარდეს, კანონი და იმარხოს ჳემ რავდენმე, ჳ̃ა მოძღუარმან გ̃ნკანონ̃ოდე და მერმე არა დაეყონოს მოვიდეს მღდელობაჲ, უკუთუ კ̃ლა მაჲთ მაჲლობისა [104]

с кѣмъ-либо, хотя бы то было единократное паденіе — уже совершенно не священнодѣйствуютъ,

отъ причастія не отлучаются, такъ какъ двоякое возмездіе одновременно не полагается; пріобщаются, скажутъ прокименъ и читаютъ, совершая, что свойственно вообще чтецу;

только отъ священнодѣйствія (отставлены). Также, если посвященный въ первую степень падетъ въ блудъ, не восходитъ къ священству. Чтецъ же, если падетъ, или его жена, уже не восходитъ чтецъ на степень священника или дьякона,

если пожелаетъ пребывать съ своей женой; если же отъ падшей отдѣлится и не женится на другой, и будетъ свято жить, дается право восходить къ священству. Также священникъ или дьяконъ если примѣтятъ блудъ жены своей и немедленно разлучится, остается священнодѣйствовать непзмѣнно. Но если пожелаетъ остаться съ такой женой, не подобаетъ священнодѣйствовать и лишается сана и какъ пребывающему съ блудницей не имѣетъ права жениться вторично.

Если же кто, будучи отрокомъ, въ мірскомъ или монашескомъ положеніи, или дѣячокъ растлѣлъ отъ какого-либо мужа и если палъ въ бедра или въ сѣдалищную кость и съ приходомъ въ возрастъ станетъ порядочнымъ человѣкомъ и въ другой грѣхъ не падетъ—запретится временно, какъ духовникъ положитъ и да пріидетъ затѣмъ въ священство; если же впалъ совершенно въ мужеложство и растлѣлъ. то уже совсѣмъ

101) შერის A, B.
102) აქნდინ A, აქნდან B.
103) ჰჭ̃ბს A, ჭ̃ჭბის B.
104) ხუცესმანმან შანა ცანსა აჭსნა ჯუცუნაჲ იეო და შემთხუა ეკკლესიაჲ, კეთილსა ცოლსა ცუნისიკესა ცანაცა კიდეოისანსა ანუ ხუცეოსანსა A, B.

μίαν ϕωραθώσιν ἢ πτώσις γένηται [1]), μηκέτι τὸ σύνολον ἱερουργείτωσαν [2]), κοινωνείτωσαν δὲ ὅτε θέλωσιν ἀκατακρίτως, καὶ ἀναγνώστου τάξιν ἐχέτωσαν ὅσα οἶδεν ἐνεργεῖν ἀναγνώστης ἀνερυθριάστως ἐνεργοῦντες · ἀναγνώστης δὲ ἐὰν πέσῃ ἢ ἡ τούτου γυνὴ μηκέτι τὸν ἀναγνώστην παραιτέρω προκόπτειν, ἀλλὰ μένειν ἀπροκόπτως . ἐὰν δὲ τῆς πεσούσης χωρίζηται, εἶναι αὐτὸν ἕκαστον ἐν τῇ ἰδίᾳ χώρᾳ ἤγουν τάξει, καὶ τὸν ἀναγνώστην ἐν προκοπῇ . ἐὰν δέ τις παιδίον ὤν, ἢ κοσμικῇ, ἢ μοναχικῇ τάξει, ἢ καὶ παπαδίτζης ϕθαρείς δὲ ὑπό τινος ἀνδρὸς εἰ μὲν εἰς τοὺς μηροὺς καὶ μόνον ἐπιτιμάζεσθαι μὲν ἔρχεσθαι δὲ εἰς ἱερωσύνην, καὶ τὰ μάλιστα εἰ ἅπαξ, ἢ δὶς ἐγένετο · εἰ δὲ πλεῖον τούτου, τουτέστιν εἰς ἀφαιδρώνα μηδὲ τὸ σύνολον ἔρχεσθαι εἰς ἱερωσύνης ἀξίαν, ἢ εἰς διακόνου ἐμβάθμου · εἰ γὰρ κἀκεῖνος οὐχ ἥμαρτεν, ἀλλ' ὅμως τὸ σκεῦος ἐῤῥάγη, καί οὐκ ἐνδέχεται αὐτὸν ἱερουργῆσαι · μεμόλυται γὰρ · εἰ δὲ εἰς μαλακίαν πέσῃ πρὸ τοῦ ἱερουργηθῆναι μὴ εἰδώς τί ἐστι, καὶ ὅτι ἀπείργει αὐτὸν τοῦ μὴ δέξασθαι ἱερωσύνην, ἢ κατὰ ἄγνοιαν, ἢ παρ' ἄλλου

дѣнїѣ бѫдеть . ктомꙋ оу҃же ѡ҃нїѡ не могꙋть слꙋжити . да кокаю҇ть егда кѡ́хотѧ . и҆ ѹетца ѹи҃нъ да и҃мѫть . ѥ҆лико кѣ́сть дѣтель . ѹтецъ а҆́ще лѫ́жеть . ли того жена . оу҃же ѹетцю па́че не прелюбꙑ́ти . но́ прелюбꙑ́ти не прелюбы́ꙋ: —а҆́ще ли кто дѣтескъ сы҃ . ли мирскы҃ . ли мни́шескы҃ ѹнно҃ и҆ли дꙑ́ѹець . ѡ҆скверни́тжеся ѿ нѣкоѥ́го мꙋжа . токмо ѕапрѣщае́ . прити҃ вꙋнстителе́ство . и҆ па́че а҆́ще ѥ҆дннюю . и҆ли двожы҃ бы҃ . а҆́ще боле того и҆мѣ́ѧ бѫ́дсть . рѣ́ше къ прохо́ . ни како́ ѡ҃нѣ прити҃ вра҃ дьаконь | ства . и҆ли вꙋнстѝтелскы҃и л. 74.
санъ . а҆́ще бо ѡ҃нъ не согрѣшн . но сосъ ростъпнса . и҆ не по҃ бла҃ ѥ҆мꙋ слꙋжити . ѡ҆скверни́вюся . а҆́ще ли всѧ творн и҆ блꙋ впадѣ́ прѣ́ слꙋже́нїѧ . не вѣдꙑ́ ѹто е҆́сть и҆ ѥ҆́ко воꙁбранѧ́ѥся ѥ҆мꙋ . ѥ҆́ко не прїѧ́тъ бо́дѣ къ слꙋженїе . ли но невѣ́жьствꙋ и҆ли ѡ҃ нюго дꙋ҃шетлѣ́ющꙋ . ли нерахꙋмнваго семꙋ наоу҃чнся . ѥ҆́же ѹ҆́къ . ли мꙁдръ . ли бл҃гобоѩ́зненъ . ли ѡ҃бое ѕапрѣтѝти ѥ҆мꙋ . пе́ркое тако да спо҃бнтсѧ: а҆́ще ли к попо́вьствѣ, вто҃ оу҃вѣдѣнъ боудѣ҃ по смотре́нїю . нижде прѣ҃ рекохѡ҃ . по невѣ́жьствѣ . и҆ли ѡ҃ нюго навꙋе҃ бывъ . не бꙑ́ти ѕлꙋ да прїи҃мѣ҃ ѕл лѣто . оу҃дрѣжаѧся и҆ ѡ҃ слꙋженїѧ . и҆ та́ко да слꙋжи҃ .

---

[1]) Ibid: Φορὰ ἢ πτῶσις γένηται.

[2]) Ibid: μηκέτι ἱερουργείτω. Ὁμοίως καὶ οἱ πρὸ τῆς ἱερωσύνης τῇ ὠνομασμένῃ πορνείᾳ, ἢ μοιχείᾳ, ἢ ἀῤῥενοκοιτίᾳ, ἢ παιδοφθορίᾳ ἢ αἱμομιξίᾳ, ἢ ἐν φόνῳ ἁλῶσιν, μὴ ἐρχέσθωσαν εἰς ἱερωσύνην ποτέ · ἀλλὰ τὰ ἐν αὐτοῖς ἐπιτίμια καταδεξάσθωσαν κατὰ πάντα. Καὶ αὐταί.

სახედ ს҃დ იქმნა დაცემაჲ იგი მისთანა და შეემთხჳა გნ҃ხრწნაჲ, ვერღარა მოვალს კურთხევასა მღდელობისასა

да не внидетъ въ достоинство священства:

რ҃ დაღაცათუ მისი ბრალი არა იყოს სიყრმისა თ҃ჳს და ომეცრებისა და ონებლიაჲთცა დაეპაჭრია, გარნა ვინაჲთგ҃ნ გუამი მისი გ҃ნხრწნა ბილწებითა მით, ვერ ეგების მღდელობაჲ მისი, რ҃ 105) ყ҃ლდვე გუამი გ҃ნოხრწნელი კამს მსხუერპლისა მის შემწირველი.

ибо хоть онъ невиновенъ вслѣдствіе юности и невѣдѣнія и случилось невольно, однако сосудъ растлѣлъ порокомъ и препятствуетъ ему священнодѣйствовать, ибо не приноситъ жертвы растлѣнный сосудъ.

ხ҃ უკთუ ქელითდაცემაჲ შემთხუიოს პ҃ლ კურთხევისა უმეცრებით და არა უწყის, თუ საქმეჲ იგი ბოროტ არს ანუ სხ҃ჲსა მაცთურისაგ҃ნ ისწავის და იყოს კაცი იგი წესიერი და სწავლული, გ҃ნკანონოს პ҃ლდ მძ҃ღრისგ҃ნ და ეგრეჲთ ღირს იქმნას კხ҃ვასა მღდელობისასა და უკ҃თუ შემდგომად კხ҃ვისა შემთხუიოს ც҃დვა იგი ქელით დაცემისაჲ მითვე სახითა, ვ҃ა ზემო ვთქ҃უ. ანუ უმეცრებით, ანუ ს҃ხჲსა ბოროტისა კაცისაგ҃ნ სწავლითა მყოვარეამ გ҃ნეყენოს ჟამის წირვისაგ҃ნ და ყ҃ლთა დღეთა გგზის მიწყალესა იტ҃ყოდის, ნ მოხლისა მოჲდრეკდეს და ნ ღ҃თო მილხინე ცოდვილსა ამას და ნ ჯერ თქ҃ს ღ҃ო შეგცოდე შემინდვე სახელისა შენისათჳს წმიდისა და რ ქ҃სნი 106) და მერმე მიეცინ შენდობაჲ, რ҃ა მღდელობდეს უკ҃თუ ქ҃ლა განამრავლოს ცოდვაჲ იგი და არა მოჲწყუიდოს დასცხერინ მღდელობისაგ҃ნ და წ҃გნის მკითხველთა წესსა მივედინ.

Если же впадетъ въ малакію прежде священнодѣйствія, не зная что оно злое дѣло есть и по невѣжеству или отъ другого искусителя этому наученъ, а между тѣмъ онъ человѣкъ и мудрый, и благонравный: то сначала да будетъ запрещенъ духовникомъ, а потомъ удостоится священства. Если же послѣ священства впадетъ въ малакію, какъ мы сказали выше—по невѣжеству, или наученный другимъ злымъ человѣкомъ, то надолго отстраняется отъ священнослуженія, ежедневно трижды помилуй мя скажетъ, 50 колѣнопреклоненій совершитъ, 50 очисти мя, Господи, грѣшнаго, 50 Господи согрѣшилъ я, помилуй мя и 100 разъ Господи помилуй ежедневно и дай ему прощеніе для священнодѣйствія. Если же совершитъ вновь и не оставитъ, уже не священнодѣйствуетъ, но вступитъ только въ чинъ чтеца.

უკ҃თუ ვინ იპარვიდეს საჩინოთა ნაპარევთა, ვერ მოვალს მღდელობად, ეგრეჲთვე მღდელობაჲ თუ აქ҃ნდეს და იპოოს პარვასა შინა, ვერღარა კელეწიფების მღ҃ბ҃დ.

Если совершитъ явную кражу, никогда да не придетъ во священство;

რ҃ მპარავთა მღდოლობაჲ ვერ ეგების, ეგრეჲთვე ცილფიცობად მღდელ҃თა არა კელეწიფების, არცა ყ҃ლდვე წესარს მღდელთა ფიცი არაჲ საათუინ 107) ნაწილსა უდენ ზ҃ა, ა҃დ სამართალსაცა.

также священникъ, уличенный въ кражѣ, лишается права священнодѣйствовать. Также не полагается священникамъ клясться въ какомъ-либо случаѣ.

---

105) რ҃.... შემწირველი нѣтъ въ А и В, есть въ С.

106) რ ქ҃სნი нѣтъ въ А, В, С.

107) არაჲ... სამართალსაცა нѣтъ въ А и В.

ψυχοφθόρου, ἢ ἀναγνώστου τοῦτο ἐσιδάχθη, ἐστὶ δὲ ὁ ἀνθρωπος ἢ σοφὸς, ἢ εὐλαβὴς, ἢ κατ' ἀμφότερα ἐπιτιμάσθω πρότερον καὶ εἰθ' οὕτως ἀξιούσθω · εἰ δὲ μετὰ τὴν ἱερωσύνην ἐν τούτῳ ἑάλω, καὶ τὸν σκοπὸν, ὃν προειρήκαμεν. κατ' ἄγνοιαν, ἢ παρ' ἄλλου διδαχθεὶς, μὴ εἶναι κακὸν. λαμβανέτω χρόνου ἐπιτίμιον, κρατούμενος καὶ τοῦ ἱερουργεῖν, καὶ οὕτως ἱερουργείτω · εἰ δὲ καὶ δευτερώσει, ἢ τριτώσει, μηκέτι ἱερουργείτω, ἀλλ' εἰς τὴν τοῦ ἀναγνώστου τάξιν ἐρχέσθω μόνον · ἐὰν δὲ ἕκλεψε κεφαλαιώδη κλέμματα μὴ ἐρχέσθω εἰς ἱερωσύνην πότε, ἀλλὰ τὸ τῶν πόρνων λαμβανέτωσαν ἐπιτίμιον κατὰ πάντα.

Ἰδοὺ τὸ δεύτερον τῶν διαφορῶν τὸ ἐπιτίμιον.

Καὶ αὗται αἱ διαφοραὶ τῶν ἐξομολογουμένων. καὶ τῶν τούτους ἀναδεχομένων, καὶ περὶ βρώσεως καὶ πόσεως καὶ εὐχῶν ·

Аще ли и ктороѣ соткорн . ли трєтицею . да не слꙋжи но прндѣ къ ѵи҃нъ ѵетиа . Аще ли кто крадѣ да не прїндѣ ѵнстительство . тако и по ѵнстителствѣ да не слꙋжи: Тако и кєпнстителствѣ свщен . да не прїндꙋть и ѵнстителство . и крадоꙋ . но клꙋпы прїимꙋ запрещенїе: ѿ сокора кафлгеѣскаго: Аще кто малъ . и покоражлющнсл младенецъ . ѿмѣрется ли гнть . не крщати и . во ѡставленїе грѣховъ . и ѡтщенїе прѧвдѣ грехъ . да коꙋдеть прокла:

Сс ктороѣ разлнчныѣ запрещенїи и сн разлнчїа и испокѣдаюшнсл . и тѣ прїемлюшн . и ѡ врашнѣ и ѡ пнтїи и мнтвѣ .

ხ̃ლ უკუე ვიტყოდით მონანულთა აღს̃რებისათჳს არიან უკუე სახენი ცოდვათა აღსარებისანი ი, ს ხ̃ს ა.

Скажемъ еще объ исповѣди кающихся. Есть десять видовъ исповѣди въ грѣхахъ.

1) რ̃ [108]) სხ̃ა არს, რ̃ლსა მცირედ ეცოდოს ერთსა თანა პირსა და ნებსით თ̃ჳსით შეინანოს და მოაწყუიდოს ცოდვაჲ. 2) ბ სხ̃ა არს რ̃ლსა მცირედ ეცოდოს მრავალთა პირთა თანა. 3) გ სხუაჲ არს, რ̃ ლსა ბუნებითითა ცოდვითა სიძვისაჲთა ეცოდოს ერთსა გინა ორსა პირსა თანაღა და ეყოს ცოდვასა მას შინა მრავალ ჟამ და ნუთუ სიბერემდისცა[109].

4) და სხ̃ა არს, რ̃ლსა ბუნებისა გარეგ̃ნ ეცოდოს და ადრე მოეწყუიდოს შიშისა თჳს ღ̃თისა. 5) ე სხ̃ა არს, რ̃ლი სნეულებისაგ̃ნ ანუ სხ̃ჲსა რაჲსამე ჭირისაგ̃ნ და გ̃ნსაცდელისა და მოვიდეს აღსარებად გინოთო ჟ̃ამსა მებრ სიკ̃ლილისასა ქმნას აღსარებაჲ და მეყუსეულად მოკუდეს [მოკ̃ლდეს A]. 6) ვ და სხ̃ა არს, რ̃ლსა მოიწყუიდოს ყ̃ლივე ცოდვაჲ და მერმე აღიარნეს ყ̃ნივე ბრალნი მისნი კ

7) ზ̃ და სხ̃ა არს, რ̃ლ აღსრ̃ბამდის ცოდავნ და შ̃ბდ აღს̃არბისა მოაწყუიდის ცოდვაჲ დაიწყის სინანულად კ.

და ჱ სხ̃ა არს, რ̃ ლი აღირებ̃ნ ცოდვათა თჳსთა და ვერ მოაწყუედენ, კ̃ლდცა მთხრებლსა მას ცოდვისასა შ̃თავარდებიან კ.

და თ სხ̃ა არს რ̃ლი მოწყუედასა ყ̃ლისა ცოდვისასა, აღუთქუამ̃ნ, ხ̃ ერთისაუდენ [ოდენ A, B] პირისაგ̃ნ ვერ ელევიან ი და სხ̃ა არ̃ნ, რ̃ლ̃ნი ლაშქრობათა შინა და მგზავრობათა და იძულებით ანუ შიშისაგ̃ნ, ანუ ნიჭითა ანუ სხ̃ჲთა რაჲთამე ესე ვ̃რითა სახითა შთავრდომილ იყვნენ ცოდვათა და მერმე მოვიდენ სინანულად და აღსარებად.

ესე ყ̃ლნი მოვიდენ რაჲ აღსარებად, თანა აც [ამს A, B] მოძღუარსა მას ს̃ლიერსა, რ̃ა გ̃ნიკითხნეს და გამოიძ ოს იყითუელი ცოდვაჲ, თუ ვ̃რ სახედ შეგემთხუა, ანუ რ̃ლსა წესა

Видъ 1. Одинъ, кто согрѣшилъ мало съ однимъ лицомъ и это собственнымъ произволеніемъ исповѣдавшій и оставилъ грѣхъ.

2. Другой, который мало грѣшилъ со многими лицами.

3. Иной, который согрѣшилъ естественнымъ грѣхомъ и также съ однимъ или двумя лицами, но продолжаетъ грѣшить долго, даже до старости.

4. Иной, согрѣшившій противоестественнымъ грѣхомъ, но скоро оставившій ради страха Божія.

5. Иной ради болѣзни, или по несчастью и искушенію пришелъ къ исповѣданію, или же при самой смерти исповѣдался и внезапно умеръ.

6. Иной, преставшій отъ всякаго грѣха, и потомъ исповѣдавшій всю вину свою.

7. Иной же грѣшитъ до исповѣди, и послѣ исповѣди оставилъ грѣхи и начнетъ каяться.

8. Иной, исповѣдуя грѣхи свои, не можетъ оставить и вновь въ пропасть грѣховъ впадаетъ.

9. Иной оставить всякій грѣхъ обѣщаетъ, но только разлучиться съ однимъ лицомъ не въ силахъ.

10. И другіе, вынуждаемые на военной службѣ, или во время путешествія, или необходимостью, или страхомъ, или даромъ, или подобно этимъ согрѣшившіе раскаявшіеся и исповѣдавшіеся.

Сіи всѣ согрѣшившіе когда приходятъ на исповѣдь къ духовнику, онъ разспроситъ и обсудитъ каждый слу-

---

108) Въ А арабскія цифры замѣнены буквами.

109) სიბერამდეცა B.

τῶν δὲ ἐξομολογουμένων εἰσὶ τρόποι παρ' ἐμοὶ διαφέροντες ἀλλήλων, δέκα.

Ἕτερος ὀλίγον ἁμαρτήσας, καὶ αὐτὸ προαιρέτῳ γνώμῃ μετανοήσας, ὡς καὶ εἰς ἓν πρόσωπον.

Καὶ ἕτερος ὁ πολλάκις καὶ εἰς πολλὰ ἄλους πρόσωπα.

Καὶ ἕτερος ὁ κατὰ φύσιν ἁμαρτήσας, ἴσως καὶ εἰς ἓν πρόσωπον, χρονίσας δὲ καὶ ἕως γήρως.

Ἕτερος δὲ ὁ παρὰ φύσιν ἁμαρτήσας, τάχιον δὲ ἀποκόψας διὰ τὸν τοῦ κυρίου φόβον.

Καὶ ἕτερος ὁ δι' ἀσθένειαν, ἢ περίστασιν συμφορᾶς εἰς ἐξομολόγησιν ἐλθών, ἢ καὶ ἐν αὐτῷ τῷ θανάτῳ ἐξομολογησάμενος καὶ θανών.

Καὶ ἕτερος ὁ παυσάμενος τῆς ἁμαρτίας οἷα κἂν ᾖ καὶ εἰδὼς οὕτως ἐξαγγείλας τὰ αὐτῷ ἡμαρτημένα.

Καὶ ἕτερος δὲ ὁ ἐξομολογούμενος μὲν τὰς ἁμαρτίας ἀποχὴν ποιεῖσθαι κακῶν, ἑνὸς δὲ προσώπου μὴ δυνάμενος.

Καὶ ἄλλος ὁ ὁμολογῶν μὲν παντοίων ἀποχὴν ποιεῖσθαι κακῶν, ἑνὸς δὲ προσώπου μὴ δυνάμενος.

Καὶ ἄλλοι δὲ οἱ ἐπὶ ταξείδιον, καὶ κατ' ἀναγκήν, ἢ φόβον, ἢ ὄρον, ἢ εὐήθειαν, ἢ καὶ κατὰ διαφόρους τρόπους ἁμαρτάνοντες καὶ ἐξομολογούμενοι.

Οὗτοι δὲ πάντες, ἕκαστος αὐτῶν ἀνακρινόμενος, ὡς καὶ ἕκαστος ἐξήμαρτεν ἀπὸ τῶν δέκα τούτων τρόπων ὁμολογῶν ὀφείλει εἰπεῖν, καὶ εἰς πόσα πρόσωπα ἔπεσεν, τουτέστι

| ѝсповѣдающѝжєсѧ соу҃ ѻ҆бразѡ разлоу҃нѡѝ: обор.

а҃. Ѿнъ мало согрѣшѝвъ . и҃ своєю волєю покаꙗвсѧ ѩ҆ко ко҆ єдино

в҃. лицє: ѿ҆ дрꙋгыѧ многажды во

г҃. мно́гы ѩ҆тъ лицѧ: ѿ҆ дрꙋгыѧ по є҆сткоу҃ согрѣшѝвшѝ ракно со єдинє҆ лицє҆ ѕамѣлѝвъ до старости:

д҃. ѿ҆ дрꙋгыѧ урє҆ єстество согрѣшѝвъ ѩ҆скорѣ же ѻ҆грѣзвсѧ страха ра҆ди бж҃ї:

є҃. Ѿнъ немощи ра҆ди и҃ скорби и напасти во ѝсповѣданїе прищє҆ . и҃ ксмѣи смр҃ти ѝсповѣда всѧ и҃ оумре:

ѕ҃. ѿ҆ дрꙋгыѧ престáвъ ѿ҆ греха ѩ҆коо҆ любо и҃ посѣ ѝсповѣда всѧ согрѣшєни́ѧ є҆моу҃:

ѕ҃. ѿ҆ дрꙋгыѧ . ѩ҆же до скѣданїѧ согрѣшѧѧ . но ѝсповѣданїи же прєстáвъ:

и҃. ѿ҆ дрꙋгыѧ ѝсповѣдаѧсѧ оубо . грѣхо҆ же ѻ҆грѣданїѧ не могы̀ творити рє́кше не хотѧ:

ѳ҃. Ѿнъ ѝсповѣдаѧ оубо . ѡгрѣданїѧ всѣ̀ сотворити ѕлы̀ . и҃ єдиного҆ лица не мога:

і҃. Ѿнѩже ѩ҆же на бранѣ҆ . и҃ по нѣжи ѝли по разлꙋнꙋ҆ ѻ҆бразѡ҆ . согрѣшѧѧ ѝсповѣдаѧ:

Сѝ же ксѝ . кожо҆ ѝхъ расмотрѧѧ . ѩ҆ко и҃ коѣ҆жо . и҃ ѥ҆же согрѣшѝ ѡ҆ десатїи сѝ . ѻ҆брѧ́ ѝсповѣдаѧ . по҆бѣ́ть ємъ рєцѝ сколиџ҆ лиц҃ь со-

ჭ̃ა არს ზემო თქუმოლთა მათ სახჳთა გ̃ნ და რავდენთა პირთა თანა უცოლავს გინა ღებრთუ, გინა მამათა, გინა თუ სხუასა რას ეგრეთოვე.

ოჯ̃თუ ღებრკაცი იყოს მონანული იგი, მანცა აღიაროს, თუ რავდენთა ოცოლავის მას თანა და კ̃ლდ გ̃ნეთხუენ მძ̃ლჩ̃ნ მ̃ნ, თო რავდენ ქმრის ცოლთა თანა ოცოლავს და რავდენ ქმრის ცოლთა თანა ოცოლავს და რავდენთა [რაოდენთა A, B] ქურივთა და რავდენთა მეძავთა და რავდენთა მკეცალთა და რავდენთა ენკრატისთა, ანუ თუ ცოლთა თანა ზრაცს ღიაკონთასა და ოღეს ესე ჳ̃ლი თი თუეულად გამოიკითხოს და აღიაროს ჳ̃ლი მონულმ̃ნ მ̃ნ, კ̃ლდ ჰკითხოს თითო რავდენ ჟამ ერეოლა თითოეულსა მას ცოლვასა და თუ სიძვათა მათგ̃ნ შეილესხნესა.

და თუ ბონებითითა ცოლვითა ცოლა და ფოლიესუა ანო არა, ანო ბონებათა გარეშეთა ცოლვითა ცოლა, გინა თუ აღრე მოაწუეღნა ცოლვანი იგი ანო თუ სიბერემდის მათ შინა გ̃ნფრდილ იყო და ოღეს ესე ჳ̃ლი აღიაროს ჳ̃ლდ. ჰკითხოს თუისებისათჳ̃ს და სუინდიკონოზობისა, რ̃ლ სწორარს თუისებისაჲ: უკ̃თუ ნათესავთა და თჳ̃სთა თანა ოცოლავს, და კ̃ლდ ჰკითხოს მამათ მავლობისათჳ̃ს. ნუუკუე ღაცემულარსა ერმასა თანა, ანო ქალსა ოჰსკოსს, გინათუ პირატყუეთა თანა, ანუ თუ მისთანა ვინ ღაცემულარს, და მერმე ჰკითხოს, უკ̃თუ შემსთხუევია კაცის კლვაჲ ნებსით გინა უნებლიათ.

ეგრეთოვე ჰკითხოს ორგუარისა მის თჳ̃ს კელით ღაცემისა და ოღეს ესე ჳ̃ლი ჰკითხოს მძ̃ლჩ̃ნ და მონანულმ̃ნ აღიაროს და არაჲ ღაიტყოს, მუ̃ნ გ̃ლსკჳ ჰყუს მძ̃ლმ̃ნ ძალაჲ მონანულისაჲ მის ლმობიერებაჲ და სიმღაბლჱ̃ და ცრემლნი და მოლუწუები, რ̃ლი ძალოტნ, [უძ̃ლ A, B] ანო რ̃ი სწორაღ ჴოფად და აღუთქუამან და ხრწ̃ნვაჲ მისი და გ̃ლს მოდგინებაჲ და მას ზა მისცეს კანონი გინათუ წერით, გინა თუ უწერელად.

და ზიარებისთჳ̃ს ჳ̃ა ზემოწერილთა მისცეს ზიარებლობისა კანონი გინა თუ ა წელი, გინა ბ წელ, ანო გ წელ, ანო დ წელ, ანო ე წელ, გინა ვ წელ, ანო ზ, ანო ჱ,

чившійся грѣхъ и со сколькими лицами палъ и какого изъ 10 сказанныхъ видовъ, съ женами, или мужьями или иное тому подобное.

Если женщина кающаяся, то она также исповѣдуетъ грѣхи, сколько она согрѣшила ихъ. И духовникъ обсудитъ, сколько съ женою мужа палъ, сколько съ вдовами, сколько съ блудницами или рабынями и сколько монахинями и сколько пресвитерисами, или женами діаконовъ: и когда различій сихъ опредѣлитъ, и кающійся все выскажетъ, вновь спроситъ, какъ долго пребывали они въ каждомъ ихъ грѣхѣ, и рождали ли отъ блуда.

Если въ естественный грѣхъ впалъ и имѣлъ жену или нѣтъ, или грѣшилъ неестественнымъ грѣхомъ, рано ли отступилъ отъ грѣха или до старости пребывалъ въ нихъ. И когда выскажетъ все это, опять спроситъ: не пали ли они съ родными, или свидникозой, равной родной, или въ мужеложство, или съ отрокомъ, или не приведшей въ возрасть дѣвицей, или со скотиною, или съ подобными и потомъ не повиненъ ли въ невольномъ и вольномъ убійствѣ

и спроситъ также объ ужасной и двойной малакіи. И когда послѣ разспросовъ духовника кающійся объявитъ и не утаитъ ничего, то духовникъ, принявъ во вниманіе смиреніе и усердіе кающагося, слезы и подвиги, который имѣетъ силу или пожелаетъ исполнить и обѣщать, по горящей въ немъ вѣрѣ и расположенію, дастъ ему письменное или устное запрещеніе [каноиъ].

И объ отлученіи отъ причастія, какъ сказано выше, дастъ каноиъ на годъ или на два, и на три, и на четыре, и

ἄκας (ὁμοίως καὶ αἱ γυναῖκες εἰς πόσους
ν ἄνδρας · καὶ πότε ὁ δεχόμενος σὺν Θεῷ
ὺν τὴν ἐξομολόγησιν, ἀνακρινάτω αὐτοὺς
ίκ ἦσαν τὰ πρόσωπα, ἀπὸ τῶν διαφόρων
πορνείας [1]) τουτέστι πόσαι πόρναι, πόσαι
αι. καὶ πόσαι δοῦλαι καὶ πόσαι μεγαλόσ-
αι μοναστρίαι, καὶ πόσαι ἱερωμέναι, ἤγουν
βυτέρισσαι, ἢ ἐμβάλλων διακόνων γυναῖ-
καί γὰρ μικρόψυχημοι μονάζουσαι, καὶ αἱ
ἀναγνωστῶν ὡς πόρναι κρίνονται · καὶ ὅταν
ων τὰς διαφορὰς ἐξείπωσι, καὶ τὰς ποσότη-
καὶ τὰς ποιότητας οἱ ἐξομολογούμενοι καὶ
ς ἐχρόνισαν εἰς ἕκαστον αὐτῶν πάθος, καὶ
ων ἐξ αὐτῶν τινες, ἢ οὐ · καὶ εἰ εἶχον γυ-
ας, ἢ οὐκ εἶχον, καὶ ἢ ἤμαρτον, ἢ καὶ κατὰ
ότερα, καὶ εἰς ἅπαξ, καὶ ὀλίγας καὶ τρίς, καὶ
λάκις ἐξέκοψαν, ἢ καὶ ἕως γήρους, καὶ εἰ
τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἐν ᾗ ἐξομολογήσαντο,
στανον, ἢ καὶ προαπέκοψαν.
καὶ ὅταν ἁπάντων τούτων ἐξείπωσι τὰς δια-
ας, πάλιν ἐρωτᾶν αὐτοὺς περὶ τῶν αἱμομι-
μὴ πῶς εἰς συγγενείας τινας, ἢ ἰδιωσύνας
ων · καὶ εἰ ἄρα εὕροιεν αὐτοὺς ἔν τινι τού-
, εἰ ἐστράφησαν ἀπὸ τοῦ δευτέρου προσώ-
τῆς συγγενείας ἐπὶ τὸ πρῶτον πάλιν, ἢ
χεῖρον γὰρ ἐστι τοῦτο, καὶ εἰ οὕτως ἐρευ-
αὐτοὺς περὶ τῶν παρὰ φύσιν, μὴ εἰς ἄνδρα,
παιδίον, ἢ εἰς κτῆνος, ἢ εἰς ὄρνεον, ἢ εἰς
πιον πρὸ τοῦ ὁρισμοῦ χρόνου τῶν δέκα ἐξ
περιέπεσαν · καὶ εἰ οὕτω περὶ ἀκουσίου
κουσίου χρόνου, ὁμοῦ καὶ περὶ τῆς δεινῆς
ττῆς μαλακίας · καὶ ὅταν εἶεν ἐκ τούτων
ὧν ἢ μέγα πράξαντες, ἢ ὀλιγάκις, ἢ πολ-
ις · εἰ καὶ χρονίως εὕροι αὐτοὺς καὶ εἰς τὰ
τα, ἢ καὶ εἰς τὰ ὅλα, καὶ εἴτε εἰς κατὰ φύ-
λέν πολλὰ δὲ οὐ μέντοι εἰς τὰ παρὰ φύσιν,
καὶ εἰς ταῦτα, εἰς ἐκεῖνα δὲ οὔ, ἢ καὶ εἰς
μφότερα . καὶ ὅτε ταῦτα πάντα τὸν μετα-
ήτα ἐρευνήσωσι, τότε πρὸς τὴν δύναμιν
ῦ, μᾶλλον δὲ πρὸς τὴν κατάνυξιν, καὶ τὴν
πνωσιν, πρὸς τὰ ὰκρα καὶ τὴν ἐλεημοσύ-
αὐτοῦ, ἢ ὁμολογεῖ, ἢ ἔχει ἰσχὺν τῷ Θεῷ
ει, καὶ τέλος πρὸς τὴν ξέουσαν αὐτοῦ πί-
καὶ πρόθεσιν [2]), διδῶναι αὐτῷ ἔγγραφον
ἐπιτίμησιν.

[1]) Pitra: ἀπὸ τῶν ἓξ διαφορῶν τῆς πορνείας, ποσαι πόσαι ὕπανδροι.

грѣшни . сирѣ҃ѣ҃ женами: Тако҃ и҃ жены съ мужи҃ѣ҃
моужь легѡ́ше . и҃ прѣ҃млюще҃ю съ вго҃мъ ѷхъ
ѥсповѣда҃ѥ . да расмотра҃ѥ ѥковала кѣшл лица .
ѡ҃ шести разли҃ѹ҃ѥ блазда . сирѣ҃ колѡ҃ко моужаты .
и҃ колико блоудницъ . и҃ колико вдовицъ . и҃ ко-
ли҃ко рабы | и колико келии҃ скѷ҃нницъ чернор. 75.
ри҃зицъ . и҃ колѡ҃ко сѷ҃ѥ҃ны҃ѥ женъ . рѣ҃ѥ҃ше попокы
кыя . ѣли҃ крадъ дїа҃конъ жены . ма҃лы҃ѧ бо скѷ҃
нница чернори҃зница . и҃ чєтула . ѥко блазднца
о҃свѧ҃ѥтъ . и҃ ѥгда сѝ разли҃ѹ҃ї . и҃ сколиуєствя
и҃зрекѣ҃ть и҃сповѣдающе҃ѧся . и҃ колѡ҃ко замѣлчи
ша и҃ къ коеи҃ ѷхъ стр҃ти . ѣли҃ родѷ҃ша ѡ҃ нѣ҃
ци҃и҃ . ѣли҃ ѣлѣша жены . ли҃ не имѣ҃ша . то ѣли҃
по ѥ҃сткоу согрѣшѷ҃ша . ѣли҃ ѳкоѷ҃ко ѣли҃ пре҃
же . ѯ҃ . лѣ҃тъ ли҃ по сѝ ли҃ по ѡ҃коѳ҃ . ли҃ ѳдиною
ли҃ трижы . и҃ ѷ҃шикѷ҃шася . ли҃ до старости и҃ до
тѡ҃ дне҃ вѡ҃же и҃сповѣда҃шася согрѣшиховоу . ли҃ прѣ
ѡ҃хѵ҃кншася . тѣ҃ ѥгда всѣ҃ сѷ҃хъ и҃зрекѣ҃ разли҃ѹ҃ї

Па҃кы копроша҃ти а҃ ѳ҃ блазде . ѩже съ книжни҃
ѳгда съ скоп҃ сиѣ҃кы҃ . ли҃ спрнснестко҃ легѡ́ша .
ѳгда оу҃ко ѡ҃крамѣ҃ кни҃хъ . ли҃ ѳбратнш҃ ѡ҃ вто-
раго лица скоп҃стка на пр҃ѣ҃кое па҃ки . ѣли҃ ни .
горе ко є҃ сѣ҃ . и҃ посѣ҃ пытаті҃ и҃ . и҃ урѣ҃ ѥ҃стествѣ
ѳгда смѣ҃жѣ҃, ѣли҃ ѯдѣ҃тницѣ҃ . ли҃ съ скотиною ли҃
со птичѣ҃ . ли҃ съ дѵ҃цею . прѣ҃же ѯаповѣда҃нх прѣ҃
мѣне . ѕі҃ . ли҃ согрѣши и҃ по сѝ ѳ҃ неколи҃ѥ оу҃кн҃и҃
ствѣ҃ ли҃ волѝ҃ . тако҃ и҃ ѡ҃ хмѣ҃ ѷхъ скарадїи ѩже
є҃ блоу҃ вся҃ . и҃ ѳгда боудѣ҃ ѡ҃ малы҃ ли҃ келѣ҃ содѣ҃
ѧвше и҃ ѯамѣ҃жна ѳбрамѣ҃ я҃ . ли҃ къ срѣ҃ни҃ . ли҃
ко всѣ҃ . ли҃ ѩже по ѥ҃сткѣ҃ . мно҃го же оу҃ко къ урѣ҃
ѥ҃ствство . ли҃ кс҃ѣ҃ . равно же ко ѷны҃ . ѣли҃ ни҃ .
и҃ ко ѳкоѥ҃ и҃згласи҃ вся҃ . ѡ҃ кающаго҃ | добрѣ обор.
испыта҃ти . тогда но сила҃ его па҃ѵ҃е и҃ по зимле-
нїю и покаанїю пра҃мо слѣдѧ . пра҃мо ѩ҃тыни
его ѧ҃ще и҃сповѣда҃ѥ . ѣли҃ ѷмать крѣ҃пость Кг҃ѣ҃
дати . и҃ конець пра҃мо гора҃ціи ѥ҃ ѣрѣи҃ прѣ҃ло-
женїю дѧ҃ти ѣмѵ҃ паинслнѣ҃мъ . ѯаповѣдь его .

[2]) Pitra: πρόθεσιν καὶ εἰ ἀρετῶν καὶ καλῶν ἐργασίαις ἐπιμελούμενος, ἣν τότε δίδειν ἐγγράφως τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ἤγουν τὴν ἐπιτίμησιν.

ანუ თ, ანუ ი წელ, ვ̃ა ცჳვ̃ნი იგი იყვნენ და ვ̃ა სინანული აჩუნოს[110].

ხ̃ მარხვისათჳს და ლოცვისა, ვ̃ა კ̃აჲ კაცადისა ძალი იყოს და გ̃ლს მოდგინებაჲ და ღმობიერებაჲ მისი აძოლებდეს მოღუაწებაჲ.

რ̃ სამნი გ̃ნყოფალებანი არიან მონანულთა მრხვისანი გინა მამათანი ანუ თუ დედათანი და სამისა მისგ̃ნ რ̃ლიცა სწადოდის მიიღოს.

წ̃ლისა ჟამისა წირვისა ჟამსა სახარებაჲ რაჲმოჲსმინონ მონანულნი კათაკუმეველთა თანა ეკლესიით გ̃ნვიდენ და ეზოსა დდგენ, ხ̃ მწოხრისა და ცისკრისა ლოცვასა ეკლესიას დგ̃ნ.

ქრისშობასა, გ̃ნცხადებასა დიდსა ხოთშაბათსა, დიდსა კჳრიკესა ალვსებისასა და მარტჳელითასა[111] და წ̃თა მოციქულთასა ზიარებისა წილ მიიღებდენ ევლოგიასა გ̃ნცხადებისასა და ეგრეთ გ̃ნიკსნიდენ მონაზონნი წუელასა და ერისგანნი კორცსა. ხ̃ დედანი თუ იყვნენ მონანულნი იგი, უმეტესი გამოძიებაჲ ჯერ-არს, რ̃ უმეტესთა ცოდვათა შთავარდებიან მწამლველობათა და გრძნებათა და მისნობათა და სხუათა ბილწებათა უმეტეს მამათასა, რ̃ შეაგინებენცა მამათა უმეცრებით ჟამსა მას წიდოვნებისა მათისასა საწოლითა მათითა და კაცით კლვათა მრავალ ფერთა იქმან მოცლად [მუცლად A, B] ღებასა შინა.

რ̃ლნიმე პ̃ლი მოცლადღებისა გ̃ნხწარნიან საშოთა მოწამლველობითი შესუმითა [შესმით B] წამალთადთა, რ̃ა არა მოცლად იღებდენ და რ̃ნიმე შ̃გნ მოცლად ღებისა სუმენ წამალსა მოკლვად ჩ̃ლისა[112] და ს̃ხნი სრულსა ყრმასა შობილისა თჳსითა კელითა და ანუ სხუსადთა მოჰკლვენ და ბოროტსა კაცის კლვასა თუისთა შვილთასა აღასრულებენ და კელით დაცემასა იქმან მსგავსად მამათასა ქალწულნიცა დაუქორწინებელნი და ამით ჯერითა გ̃ნხრწნიან ქალწ̃ლობასა.

на пять, и на шесть или семь, восемь, девять, десять можетъ различаться по грѣхамъ и раскаянію.

Относительно поста и молитвы должно имѣть такъ, какъ опредѣляетъ къ подвигамъ каждаго усердіе и ревность.

Три различія существуетъ пищи и питія относительно епитиміи кающихся женщинъ и мужчинъ, и принимаютъ одно изъ трехъ по желанію.

Во время литургіи послѣ Евангелія вмѣстѣ съ оглашенными кающіеся выходятъ изъ церкви и остаются во дворѣ, а на вечернѣ и заутренѣ стоятъ въ церкви.

Въ Рождество Хр., въ Великій четвергъ, въ Великую субботу, въ Свѣтлое Воскресеніе, въ недѣли мучениковъ и свв. апостоловъ вмѣсто причастія принимаютъ евлогію Богоявленій, монахи разрѣшаютъ себѣ—молочное и мірскіе—мясо. Кающіяся женщины требуютъ большаго изслѣдованія. Ибо онѣ впадаютъ въ большіе грѣхи — ересь, колдовство, даже въ магію и др. пороки болѣе мужей. Ибо оскверняютъ и въ обычныхъ своихъ мѣсячныхъ истеченіяхъ, при невѣдѣніи о томъ, мужей своихъ, и убійства совершаютъ безчисленными способами при зачатіи.

И иная прежде зачатія принятіемъ лѣкарствъ оскверняетъ матку, стараясь не зачать; иная же послѣ зачатія принимаетъ лѣкарство для уничтоженія плода; нѣкоторыя же и совершенный рожденный плодъ собственными руками или чужими убиваютъ, совершая человѣкоубійство, и малакію дѣлаютъ какъ мужчины и даже самыя безбрачныя дѣвственницы, и растлѣваютъ въ свою очередь цѣломудріе.

110) აჩუენოს A, აჩვენოს B.
111) მარტჳლისა A, მარტვილისა B.
112) ჩჩჳლისა.

μὴ περὶ μὲν τῆς κοινωνίας ὡς ἀνωτέρω εἴ-
ρηκαι εἰς χρόνον καὶ εἰς δύο, καὶ εἰς τρεῖς,
καὶ εἰς τέσσαρα, καὶ εἰς πέντε, καὶ εἰς ἕξ, καὶ
μέχρι συγχωρεῖν περὶ δὲ βρώσεως καὶ πόσεως
ἔχει ἡ ἑκάστου φύσις καὶ ἰσχὺς ὥρισται. καὶ
ταῦτα μὲν λειτουργίας[1]) καὶ οὕτως εἰσέρχεσθαι·
τὸν δὲ ἑσπερινὸν καὶ εἰς τὸ ὄρθρον, καὶ εἰς
τὴν ἄλλα, ἀκώλυτον εἶναι κατὰ πάντα ὅπου θέ-
λησθαι ἐν τῷ ναῷ[2])· τὰ δὲ χριστούγεννα
καὶ τὰ φῶτα καὶ τοῦ πάσχα καὶ τὰς τρεῖς ἡμέ-
ρας καὶ τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ, τῷ μεγάλῳ σαβ-
βάτῳ καὶ τῇ μεγάλῃ κυριακῇ, καὶ τῇ μνήμῃ τῶν
ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων ἀντὶ κοινω-
νίας ὀφείλειν ἁγίασμα πίνειν τῶν ἁγίων θεοφα-
νείων, καὶ οὕτω διαλύειν ὁ μὲν μοναχὸς τυρὸν
καὶ ὠόν, ὁ δὲ κοσμικὸς κρέας. ἐρευνᾶν δὲ καὶ εἰ
ἔστιν πώσιν εἰπεῖν ποσότητα προσώπων, ἢ οὔ. ὁ
μὴ ἰσχύων εἰπεῖν, ὡς ἄσωτος κρίνεται.

Περὶ δὲ τοῦ κατ' ἐμὲ διαφορᾶς τέως ἔχει εἰς
τροφὴ βρώσεως καὶ πόσεως εἰς πᾶν ἐπιτίμιον·
ἐπὶ γὰρ ἀνάκρισις καὶ κρίσις ὀφείλει γίνεσ-
θαι ἐπὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν κοσμικῶν τε
καὶ μοναχῶν· αἱ δὲ γυναῖκες φαίνονταί πως
μᾶλλον ἐρευνᾶσθαι, καὶ ἐξετάζεσθαι· φθάνουσι
γὰρ καὶ ἐπὶ μαγειῶν καὶ φαρμακειῶν[3]) ὑπὲρ ἄν-
δρας περιπίπτουσαι, μολύνουσι γὰρ καὶ ἐν ταῖς
ἰδίαις τῶν καταμηνίων αὐτῶν, τοὺς ἄνδρας
αὐτῶν, καὶ φόνους δὲ μυρίοις τρόποις διὰ
συλλήψεων κατατολμῶσι· καὶ ἄλλη μὲν
τῆς συλλήψεως βοτάνας τισὶ καταμολύ-
νειν μήτραν μὴ συλλαβέσθαι σπεύδουσαι,
ἕτι κατὰ μῆνα γονεύουσαι· ἄλλη δὲ με-
τὰ τὴν σύλληψιν, τινὲς δὲ καὶ τέλειον βρέ-
φος γεννηθὲν οἰκείαις χερσὶν ἑτέρων προστάξει
τάττουσι. καὶ μαλακίζονται δὲ ὡς οἱ ἄν-
δρες· καὶ αὗται αἱ παρθενεύσαι καὶ ὅλως πεῖ-
σαι ἀνδρὸς μὴ εἰδυῖαι τὴν οἰανοῦν. Οὗτοι σῶν
ὄντες ἀπὸ τῶν τριῶν τούτων διαφορῶν τὴν
ἄφεσιν λαμβανέτωσαν, ἄνευ δουλίδων καὶ

рѣкшѐ ѕапрѣщенїѐ и̇ ѻ̀ кѡ̀каніѝ . ꙗкѡ̀ вы́ше
рѣ́но є́сть . и̇ ѕа а҃ . и̇ ѕа́ дка . и̇ ѕа д҃ . и̇
є . и̇ ѕ҃ . и̇ ѕ . и̇ до ѕ́ . прилѧти —ѿ бра́шнѣ
и̇ ѻ̀ питїѝ ꙗкѡже и̇мать косьмѣ и̇коле́нїе . ꙗкѡ̀
є́сть ѕапокѣ́дано є̂́стко и̇ крѣпость . а̇ ѻ̀ антвр-
гїи ѡ҃гла́шенѣ̀ и̇сходи́ти ѿ пр҃кве . и̇ стоа́ти в
папротѣ . а̇ на кеуе́рни и̇ на встрѣни и̇ногда не-
кожкранны кы́ти . по ксемѣ и̇дѣже хощѐ стоа́ти
къ цр҃кви е҃гда̀ хощѐ на ра́ство хр҃ѡ . или на
па́схоу . г҃ . дни · рѣкшѐ къ келиѥ́и ѹстверто́ .
и̇ къ келиѥю сѕкотѣ . и̇ къ келиѥю и̇ѭ . и̇
на сты̀ а̀пл̀ъ пала̀ кѡ̀каніа̀ мѣсто пр҃и̇ѧти
сты̀ю ко́дѣ вгоа́клеи̇и . тѝ тако кзима́ти ма́са .
мни́си ѕѡ̀ сы́ры и̇̀ а̀ица . а̇ белцы маса . пы-
тати а̇ . а҆ще могѫть колнуєстко рещи лѝ . или
ни не могын ко рещи . ꙗкѡ̀ влѧнникъ ѡсѫжа́ет-
ся . трѝ ра́зыѣстка сѫе оу҃ко и̇мѣти ѻ̀ брашнѣ и̇
о питїѝ . на кса ꙗповѣди. такоко́е ко ра́соу҃же-
нїе и̇ смотрєнїе и̇ сѣ̀ по҃вѣ́ть кы́ти. и̇ на женѣ̀
и̇ на мѫжѣ̀ простѣ̀ и̇ на мни́сѣ̀ женѣ̀ а҃вла́ю҃тся,
ꙗкѡ̀ паүє по҃вѣ́ть | пытáти . и̇ стаꙗтї и̇ . по- л. 76
стнцаю̀ ко и̇ до поткóръ . ни̇ѣ̀ срамодѣлни . и̇
паүє моу҃жь надаю҃ще . ѡсскєрнаю҃т же и̇ во
ѡ҃ныанѣхъ мѣсѧцны̀ своѐй . некѣдѧщи моу҃жѣ̀ и̇
оубѣ́йства бєрнсленоѡ҃кра́зна ꙗзатїи ра́ди дрѫ-
заю҃тъ . и̇ дрзыа оу҃бо пре́же ꙗзатїа зл҃ыми
ѡсскєрнат ложесна не ꙗзатн тр҃иса . рє́кше
на мѣ҃ь оумори́ти . ина же по ꙗзнни́и̇и . нѣкїѣ̀
же скєрше́нїа̀ младе́нець . рожєнєнса сконмх
рѹкама, и̇лѝ и̇нѣ́ми по повелѣнїѣ̀ оу҃дава́ю҃ и̇
скарадьствю҃ть . Ꙗкѡ̀ и̇ мѫжи и̇ сѝ дѣ҃ствю-
ще и̇ѿ́нни нєкѣдѧще нєкзше́нїѣ̀ мѫжскаго.
како́го люб҃о . сѝ оу҃бо ксѝ . тако е́дины ѿ трѝи
сѝхъ разлнуїи ꙗповѣдь да пр҃їе́млю̀ . разв҃ рѣ

Ibid: λειτουργίας, ἀπὸ τοὺς κατηχουμένους
σθαι τοῦ ναοῦ, καὶ στήκει εἰς τὸν νάρθηκα,
τὸν...

Ibid: ἐν τῷ ναῷ, ὅτε καὶ ἐὰν ἐλθῇ.

Περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας.

χριστούγεννα, καὶ τὰ φῶτα καὶ τὴν μεγάλην

ε' καὶ τῆς Θεοτόκου κοίμησιν κοινωνήτωσαν καὶ
μόνον οἱ ἐπιτιμῶμενοι, δηλονότι μετὰ πληρῶσαι
τὴν ἐπιτίμησιν. τῇδε μεγάλῃ κυριακῇ.

[3]) Pitra: μαγείων, και μαντειων κα. ἑτερῶν
αἰσχρουργειῶν.

ესე უკუე ჴ̃ლნი გინათუ მამანი. გინათუ დედანი შეცოდებელნი უკ̃თუ მოვიდენ სინანულად და აღიარნენ ბრალნი თჳსნი, უზიარებლობაჲ მიეცეს, ვ̃ა ზემოწერილარს შემცავსებელად თითუეულისა ცოდვისა, ჴ̃ მარხვაჲ და მოკლთა დრეკაჲ, ესრეთ: ჳ̃ ორშაბათსა, ოთხშაბათსა და პარასკევსა ჴუცლისა და კორცსა არა ჭამდენ, ჳ̃დ ზეთსა ოდენ და თევზსა, ჴ̃ სამშაბათსა და ხოთშაბათსა ჴუცლისაცა თევზსაცა იკმარებდენ, ჴ̃ შაბათსა და კ̃ვრიკჳსა ჴლსაც ზა ჭამდსა. კჳნილიჲვნენ კორცსა და ჴველსა და ღუინოსა და ეგრეცუთჳ ხოფლოთა ღმერთსასწ̃ელთა და წ̃დისა ღ̃თის მშობელისათა და წ̃თ ჰთორმეტთა მოციქულთასა და ოდენცა ღახუცეს თითოეულისაჲ ღმერთსწ̃ლი და წმიდისა იოჳანე ნათლის მ̃ცემელისაჲ და ათორმეტთა მათ ღ̃ეთ ქ̃ემ შობითჳნ ჳე გ̃ნ ცხადებამდე და შემდგომად განცხადებისა ზატიჳსა და აღუსებითჳ̃ნ ახალ კრჳმელ დამც̃ესა[113] მასწ̃ლისა წ̃დისა მოსჳენ: ხაზა მოსჴლისა [A, B] მარტჳლიითჳ̃ნ ჳე კჳრიაკემდე თუინიერ ოთხშაბათ პარასკევთა.

ეგრეცუთჳ მცჳეფსი იგი ალაჟორთაჲ[114] და და აღებათაჲ კჳნილნი არიან მონაზონთა თუის ჴუელაჲ და ერისკაცთა თჳს კორცი, ჴ̃ უჳეულიერისა მცჳეფსსა ჴუელაჲ კჳნილ არს მონაზონთა თჳსცა და ერისკაცთა თჳსცა, რ̃ ჴ̃ცი კრჳსა მას კ̃ცით აღებისა იმრებისა.

ჴ̃ ღუინისაცა ჴესი აქუნდენ მონაზულთა[1]) ოკ̃თუ ძალედვის ხოთით მათ ღმერთ შეიღუესლისათჳს ნუ სუამნ, ჳ̃დ შაბათ კრჳთა ოდენ და ღმეს სსწ̃ლთა მათ ზემო ჴერილთა, ჴ̃ ესეთ ჳერ შეეძლოს ბარე ორშაბათ-ოთხშაბათ-პარასკევსა ოდვინოდ ამარხვიდეს უღვინოდ. რა მიეცეს ღ̃ის მ̃რ მაღლი და შენდობაჲ ცოდვათაჲ. უკ̃თუ კ̃ლა ჳერცა ესე შეეძლოს, ასის ჴონსა [ლიტრასსა A, B] სუამიდენ ღითი ღეღე ჴლსაც ზა კაც კაცსაცა ძალი გინა ობლორებაჲ. ვ̃ა იხილოს მძ̃რმ̃ნ, ეგრეცა განჴუესოს ღუინის სუმაჲ.

Точно также всѣ—мужчины ли, или женщины—согрѣшившіе, если предстанутъ для покаянія и сознаются въ своихъ прегрѣшеніяхъ, должны быть отлучены отъ принятія святого причащенія, какъ выше написано, соразмѣрно съ содѣланнымъ грѣхомъ, подвергнуть посту и колѣнопреклоненіямъ такъ: по понедѣльникамъ. средамъ и пятницамъ они не должны ѣсть ни молочныхъ продуктовъ, ни мяса, но лишь елея и рыбу, по вторникамъ же и четвергамъ могутъ ѣсть и молочные продукты и рыбу, а въ субботу и въ воскресеніе—все съѣдобное. Могутъ принимать скоромную пищу: мясо, молочные продукты и вино, также въ Господскіе праздники и праздники св. Богородицы и святыхъ 12 апостоловъ и въ праздники каждаго [изъ сихъ] и святаго Іоанна Предтечи и въ двѣнадцать дней со дня Рождества Христова до Богоявленія Господня, и послѣ Богоявленія; въ недѣлю Пасхи и отъ послѣднихъ дней Страстной недѣли до Ѳомина воскресенія, въ недѣлю всѣдную, Сошествія Свят. Духа, отъ Пятидесятницы до воскресенія за исключеніемъ среды и пятницы.

Также въ недѣлю «Аладжоръ» [1]) заговѣніе монахамъ разрѣшается молочные продукты, а мірянамъ мясо, въ недѣлю всѣдную масленицы молочные продукты разрѣшены и монахамъ и мірянамъ, такъ какъ въ недѣлю мясопустъ мясо воспрещается.

Какоцимся имѣть указаніе и о винѣ: если могутъ, пять дней въ недѣлю да не пьютъ, исключая субботу и воскресенье и праздникъ, какъ выше писано. Если этого не можетъ (исполнить), въ понедѣльникъ, среду и пятницу обязательно поститься, безъ вина. дабы получить отъ Господа милость и прощеніе грѣховъ. Если и этого не можетъ, пить по обычаю ежедневно и сообразно силѣ или слабости каждаго,—какъ усмотритъ духовникъ, такъ опредѣлить виновнымъ.

113) მცჳეფსი A, B.

114) ალაჟორთაჲ A, ალაჟოთაჲ B.

1) მონან-ულნ ოთ.

1) «Аладжоръ», то „араджворъ“ — постъ іаковитовъ. См. А. Павловъ. Замѣчанія о грузинскомъ номоканонѣ, стр. 5. Сабининъ. Рай Грузіи, стр. 620. 630—631.

ίων · οἱ γὰρ δοῦλοι καὶ δουλίδες παρὰ τῶν
ων ἐκανονίσθησαν κανόνων τὸ ἥμισυ καὶ μό-
τῆς ἐπιτιμήσεως λαμβάνειν, διὰ τὸ μὴ
ι φήσιν ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.

Ὅρος πρῶτος.

ὗτος οὖν ὁ πρῶτος ὅρος τῆν ἐπιτιμήσεως
ἁπάντων δούλων καὶ δουλίδων παρ' ἐμοὶ
μενος εἰς πάντας τῶν ἐπιτιμίων · δευτέ-
δὲ καὶ τετράδα καὶ παρασκευὴν ἐσθίειν
ων μόνον [1]), πάρεξ τρίτης καὶ πέμπτης,
βατον δὲ καὶ κυριακὴν πάντα ἐσθίειν ἀκο-
ως, μὴ ἕν τινι βρώματι ἢ πόματι τὸ οἰονοῦν
μάσθω [2]) · ὁμοίως καὶ εἰς πᾶσαν ἑορτὴν
ποτικὴν καὶ τῆς παναγίας Θεοτόκου, καὶ τοῦ
ρόμου καὶ τῶν δώδεκα ἀποστόλων · οἷον
ἀχῇ ὄνομα [3]), οἷα καὶ πόση τὸν ἐπιτιμώμε-
καὶ μήτε τετράδα, μήτε παρασκευὴν ου-
τειν ἐν τῇ τοιαύτῃ ἑορτῇ · ὁμοίως καὶ τὸ
ἑκαήμερον καὶ τὴν ἑβδομάδα τοῦ πάσχα
λλομένου εἶναι εἰς πᾶν βρῶμα . ἀπὸ δὲ
κυριακῆς τοῦ ἀντιπάσχα ἕως τῶν ἁγίων
ων, μονοπροσώπως κρατεῖν ὀφείλουσι τε-
ἀ καὶ παρασκευὴν τὸ κρέας, τὰ δὲ ἄλλα
α ἐσθίειν . τὰς δὲ τεσσαρασπαρασκευὰς ὁ
κοσμικὸς, ὡς εἴρηται, κρατείτω τὸ κρέας,
μοναχὸς τὸ τυρὸν καὶ τὰ ὠά . εἶναι δὲ
ους καὶ τὰς τῆς ἀποκρέου δύο ἑβδομάδας,
ὕτως εἰς πάντα, τοὺς δὲ μοναχοὺς εἰς τὸν
ν καὶ ὠὰ καὶ τοὺς κοσμικοὺς εἰς τὸ κρέας,
τῶν τεσσαρασπαρασκευῶν αὐτῶν · πάντας
τότε ὁλοήμερους κρατεῖν εἰ δυνατὸν ὀψα-
ωρὶς καὶ ἕως ὀψὲ νηστεύειν · ὥρισται γὰρ
τοῦτο παρὰ τοῦ Θείου κανόνος, ἀεὶ, ὡς εἴρη-
ἄνευ ἑορτῆς καὶ δωδεκαημέρου, καὶ τῆς
ροσθῆς, καὶ μήτε εἰς ψίλον τὸ οἰονοῦν κα-
ειν αὐτοὺς, οὐχ οἶδα, εἰ κατὰ ἀσθένειαν,
ναγκὴν περιστασιν. Ἔχειν δὲ καὶ οἶνου ὅρον
ἐπιτιμωμένους, εἰ δυνατὸν πάντων, ἐκτὸς
βατοκυριακῶν καὶ ἑορτῶν. ἀσυγχωρήτως
ευτέραν καὶ τετράδα καὶ παρασκευὴν, του-
μίαν λίτραν πίνειν τὴν ἡμέραν . εἰ δέ τις
ται μηδὲ τὸ σύνολον τὰς τρεῖς ταύτας ἡμέ-
πίνειν οἶνον, μέγαν μισθὸν ἔχει . ὅμως ἡ
που φύσιν, ἢ ἡ γνώμη, ἢ τὸ ἦθος παρὰ ἀνα-

[1]) См. ниже на стр. 71.

и рабынь раби ко и рабына ѡ тѣ смѣхъ бѣт-
кены клню. испрaкleно є̑ . на полы тѡмо ꙗ-
прѣщéніе пріимати . ꙗне не бы́ти и́ реуе ѣ-
сковѣи области . тако оубо прaкла ꙗповѣ ꙗ-
прѣщенїа ксѣ, разѣ рабъ . и рабынь, ѡ мене
поданыя кса ꙗповѣди: — Къ понѣлникъ оубо
и к срѣдоу, и кпатѡ ѣсти дреканое маслѡ . и
рыбы . сыржс и кїица . и масъ не ѣсти . и ко
кторин же . и кчеткертѡ ксе ѣсти . бе́ масъ
некоузбра́нно . ксоуботѣ . и кнлю . нн вкоѣ же
бранинѣ . мн кпитьн какѡ мюбо, не ꙗпрѣщати .
нн быти некоузбра́нно . ѩкоже ксн не имѣще
ꙗпрѣщенїа . снрѣ на мясо и их кни | и на обор-
ксѣ. и такѡ и на всѧ праꙁднкъ гдѣьскн . и прѹ-
тыя кїа . и . ві а́пл сгѡ ліце клоуи́тѣ нма . и
ккын люко дн́ь бѹдѣ . нескоузбра́нно быти къ
бранинѣ, и кпитїи сщн́ѣ вꙁапрещéнїй . нн срѣ,
нн пѧка хранити ктакокы прaпи . такѡ и їѡѧ
крти́тсла . и . кі . дн́и . рéкше ѡ ржстка хѣа,
до вгожлéнїа и нѧ же по пантикости . юже
сїто дха парнцѣ . а ѩже ѡ лнтнпасхы . до пан-
тикостїа дн́и ксемь ѡпщенно во все . кромѣ
срѣ и патка дрꙗжáти . ѣдинолнтно простыцѣ
маса, и минхѡ сы́ра не ѣсти . бы́тн некоузбран-
нѡ . дклнадесѧ дн́и маснма нѧа и сыропостные
. всѣ и всѧ . минхѡ оубо сы́ръ и кїица . а
простцѣ мя́са кромѣ срѣ и патка . то бо тогда
кса уи́сты дрꙗжати и кромѣ рыбы . и до поздѣ
постити . ꙗповѣдано же є̑ и сѣ ѡ бѣткенѣ кa-
нѡ прн́сно ѩкѡ реуено є̑, разѣ праꙁдника . и
. кі . на двоюнадесѧ дн́ю . и пантикостїа .
нн съ дрꙗгѡ какы любо разори поста . не кѣ
ѩце по немощи . нлн нноа ради великыя на-
пасти нмѣти же вина ꙗповѣ . ꙗпрѣщенн ѩце
є̑ мощно . всегда кромѣ сѣботы и нѧн праꙁдни-
ка . не прощени же бываю оубо кпонѣлнн къ
срѣ кпатѡ . сы́ръ ѣдина мѣрк пити на дн́ь .
ліце ли кто можѣ ѡно . три и тѣ дн́и не | л. 77
пи́ти кних . велико мꙁв нмлть . обаче коего-
жѡ естествл. лн разо́ . лн ѡбы́чан . ѡ прїатѣ

9

რ მონანულსა უფროჲს ჴლსა ღუინისა უკმს კრძალვაჲ, ხ ორთა მათ მარხვათა ქ შაბისა და წმიდათა მცქლთასა, რ ლსა ქართველნი ვარლაბისად[115] ოწოდენ. ხრცი აკრებად ვამცნებთ. ერის კაცთა და მონაზონთა წუელი თუინიერ იოვნს შაბად და ღთს მუწლისაცაძრად მიეცენ ბად, უკუეთუ ჴლი ამთცა ღთაა არავე ენებოს გნჯნა, არავე ვინ არს ღმაუენებელ.

ხ ღილთა მარხვათა ერისაგნი თუ იყვნენ მონანულნი, იგი თჳნჳსა ნუ ივმარებენ, ნუცამცა ღჳნოს სუმენ გარეშე შაბათ კრჳნოს. ხ მონაზონი თო იყვნენ, ნოცა თევზსა, ნოცა ზეთსა, ნოცა ღჳნოსა მიილებენ, ხოთო მათ ღთა შეწეულისათ, ხ შაბათ კრკა ზეთთაზედებული [ჰსჭამონ B] ქამონ და მცირეი ღჳნუი მიაღონ ობლრბის თჳს. ხ თევზი ხარებაღ ღლეჰსწეელს გნჯნსნან, ოკოო ჴლი ბალეგის ჴლთა მთლღეთა წთა მრხვთს არა სუშე ღჳნის კეთილარს და სათნო, ხ ობლორებაჲ თუ შეემთხეოის იკმრის სსუნელი და გჳ რაჲ სნეულებას მს შეჰგანდეს

ხ ოკოო ვიეთნიმე ოდებებისგნ ანო ობლორების ამს კანონსა ვერ დაამრხვიდენ, ბარე ჰლი შკდეული წთა მარხვათაჲ დაამრხონ უღჳნოდ და ოზეთოდ და ეგრეცჳე ენების კჳრც თჳნიერ ქიდ ხოთშაბათის და სხთ მათ შკდეულთა ს მშაბათსაცა და ხოთშაბათსაცა მიილონ ზეთი და მცირეი ღუინოა. ესე არს ჰლი წესი და სახეჲ კანონისაა[116] ბ.

ხ მეორეჲ ესრეთარს: უკოო ზემო წერილი იგი წესი ვერ ძლრს მწნლთა მთ ცნრლ ანო უძლრბისგნ, ანო არა ღობიერებისგნ, ესე დამარხონ ორშაბათ-ოთხშაბათპარასკევსი ორწუოდ [უწუოდ A, B] იმარხენ კორციგნ და წუელისა და ღუინის და თო ძალედჳს თევზისაგნცა, ზეთის ოდენ იქმარებენ.

ხ მონაზონი თო იყვნენ მონანოლნი ოგი, ნოცა ზეთს ქამენ, ხ სხთა მათ ოთხთა

Кающемуся болѣе всего подобаетъ воздержаніе отъ вина. Но въ два поста—Рождества Христова и свв. апостоловъ, [въ мѣсяцъ] *который грузины* называютъ *мьсяцемъ розъ* [1]), опредѣляемъ отъ мяса воздерживаться мірянамъ, а монахамъ отъ молочныхъ продуктовъ, исключая Рождество Іоанна и Введеніе во храмъ Богородицы. Если же не пожелаютъ въ эти дни разговѣться, никто не можетъ препятствовать.

Въ великій же постъ кающіеся міряне не должны употреблять рыбы, ни пить вина, исключая субботы и воскресенья. Монахамъ же ни рыбы, ни елея, ни вина не должны принимать въ тѣ пять дней седьмицы; только въ субботу и воскресенье да ѣдятъ съ елеемъ и немного вина принимаютъ въ виду слабости, а рыбу въ праздникъ Благовѣщенія разрѣшаютъ. Если могутъ во всѣ тѣ дни святыхъ постовъ не пить вина—хорошо и добро. Если же приключится слабость, пусть приметъ питье или если что либо подобной болѣзни уподобится.

Кто же изъ туиеядства или слабости не сумѣютъ исполнить этотъ канонъ, то первую седьмицу свв. постовъ воздерживаться отъ вина и елея, также страстную седьмицу, исключая Великаго четверга, въ другія седьмицы разрѣшается принимать по вторникамъ, четвергамъ елея и немного вина. Это есть первое опредѣленіе и видъ канона.

Б. Второй же видъ таковъ: если вышеписанное опредѣленіе не могутъ кающіеся исполнить или по слабости, или по неусердію, то по понедѣльникамъ, средамъ и пятницамъ [безъ воды?] воздерживаются отъ мяса и молочныхъ продуктовъ и вина и если можетъ и отъ рыбы. Елея употребляютъ немного. Если кающіеся будутъ монахи, то тѣ не должны ѣсть и елея, а въ осталь-

115) და გარდაბანსაა безъ რ ლსა ქართველნი A, B.
116) ესე ... კანონსაა A дастъ съ киноварью

[1]) A и B безъ словъ «который грузины называютъ мѣсяцемъ розъ».

δεξαμένου διαγνωσθήσεται, καὶ ὁρισθήσεται, καὶ πλέον τοῦ ὄρου πίνειν, τὰς δὲ τεσσαρακοστάς, τοῦτε ἁγίου ἀποστόλου φιλίππου καὶ τῶν δώδεκα ἀποστόλων, κρέατος μὲν μὴ μετέχειν τοὺς κοσμικοὺς ὁρίζομεν, τοὺς δὲ μοναχοὺς τυροῦ καὶ ὠῶν [1]), πλὴν τοῦ προδρόμου τὸ ἡλιοτρόπιον, εἰ θέλουσι καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ταῦτα δὲ ἐάν τινες ἀσιτήσωνται· τὴν δὲ μεγάλην τεσσαρακοστήν, εἰ δυνατὸν τοὺς κοσμικοὺς ὀψαρίου μὴ μετέχειν [2]), πλὴν σαββάτου καὶ κυριακῆς, τοὺς δὲ μοναχοὺς ἐλαίου. ἐὰν δὲ προαιροῦνται τρίτην καὶ πέμπτην μόνας καταλύειν ἐκείνοις μὲν ὀψαρίου, τούτοις δὲ ἐλαίου. Οὐκ οἶδα ἂν κατάκεινται, εἰ δυνατόν, μήτε οἶνον πίνειν, πλὴν σαββάτου καὶ κυριακῆς. εἰ δὲ ἀνάγκη ἐπίκειται ὀλιγοψυχίας ἢ φιληδονίας, ἢ πολλῶν εὐλόγων αἰτιῶν καὶ οὐ προαιροῦνται, τέως δευτέραν καὶ τετραδοπαρασκευὴν μηδὲ ὀσμᾶσθαι οἴνου τοὺς μετανοεῖν προαιρουμένους ἅπαντας, καὶ τὰ μάλιστα τὴν πρώτην ἑβδομάδα, μήτε τὸ σύνολον πίνειν, τὴν δὲ ἑσχάτην, ἤγουν τὴν μεγάλην τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ, καὶ ἕως ὀλίγου οἴνου πίνειν.

Ὅρος δεύτερος.

Καὶ οὕτω μὲν ὁ πρῶτος ὅρος παρ' ἐμοὶ συμπεριέλαβε, καὶ τῶν ἄλλων τὰς διαφορὰς τοῦ χρόνου παντός· ὁ δὲ δεύτερος οὕτως. ἐὰν οὐ δύνανται οἱ ἐπιτιμώμενοι ἐν τούτῳ τῷ ὅρῳ, μᾶλλον δὲ οὐ προαιροῦνται τὰς μὲν δευτεροτετραδοπαρασκεύας μηδὲ ὀσμᾶσθαι οἴνου, κρατέτωσαν ἁγνὰς παντάπασι, τουτέστιν οἱ μὲν κοσμικοὶ ἀπὸ κρέατος καὶ τυροῦ, καὶ ὀψαρίου μὴ γενόμενοι πλὴν ἐλαίου μόνον· τοὺς δὲ μοναχοὺς ἀν οὐκ

его позна́нъ бу́ де . и́ пакѣ оу́става пи́ти . а̀ къ ока́ поста́ къ мла́ка. на сто́ фили́ппа . и́ на сты́ а̀пла̀. ма́съ не приѧ́ти . простѣ́ повелѣ́ве . а̀ мни́хо́ сы́ръ и́ ма́ца не приѧ́тисѧ. обы́чь на ра́ство ѥ̀ѡ̀а̀ кр҃тителѧ а̀ще хота́ и́ на сто́ла сты́. е́же е́сть сты́ѧ кр҃ѧ вне́ссиѣ . и сѧ́ же а̀ре пи́цѣи и҃спроса́ . а̀ къ келе́йкы́ постъ . а̀ре мо́ще ѐ прости́ѣ не приѧ́ти ры́бы . ра̀хъ суббо́ты и́ нед҃ . а̀ мни́хо́ ма́сла дре́вена го . а̀ре а̀ще не келлатъ и́ ко ктóрни . и кла́то́ и҃сти оне́ѣ рыбы . сѧ́ще ма́сло дре́вено́е. не кѣ́дание не солгъ . а̀ре мо́ще ѐ ни кина пи́ти . ра̀хъ со́ты и́ не́ле . а̀ре ли ѧ́зва плеже́й . мало́дѣ́ѧ . ли сластолю́бїа . ли мно́гы́ подо́бны́ ки́нъ . и́ не кела́ кпонѐ . кре́ . кла́то́ . ни о҃бона́ти кина . каа́ти кѣ́мь хотѧ́щи́ . и́ пакѣ кѣ́тво не́лю ѡ̃ню не пи́ти . а̀ кпосле́дню нед҃ю . ре́ше къ велѧ́кїи у҃етверто́ . токмо мало пи҃есо . и́ се о҃у́бо пр҃ѣ́кыи оу́ста́въ ѡ̃ мене о҃бѣ́а́тъ . ны́нѣ̀ разлнчїи времене ксего́ . а̀ вторы́ сей а̀ре не могоу́ть ѕапрѣще́ніе пр҃їе́млюще и́ всеи̯ ѕаповѣ́дн пакѣ же не а̀зволя́ . да къ сре́дѣ и́ кла́то́ да дрѣжа́ кина у҃нстоте всегда́ . сн҃ѣ́ простцы ѡ̃ ма́съ и́ ѡ̃ сы́ра и́ ры́бъ. ра̀ѣ | ма́сла дре́венаго то́уїю . а̀ обор. мни́хѡ̃ а̀ре мо́ще со́ть нн҃ ма́сла

[1]) Pitra: τυροῦ καὶ ὠοῦ· τὴν δὲ μεγάλην μ'.

[2]) Ibid: μετέχειν· ὁμοίως καὶ τοὺς μοναχούς· τῷ δὲ σαββάτῳ καὶ τῇ κυριακῇ ἐσθίειν ἀμφοτέρους ἔλαιον καὶ πίνειν οἶνον· εἰ δὲ οὔ...

ღღეთ. კნინლად გარეჰნდიდენ ერისგანნი ხორცსა და მთანზონი წუელსა და სხუმელსა და თევზსა. გ.

ხ მესმენ სახეს ესე არს ჭირისა მაგიერ ოკეთა ზემოწერილთა მათ წესთა ვერ აღსრულებენ მრავალთა რამე მიზეზთა თჳს სიმთა მათ ღღეთა ბარე იმარხვიდენ ერისგანნი კრძა და წუელსა. ხ თევზს იკმარებდენ და მცირედ როდის ღუინოს ღღეთა მათ კანონისა და სინანულისა მათისათს.

ხ მთანზონნი მიაღებდენ ზეთთა ზავებულსა და მცირედ რედს ღუინოს[117], ხ სხ თა მათ ოთხთა ღმეთ თითოეულით თჳსთა წესითა ჭამად თ~ზა კნინლ იყვნენ ერის კ~ცნი სერისკაცთა და მონაზონის მონაზონისა.

ხ მონათა და მჴევალთა თჳს წ~თცა მამათა ს~წ გ~ნწესებულთარს, რა ნახევარსა ზა განიკანონებოდინ აზნაორთა კანონისათ, რ არა არიან თჳის უფალ, ა~დ სხ თა კელმწიფებისა ქუე არიან და რ~თა აქნდეს[118] აზნაურებაჲ სრული კ~ნნი აღასრულონ.

ხ ლოცვისა კ~ნი ესრეთა ქუნდინ (აქუნდეს A, აქნდეს B) გარეშე გ~ნწესებულთა ჟამთასა სამგზის აღასრულებდენ ლოცვასა სინანულისასა გ~თიად, შოვდღ[119] და ჟწ~ხრი და თითოეულსა ლოცვასა იტყოდნ: ნ~ყლესა ერთგზის. წ~ო ღ~თოსა სამგზის და მამაო წ~ნაო ერთგზის, კ~სნი რ, ღ~თო მილხინე ცოდვილსა ამას ნ, ღ~ო შეგცოდე შემინდვე ნ, მიკ~თა მოდრეკაჲ ნ.

ხ რ~თა ესე ვერ შეძლოს, ანო არა ენებოს, ნახევარი ამა კანონისაჲ (კანონისა B) აღასრულონ, ხ რ~თა ნახევარიცა ვერ შეძლოს, მესამედი კანონისაჲ მის დაამარხუნ.

რ არიან გიეთნიმე ოდენნი, ანო უძლურნი ანო ბერნი, ანო მგზავრობასა შ~ა, ანო მსახორებასა ოხოცესთასა, ანო ფ~დისა სიკ~ლხისაგ~ნ ჭირვეულნი და ამის თჳს თ~ნა აც მძ~ურსა კაცად კაცადისა ამის წ~ლისა გამო-

ные четыре дня ѣсть скоромное—міряномъ мясо, а монахамъ молочные продукты и рыбы.

В. Третій же видъ таковъ: если по болѣзни не могутъ исполнить вышеписаннаго по многимъ разнымъ причинамъ, то по крайней мѣрѣ тѣ три дня должны міряне воздерживаться отъ мяса и молочныхъ продуктовъ, рыбу же принимать и немного вина во дни епитиміи, сообразно канону и покаянію ихъ.

Монахи же принимаютъ съ елеемъ и немного вина, а въ тѣ остальные четыре дня каждый по своему опредѣленію могутъ ѣсть безпрепятственно міряне мірское, а монахи монашеское.

О рабахъ и рабыняхъ свв. отцами опредѣлено подвергать ихъ половинѣ епитиміи, налагаемой на свободныхъ, такъ какъ они невольны, и находятся во власти другихъ. Тѣ же, которые свободны, да исполняютъ всю епитимію.

Молитву же да творятъ, помимо опредѣленныхъ часовъ, трижды: молитву покаянія утромъ, въ полдень и вечеромъ да прочтутъ каждую (изъ сихъ молитвъ): Помилуй мя единожды, Святый Божій трижды, Отче нашъ единожды, Кирилейсонъ сто разъ, Господи очисти мя грѣшнаго 50 разъ, сорѣшилъ, помилуй мя 50 и земныхъ поклоновъ 50.

Тѣ, которые не могутъ или не желаютъ этого исполнить, половину сей епитиміи да исполняютъ, а которые и половины не могутъ, пусть держатся одной трети сей епитиміи.

Ибо есть нѣкоторые безпечные или слабые, или старые, или пребывающіе въ пути, или на службѣ у старшихъ, или стѣсненные тяжкой бѣдностью, и поэтому духовникъ отдѣльно все это долженъ принять во вниманіе: обычай,

117) ზეთ~ზა ხ~ხუა B, სხ~უელ~ა A.
118) აქ~ნდეს B.
119) ჲ~ოდ~ჟ~ჯ~ა, A, B.

ἀσθενώσιν οὐδὲ ἔλαίον · τὰς δὲ ἑτέρας δύο ἡμέρας τῆς ἑβδομάδος εἶναι ἀκολύτας κατὰ πάντα ἐν πᾶσιν · ὥστε ἑκάστῳ ἐπάγγελμα ἐσθίειν, τουτέστιν, εἰ μὲν κοσμικοὶ εἰς πάντα καὶ εἰς κρέας, οἱ δὲ μοναχοὶ εἰς πάντα καὶ ἕως τυροῦ, ὡοῦ καὶ γάλακτος [1]).

Ὅρος τρίτος.

Ὁ δὲ τρίτος ὅρος ἐξ ἀπορίας οὗτος ἐστιν · ἐὰν οἱ δὲ οὕτως ἔπονται, ἢ διὰ φιλῃρονίαν, ἢ διὰ κενοδοξίαν, ἢ δι' ἀσθένειαν, ἵνα ταύτας μὲν τὰς τρεῖς ἡμέρας φυλάττωσι τῆς ἑβδομάδος ἐν τῷ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτῶν χρόνῳ ὁλοάγρους . ἔλαιον δὲ οἷα ἐσθίουσιν οἱ μοναχοί, οἱ δὲ κοσμικοὶ καὶ ὀψάριον . ταύταις δὲ ταῖς λίαν συμπαθητικαῖς, οἷόα ὅτι μέλλω κατακρίνεσθαι ἐπὶ τοῦ κοινοῦ πάντων κριτοῦ καὶ Θεοῦ · ἀλλ' ὅμως κρεῖττον οὕτως ἐν τοῖς τοιοῦτοις κριθῆναι, ἢ ὡς ἀσυμπαθῶς ἐπαινεθῆναι . εὐχὰς δὲ ἵνα ποιῶσι διὰ τοῦ νυχθημέρου, τρεῖς πρώϊ, καὶ ὅταν ἐσθίειν μέλλωσι, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου [2]) ὅταν κοιμηθῆναι ὑπάγωσι . κατὰ δὲ ἑκάστην εὐχὴν ἵνα λέγωσιν οἱ ἰδιῶται [3]) τὸν πεντηκοστὸν ψαλμόν, τὸ τρισάγιον, τὸ πάτερ ἡμῶν, τὸ κύριε ἐλέησον ἑκατόν, τὸ ὁ Θεὸς ἱλάσθητί ἐμοι τῷ ἁμαρτωλῷ πεντήκοντα, τὸ κύριε ἥμαρτον, συγχώρησον μοι πεντήκοντα καὶ μετάνοιας πεντήκοντα. Οἱ δὲ μὴ οὕτω προαιροῦμενοι, τὸ ἥμισυ τούτων, οἱ δὲ μὴ οὕτω, κἂν τὸ τρίτον τούτων · εἰσὶ γάρ τινες ἢ ἀπρόθυμοι, ἢ ἀσθενεῖς, ἢ γέροντες, ἢ ἐπὶ ταξειδίον, ἢ ὑπὸ δουλείας, ἢ ὑπὸ ἄκρας πτωχείας συνωθοῦμενοι, καὶ διὰ τοῦτο ὀφείλει ὁ ἀναδεχόμενος αὐτὸς ταῦτα πάντα

[1]) Pitra: γάλακτος · τὴν δὲ μεγάλην μ'. ὡς εν τῷ πρώτῳ ὥρισται ὅρῳ.

[2]) Pitra: τοῦ δείπνου καὶ τοῦ ὕπνου, ὅταν...

дрекмнаго . и̑ кчетыри дни дрѣзга нѣла . бы́ти нєкозбранно̀ по всємъ ко всѣ . ꙗ̀ко коєгожо̀ ѡ̑бѣщанїѣ єсть. простцн оу̑бо всѣ . и̑ на мясѣ . а̑ мнѧси нх всє и̑ до сыра . и̑ до ꙗ̑ца и̑ млєка:

А̑ трє́тїн оу̑ставъ ѿ неможенїа сє́ є̑ . а̑ще лн̀ и̑ тако не кослѣдзю̀ . лн̀ сластолю́бїа дѣла . лн̀ тщеславі́а рд̃ . нємощи дѣла . да сн оу̑бо трн̀ дни хранн недѣлныѧ . ꙗ̀ко є̑сть рѣ́но ко крема ꙗповѣдн и̑ всѧ утѣ. ма́сло же дрекмное, да ꙗдя́ть мнѧси . а̑ простцы рыбы . ꙁѣло мѧ́тикыми ꙗповѣданнн и̑ промышлєнїи кѣмъ ꙗ̀ко ѡ̑сѫжєнн нма́ бы́ти . прє̑ ѡ̑бщєю со́ю́ є̑гѡ̀ . но̀ ѡ̑бачє лятуе мн є̑ сн́це ктаковы́ та́ко ѡ̑сѫжє́ноу бы́ти . нєлн ꙗ̀ко немилостивъ ѡ̑ꙗхаленъ бы́ти:

Мѧ́тцы жс да творя́ть поцрныѧ и̑ дн̃евныѧ . г̑ . ꙁаоу́трѧ єгда̀ а̑сти хотя́ще . и̑ кгдѣ спанїа, єгда̀ спя́ть ѝдоуть . на кнюжо мѧ́тєр да гѧ́ть оумѣю́щїи книгы . и̑ ѳлѡ̑ . сты́н бг̃е . г̑ . жы . ѡ̑ нн̃ъ . а̑ гн̀ помилуи . р̑ . бе̃ ѡ̑цнстн мѧ грѣшнаго . и̑ . гн̀ согрѣшн́ простн мѧ . и̑. а̑ще та́ко нєколѧ . лн̀ не могѫще . то половнну сі́хь . а̑ще лн̀ тако. поне третнну сн̑ . соут бо нєцїи люблю̀ не ходрн . лн̀ немощни . лн̀ ста́ры . лн̀ пѣкоённою . лн̀ пѣдрѧкотою . лн̀ пѣконе́ною | нницетою . л. 78 порекла́ющє̑ . и̑ того рд̃ длъжєнъ є̑ пр̀ємлѧн тѣ̑ . сїа всѧ и̑спытати .

[3]) Ibid: οἱ εἰδοντες τὸν ν'.

ძიებაჲ წესისა და ჰაგისა[1]) და ძალისა და ზრდილობისაჲ და მკრთალებისაჲ, ანო სიგრძილისაჲ და მეცნიერებისაჲ, ანო ოსწავლელობისაჲ და სიგლახაკისაჲ, ანო სიმდიდრისაჲ და შეჲსოლებისაჲ[2]) ანო ჭირვეულობისაჲ და ქუემდგომარისაჲ, ანო ზედუე კუეთებულისა ღა კაცად კაცადის ძალსა ზა ჯერარს მიცემად კანონი მარხვისა, ლოცვისა და მოხლთა დრეკისაჲ.

რ იქმნების ესეცა, რლ იყვის ჴცი მცირეთა ცდვთა მიმთხუეული და აჳნ მკურვალებაჲ და ლმობიერებაჲ ფლი და ჳლს მოდგინებისა. მისთჳს მის წყს მას მოძღუარმან სლიერმან კანონი მძიმჱ, რაჲთა ს თუ ცოდვათა მისთა მიტევებაჲ ჰოოს[120]) და მიიღოს, ჴდ უმეტჳსიცა სასყიდელი შრომათა მისთაჲ მიეცეს ს ხიერისა და ტკბილისა მ ფსკნ, რლი ხედვს ჳლთა და გონებათა და ჴცლისა ჳლმოდგინებისაებრ მისცემს სასყიდელსა მათსა.

და ჳლდ სწჲ იყვის მრავალთა ცდვია მოქმედი და არ იგი ოდეს ანო ოძლორი და არ მოსწრაფჱ მოღუწებად და მისცეს მას მძღრმან ოსობოქმი და უმცირჱსი კანონი ჴლისა მის, რაჲ ვრთაცა სხჳთა წესსა შინა სინანულისასა იყოს და არა ს დ წარწუმდეს.

რ უჴთუ მინეს [მიხედნეს A, B] მძღრმან ფლისა ოძლორებისა გონებისასა, ანო კორცთსა, მისცეს ერთი გინა ორი ლოცვაჲ კანონად და მცირედი მოკლთა დრეკაჲ ანო თუ თჳუანის ცემაჲ, რაჲ არა ს დ ონაყოფოდ და უნანელად დარჩიეს და არა სჳრალოჲ ბეფლარს[3]) ამას ზა მოძღუარი იგი უჴთო ჴლა ჰოოს [ჰჳოოს B] ჴ ცითაც უმძლებელი და გონებით მკრთალს, გ ნუწესის მას უმსგჳსებული და ჯეროვანი კანონი, რ ამის თჳს წერილარს, ჳდ გ ნჳითჳაჲ და ჳლის ჸის ერფაჲ ნათელი არს ს დ თ პირველ წესთა და ოძღუს უწსა კეთილისა.

возрастъ, силы, воспитаніе, ревность или равнодушіе, знаніе или незнаніе, бѣдность или богатство, податливость или упорство, скромность и одержимость бѣсами и по силѣ каждаго, но дать епитимію поста, молитвы и земныхъ поклоновъ [колѣнопреклоненій].

Ибо случается такъ, что человѣкъ впалъ въ небольшой грѣхъ и имѣетъ рвеніе и большое усердіе и расположеніе. За это усердіе да дастъ духовникъ епитимію тяжкую, чтобы не только прощеніе грѣховъ найти [1]) и получить, но дабы было дано ему воздаяніе за труды свои отъ благого и добраго Господа, Который видитъ сердце и умъ и за всякое усердіе воздастъ награду.

Бываетъ же иной, творящій много грѣховъ, но этотъ безпечный или слабый, нестремящійся къ подвигу и даетъ ему духовникъ болѣе снисходительныя и малый канонъ того перваго (опредѣленія?), чтобы положенію какого-либо покаянія подвергнуться и не погибнуть ему вовсе.

Ибо если духовникъ приметъ во вниманіе большую слабость ума или тѣла, то дастъ одну или двѣ молитвы какъ епитимію и немного колѣнопреклоненій или земныхъ поклоновъ, дабы не остаться безъ раскаянія и спасенія. И не подлежитъ обвиненію духовникъ за то, что найдя могущаго по плоти и уму и ревностнаго, дастъ ему соотвѣтствующую и подобающую епитимію, ибо объ этомъ писано, что *разслѣдованіе и вниманіе есть свѣтъ людей* и предшествуетъ всему доброму.

1) A, B, C ჭესსაჲს.

2) Зауѣщ. A, B не дастъ ѣ въ род. п.

120) Нѣтъ въ A, B.

3) ხიხლდამდელ.

[1]) A и B нѣтъ слова «найти».

ἐρευνᾶν, καὶ τὸ ἦθος, καὶ τὴν ἀνατροφὴν καὶ τὸ πρόθυμον, καὶ τὸ οὐχ οὕτω, καὶ τὸ γνωστικὸν, καὶ τὸ ἄσωρον, καὶ τὸ ἄνετον, καὶ τὸ ἐπίσπονδον, καὶ τὸ πλούσιον, καὶ τὸ πτωχὸν, καὶ τοῦ καθεζομένου, καὶ πρὸς αὐτὸν διδόναι καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἄλλα . ἐνδέχεται γὰρ εἴς τινας καὶ οὐ μόνας εὐχὰς τὸ νυχθήμερον διδόναι, εἰ ἔν τισι καὶ μίαν . ἐνδέχεται γὰρ ἵνα, ὁ ὀλιγοαμάρτητος καὶ πρόθυμος σφοδρότερον, καὶ μακρότερον ἐπιτιμηθῇ · ὅπως οὐκ ἄφεσιν μόνον ἁμαρτιῶν, ἀλλὰ καὶ μισθὸν λάβοι παρὰ τοῦ τὰς προθέσεις ἀποδεχομένου, καὶ μὴ κατὰ μίαν, ἀλλὰ κατὰ φύσιν καὶ πρόθεσιν κρίνοντος, καὶ κριθῇ παρὰ τοῦ σὺν Θεῷ κρίτου αὐτῶν, ὡς φύσις καὶ ἡ πρόθεσις αὐτοῦ ἔχει . καὶ πάλιν ἐνδέχεται ἵνα ὁ πολυαμάρτητος καὶ ῥάδυμος, ᾖ καὶ ἀσθενὴς καὶ ἀπρόθυμος [1]), ὀλυγώτερον πολὺ κατὰ πάντα καὶ συμπαθέστερον, ἵνα κἂν οὕτως ὡς ποτε σωθῇ, καὶ μὴ ἀπολεσθῇ . οἱ

[1]) Pitra: Καὶ ἀπρόθετος ὀλογώτερον πολὺ κατὰ πάντα, ὀλίγοαμάρτητον καὶ προθύμου καὶ ἐμφόβου ἐπιτιμηθῇ ἐν πάσῃ καὶ κατὰ πάντα, ἵνα κἂν οὕτως...

и обычли и жители . и бодрые и ѣже не тако . и ѣже не мро . и тихое и тщанное . и нищее и оубогое . и сѣдящаго и гоняшаго . и прамо томъ даѧти мѣтвы . ино . достои бо некыимь дѣлма мѣтвама . нощномъ и дневномъ даѧти . аще и внѣкы ѣдиною . подобѣ бо да мало . грѣшныи и бодры . великъ заповѣдь прииметь да и вѣнца ѥмоу исходатаиши . и мзоу приимѣ ѡ прнѣмлюшаго и прѣположенїа . а не понѣже поѣствѣ . и прѣположенїю сѣдѧшемъ и сѫженъ имать быти . ѡ обычаго сѣдїи кѣа . ихо естествѡ и прѣложенїе его имать . и паки достои . да многогрѣшны и ленивы и немощныи . и не бодрыи . менѣ болма по ксемъ малогрѣшнаго и бодраго . и страшивлго заповѣ приимѣ ко ксѣ и по ксемоу . да поиѣ тако ихоже по ѣсть . нѣкогда сваданъ бѫдѣ и не погыбнѣ . вѫнрѫ

Примѣчанія къ стр. 65.

[1]) Pitra: δ' καὶ στ'.. ἐσθίειν ἄρτον καὶ ὕδωρ μόνον, τυρὸν καὶ ὠὸν, καὶ κρέας, οὐχί · γ'. δὲ καὶ ε'. πάντα ἐσθίειν ἀκωλύτως, ἄνευ κρέατος.

[2]) Ibid: ἐπιτιμᾶσθαι. ἀλλ' εἶναι ἀκώλυτον εἰς πάντα ὡς πάντες οἱ μὴ ἔχοντες ἐπιτίμιον, τουτέστι καὶ εἰς κρέας, καὶ εἰς οἶνον, καὶ εἰς πάντα · ὁμοίως...

[3]) Ibid: ὄνομα καὶ οἷα κἂν ἐστιν ἡμέρα χώρις τετραδοπαρασκευῆς εἶναι ἀκώλυτον ἐν βρώσει καὶ πόσει τὸν ἐπιτιμώμενον, μήτε δὲ ἐν τετράδι καὶ παρασκευῇ τῶν αὐτῶν ἑορτῶν ἐννάτας ποιεῖν. Ὁμοίως καὶ [τὴν] τοῦ Προδρόμου καὶ τὸ δωδεκαήμερον καὶ τὴν ἑβδομάδα, τῆς λαμπρῆς καὶ τὴν ἑβδομάδα τῆς ἀπὸ τῆς ν'. ἣν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καλοῦμεν, τὰς δὲ ἀπὸ τὸ ἀντίπασχα ἕως τῆς πεντηκοστῆς ἡμέρας καὶ εἰς αὐτὰς ὁλοαπόλυτον εἰς πάντα, πλὴν τετραδοπαρασκευῆς κρατεῖν μονοπροσώπως, τοὺς δὲ κοσμικοὺς τὸ κρέας, τοὺς δὲ μοναχοὺς τὸν τυρόν · εἶναι δὲ καὶ τὰς δύο ἑβδομάδας τῆς ἀποκρέου, τουτέστι τῆς προφωνησίμου καὶ τῆς ἀποκρέου ἀκωλύτως πάντας εἰς ἅπαντα, τοὺς δὲ μοναχοὺς εἰς τυρὸν καὶ ὠὸν, τοὺς δὲ κοσμικοὺς εἰς τὸ κρέας, παρεκτὸς τῶν τετραδοπαρασκευῶν αὐτῶν · ταύτας γὰρ ὁλοάγνας κρατεῖν, εἰ δύνατον, καὶ ὀψαρίου χωρὶς καὶ ἕως οὗ νηστεύειν, ὥρισται...

ამათ უჱ უე სობოქთა ღ-აღვილთა კახოხთა თ̃ჳს არაჲ უწყი: ნუჱუე ბრალეულ ვიქმნე წ̃ე ღ̃თისა გარნა უმჯობესს არს ჩემდა, ნა ამის ჯერისათჳს მიმეკალოს ბრალი ჴელა უწყალოცა ვიპოვე და სასო-ბისა წარმკუეთელ ცდვილთა და ოძღორთათ̃ჳს.

რ რ̃ნი ხელეღენ სიმრავლესა ანო სიმძიმესა ცოღ̃ვათასა განა რ̃ლ მრავალთა კაშთა ვის ეცოლოს და მრავალთა ვნებათა შინა გ̃ნფრდილ იყოს, ანო ჩუეულებითა ანო ზრდილობითა ბოროტითა განა თუ ღიდთა და მძიმეთა ცდ̃ვთა შინა შეზღალულ იყოს კაცის კლვათა ანო მამათ მავლობათა და სხ̃თა ბოროტებისა გარეშეთა ცდ̃ვთა, და შემსგავსებულად სიმრავლისა მის და სიმძიმისა მათ ცოდ̃ვ თანა მისცემდენ სინანულსა [121]) და კანონსა სინანულად მოქცეულთა მათ ძმათა და უმტკ̃ჱს ძალისა მათისა აჴკიდებენ ცჯრთსა მძიმესა, ეს ვითარნი იგი ჱ̃ლნ უმეცარ რაღმე არიან სახიერებასა ღ̃თისასა, რ̃ლსა ჰნებავს ყ̃ლთა კაცთა ცხრ̃ბაჲ და მეცნიერებასა ჭ̃ეშმარიტებისასა მოსლვაჲ.

მეორედ თ̃ჳსთაცა ს̃ლთა წარწყმედენ, უჱ̃თუ უზომოჲთა უწყალობითა და კანონისა და ძმისმებითა სასოებაჲ წარკუეთენ, შეცდებ̃ულთა გარეშე მიაქცევნენ სინ̃ლისაგ̃ნ.

რ რ̃ნ წ̃ე ღ̃თისა ს̃ლი კაცსაჲ შეჴვდეროს სახიერი და მოწყალჱ გ̃ლი ოჴმს ქონებაჲ მიმსგავსებოლი და მობაძაჲ სიკეთობასა მ̃ს ჩ̃ნ თ̃ჳს გ̃ნკაცებელისა ქ̃ჱს ღ̃თისა ჩ̃ნისა.

ჯერ არს უჱუე ოდეს აღსარებასა ვინ მოსნ̃ლისასა შეწყნარებაჲ, რა შეიყვანოს იგი ეკლესიასა ანო სენაკსა თ̃ჳსისაგ̃ნ და მხიარ̃ლით პირით და გ̃ლით სახიერით, ტკ̃ბ̃ლ ეობნოს ვ̃რმცა სჯულრაბაჲ სადღა, ანომცა მეკობარსა საყუარ̃ლსა შეჱტყობაჲ და ჱ̃ლ ჭ̃ლისაჲ ლ̃ტს და წართქუას მიწყალენ და წ̃ე ღ̃თისაჲ და მამაო ჩ̃ნოჲ და მერმე მოჲლ̃ვანეს მოკლნი აღმოსავალით მხ̃ლ̃მ̃ნ მან და თ̃ს ქუემდებარემ̃ნ.

Снисходительнѣе и легче этихъ каноновъ я никакого не знаю, да не буду виновенъ предъ Господомъ, но лучше для меня, чтобы за это опредѣленіе было снято и обвиненіе съ меня, такъ какъ я нашелъ безжалостную и лишающую грѣшниковъ и слабыхъ упованія епитимію.

Ибо видящіе многочисленность или тяжесть грѣховъ или согрѣшавшіе въ теченіе многаго времени и увлекаемые многими страстями или привычками, или дурнымъ воспитаньемъ и погрузившійся въ большіе и тяжкіе грѣхи—человѣкоубійства или мужеложство или другіе противоестественные грѣхи и соотвѣтственно многочисленности и тяжести ихъ грѣховъ да дадутъ покаяніе [1]) и «епитиміи» (канонъ) обратившимся къ покаянію братьямъ и превосходящее ихъ силу тяжелое бремя возлагаютъ тѣ, которые прежде всего не вѣдаютъ благого Бога, Который хочетъ спасенія всѣхъ людей и обращенія къ познанію истины.

Во-вторыхъ, что они погубитъ душу свою, если чрезмѣрнымъ немилосердіемъ канона и тяжестью (его) лишатъ согрѣшившихъ упованія и отвратятъ отъ покаянія.

Тотъ, который предъ Господомъ о душѣ человѣка печется, долженъ имѣть благое и милосердное сердце въ подобіе и подражаніе благости вочеловѣчившагося для насъ Христа, Бога нашего.

Подобаетъ принимающему исповѣдь отъ согрѣшившаго ввести его въ церковь или въ келью свою и съ радостнымъ лицомъ и благимъ сердцемъ сладко бесѣдуя, какъ бы приглашая на пиръ, или принимая его любезнаго друга и прежде всего помолиться и прочесть помилуй мя, Святый Боже, и Отче нашъ и потомъ кающійся, преклонивъ колѣна на востокъ, скажетъ, повергшись на землю:

121) Нѣтъ въ А, В.

[1]) А и В нѣтъ слова «покаяніе».

δὲ βλέποντες εἰς πλῆθος ἁμαρτημάτων [1]), τουτέστιν εἰς μεγάλα καὶ δεινὰ περιπεσόντας κακά [2]), καὶ οὕτω πρὸς τοῦτο διδόασι τὰς ἐπιτιμήσεις, οὕτω πρῶτον μὲν τὸν Θεὸν, ὡς δεῖ, οὐ γινώσκουσιν, ὃς θέλει πάντας σωθῆναι, δεύτερον δὲ καὶ τὰς ἰδίας τελείως δι' αὐτῶν ἀπολύουσι ψυχάς· ὁ γὰρ ψυχὴν ἐπὶ Θεοῦ ἐγγυῆσαι θέλων αὐτὴν ἐκείνην τὴν συμπάθειαν καὶ φιλαθρωπίαν ὀφείλει ἔχειν ἐν καρδίᾳ, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαντος ἀγαθοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Πρὸ πάντων δὲ τούτων, ὀφείλει ὁ ἐξομολόγησιν δεχόμενός τινος ἐν ἐκκλησίᾳ, ἢ ἄλλῳ τινὶ κρυπτῷ τόπῳ προσηνεῖ ὀνόματι [3]), χαροποιῷ καρδίᾳ, ἢ καὶ ἐπὶ ἀρίστῳ λαμπρῷ καλῶν αὐτὸν νουθετεῖν [4]), παρακαλεῖν πάντων τῶν ἁμαρτιῶν τῶν τε μεγάλων καὶ μικρῶν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον ἐνώπιον ἐκείνου εἶναι λέγειν, εἰθ' οὕτω τὸν ξθ' ψαλμὸν λέγειν μετὰ τοῦ τρισαγίου, καὶ συνεύχεσθαι αὐτῷ μικρὸν, ἀποσκεπάζειν δὲ αὐτοῦ τὴν

на мно́жество грѣховъ . ре́кше на епа́шнго во многыа грѣхи . нѝ оумѣлнкшаго . е̑стка ра҃ . нѝ не ѕмѣнїа ра҃ . нѝи разлнчны́ ради ѡ̑бра҃ . нѝи па҃ ктáжестн грѣховъ . сн҃рѣ̑ къ келнка ѝ лютаа падшаго кзлаа . нѝ ко ѕвѣ́йства . нѝ уре̑ е̑ство . и тако ксемѕ даю̀ заповѣди сн҃ оу̑ко прѣ́вѣе кн҃а ѝ́ко по˚ка́е не знаю́тъ . йже | хощеть всѣ̑ спсе́тсѧ: Второе̑ ѝ скоа тѣ̑ ра҃ ѡ̑нѣ̀ погѣблаю̀ дн҃ѣ . хотаи ко ѝ дн҃ѣ къ бг҃ꙋ̀ прнклнжнти . тоу́ самѕ о̑но мáтнкое ѹ̑колюбїе дáлженъ е̑ ѝмѣти ср҃це нх҃ ра́ди къѹ́лункшагосѧ кн҃аго кн҃а нѣкаго . пре̑ ксѣхъ должне̑ е̑сть ѝмѣти ѝсповѣданїе пр҃ѣмла. къ пр҃ккї ѝлн на нѣкое̑ танне̑ мѣсте кр҃ѡ́кима ѡ̑унма . ра҃ стно̑ сре҃мъ ѝ́ко̑ ѝ на ѡ̑кѣде скѣтае̑ хѡва ѝ оукѣтѕа . ѡ̑блокыҳаи ксѣхъ грѣхо́въ келнкы́ ѝ малы́ . себѣ повнннѣ пре̑ ѡ̑нѣмъ глáти . посе̑ хо̑ . ѱа́мъ глати съ ѝ . мъ . ѝ сты́ кн҃е . и помолнтн҃ снѝ мало . ѝ ѡ̑крые̑ ѣмѕ

обор.

[1]) Pitra: ἁμαρτημάτων, ἤγουν εἰς τοὺς πολλάκις ἐν πολλοῖς πεσόντες καὶ εἰς διαφόρους τρόπους, ἢ πάλιν εἰς ὄγκον ἁμαρτημάτων...

[2]) Ibid: κακὰ, ἅτε εἰς φόνους, ἢ παρὰ φύσιν καὶ οὕτως ..

[3]) Ibid: προσίνῃ ὄμματι.

[4]) Ibid: νουθετεῖν, καταφιλεῖν.

აგიარებ შენ უო ღ̃თო ცათა და ქუნისაო, ჳლთაგე დაფარულთა გ̃ლისა ჩემისთა და მერმე აღიდგინოს იგი და დაჯდეს მოძღუარი იგი და მწნლი იგი შემწყვნებელად სჯოზისა თ̃სისა გინა თუ ქუე დასუა გინა თუ ზედგებ და ჰკითხოს სახიერითა პირითა ჳლთა თ̃ჳს ბრალთა მისთა გამოწულილვით და ოდეს ჳლივე აღიარის, მან გ̃ლე სსნბა შენდობისა მისცეს მძ̃ღ და თქუ მას: გაბრუნებ შვილო და ჳლისა ჰ̃ლ ამის კანონსა მიგცემ, ვა ამიერითგე რაცა ბრალი შეგემთხუიოს ჳლსავე სიხარულით და სან̃ბით აღმიარებდე და ოდეს აღსრ̃ლ მწნ̃ლმან ჳლთა ცხ̃ვთა მისთა[1]) აღსრ̃ბა და გ̃ლე აღდგებს მძ̃ღი იგი და თქუს წ̃ო ღ̃თოჲ და მამო წ̃ნაჲ და მწნ̃ლმან მ̃ნ მოადრიკნეს მოკნი, ხ̃ მოძღუარმან ესე ლ̃ცვაჲ წ̃ჳს: სახიერმან და გ̃ლთ მფ̃რემ ღ̃ნ ჩ̃ნ მ̃ნ, რ̃ლი ჩ̃ნ თ̃ჳს კაცქმნა და ჳლისა სოფლისა ცოდვანი აახუნა აურაცხულითა მით ჳლ̃ნითა მისითა, შეგანდვენ ძმაო ჳლივე ესე, რ̃ლი ჩ̃ე მისა აღმიარე მე ოლიარსსა ამას და აკლცენ ბრალნი შენნი ამას ცა ს̃ფლსა და მასცა ს̃კნესა, რ̃ლსა ჰნებავს ჳლთა კაცთა ცხ̃რბა და მოჭლის ჳლთა მოქცევასა და სინ̃ლსა, რ̃ კ̃ლარს და ღიდებულ სახელი მამისა, ძისა და წ̃ლისა აწდა მრ̃ალს და ოკ̃ი ოკ̃ე ამ̃ნ.

მერმე აღიდგინოს იგი და მოიკითხოს იგი ჳა შვილი სლიერი, და უკ̃თუ ხედვიდეს ფ̃ლისა მწოხარებისგ̃ნ ღირ̃ნებელად, ნაგეშინისცეს სიტყუითა ტკ̃ლითა და კ̃ლიცა მისი ქედსა ზა თ̃ჳსა დადგეს მძ̃ღრ̃ნ მან და სქ̃ს: ჩემზა იუავ შვილო ეგე ჳლნი ბრალნი და ცოდვანი შენნი და მე მივსცემ სიტუაჲ მაგათ̃ჳს ო̃ა ჩ̃ნსა ი̃ე ქ̃ესა და შენ ობრალოა იყავ ჳლთა გ̃ნ ჳე. ო კ̃თუ ოდეს გაჳონეს სინანული და მორჩილებაჲ და ჳრით გ̃ნ წ̃ღმართ ღ̃თის მოშუებით და სინანულით გ̃ნჴჳმზედ ცხ̃რბაჲ შენი და მერმე დასხდენ გ̃ლე, მისცეს კანონი უზიარებლობისაჲ, ჳა ზემო წერილსა შემწყვნებოლად ც̃ღთა მათ, ხ̃ ლოცვისა თ̃ჳს და მარხვისა ჰკითხოს, თუ რ̃ლი სჯულ ბერთ და მარხვად ზემო-

Исповѣдую тебя Господа Боже неба и земли и всего сокрытаго въ сердцѣ моемъ, и потомъ возставленъ̃етъ его. И сядетъ духовникъ, а кающагося по мѣрѣ его (согрѣшенія) или сажаетъ пониже, или онъ ставитъ и спрашиваетъ съ ласковымъ видомъ о всѣхъ его грѣхахъ подробно, и когда согрѣшившій все объявитъ, то духовникъ подаетъ ему упованіе на прощеніе и скажетъ ему: повѣдаю тебѣ, сынъ, и прежде всего даю тебѣ эту епитимію, чтобы съ этого времени о каждомъ приключившемся согрѣшеніи объявлялъ мнѣ съ радостью и упованіемъ. И когда исполнитъ согрѣшившій исповѣдь всѣхъ своихъ грѣховъ и вновь станетъ духовнихъ тотъ и скажетъ: Святый Боже и Отче нашъ, а кающійся преклонитъ колѣна, а духовникъ эту молитву произнесетъ: Благій и Человѣколюбивый Богъ нашъ, вочеловѣчившійся для насъ и грѣхи всего міра воспріявшій неисчислимою благостію Своей, прощаю, братъ, все это, что предъ Нимъ высказалъ мнѣ недостойному, — искупилъ всѣ прегрѣшенія свои въ этомъ мірѣ и въ будущей жизни Тотъ, Кто хочетъ всѣхъ людей спасенія и ожидаетъ обращенія и покаянія всѣхъ, ибо благословенно и велико имя Отца и Сына и Святаго Духа, и нынѣ, и присно и во вѣки вѣковъ аминь.

И потомъ возставляетъ его, привѣтствуетъ его, какъ сына духовнаго, а если увидитъ его омраченнымъ отъ сильной печали, утѣшаетъ его сладкой рѣчью и возложитъ руку на шею свою духовникъ, говоря ему: да будетъ на мнѣ, сынъ, всѣ эти грѣхи твои и дамъ отвѣтъ за нихъ Господу нашему Іисусу Христу, а ты будешь чистъ отъ всего, если только будешь имѣть покаяніе и послушаніе и отнынѣ со страхомъ и раскаяніемъ предъ Господомъ направивъ жизнь свою,—и вновь сядутъ и дастъ ему епитимію: отлученія отъ причастія, какъ выше писано сообразно съ ихъ грѣхами. Относительно же молитвы и поста

κεφαλὴν, ἐὰν ἀνὴρ ἐστι, καὶ μὴ τὸ σύνολον ἀμφοτέρους καθίσαι, ἕως ἂν πληρώσῃ πάντα ὁ ἐξομολογούμενος, ἀνακρινόμενος δηλαδὴ λεπτομερῶς περὶ πάντων καὶ πόσων καὶ πόσα. καὶ ὅταν συντελέσῃ ἐκεῖνος μὲν λέγων, οὗτος δὲ ἀκούων καὶ ἐρευνῶν, καὶ ἀνακρίνων τὰ ἀκουόμενα, ὅτε τοίνον ἀποπληρώσας ἐκεῖνος εἰπεῖν, μὴ ἔχειν ἄλλοτι, καὶ οὗτος μὴ ἀφίων, ὃ οὐκ ἀνέκρινεν, ἢ οὐκ ἠρώτησε, καὶ εἰς ἃ αὐτὸς ἢ διὰ λήθην, ἢ δι' αἰσχύνην οὐκ εἶπε, τότε ῥίπτειν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, κεῖσθαι καὶ μὴ ἀνίστασθαι, καὶ ἐπεύχεται αὐτῷ τοιάδε, καὶ ἐκεῖνου αὐτοῦ κατακειμένου ἄρχεται λέγων οὕτως·

Εὐχή·

Ὁ Θεὸς ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας καὶ παντὸς τοῦ κόσμου τὰς ἁμαρτίας βαστάζων αὐτὸς τῇ αὐτοῦ παναγάθῳ χρηστότητι, καὶ ταῦτα πάντα ἀδελφὲ ἀναδέξηται ὅσα νῦν ἐνώπιον αὐτοῦ τῇ ἐμῇ ἐξεῖπας ἀναξιότητι, συγχωρῶν σοι πάντα ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, ὁ Θέλων, καὶ μένων, καὶ νέμων ἁπάντων τὴν σωτηρίαν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. Καὶ τότε ἀνιστᾷ αὐτὸν, καταφιλεῖ ὡς οἰκείαν ψυχὴν, εἰ δύνατον δὲ καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τιθέναι ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ τράχηλον, λέγων αὐτῷ, ὅτι ἔστωσαν ταῦτα πάντα ἀπὸ τοῦ νῦν ἀδελφὲ ἐπ' ἐμέ, καὶ μάλιστα εἰ ὁρᾷ αὐτὸν ὑπὸ ἀφορήτου λύπης βαπτιζόμενον, καὶ μετὰ ταῦτα καθέζεται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπερωτᾷ αὐτὸν φαιδρῷ τῷ προσώπῳ,

главоу. и ѧщє є҃ мужъ, и не сѣстн ѡ҃нѣ. ѻ҃бѣма. дондѣ҃ исполнѭ҃ исповѣдала всѣ. рѧ҃смотрала ѥ҃вѣ по ѵастн ѻ҃ всѣ҃. и колѵ҃ко. и когда ѻ҃убо. ти ѥ҃гда сконѵа҃ѣ. сѣ ѻ҃убо гѧ҃а, ѧ҃ ѻ҃нъ послꙋшала. и пытѧ҃а и рѧ҃сꙁѧла слоꙋшаѣ҃мла. ѥ҃гда сконѵавъ ѻ҃нъ реуѣ҃ не и҃мѣти и҃ного нитоже. ѧ҃ сѣ неѡ҃ставлла ѥ҃гоже не рѧ҃соудили не вопроси ѥ҃го. и равнѣ҃ ѣлнко сѧ҃. лѭ҃ ꙗкѳеиѣ҃ѣ҃ не реуе. лѭ҃ срамотою неи҃зрѣ҃. тогдѧ҃ пасти ѣ҃мꙋ на хѣлѵлежати и невѡ҃стаѩти. и помолитсѧ ѻ҃ нѣ҃ тако. и ѻ҃номꙋ самомоу долѣ лежащоу, наунѣ҃ мѧ҃твы:

Бѣ҃ нѧ҃ рѧ҃дн вѣꙋлѵ҃ныйсѧ. и всегѡ ми҃ра грехы понесы. тѡ҃ сѧ҃ своѥю сн҃ пречѣ҃гою благ҃тынею. и сн всѧ҃ братє воспрїѧмѣ҃. ѣлнко нн҃ѣ прѣ҃ нн҃ моѣ҃мꙋ | и҃зрѣ҃лъ ѣ҃сн недостоѧ҃нїю. простн҃ти всѣ и всѣ҃ вѣ҃ѥ и кроꙋдвщѣ҃. хотѧ и ѯ҃ан. и даан всѣ҃ сп҃нїѥ. сы҃ блг҃ѣ҃нъ въ вѣки, амн҃:

л. 79

Тн тогдѧ҃ къстѧ҃т ѣ҃мꙋ и ѻ҃блобызжетї и ѧ҃кѡ҃ и свою дш҃ꙋ ѧ҃ще мощно є҃. и роукѹ҃ ѥ҃го наложи҃ти на выю гѧ҃а ѣ҃мꙋ. ѧ҃кѡ да коудѹ҃ сн҃ всн ѧ҃нѣ҃ братє грѣсн твоѝ. и пѧ҃ше ѧ҃ще вн҃дн и ѡ҃ бссунсленыѧ погрꙁжающѧсѧ печѧ҃ли. и по снхъ сѣсти ѻ҃бѣма. и копроси҃ти самѡ҃

წერილთა მათ წესთაგნ და რლითა სწავლო-
დის მისცეს.

რ გნჩინებული კანონი ცდვაჲ წ დისა ზიარებისგნ გნყენებაჲ არს, რ უმძიმესცა ყლთა ცოდვათა არს ოლრსად ზიარებაჲ და ამისცა ჟერისათჳს გამოკითხვაჲ ოკმს მოძღვარსა, უკ თუ ცდვსა შინა მისსა ეზიარებოდაა და თუ თჳს ჰეწვევზიარებოდე [1]) უმეტესი ოკმს ამისთჳს სინანული, ხ მარხვაჲ და ლოცვაჲ და მოკლთა დრეკაჲ ძალად კაცადისა ძალსა და გლს მოდგინებასა ზა მიეცემის სოლიერთა მოძღრთაგნ.

ხ შაბათ კრ კითა და საოფლოთა დღეთსნწლთა და წ დისა ღ თის მშობლისათა და ქე შობითგნ ვე გნცხადებისა ზატიკამდე და აღვსებითგნ ვე მარტჳლიაჲსა მხგეფსამდე ნო ვინ იდრეკს მოკლთა ლოცვასა შინა, ა დ თაყუანის ცემით ილოცვდენ, ეგრეთვე წ დისა იოვანე ნათლის მცემელისასა და წ დისა იოვანე მხრ ზლისსა და წ თა პეტრეს პ ვლეს მცქლთასა და წ თა მთავარ ანგელოზთასა, ხ სხ თაცა დღეს სასწაულთა, დალაცათო ეკლესიასა საეროდ არა ადრკენ მოკლთა, ა დ თჳსისაგნ კაცად კაცად მ ნ კანონი თჳსი აღსრონ.

ესე არიან სოზოქნი და შემკობილნი წესნი და კანონნი მონანულთანი ჩემ მრ იოვანეს გნწესებულნი, ხ ამის გნკითხვისა წამებაჲ და შეწევნაჲ მოგცა ჩნ წ ნ ბასილი, ვა იტყჳს, ვდ ესე ყლი აღვწერეთ, რა წესი სინანოლისაჲ გნვაჩინოთ და რა ნაყოფნი სინანულისა და ლმობიერებისანი განვიცადნეთ.

რ არა ჟამთა ოდენ გნვიკითხავთ ესე ვრთა აწ სახესა მას სინანულისასა გნვაცდით, რ ოკ თუ თუ ზემო წერილითა მათ ცდვათა მოქმედნი მოვიდენ სინანულად და აღსარებად და ჲპოვნენ ვიეთნიმე მათგნნი მოსწრაფენი და ლმობიერნი და მოღუაწებითა კეთილითა და ცრემლითა მჩრ ვლითა აღიარებდენ და ინანდენ ბრალთა მათთა, რ ლი იგი რწმონებულ იყოს

спроситъ какой изъ трехъ видовъ (епитимій) можетъ исполнить по вышеписаннымъ опредѣленіямъ, и дастъ, какой тотъ захочетъ.

Ибо опредѣленіе за грѣхи епитимія есть отлученіе отъ св. причастія, такъ какъ самымъ тяжелымъ есть причастіе по недостоинству и потому духовнику подобаетъ у него выспросить, пріобщался ли онъ св. Таинъ во время пребыванія въ грѣхѣ и если пріобщался, то полагается за это большее покаяніе, а постъ, молитвы и земные поклоны сообразно съ силой и усердіемъ каждаго дается духовникомъ.

Всѣ дни воскресные и субботы, праздники Господскіе и Богородицы и отъ Рождества до Богоявленія, отъ Пасхи до всеѣдной недѣли Пятидесятницы, никто да не преклонитъ колѣнъ въ молитвѣ, но только молится дѣлая поклоны; также въ праздники Іоанна Крестителя и св. Іоанна Благовѣстителя и Свв. апостоловъ Петра и Павла и Свв. архангеловъ, а даже въ другіе праздники въ церкви народно не преклоняютъ колѣнъ, но каждый исполняетъ свой канонъ.

Вотъ таковы снисходительныя и малыя опредѣленія и каноны согрѣшившимъ, положенные мною Іоанномъ. Свидѣтельство же и помощь такого суда далъ намъ св. Василій, говоря, что все это пишетъ, чтобы, опредѣливъ порядокъ покаянія, испытать плоды покаянія и ревности:

ибо не временемъ только судимъ о нихъ, но образомъ покаянія испытаемъ, ибо если сотворившіе вышеназванные грѣхи придутъ въ раскаяніе и къ исповѣди и найдутся между ними усердные и ревностные, добрыми дѣлами и горячими слезами объявляющіе и раскаивающіеся во своихъ грѣхахъ, тотъ, кому и ввѣрена быть (власть) предста-

---

1) С ჰვეეზიარებოდე.

2) მასთა вм. თუსთა — греческое вліяніе.

ποῖον ἄρα ἀπὸ τῶν τριῶν βούλοιτο λαβεῖν ἐπιτίμιον. ἐν πρώτοις δὲ εὔελπιν αὐτὸν ποιῶν κατὰ πάντα. καὶ τοῦτο ἐπιτιμᾶν αὐτὸν πρὸ πάντων, ὅτι ἐντολὴν ἔχεις ἀδελφὲ ἀπὸ κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἵνα εἴτι ἂν ἀπὸ νῦν συμβῇ σοι πονηρὸν ποῆσαι, ἵνα ἅπαντα μοι ἐν χαρᾷ ψυχῆς σου εὐπροθύμως ἐξομολογῇ ὅπου ἂν εἰμί. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τούτου, τὰς δὲ πάσας σαββατοκυριακὰς, καὶ ἑορτὰς δεσποτικὰς, καὶ τὸ ὠδεκαήμερον, ὁμοίως καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ πάσχα ἡμέρας ἕως τῶν ἁγίων πάντων μὴ γονυκλιτεῖν ἐν ταῖς εὐχαῖς, ἀλλὰ μόνον προσκυνήσεις ποιεῖν κατὰ πάντα.

Καὶ οὗτοι μὲν οἱ ὅροι τῶν παρ' ἐμοῦ δοθέντων καὶ διδομένων σμικροτάτων καὶ λίαν εὐσυγγνώστων ἐπιτιμίων· ταύτης δὲ τῆς συγκρίσεως τὴν βοήθειαν δέδωκεν ἡμῖν ὁ μέγας Βασίλειος εἰπὼν, ὅτι ταῦτα πάντα γράφομεν, ὥστε τοὺς καρποὺς δοκιμάζεσθαι τῆς μετανοίας, οὐ γὰρ πάντως τῷ χρόνῳ τῆς μετανοίας

лиц҃а. кое҃ оу҃бо хощ҃е ѿ трь҃ пр҃іа-ти҃ ѕаповѣдан҃іе. нѡ̀ вп҃е́рвы҃ же бл҃гонадѣ́ятиѧ ѥ́мꙋ по всемꙋ́. и҆ то ѥ́мꙋ ѕаповѣдати пр҃е́ ѿ гл҃ бг҃ъ нше́го. да а҃ще ꙗто ѿселѣ́ склю-ꙗтиⷭ ѕло сотвори́ти. да все ми ра́достїю сри҃а своего́, бл҃гове́рдиѧ и҆сповѣ́си. и҆дѣ́же а҃ще бѣ́дꙋ:

Ч҃и сѝ оу҃бо ѿ сѝ. ко всѣ̀ сѹ́боты и҆ нм҃и. и҆ праздн҃ики. и҆. кі҃. дн҃ии. тако҃ и҃же сѣ́ ѿ пасхы дн҃іе, до всѣ̀ сты҃. не покланатиⷭ до ѕемлѧ къ мт҃ѣ̀. нѡ̀ тоу҃ю поклоне́нїе творити по всемꙋ. и҆ сѝ едн҃ии оу҃ставы ѿ мене поданы҃, и҆ даѥ́мы҃. малы҃ и҆ ѕѣло бл҃гматны҃ѧ ѕаповѣди. и҆ сего҃ ска҃ꙁа́нїѧ по́мощь далъ е҆́ мѣ̀ келнкїи каси́лїи. ѥ́ѥ ꙗко сїѧ вса нн҃ше҃ ꙗко пло́ды и҆скꙋшати покаа҃нїѧ. не всѣмь лѣты сѫдѝ такова. нѡ̀ ѡ҃ꙁраꙁѡ̀ покаа҃нїѧ внѣ́лемъ: Власть

კაცთ მყ̃რისა ღ̃თისა მ̃რ წინამძღურად და შეკრვად და გ̃კსნად უკ̃თუ მიხედნეს ფ̃ცხსა მას ლმობიერებასა შეცოდებულისა მის ძმისასა და შეამოკლოს ჟამი იგი კანონისაჲ არა საზრალობელ არს იგი.

телемъ отъ человѣколюбиваго Бога рѣшать и вязать, увидитъ большое рвеніе согрѣшившаго брата своего, сократитъ время епитиміи—не будетъ достоенъ осужденія.

რ̃ გუისწავიეს საღმრთოთა წერილთაგ̃ნ, ვ̃დ რ̃ნი დიდითა ცკივილითა გ̃ლსაჲთა და ლმობიერებითა მკურვალითა აღიარებდენ და შეურვებოდიან უ̃ა, ადრე მიემთხუევიან შენდობასა აურაცხელითა მით კაცთმ̃ყრბითა ღ̃თისაჲთა, ხ̃ რ̃ლთა არენებოს ბოროტთა მათ ჩუეულებათა მათთაგ̃ნ მოწყუედაჲ.

Ибо мы знаемъ изъ священнаго писанія, что исповѣдывавшіеся съ большимъ сердечнымъ сокрушеніемъ и горячею ревностію преклоняющіеся предъ Господомъ, скоро снискивали прощенія безпредѣльнымъ человѣколюбіемъ Господа; тѣ же, которые не хотятъ оставить злыя привычки,

ა̃დ გ̃ლის თქუმათა მათ კორციელთასა ენებოს მონებაჲ არა უ̃ისაჲ და მოქ̃ალქბასა მას რ̃ლი ამცნო ა̃ნ მ̃რწმნეთა, არათავსდებდენ, ზემო წერილნი იგი კანონნი ვაოწყნეთ მათ და გზაჲ სინანულისაჲ ოჩუნოთ; უკ̃თუ მოიქცენ და შეინანონ, პოონ წყლ̃ბაჲ და მოტევებაჲ უ̃ისაგ̃ნ. ოკ̃თუ არა მოაქცენ, არა არს ჩ̃ნი სიტყ̃ა მათდა მიმართ, რ̃ ჩ̃ნ ერსა შ̃ს ორჩსა და წინა აღდგომსა გუისწავიეს წერილთაგ̃ნ, ვ̃დ ცხორებით აცხ̃ვნ̃ნ და განარინენ კაცმ̃ნ ს̃ლი თჳსი.

но желаютъ покоряться плотскимъ страстямъ, а не Господу, и не слѣдуютъ жизни. въ которой наставлялъ Господь вѣрующихъ, вышеписанные каноны повѣдаемъ и путь къ покаянію укажемъ. Если обратятся и покаются, найдутъ милость и прощеніе отъ Господа. Если же не обратятся, то слово наше не для нихъ, ибо мы научены изъ писанія среди народа не подающагося убѣжденію и противодѣйствующаго: спасающійся спасай и избавляй душу свою,

ნუმცა უკუე თავსა ვიდებთ ესე ვ̃რთა მათ თანა წარწყმედად, რ̃ნი გინათუ მართლისა სრწმ̃ნებისაგ̃ნ გარდრეკილ იყვნენ, გინათუ საქმეთა ბოროტთა ესუოდინ და არა მოაქცენ ჩუეულებათა მათთაგ̃ნ ხენეშთა, ა̃დ შევიშინოთ საშჯელისაგ̃ნ უ̃ისა და დღისა მისგ̃ნ საშინელისა საზღჳრ მოვიკსენოთ ოცხოთა ცოდვათა თანა წარწყმედად ყანა მიყოლითა და თანა წამებითა მათითა, ა̃დ ვასწოოთ და უწამოთ ესე ვ̃რთა ბრალთა შინა მყოფთა მათ და შევჳრჩოლოთ და ვამხილოთ დღე̃ჲ და ღამე̃ჲ თ̃ჳსისაგ̃ნცა და ზოგადცა.

и не воспринимаемъ на себя гибели ихъ, которые или отъ истинной вѣры отпали, или погрузились въ злыя дѣянія и не оставляютъ порочныхъ привычекъ, но страшась гнѣва Божьяго и помня въ день страшнаго суда погибнутъ отъ сопровождающихъ грѣховъ и обвиненіемъ за нихъ, но научимъ и пребывающихъ въ такихъ грѣхахъ, будемъ обличать, напоминать днемъ и ночью отдѣльно и вмѣстѣ.

ხ̃ თანა მიყოლად ბოროტთა საქმეთა მათთა ნუმცალა თავს ვიდებთ, ა̃დ ვლოცვიდეთ, რ̃ა ოფროჲსად იგინი შევიძინეთ და გამოვიკსნეთ საფრკეთაგ̃ნ მტერისათა და ს̃ლნი ჩ̃ნნი გ̃ნვარიანნეთ სტ̃ოჲსა საშჯელისაგ̃ნ მადლით და კაცთმოყუარებითა უ̃ისა და ღ̃თისა და მაცხოვრისა ჩ̃ნისა ი̃ჳ ქ̃ესხითა, რ̃ლსა შუენის ყ̃ლივე დ̃ბა პ̃ტვი, თ̃ყნის ცემაჲ თანა მამით და ს̃ლით წ̃ დირთ აწ და მ̃დის და უკ̃ნით ოკ̃ე ამენ.

Не станемъ слѣдовать за ихъ страстями, но будемъ молиться, чтобы пріобрѣсти и извлечь ихъ изъ хитрости лукаваго и упасемъ души наши отъ вѣчнаго осужденія благодатью и человѣколюбіемъ Господа и Бога и Спасителя нашего Іисуса Христа, Которому подобаетъ всякая честь, поклоненіе съ Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ аминь.

ποσέχομεν. ἐξουσίαν δὲ ἔχει ὁ ἐμπιστευθεὶς
παρὰ τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας λύειν τε καὶ
δεσμεῖν ἢ φιλανθρωποτέρως μὲν ὅταν τὸ ὑπερ-
βάλλον τῆς ἐξομολογήσεως ὁρῶν τοῦ ἁμαρτή-
ματος εἰς τὸ ἐλαττῶσαι τὸν χρόνον τῶν ἐπιτι-
μίων οὐκ ἔσται καταγνώσεως ἄξιος, τῆς ἐν ταῖς
γραφαῖς ἱστορίας γνωριζούσης ἡμῖν, τοῦ μετὰ
πείζονος πόνου ἐξομολογουμένου ταχέως τὴν
τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καταλαμβάνειν. ἐὰν
δὲ δυσαποσπάστως ἔχωσι τῶν ἰδίων παθῶν καὶ
μὴν κατὰ τὸ εὐαγγελίον ζωὴν μὴ καταδέχον-
ται, οὐδεὶς ἡμῖν πρὸς αὐτοὺς λόγος· ἡμεῖς γὰρ
τῷ ἀπειθεῖ καὶ ἀντιλέγοντι δεδιδάγμεθα
μοῦσιν, ὅτι σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν.
μὴ καταδεξώμεθα τοίνυν ἁμαρτίαις ἀλλοτρί-
αις συναπόλλυσθαι, ἀλλὰ φοβήθεντες τὸ βαρὺ
ῥῆμα καὶ τὴν φοβερὰν ἡμέραν πρὸ ὀφθαλμῶν
ἔχοντες, τοῖς τοιούτοις συναπόλλυσθαι μὴ βου-
ληθώμεν· εἰ γὰρ μὴ ἐπαίδευσεν ἡμᾶς τὰ φο-
βερὰ τοῦ κυρίου καὶ αἱ τηλικαῦται πληγαὶ εἰς
σωφρόνησιν ἡμᾶς ἤγαγον, ὅτι διὰ τὴν ἀνομίαν
ἡμῶν κατέλιπεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς, καὶ παρεδόθη ὁ
λὸς εἰς βαρβάρους, ὅτι τᾶ τοιαῦτα ἐτόλμων
τὸ ὄνομα τοῦ χριστοῦ περιφέροντες, εἰ μὴ
γνωσαν μηδὲ συνῆκαν, ὅτι διὰ ταῦτα ἦλθεν
ὀργὴ ἡμᾶς ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, τίς ἡμῖν κοινὸς
πρὸς τούτους λόγος; ἀλλὰ διαμαρτύρασθαι
αὐτοῖς, καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας δημοσίᾳ, καὶ
ἃ ὀφείλομεν, καὶ συναπτεσθαι αὐτῶν ταῖς
πονηρίαις μὴ καταδεχώμεθα, προσευχόμενοι
μάλιστα κερδῆσαι αὐτοὺς καὶ ἐξέλεσθαι τῆς πα-
γίδος τοῦ πονηροῦ· ἐὰν δὲ καὶ τοῦτο μὴ δυνη-
θῶμεν, σπουδάσωμεν κἂν γοῦν τὰς ἑαυτῶν ψυ-
χὰς τῆς αἰωνίου κατακρίσεως περισώσασθαι[1]).

имать порочьнаго ѡ҃ бѣ҃наго ѵ҃лкоⷧюбїа. разрѣшѧтн и҃ вазатн ѵ҃лкоⷧюбезнѣ. бе҃ѕ҃ оубо прѣбо҃лшаꙗ запов҃ѣ согрѣшившаго. ѩкоже да ѹ҃маленїа времꙗ запов҃ѣдїи. нѣ҃ оу҃мале- обор.
нїа достоинъ. ѩже къ | писа҃нїа
сказа҃нїю. сказающоу на҃ сб҃олшꙋ
троудо҃ ѩсповѣдоующѣсꙗ ско́ро. бѣ҃іе
ѵ҃лколюбїе постнгнѧтн. а҃ще ли҃ же
не оу҃добно. ѿтоу҃дѣнѣ и҃моу҃ скоꙗ
обы́ꙗла, и҃ сла́стѣ рабо́тати восхота҃,
а҃ нежели гнѣ. ѩже по е҃ѵ҃а҃нїю жно-
та҃ не хота҃. ни҃ ѣдино на҃ кни́мъ
ѡ҃бще сло́ко. мы́ бо влюдѣ непо-
кори́вы. и҃ къ прекословѣсны҃. на
оу҃ченн ѣсмы слы́шѧтн. ѩко спсла
спсла҃ свою дш҃ю. нс косхо́щѣ оубо
съ ююжнымн грѣхы погы́бнѧтн. но
оубогавшеꙗ тажка҃ грѣха, и҃ стра́ш-
ны ѿнъ ха҃ прѣ҃ оуны́ма видя́ще съ
такобымн погы́бнѧтн не восхо́щемъ.
ѩко томъ подобаѣтъ всака слака,
ѵтъ и҃ покаꙗ́нїе:

[1]) Pitra: Ἐὰν δὲ τοῦτο -μὴ δυνηθῶμεν, σπου
σωμεν τὰς γοῦν ἑαυτῶν ψυχὰς τῆς αἰωνίου κρίσεως
σασθαι [Nec plura in codice: quae in editis
persunt, abundant et aliena videntur, a p.
16 D ad 117 E].

л. 63 Ἐπεὶ δὲ εἰσί τινες βίᾳ μηδὲ ἐν τῇ μεγάλῃ τεσσαρακοστῇ κρατῆσαι ἑαυτοὺς ἀπὸ ἁμαρτίας ἰσχύοντες, καὶ αὐτοὶ πολλάκις οἱ γυναῖκας ἔχοντες, χρὴ μετὰ τὸ πληρῶσαι αὐτοὺς τὰ ἐπιτίμια αὐτῶν καὶ διέλθωσι χρόνοι πλεῖστοι, οὐκ ἔχουσι δὲ πῶς κοινωνῆσαι, διὰ τὸ ἀεὶ αὐτοὺς ἁμαρτήμασι περιπίπτειν, κρατείτωσαν καὶ τὴν ἁγίαν τεσσαρακοστὴν πᾶσαν τοῦ μὴ ἁμαρτῆσαι καὶ μετὰ φόβου καὶ τρόμου, τὰς τρεῖς τοῦ πάσχα κοινωνείτωσαν ἡμέρας· τοῦτο δὲ κατ' ἀπορίαν διὰ τὸ μηδέποτε αὐτοὺς ὑπὸ σαρκικῶν μολυσμῶν κρατῆσαι δύνασθαι, οὐ κατ' ἄλλην γενέσθαι λέγομεν διαφοράν. Ἐὰν δὲ καὶ εἰς μαλακίαν πέσωσιν οἱ τοιοῦτοι ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ, μηδὲ οὕτω κοινωνείτωσαν, ἐὰν ἔχωσί τινες καὶ μοναχοὶ ἅγιοι εἶναι· τὸ γὰρ ἐλεεινὸν τοῦτο καὶ παντοκράτιστον καὶ ὑσαπόσπαστον πάθος, εἰ καὶ μόναις ἐν ταῖς τεσσαράκοντα ἡμέραις παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων τοῦ μὴ κοινωνεῖν τοὺς ἐν τούτοις περιπίπτοντας, ἀλλ' ὅμως τὰς ἄλλας τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὐχὶ δὲ τὰς ἁγίας τῆς τεσσαρακοστῆς ἡμέρας.

Περὶ εὐνούχων.

л. 128 Διέλαθε δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ περὶ εὐνούχων, καὶ ἰδοὺ καὶ τὰ περὶ αὐτῶν συντόμως ἐροῦμεν. Οὗτοι γὰρ ὡς οἱ ἅγιοι πατέρες ἐτί τε ὁ μέγας Βασίλειος διαγορεύουσι καὶ ἐν γυναιξὶ τὰ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀνδράσι τὰ τῶν γυναικῶν ἐκπληροῦσι. γυνὴ τοίνυν μετὰ εὐνούχου ἐνουμένη φαίνεται μὲν κατὰ τὸ πρόχειρον, ὅτι τὰς συλλήψεις τῆς τεκνογονίας ἐκφεύγει, καὶ μάλιστα αἱ χῆραι, καὶ αἱ μοναστρίαι, ἴσως δὲ καὶ ἐπὶ ταξειδίοις μικρῶν ἀνδρας ἔχουσαι, τοῦτο ποιοῦσιν, ὡς δὲ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ φύσις ἔχει τοῦ πράγματος. Διὰ τὸ πάντας ἀκορέστως ἔχειν πρὸς τὰς συνουσίας καὶ τοὺς εὐνούχους βραδυρευστεῖν,

Ѝ ѣмлѧ соу҃ть нєцѣи нѫжею бы҃стро . нѝ къ келі҃и҃ постъ оудръжатѝ ѿ грєхо́въ не козмогзію . ѣ тѝ же самѝ мно́гажы и҃мзще жены. по҃ кла҃ть по сконуанїи тѣ҃ скол҃ запов҃ѣди . ти ѫ҃ще прейдѫ҃ лѣта мнозаи҃ма . и҃ не и҃мѫ҃ како комкати . ѕане прі҃сно и҃ впа́дати къ грєхи . да дрьжа҃ сѧ҃ по́стъ келі҃и҃ кесь . ѩко да не согрѣша҃ и҃ со страхѡ҃ ї съ трєпето҃ . три҃ дн҃и да комкаю҃ на па́сха . сеже по недомы́слію, ѥже никогда же и҃ ѿ скверн҃ъ пло́тскы҃ оу҃дръжа́тнся немощи . а҃ не и҃ного ра҃ разли́ѵїа нѣгдѣ къкаю҃щаго гл҃емы҃ а҃ли҃ и҃ вса творимы҃ ка҃дъ къ надъ҃, такоѥ҃и҃ кпо́стъ да ни тако ко҃каю́тся . ѫ҃ще ли и҃мѫ҃ нєцѣи мни́си бы҃ти сѧ҃ти҃ , лютал ко сѝ и҃ всѣдръжащи҃ѧся и҃ нєѿроженал сѧ҃ть . ѫ҃ще ко ѥ҃ны. ѝ дн҃и . ѿ сѧ҃ты҃ и҃и҃и҃ пракитель ѕаповѣдано бы҃ не ко҃ка́ти впадающи҃и кнію . но ѡ҃ваѵе ко и҃ны҃ дн҃и всего лѣта ѕаповѣдано бы҃ . а҃ не ко сѧ҃ты҃ по́стъ

Ѳ скопцѣхъ . ѿ монокалнзна по́стинуа. Понѣ҃ незакы́ли бы҃хѡ҃ о҃ скопцѣ҃ . и҃ се о҃ тѣ҃ къско́рѣ реуѣ҃ . о҃ мале сѝ оу҃ко ѩкоже скѣтила цр҃коѵлл . и҃ пу҃е келі҃и҃ каси́ли и҃спов҃ѣдаеть . ѩко ѫ҃ещѝ мѫ҃жскаѧ . и҃ вмѫ҃ѣ҃ женскаѧ и҃сполна́ютъ: Жена оу҃ко скопцѣ҃ совокупи́ци҃йѧся . ѩкламѣ҃ оу҃поуи҃наніо ѩко ѕаѵа́тьа ѵа҃ро́дїа оу҃бѣгаю҃щи . и҃ ѩ҃ пу҃е уєрни́цы . и вдовы . и҃ на война҃ далеуи҃ моу҃жа нмѣ҃щи сє ткора́ть: Ѳкоже

τούτου ἕνεκα τούτοις ἀδεῶς συμφέρονται, αἱ καὶ τῶν ἀσώτων καὶ τῶν προϊσταμένων χείρους κρίνονται, καὶ πλεῖον ἐπιτιμᾶσθαι ὀφείλουσιν, εἰ μάλιστα τύχοιεν οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ καὶ πολλάκις καὶ καταχρηστικῶς καὶ τὸ πλεῖον εὐνούχοις ἢ βαρβάτοις συναμαρτάνειν, ἴσον δὲ μοιχείᾳ τοῦτό ἐστιν · εὐνούχος δὲ ἀπὸ τῶν ἑξκαίδεκα ἐτῶν γυναικὶ περιπίπτων εἰς ἱερωσύνην μὴ ἔρχεσθαι τὸ σύνολον . καὶ ἐὰν ἀνδρὶ συμμιγῇ καὶ διὰ τῆς ὥρας αὐτοῦ παύσῃ, μηδὲ οὕτω τολμήσῃ κἂν τάχα ἅπαξ συνέβη ἢ διὰ νηπιότητα, ἢ διὰ πτωχείαν, ἢ ἀπὸ ἐξουσίας τοῦτο πέπονθεν . εἰ δέγε εἰς τοὺς μηροὺς τὸν μολυσμὸν ὑπέστη, καὶ τοῦτο οὐ καταχρηστικῶς, ἀλλὰ σπανίως καὶ ἐν νηπιότητι, καὶ κατ' ἐξουσίαν, ἢ ἰδιότητα. μετέχει δὲ γνώσεως, ἢ ἀρετῆς ἐπιμελεῖται, ἀξιούσθω μὲν χειροτονίας ὅμως δὲ μετὰ φόβου ἀεὶ πενθῶν περὶ τούτου, καὶ τὸν Θεὸν ἐξιλεούμενος, ὅπως ἀφεθῇ αὐτῷ τὸ τοιοῦτον ἀνόμημα.

Περὶ βαρβάτων.

Βαρβάτος δὲ μετὰ ἑτέρου εἰς τοὺς μηροὺς εἰ παραπέσοι, ὁ μὲν ποιήσας μὴ τολμήσῃ εἰς ἱερωσύνην ἐλθεῖν · εἰ δὲ περίκειται βαθμῷ ἱερατικῷ καὶ ἅπαξ τοῦτο παρεχωρήθη, ἢ ἀπὸ οἴνου, ἢ ἀπὸ ἑτέρας τινος τῶν δαι μόνων κακότητος πράξει τοῦτο, ἓξ μήνας, ἢ κατὰ συμπάθειαν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀργείτω τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ, καὶ πάλιν τῆς αὐτοῦ τάξεως ἐχέτω · ὁ δὲ παθὼν καὶ μὴ ποιήσας ἱερωσύνης ἀξιούσθω, καὶ οὗτος εἰ οὐ καταχρηστικῶς, ἀλλ' ἅπαξ ἑάλω ἐν τούτῳ · εἰ δὲ μήγε, οὕτως ἱεροθετείσθω διὰ τὸ πολυμόλυντον.

Є̑ ѥ̑стиꙗ и̑ є̑ство прѣемлѥ́ вѣ́щь. ꙗзе ѧ̑тѣ̀ вѣ̀сѣ́тости къ смѣ́соу и̑мѣ́ти . є̑скопиѣ̀ сѣ́мьми не и̑мѣ́щи . того́ бо ра́ди съ скопци смѣшѧ́ются блѧдивыꙗ . ꙗстꙋпля́ющe и̑ хлѣ́ па́ꙋе о̑сѣдатєл . и̑ болѣ ꙗпрѣщє́нїѥ прїи́мꙋть . ꙗ̑ще клоуни́тєл па́ꙋе не ѣ̀ди́ною но мно́гажы . но ꙁдѣтєли съ скопци согрѣшѧ̀ . рѧкно́ же прелюбодѣ́й | ствоу сѣ̀ ѥ̑сть:—Скопе́цъ обор. ѡ̑ ѕ̑і лѣ́ ѥ̀жснѣ кнѧ́ꙁь кпопо́кство да не прїѧ́тъ вѣ́дѣ о̑тинꙋ́ . и̑ ꙗ̑ще моужь приимесѧ́тєл ли ѡ̑ моужа постра́жѣ . ни́ тако́ да дрѣ́зноу́ѣ сѣ̀ѥнство прїѧ́ти . ꙗ̑ще и̑ докродѣ́телєнъ и подвижни́ . да вѣ́дѣть и̑ тако́ и̑ мрѣ́твыꙗ ко̑стакла́ти . да не дрѣ́зноу́ѣ того́ соткори́ти . ꙗ̑ще ѣ̀ди́ною и̑ли мла́ѧтка ра́ди и̑ли о̑ꙋбо́жества и̑ли кла́стїю ко́ею сѣ̀ пострада́ . ꙗ̑ще же кѣ́дрь то́кмо сккѣ́рнꙋ прїѧ́ти . и сѣ̀ не по любкы но̀ кнезѧ́поу . и̑ли кдѣ́тєтвѣ но пасїлїю . и̑ли же ра́зоу́, и̑ прилежи́ докродѣ́тели . да спѡ̑ бнтсѧ постакле́нїѧ . нѡ̑ о̑ба́ѵе со страхѡ̑ и̑ пр̃но плаѵмсѧ о̑ то́́:

Мѫ́жь ва́рва [1]) рекше скершена ꙗ̑ще паде́ со и̑ни̑ѣ̀ вкѣ́рь . и̑ о̑ꙋбо соткори́кы недрѣ́зноуѣть кѣ̀ѥнѣ́ѥ прїи́ти . ꙗ̑ще ли ѥ̑ въ степе́ни сѣ̀ѥнни-уѣстѣ̀ . и̑ ѣ̀ди́ною ксе́ кпаде . и̑ли ѡ̑ вина и̑ли ѡ̑ и̑ноꙗ вѣсо́окскїꙗ злы́бы . и̑ дерꙁновѣ́нїѣ дѣ́ѣть ли . ѕ̑ . мц̑ь . или м̑ . днїи пра́ꙁденъ да вѣдѣть ѡ̑ степе́ни скоѣ́го . и па́кн да имѣ́ѣ свон-уи́нъ . а и̑же пострада́въ а̑ не соткори́къ . достоі́нъ да кѣ́дѣ слоꙋ́жбы:

[1]) Л. 127 на оборотѣ.

ღ҃ა მამისა ⁘ ძისა ⁘ წ҃ისა ს҃ლსა აწ҃ა ⁘ წ҃ს ⁘ ა҃ ⁘ ო҃ ⁘ ⁘ ⁘ [1]).

ᲐᲚᲛ მსლვო ბ҃ლის სიტ҃ჳსაჲ, რ҃ლი მოიკლეს ⁘ გონებაჲნ ᲛᲠᲐᲮᲚ ბ҃ნიოჲს, რ҃ლსა ეწ҃ლების ბერძოლად ᲛᲠᲝᲒᲝᲚᲘᲜ ოც҃ლველი არს ⁘ ლარა შეგრაცხების ბრალად, რ҃ მტ҃რისაგან მოიკლების. ო҃ჲთო ბ҃ლი შეიწ҃უნაროს გონებაჲსაჲ ⁘ თანა ეზრახოს, წ҃ო ღ҃თოჲ ⁘ მამაო ჩ҃ნოჲ წართქუას ⁘ თორმეტი მოკლი მ҃ ⁘ ⁘ ⁘

Γίνωσκε [1]) δὲ καὶ τὰ ἐπιτίμια, ἅπερ οὐχ ἡμεῖς, ἀλλ' ὁ μέγιστος ταῖς παραπεπτούσαις ἐξέθετο Βασίλειος.

Κ'.

Ἡ προσβολὴ τοῦ λογισμοῦ ἀναμάρτητος· ὁ συνδυασμός, μετανοίας ιβ'.

Κα'. Ἡ συγκατάθεσις, ἐπιτιμίων αἰτία.

Κβ'. Ἡ πάλη, ἢ στεφάνων, ἢ τιμωριῶν ἀξία.

Κγ'. Τὸ πάθος, εἰ μὲν μετὰ μολυσμοῦ νυκτὸς, ἡμέραν ἔχει μίαν μὴ κοινωνεῖν, καὶ μετανοίας μ', καὶ τὸν ν'. ψαλμόν· ἡ[δὲ] ἐγρηγοροῦσα τοῦ σώματος μολυνθῇ, ἡμέρας ζ', καὶ καθεκάστην τὰς μ' μετανοίας ποιοῦσα καὶ μὴ κοινωνοῦσα.

Κδ'. Ἡ μετὰ χειρὸς μαλακία ἡμέρας ἔχει μ', μὴ κοινωνοῦσα καὶ τὰς μ' μετανοίας.

ϛ'. Ἡ δὲ εἰς ἀλλήλας μίξις διπλῆν ἔχει μαλακίαν· ἐν ὕσι γάρ ἐστι ψυχαῖς, διὸ καὶ ἐν ὀγδοήκοντα ἡμέραις ξηροφαγείτω.

Ζ'. Ἡ πορνεία ἐν μὲν τοῖς κατὰ κόσμον ἔτη κέκτηται ζ'. Ἐν δὲ ταῖς παρθένοις, πορνείας ἐπιτίμιον οὐκ ἔστιν, διότι μοιχεύει, καὶ ὡς ἄνδρα ἔχουσα τὸν Χριστὸν, μοιχεύει ἐξ αὐτοῦ. Ἔχει δὲ τὸ ἐπιτίμιον μὴ κοινωνῆσαι κατὰ μὲν τοὺς ἀρχαίους τῶν πατέρων, ἔτη ζ'. Ὁ δὲ μέγας Βασίλειος ὅις φησὶ τὰ ζ'. Πλὴν ἐπεὶ οὔτε ἐν ἀρχαίοις τῶν θειοτάτων ἡμῶν πατέρων τοῖς ἐπιτιμίοις, οὔτε παρὰ τῷ μεγάλῳ Βασιλείῳ νηστεία τις ἢ ἀγρυπνία ἀφώρισται ἢ ξηροφαγία, ὅρα καὶ καθέκαστον τοῦτο·

Вѣжѣ же и ѕапрещенїе ѩже не мы по великїи каснѧїе . ѵ̈зложи падающимъ ѵ̈покынамъ. 12 об.

Ѡ҃главїе помысла бе҃згрѣшенъ . л҃. сѡгрѣшенїе . поклонъ . кѵ̈.

Слѡво ѕапрещенїю ѵ̈покенъ.

Кореніе или вѣщемъ или моукѣ достойно.

Страсть ащє к нощи боудеть . дн҃ь єдинъ имѣть не прикащатиса . и метанїй . мѳ҃. и҃ слѡ҃ . и҃. вдашимъ тѣломъ ѡ҃ккѣрнѣшїаса . дн҃ій сѣдмь . и на коижѡ дн҃ь . кѳ҃ метанїи твѡрящи и҃ не прикащатиса.

Ащє єроукою малакиа . и҃. дн҃ій имѣть не прикащатиса . мѳ҃. метанїи твѡрящи.

А єщє сдрѵгою смѣшенїе . сѵгоуко имѣть малакинїство . тѣщє . г҃ дн҃ій соухо дѣ ѣсть.

Блоу҃ . к мирьскѣи оукѡ . ѕ҃. къ имѣть . къ дѣахъ рекше ко ѵ̈покнѧ . блоу҃ное ѕапрещенїе нѣ҃ . ѕанеже прелюбодѣйстоуетъ . ако мжа имоущи хѵ̈. прелюбы дѣетъ ѿ него . имѣть же ѕапрещенїе не прикащатиса по дрекнѣ | оукѡ ѿщѣхъ . обор. лѣ҃ . ѕ҃. великыи же васнаїе дващи реуе . ѕ҃. ѡбаче ельма ни къ дрѣвнихъ кѫткенѣ оу҃ѣ нашихъ . ниже великыи васнаїемъ . постъ инкыи или сѵхолденїе или вдаюіе ѿлоухено бы҃ . ѕрѣи оукѡ снхъ на коежѡ . ащє каюіеса . внѵ̈ное питїе ѿсѣщаетъ҃ и ты дето ѿ снхъ ѿимн ащє ѿ масла оудрѫжитса . такоже ащє ѿ рыбы . ащє мнѡжьство метанїи твѡрїи . ащє сыра и мѣщь оудалитса . на коежѡ сѣ ѿемлн . паче же

[1]) Въ изданіи Морина, которому мы до селѣ слѣдовали, имѣются только первыя шесть изъ этихъ правилъ. Посему греческій текстъ, здѣсь предлагаемый, заимствуемъ у Питры, Spicilegium T. IV, p. 429—435.

და მხალსა ომგზარსა [2]) ანუ ცერცუსა ულუი-ნოდ და უზეთოდ.

უკთუ კლა კელის მიყოფაჲ და კოცნაჲ იქმნას და დაცემაჲ დინებისაჲ არა შეემთხჳოს, მ დღე ალასრულონ კანონი, ვა კელით დაცე-მისაჲ.

სიძვისა კანონი ერისკაცთათჳს ზ წელი განწესებულარს, ხ მონაზონთა სქემოსანთა ანუ ეკრატისათაჲ სიძვისა კანონი არა გნწე-სებულარს, ად სიძვითა თუ დაეცნენ მრუშე-ბისა კანონი მიეცემის, ვა წნ ბასილი [1]) განწესა იე წელი თჳნიერ არცა პლთა მამათა, არცა წა ბასილის კანონთა შინა გნწესებულარს შეცოდებულთა თჳს მარხვაჲ ანუ მღჳძარებაჲ ანუ მოკლთა დრეკაჲ მრავალი, ად წდისა ზიარებისაგნ განყენებაჲ ოდენ. აწ უკუე გა-ნიცადე თჳთოეული ამათ საქმეთაჲ უკთუ მო-ნანული იგი ღჳნისა სუმასა აჴკრებდეს, შნცა ამის მოღუაწებისა თჳს წელიწადი ერთი უზიარებლობისაჲ მოუწყუიდე, უკთუ წუელსაჲ აკრიბოს, ეგრეთვე უკთუ თევზი, ანუ ზეთი აკრიბოს, ეგრეთვე კანნი შეუმოკლე, უკთუ მოკლთა დრეკაჲ მრავალ მიიღოს, შენცა შე-უმოკლეთ კანონი იგი.

უკთუ მონანული იგი ერის კაცი იყოს და მონაზონებისა სახესა შეჰმოსდეს, შეუ-მოკლე კანონი და ადრეთ მიეც შენდობაჲ, რა მოვიდა ჭეშმარიტად სინანულად და ეგულვე-ბის სიკდილამდე შრომაჲ და მოღუაწებაჲ და სხთა მათ დიდთა ცოდვათა კაცის კლვათა და მრუშებისაჲ და მამათ მავლობისაჲ პირუტყ-ვუებისაჲ მწამლველობისაჲ და სხთა ესე ვრთა კანონნი ზემო წერილარიან.

მონაზონი გინა ენკრატისი უკთუ გნვი-დეს მონასტრით და იქორწინოს, მემრუშე არს და წარწყმედელ, უკთუ კლა შეინანოს და მოაქცევს სინანულისაებრ მისისა, მიეცეს კა-ნონი და თუ შემძლებელი იყოს წინამძღუარი მისი უნებლიეთცა მოიყვანოს მონასტრად და უზიარებლობაჲ დასდვას, ვა მრუშებისათჳს

1) C ბასილი.
2) Теперь უმ.

и воду, брюкву (*мхали*—зелень) неваренную, или горохъ безъ вина и елея.

Если же вновь и начнутъ цѣлованье, но истеченіе отъ паденія не будетъ, 40 дней исполнять канонъ какъ за малакію.

Канонъ за блудъ для міряпъ 7 лѣтъ опредѣленъ, для монаховъ - схимниковъ же или монахинь не назначенъ канонъ блуда, но если они падутъ въ блудъ, то дается имъ канонъ прелюбодѣянія, какъ св. Василій опредѣлилъ, 15 лѣтъ, кромѣ (этого) ни первые отцы, ни св. Василій въ канонахъ ничего не опредѣлили для согрѣшившихъ—ни поста, ни бдѣнія, ни много земныхъ поклоновъ, но только отлученіе отъ причастія. Разслѣдуй каждое изъ этихъ дѣяній: если кающійся воздержится отъ питья вина, то также за этотъ подвигъ на одинъ годъ сократи срокъ запрещенія причастія; если воздержится отъ молочныхъ продуктовъ, или отъ рыбы или елея воздержится, то равно канонъ сократи; если много совершитъ земныхъ поклоновъ, ты тоже сократи канонъ.

Если кающійся будетъ міряпинъ и вступитъ въ монашество, сократи ему канонъ и рано дай ему помилованье, ибо поистинѣ пришелъ въ раскаяніе и намѣревается до смерти трудиться и совершать подвиги. И за другіе великіе грѣхи—убійство и прелюбодѣяніе и мужеложство, скотоложство, волшебство и имъ подобные каноны выше писаны.

Монахъ или монахиня, если уйдетъ изъ монастыря и вступитъ въ бракъ, то онъ прелюбодѣйствуетъ и погубилъ себя. Если же образумится и раскается, дастся ему канонъ; если настоятелю можно противъ воли привести его въ монастырь, то и наложитъ на него запрещеніе причастія, какъ за прелюбо-

ἤ γε μετανοοῦσα οἴνου πόσιν ἀποτέμνει, καὶ σὺ ἐνιαυτὸν ὑπὲρ τούτου ἀπότεμνε. Ἐὰν καὶ ἐλαίου, ὁμοίως, ἐὰν μετανοιῶν πλῆθος ποιῇ. Ἐὰν ἰχθύος, ὁμοίως. Ἐὰν τυροῦ καὶ ὠῶν ἀποχὴν ἀπαγγέλληται, καθ' ἕκαστον τοῦτο τέμνε· μάλιστα ἐὰν ἕλθῃ ἀποκείρασθαι, συντομοτάτην ὸὸς τὴν ἄφεσιν διὰ τὸ σχῆμα, καὶ ὅτι μέλλει ἕως θανάτου κοπιᾶν.

ΙΓ'. Ὁ φόνος ὁ μὲν ληστρικὸς, ἔχει τρὶς τὰ ζ'. ὁ δὲ ἀπὸ μάχης, ὁἰς τὰ ζ'. οἰκονομεῖ δὲ τοῦτο ἡ μετάνοια ἕως τῶν ζ.

ΙΔ'. Ἡ κυήσασα καὶ καταφρονήσασα τὸ βρέφος ἀποθανεῖν, τῷ τοῦ φονέως κρίματι ὑπόκειται· πλὴν οἰκονομεῖται ἕως τῶν ζ'.

ΙΕ'. Αἱ διὰ φαρμάκων ἀναιροῦσαι τὰ ἔμβρυα, τὸ τῶν φονέων ἔχουσιν ἐπιτίμιον, πολλάκις καὶ ἑαυτὰς ἀπέκτιναν. ἔχει δὲ ὁ κανὼν ἔτη δέκα· οἰκονομεῖται δὲ ἕως τῶν ε', ἢ καὶ τριῶν.

ΙϚ'. Ἡ συνεγνωκυῖα ταῖς τοιαύταις μοιχείαις καὶ παιδοφονίαις, ἴσον ἔχει τῇ πραττούσῃ.

ΙΒ'. Γυνὴ δὲ οὔτε λαϊκὴ, οὔτε μονάζουσα ἐν οἱῳδήποτε ἐπιτιμίῳ, οὐδέποτε τῆς ἐκκλησίας χωρίζεται, εἰ μὴ μόνον τῆς κοινωνίας· ὥσπερ οὔτε πρεσβύτερος, οὔτε διάκονος, καθὼς καὶ ὁ κανὼν ὑπεραπολογεῖται· ὅτι τοῦτο ποιοῦμεν διὰ τὸ πολλὰς ἀπὸ αἰσχύνης ἑαυτὰς διαχωρίσασθαι.

ΙΓ'. Ἡ ἀλόγῳ γευσαμένη οἱ μὲν Πάτρες τρὶς εἶπον τὰ ζ, οἰκονομεῖται δὲ ἕως τῶν ἑπτά.

ΙΔ'. Ἡ τῆς μονῆς διαφυγοῦσα καὶ συναφθεῖσα καὶ καταδεξαμένη κλαπῆναι, μοιχεύει· διὸ ἀφαιρείσθω τοῦ κλέψαντος, καὶ ἐχέτω τὸ ἀκοινώνητον μετὰ τῶν μοιχῶν.

ΙΕ'. Ἡ δυσὶν ἀδελφοῖς συμμιγεῖσα, τὸ τῆς αἱμομιξίας ἔχει ἐπιτίμιον, ὁἰς τὰ ζ. οἰκονομεῖται δὲ ἕως τῶν τριῶν.

Ις'. Ἡ κατὰ τινῶν φαρμακίας ἐπιτηδεύσασα καὶ εἰς γόητας καὶ φαρ-

аще пріиметь постриѣнса. скорѣѩшее ѡстáвленїе дáѣ ѻбрáзл рáб. зáнеже хóщеть дáже дó смр҃ти трóѹжатнсл.

ѹ҃бнѩство рaзъбойнuчьскоѥ нмáть ѹ҃бо лѣт҃ трuцu сѣмь.

á ѥже къ крaмолѣ двáцu сем҃ь.

рóжьшнá и̇ нeбрéгшu мáмuцл ѻ҃ѵ҃рети. ѹ҃бѩнствл | сядоу прелс- л. 14
жúть. óбáче ѹ҃смaтрáется до ѯ҃ лѣ.

иже бuлїемъ ѹбuвáющu мáмuцл. ѹ҃бѩнствѥное зáпрещенiе нмоýть. пóнеже и̇ сáми сéѥ ѹ҃бúша. нмоýть же прáвuло. і҃. лѣт҃. ѹ҃стрáдется дá иже до. ѕ҃. лѣт҃. uли трѣ҃ мнóжае.

спóспѣшествующuмá тáкоы прелюбодѣйство҃ и̇ дѣтоглѣшемъ. рáбно съ творлющею и̇мáть зáпрещенiѣ.

жена uи мирьскаѧ uи нноуьствующiа. и̇ какоѵѣ любо зáпрещенiи соýщu. никогá же ѿ цр҃кви ѿлоýдается. рáдѵѣ тóкмо ѿ прuчащенiй. иже и̇ сщ҃ѣнникъ. и̇ дuконъ. акóже бѣ҃ткеноѣ прáвuло ѡ сѐ г҃ть. акóже ствóрuѣ. за ѥже мнóгнмъ ѿ срáма сѐѵѣ погѵблáтн.

скóтоложьствóвавшu ѻ҃ц҃ uли ѹ҃бо трu цu. ѯ҃. пóкелѣшл. ѹ҃стрáѣть | обор.
жеся до. ѯ҃. лѣ.

ѿ ѻбнтелu нзвѣгшнѧ. смоýжемъ съвокѹплшuѿ. и̇ нзвóлнѣшu ѹ҃крáдена бuти. прéлюбодѣйствоуетъ. тéмъ дá ѿнмéтся ѹ҃крáшемъ тоу. да нмá зáпрещенiе слюбодѣмъ.

иже сѣ двéмя брáтома сѣмѣснѣшеся. кровомѣсство нмá. двáцu. ѯ҃. ѹ҃стрáѣтьжеся до трiехъ лѣтъ.

иже на нѣкаѣ хáродѣмнiа ѹ҃хнтрнѣшна. и̇ кволхво҃ и̇ хародѣмъ ходнѣшн. áще ѹ҃бо вѣсомъ по-

გ̃ნწესებულ არს და სხ̃ჲ კანონი ყ̃ლი მისცეს და წყლოლებაჲ იგი ს̃ლისა მისისა გ̃ნკურნოს.

дѣяніе опредѣлено и другой канонъ дать ему и исцѣлить язвы его души.

უვ̃კთუ იპაროს რაჲ ვინ და შეინანოს და აღიაროს და ნაპარევი იგი შეაქციოს, მ დღჱ ოზიარებელ იყოს, უკ̃თუ ყ̃ლა შეაცნან და შესწამონ კანონი მისი ბ წელ გ̃ნწესებულ-არს, გარნა უკ̃თუ ღმობიერად შეინანოს ვ თუმდე შენდობა ეყოს, უკ̃თუ კ̃ლა ნაპარევი იგი ეკლესიჲსა ჭურჭელი იყოს, ეკლესიასა მკრეხველთაჲ მიეცემის წყალობით გ წელ ოზიარებლობაჲ მიეცემის და კანონი სინანულისაჲ.

Если кто совершитъ кражу, раскается и откроетъ и возвратитъ украденное, 40 не причащаться; если вновь примѣтятъ и уличатъ, канонъ 2 года опредѣленъ. Если усердно покается до истеченія 6 мѣсяцевъ, дать помилованіе. Если украденное имъ изъ церковныхъ сосудовъ, дается снисходительный канонъ грабителямъ церкви—три года не причащаться и канонъ покаянія.

საფ̃ლავის მჭკუერველთა კანონი ი არს. უკ̃თუ ღმობიერად ინანდეს ბრალეული იგი გ წელ შენდოს.

За гробокопательство канонъ 10 (лѣтъ), но если усердно покается виновный, три года прощается ему.

უკ̃თუ დედაკაცი იძულებით გ̃ნხრწნას მამაკაცისგ̃ნ უკთუ ჟამსა მას მახლობელ არა ვინ იპოა, რ̃ამცა კელი აღუპყრა და დაჴყარა, ქლ̃წული იგი უბრალოარს, ხ̃ მაიძულებელი იგი მკლველი არს, ხ̃ უკ̃თუ იყვნეს კაცნი მახლობლად და არა კმაყუ და არცა უკმა დედაკაცმან მ̃ნ, ჩანს, ვ̃დ ინება მ̃ნ საქმჱ იგი, უკ̃თუ ერის კაცი იყოს სიძვისა კანონი მიეცის, უკ̃თუ კ̃ლა ენკრატისი იყოს, მრუშებისა კანონი თანამდებარს.

За растлѣніе женщины насиліемъ, если въ то время никого не было вблизи, кто бы ей помогъ и спасъ, дѣвица та невинна, а изнасиловавшій убійца. Если же будутъ люди вблизи, и женщина та не будетъ взывать, значитъ, что она согласилась на это дѣло: если мірская—канонъ блуда [ей] дается, если монахиня подвергается канону прелюбодѣянія.

უვ̃კთუ თაგუჲ ანუ სხუაჲ რაჲმე ქუეწარმავალი შთავარდეს ლაკუასა წყლისასა ანუ ზეთსა, ანუ ღუინოსა და მწრაფლ ცნან და განაგდონ ევლოგიაჲ გ̃ნცხადებისაჲ შთაასხან და მღდელმ̃ნ ლოცვაჲ წართქუას და გ̃ნწმედილ არს იგი. უკ̃თუ კ̃ლა ლაკუასა მას შინა გინა ზეთსა მოკუდეს ქუეწარმავალი იგი და უმეცრებით იკმარონ იგი პ̃ლ ლოცვ̃ისა შუიდ დღჱ არეზიარნეს და სამდღე, წუეჲ და ღუინოჲ იმარხონ

Если крыса или какое-либо пресмыкающееся упадетъ въ колодецъ воды или въ масло, или въ вино, и тотчасъ узнаютъ, вытащутъ, вльютъ воду Богоявленія, священникъ скажетъ молитву, и чистъ онъ. Если же въ колодцѣ или въ винѣ, или въ маслѣ умретъ пресмыкающееся и по невѣдѣнію употребятъ то, въ первой молитвы семь дней не причащаться и три дня постъ молочныхъ продуктовъ и вина налагается.

მონასტერსა შინა ყ̃ნივემცა წესიერად არიან. მონაზონმ̃ნ, რ̃ნ ფიცოს სახელი ღ̃ჲ, შუიდეულსა ერთსა არა ეზიაროს და მათ დღეთა შუიდეულისათა მ̃ მუკლსა მოირიკდეს, რ̃ნ აგ̃ინოს ძმასა თჳ̃სსა და უფროჲსად თუ ხუცესთაგანი იყოს, უზიარებელი იყოს, ვ̃დის შეუნდოს მან, რ̃ლი შეურაცხყო.

Въ монастырѣ все да будетъ въ порядкѣ. Монахъ, который клялся именемъ Господа, въ одну изъ недѣль не можетъ причащаться и въ эту седмицу 40 земныхъ поклоновъ совершитъ.

Оскорбитъ кто одного изъ братьевъ своихъ, въ особенности изъ священниковъ не причащаться, пока не будетъ прощенъ оскорбленнымъ.

μακοὺς ἀπελθοῦσα, εἰ μὲν δαίμοσι λατρεύσασα καὶ ἐπικλήσει δαιμόνων, τὸν πάντα χρόνον τῆς ζωῆς ἀκοινώνητός ἐστι· πλὴν ἐν θανάτῳ κοινωνοῦσα.

ΙΖ'. Ἡ δὲ φάρμακον βοτάνης μόνον ἐπιδώσει, τὸ τῶν φονέων ἐπιτίμιον δεχέσθω.

ΙΗ'. Ἡ κλέψασά τι, εἰ μὲν μεταμεληθεῖσα ἀποστρέψει τὸ κλαπέν, καὶ ἐξαγορεύσεται, μ' ἡμέρας ἀκοινώνητος ἔστω· εἰ δὲ ἐλεγχῇ καὶ φωραθῇ ὁ μὲν κανὼν τὴν διετίαν ἔχει· οἰκονομεῖται δὲ ἕως ἐξαμήνου. Ἐὰν δὲ ἱερὸν σκεῦος τὸ πλακέν, τὸ τῆς ἱεροσυλίας ἐχέτω ἐπιτίμιον, τὴν γ' αἰτίαν οἰκονομεῖσθαι ὀρείλει.

ΙΘ'. Ἡ τυμβωρυχία δεκαετίαν μέν ὑπὸ τοῦ κανόνος ἐτέθη.

Κ'. Ἡ ἐν τῇ τῶν γυναικῶν ἀκαθαρσίᾳ καταφρονήσασα καὶ τῶν θείων ἁψαμένη μυστηρίων, τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀκοινώνητος ἔστω.

ΚΑ'. Ἐμπεσόντος τινὸς ἀκαθάρτου εἰς φρέαρ, ἢ εἰς ἔλαιον, ἢ εἰς οἶνον, τρεῖς ἡμέρας τυροῦ καὶ ὠοῦ καὶ ὄψου μὴ ἁπτέσθω, ἑπτὰ δὲ μὴ κοινωνείτω.

ΚΒ'. Ἡ βιασθεῖσα καὶ ἀκουσίως ὑπό τινος φθαρεῖσα, εἰ μὲν οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, ἀκατάκριτος μὲν αὐτή· ὁ δὲ βιασάμενος, φονεύς. Εἰ δὲ παρῆν βοηθὸς καὶ οὐκ ἐβόησεν ἡ γυνή, ὡς καταδεξαμένη, τὰ τῶν μοιχῶν ἐπιτιμάσθω.

ΚΓ'. Ἀλλὰ καὶ τῶν γυναικῶν ἡ εἰς ἀσπασμοὺς ἀνδρὸς ἐλθοῦσα καὶ ἁπαφὰς, μὴ μέντοι διαφθαρεῖσα, τὸ τῆς μαλακίας ἐπιτίμιον δέχεται.

ΚΔ'. Ἡ ὀμόσασα τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀφοριζέσθω ἑβδομάδα μίαν, βαλοῦσα καὶ μετανοίας μ'.

ΚΕ'. Ἡ ὑβρίσασά τινα τῶν πρεσβυτίδων, ἀφοριζέσθω, ἕως ἂν συγχωρηθῇ ὑπὸ τῆς ὑβρισθείσης, λοιδοροῦσα καταπάυουσα ἀφοριζέσθω ἑβδομάδα μίαν.

слѣжи . и̑ призыканїемъ бѣсовскы̑мъ . всѣ̀ лѣта жи́котъ ско́его бесп҃рнуащенїа да́ е̑сть . то́кмо на́ смерьти да́ прнуастится.

а̑ще ли смр҃тноѣ бы́ѥ да́сть ко́моу то́и҃ѡ оу҃бі҃ственоѣ ха́прещенїе да́ прїи҃меть.

оукра́дшнѣ что̀ . а̑ще оу҃бо раскала́кшисѧ вѣ҃зврати́ть оукра́деноѣ и̑ йспо́кѣсть . и̑. дн҃и . | бесп҃рнуастна л. 15
да е̑сть . а̑ще ли и̑ма бѣдеть и̑ обличитсѧ . пра́вило оу҃бо ѕ҃да и̑ма́ть дкѣ̀ лѣта . оустра́ѣтьжеса и̑ до . ѕ҃. и̑ць . а̑ще оу҃бо сп҃ѣ́ныи̑ съсудъ бѣдеть оукраденоѣ сто́тьство ха́прещенїе да́ и̑ма́ть . оустра́ѣтьжеса и̑ до трі҃ехъ лѣ̀.

гр҃бокопальство́ . т҃. лѣ́тъ оу҃бо ѿ пра́вилъ оустя́кленое . оустра́ѣтьжеса и̑ до трѣ̀ лѣ́тъ.

и̑же женьстѣи нечистоте́ небре́гши: ка́ткены̑ тайнамъ при́косновшиса . и̑. дн҃и да́ е̑сть бесп҃рнуащенїа.

а̑ще кпа́дшѧ чемь къ стѣденець . и̑ли квино . и̑ли ма́сло и̑ ѣ҃ккоу́сивши ко́мь, пре́же сп҃ѣ́ноу ѿ ѣ҃рей . трі҃и оу҃бо дн҃и . сы́рь и̑ ма̑ць и̑ ква́реніа да́ не ма́сть . ѕ҃. да не прнуащаѣтся.

и̑же по ноужи неволею нѣ́кы̑ра́стлѣта . а̑ще оу҃бо не | бѣ помогаю обор.
щаго . не о҃сѫжена е̑ста . на́силовакый же оу҃бі҃нца е̑сть . а̑ще ли бѣ помогаю́щаго и̑ не косци́ жена . ѩко сама хотѣ́вши прелю́бодѣи҃ца ха́прещенїѣ да прїи҃меть.

въ цѣлованїа же и̑ ѡ҃сѧзанїа́ пришѣ́шна . нерастлѣ́нна же бывъшн . е̑же о̀ мала́кы̑ ха́прещенїе да и̑мать. и̑. дн҃и соу́хо ѣ҃доуще и̑ не прнуащаю́щ ссл.

რ̃ლი ძმისა თჳის ბრ̃ცსა იცჲოლის და ოზრახვიდეს, განიკანნოს შუიდჲულსა ერთსა, რ̃ლი ცოდად მეტჲუულებდეს და სიცილსა აღაზრდენდეს გ̃ნკანნოს სამღდე არა ზიარებად და მაკანია ნ.

ოვკ-თო ვინ წინამძუარმ̃ნ გ̃ნკანონოს სამართლად და მეორჱ მეშუედად აღოდგეს, იგივე კანონი მიეცეს მას; რ̃ლი ღრტუინვიდეს მსახორებასა, გ̃ნიკანონს მას ღღესა.

რ̃ნ ოგლეზელს ჴოს მსახორებად თ̃სი პორი და წუალი ჭამოს მას ღღეს და მეკანია მ მიეცეს.

რ̃ი სამოსელთა შუენიერთა არჩევდეს, შუთუალოს მამამან, რ̃ა არა ეგრჱთი იყოს უკ̃თუ მერმეცა ეგრჱთი იყოს, გ̃ნიკანონოს კჳელითა პორითა და წულითა და მაკანაა ნ.

რ̃ლი გ̃ნვიდეს მონასტრით და მივიდეს მამასა, გინა ღედასა, ანო სხჳასა თუნიერ ბრძანებისა წინა მძღურისა გ̃ნიკანონოს შუიდ ღღეს კჳელითა პორით და ჭულითა ღღითი ღღჱ მაკანიად რ̃ 1).

რ̃ლი ღადროს, ზ ღღეს ღუინოსა ნო სუამს.

რ̃ნ ღუინისა სუმითა ამოაგდოს, მ ღღჱ ოზიარებელ იყოს და ღღითი ღღჱ მიწუალესა, მამა ჩ̃ნოსა, წ̃ო ღ̃თისა იცჲოლის, მაკანაა მოკლთა მოაყრიდეს ლ.

რ̃ლი საცისკროსა ლოცვასა თუნიერ ოძლორებისა რასმე ოდებითა არა მივიდეს, მას ღღესა პორი და წუალი მაღლს და რ მოკლი მოიღრიკოს.

რ̃ლი ეკლესიას ღგეს და არა გ̃ლბღეს, აღა გ̃ლის სიტჲუასა ამოათა იწურთოღეს, მაკანაა მ.

რ̃ლი დაოტჲობღეს სენაკსა ანო მსახორებასა თ̃სსა და სენაკიდი სენაკად ვიღოდეს და ცოდად მეტჲუულებდეს, ამცონ რ̃ა არა ეცრეთ იქმოდის, ოკ̃თო არა იშინოს, შეუე-

Кто хулитъ и осуждаетъ брата, налагается канонъ на одну седмицу.

Кто пустословитъ и смѣхъ подпимаетъ, налагается канонъ не причащаться три дня и земныхъ поклоновъ 50.

Если кто подвергается канону настоятелемъ по справедливости, а другой выступитъ защитникомъ, этому дается тотъ же канонъ. Кто рощетъ на обременіе службой, подвергается канону въ тотъ же день.

Кто пренебрежетъ службой своей, ѣстъ пусть хлѣбъ и воду въ тотъ день и земныхъ поклоновъ 40.

Кто паряжается въ красивыя одѣянія, отецъ начнетъ увѣщевать, чтобы онъ не былъ таковъ, а онъ послѣ будетъ такимъ же, подвергается канону сухоядѣнія и воды и земныхъ поклоновъ 50.

Кто уйдетъ изъ монастыря и придетъ къ отцу или матери или къ другому помимо приказанія настоятеля, подвергается канону 7 дней сухоядѣнія и воды и ежедневно 100 земныхъ поклоновъ [1]).

Кто напьется, 8 дней вина да не пьетъ.

Кто винопитьемъ *нарушаетъ пристойность*, 40 дней не причащаться и ежедневно Помилуй мя, Отче Нашъ, Святый Боже скажетъ и совершитъ земныхъ поклоновъ 50.

Кто къ заутренѣ, помимо какой-либо болѣзни, не придетъ, въ тотъ день хлѣбъ и воду да приметъ и 100 земныхъ поклоновъ совершитъ.

Кто стоитъ въ церкви и не поетъ, но обуреваемъ помыслами, 40 земныхъ поклоновъ.

Кто оставитъ келью или служеніе свое и ходитъ изъ кельи въ келью и пустословіемъ занимаясь, и вразумить

1) Слѣдуетъ за этимъ фраза киноварью. მებ̃ა გ̃ნ ნებრიგი ეპიმოთე წ̃ისა მთავრის ეგისკოპოსისა ალექსანდრიელისა თჳთ ერთი ასგრეგასიოსთ წ̃თა კოსტანტინოპოლეს შეყრილ ლოთა მამათაგ̃ნი მასსა ჴ̃ნთ ეგუა.

[1]) Фраза киноварью въ моей ркп.: «Отвѣтъ каноническій св. Тимоѳея, архіепископа Александрійскаго. [Онъ] былъ одинъ изъ 101 свв. отцовъ, собравшихся въ Константинополѣ. Благодать на немъ».

Κς'. Ἡ ἀργολογίας καὶ φλοαρίας καὶ γέλωτας ποιοῦσα, ἀφοροζέσθω ἡμέρας τρεῖς.

ΚΗ'. Ἤ τις ὁμιλεῖ τινι τῶν ἔξωθεν ἀπερχομένων, πρὶν ἐπιτραπῇ, ἀφοριζέσθω ἡμέρας γ'.

Κθ'. Ἡ τις γογγύζει ἐν τῷ καμάτῳ τῶν ἔργων, ἀφοριζέσθω.

Λ'. Ἤ τις καταφρονεῖ τῆς δοθείσης αὐτῇ διακονίας ἀφοριζέσθω καὶ ξηροφαγείτω.

ΛΑ'. Ἤ τις ἀνανεύει ὀφθαλμοὺς ἢ σχήματα ποεῖ πορνικὰ, ἢ τὰ εἰς λύπην τῆς ὁρώσης, ξηροφαγείτω.

ΛΒ'. Ἡ καλλωπιζομένη μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν ξηροφαγείτω.

ΛΓ'. Ἡ ἀπελθοῦσά που πρὸς πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ ἕτερον συγγενῆ, ἄνευ τῆς προεστώσης, ξηροφαγείτω, καὶ μετανοίας βαλλέτω ἡμέρας ἑπτά.

ΛΔ'. Ἡ ὁμιλοῦσά τινι τῶν ἔξωθεν γυναικῶν καὶ ἀποκρίσεις δεχομένη, ξηροφαγείτω.

ΛΕ'. Ἡ μεθύσασα, οἶνον μὴ πιέτω ἡμέρας γ'.

Λς'. Ἡ μὴ ἐγερθεῖσα εἰς τὸν κανόνα, οἶνον μὴ πιέτω ἡμέραν μίαν.

ΛΖ'. Ἡ λογισμοὺς ἔχουσα καὶ μὴ ψάλλουσα, μετὰ νουθεσίαν μίαν καὶ δευτέραν, ἀφοριζέσθω.

ΛΗ'. Ἡ μεταβαίνουσα ἀπὸ διακονίας τῆς ἑαυτῆς καὶ εἰς ἑτέραν ἀπιοῦσα διὰ τὸ φλυαρεῖν καὶ συντυγχάνειν

Аще впадетъ мирскы ѹ҃ꙗкъ вмалкїю м҃. днїи да не приꙗщаетсѧ. мяса да не ѣсть . рꙗзкѣѥ мꙗсла . оу҃пражнꙗлася к млитвѣ и҃ метанїихъ толико къ м҃ . дн҃ехъ . аще ли и҃ноκъ ѥсть ѕ҃ . дн҃и с оу҃хо да ясть бе҃ приꙗщенїꙗ прѣбывалѣ . снѣдѣи разлꙋнꙋ лишаꙗся . постаса на коиждо дн҃ь до ѳ҃ . часа и҃ непрестанно мо́лася такоже и҃ сѣнникъ сѣ҃ твора тоже имѣ прꙗкнло..

Аще и҃ноκъ кнѧдеть оу҃бженъ ко истинаннѣ ѕ҃ . дн҃и соу҃хо дꙗ ѣсть . оу҃стрꙗлеть же и҃ до . ѧ҃ . дн҃и . тко́рить на коижо дн҃ь метанїи . т҃ . по́неже ѿ҃ некрещенїꙗ пꙗде . аще нѣкїи сѣнникъ пьѣ҃ и҃ного кѵ́па . и҃ ихъ люблюѣтсѧ . м҃ . дн҃и да не приꙗщаѣтсѧ, такѡ и҃ и҃ноκъ.

Пѧматозлоκный лѣто скѣрше҃но соу҃хо да ѣсть . ѣкѡ лютѣ стр҃ти ѥсть поракощенъ тко́рѧй на всякъ дн҃ь . и҃ . по́клоновъ . аще ко́торыи и҃ноκъ остѧвить сво́ю постелю . и поспи на дроужнѣй нѣкрещенїи рꙗди . дꙗ творить . ф҃ . по́клонъ . и҃ г҃и оу҃вестн мл҃ . и г҃и простн мл҃. такоже . Аще который и҃ноκъ прóнесеть и҃ного брата ѵкѧковѣ любо главизнѣ . дꙗ тво́рить . р҃и . по́клонъ . Аще ходи и҃ноκъ въ грꙗдѣ нмѣѧ велнкїи ѡ҃бразъ кро́мѣ коукола сво́его сѣблꙁнлъ ѥсть . но и ѣково же дѣланїе, или рѧкодѣлїе держить и҃ноκъ . ѵ҃елнкомъ ѡ҃бразъ сын . и не имать власти безъ мантїи сво́ея . и҃ безъ кѵ́кола . ни́же дѣлатн ни́же поспа́ти . Аще который и҃ноκъ ясть или пьѣть кро́мѣ собранїꙗ сво́его . по́клонъ . м҃ . Аще

ნონ ერთსა სენაკსა ჱ დღჱ, რ̃ა ყ̃ჳლ (ყ̃ლ) ვე არა გამოვიდეს.

რ̃ლი გ̃ნიკანონოს მ̃ძღრისა გ̃ნ[1]) და იდრტჳინოს და არა სიხარულით მიჲღოს ორკეცად მიეცინ კანონი.

რ̃ნ იცოდის სხ̃ჲსა ძმისა ცოდვაჲ დაფარული და არა აუწყოს წინამძ̃ღრსა, მისვე ბრალისა თანა მდებარს, ვ̃ა წერილარს იხილი თუ მპარავი თანა ურბიოდე მას.

რ̃ი ტრაპეზსა ზ̃ა ოზნობდეს, რ̃თუ მეტრაპეზემან ამცნოს დუმილი და არა ისმინოს, ზედგომით ჭამოს პორი [პური B, პოური A], უკ̃თუ მერმეცა არა დუმნეს გ̃ნდევნოს ტრაპეზით.

რ̃ი გ̃ნრისხნეს და მწუხრამდე არა დაეგოს რ̃ლსა იგი შეელათ (?)[2]) უზიარებელ იყვნენ ვ̃დის დაეგოს.

რ̃ნ ჲდომალ ჭამოს[3]) გარეშე ტრაპეზსა ორი დღჱ იმარხოს რ̃ა ისწაოს (ისწავოს B) წესიერებაჲ.

რ̃ი ეკლესიას ოზნობდეს გარეშე მსახურთა ეკლესიაჲსათა ამცნონ დუმილი და უკ̃თუ არა ისმინოს, ნ მოკლი მოიდრიკოს და კმელი პური და წყალი მიჲღოს.

რ̃ი თჳსისა გ̃ნ მოჲგეწდეს სამოსელსა[4]) ანუ სხ̃სა რასმე ნაქონებსა ეგევრ̃სა არა უარყოფიეს სოფელი[5]) და საქმენი ს̃ოფლისანი ასწაონ რ̃კუე წინა მძღუართა რ̃ა არა რაჲ თ̃ჳსი მოსაგებელი აქ̃ნდეს, ა̃დ ყ̃ლიჲე ზოგად შეერაცხოს; უკ̃თუ კ̃ლა თ̃ჳსსავე ვერაგობასა ზ̃ა დგეს [ეგოს A, B] გ̃ნიდევნენ ძმათაგ̃ნ რ̃ კრებულსა შინა მყოფსა არა ქელეწიფების მოსაგებელისა და ნაქონებისა რაჲსავე მ̃რ წ̃დ [მარეწად A, B].

რ̃ი კრებულსა შინა ეძიებდეს საჭმელსა ანუ სასუმელსა უმჯობესსა და საზეპუროსა, [უმეტეს მისა A, B] რ̃ლ ტრაპეზსა დაეგებოდის

его, такъ не дѣлать. Если не послушается, то отлучить въ одну келью, изъ которой 8 дней ему не выходить.

Кто, будучи подвергнутъ канону духовникомъ, начнетъ роптать, а не съ радостью приметъ, вдвойнѣ дастся ему канонъ.

Кто знаетъ тайный грѣхъ какого-либо брата и не объявитъ настоятелю, подлежитъ той же винѣ, какъ написано: если видишь вора, то грабишь вмѣстѣ съ нимъ.

Кто бесѣдуетъ за трапезой и, по напоминаніи о молчаніи, не усмирится, пусть ѣстъ стоя хлѣбъ; если и потомъ не замолчитъ, удалить его изъ-за трапезы.

Разгнѣвавшійся и до вечера не примирившійся не можетъ пріобщаться, пока не примирятся.

Кто тайно ѣстъ внѣ трапезы, да постится два дня дабы научиться пристойности.

Кто разговариваетъ въ церкви (съ посторонними) кромѣ какъ съ служителями церкви и, по напоминаніи о молчаніи, не успокоится, 50 земныхъ поклоновъ да приметъ, ѣстъ сухой хлѣбъ и воду.

Кто пріобрѣтетъ для себя одежду или какое-либо имѣнье, такой не отрекся отъ міра и мірскихъ дѣлъ, пусть его увѣщеваютъ настоятели, что у него никакого стяжанья своего нѣтъ, но все есть общее. Если же онъ будетъ упорствовать, да будетъ удаленъ отъ братьевъ, ибо, будучи среди братіи, не можетъ стяжать никакого пріобрѣтенія или имущества.

Кто въ братіи ищетъ пищи или питья лучшихъ и изысканныхъ, кромѣ положеннаго за трапезой, да будетъ лишенъ

1) A и B не даютъ მ̃ძღრისაგ̃ნ.
2) შეელალა A, B.
3) ჭამოს A, ჭსჭამოს B.
4) სამოსელთა A, B.
5) უარ-ყოფია სოფელი.

ἀκαίρως, ἀφοριζέσθω εἰς τόπον, ὥστε ἐκεῖθεν μὴ ἐξελθεῖν, ἡμέρας ἑπτά.

ΛΘ΄. Ἡ λαβοῦσα ἐπιτίμιον καὶ διὰ τοῦτο γογγύσασα καὶ μὴ εὐχαρίστως δεχομένη, διπλὸν ἐχέτω τὸ ἐπιτίμιον.

Μ΄. Ἡ γνοῦσα τινὸς κρυπτὸν ἁμάρτημα καὶ μὴ φανερώσασα τοῦτο τῇ προεστώσῃ, τὸ αὐτὸ ἐχέτω ἐπιτίμιον τῇ διαπραττομένῃ τὸ ἁμάρτημα· ἡ γὰρ θεωροῦσα κλέπτην καὶ συντρέχουσα, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα τιθεῖσα, συγκοινωνήσει δόλον, ὅτι καὶ συμμετρίσαι ἐκείνῃ καὶ τὸ ἐπιτίμιον.

ΜΑ΄. Ἡ παρακοῆν ἀγαπῶσα τὸ τῶν παρακόων ἐπιτίμιον ἔχετω, μετανοίας βαλοῦσα· ἐπιμένουσα δὲ, ξηροφαγείτω.

ΜΒ΄. Ἡ συντυχίας ἐν τῷ ἀριστᾷν ποιοῦσα, ἐὰν ὑπομνησθεῖσα σιωπῆσαι μὴ παύσηται, ὡς τὴν θείαν ἀνάγνωσιν καταισχύνουσα, ὄρθη ἐσθιέτω· εἰ δὲ ἔτι ἐπιμένει, ἐξωθείσθω καὶ τῆς τραπέζης.

ΜΓ΄. Ἡ ὀργισθεῖσα τῇ ἡμέρα καὶ τῇ ἑσπέρᾳ μὴ διαλλαγεῖσα, ἀκοινώτητος ἔστω, ἑώς ἂν διαλλαγῇ.

ΜΔ΄. Ἡ λαθροφαγήσασα χώρις τῆς τραπέζης νηστευέτω ἡμέρας δύο, ἕως μάθῃ μὴ ἅπτεσθαι καρποῦ τοῦ ἀπαγορευομένου.

ΜΕ΄. Ἡ συντυχίας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, πλὴν τῆς ἐπιτεταγμένης τὸν κανόνα, ποιοῦσα, ὑπομνησθεῖσα, καὶ μὴ παυομένη, μετανοίας βαλλέτω, ἢ ξηροφαγείτω.

ΜϚ΄. Ἡ ἐν τῷ κοιμητηρίῳ συντυχίας τῇ ἑσπέρᾳ ποιοῦσα, καὶ μὴ ἐῶσα τὰς λοιπὰς ἀναπαύεσθαι, στηκέτω στιχολογοῦσα ψαλμὸν ν΄.

которыи ѥнокъ распоущаєтсѧ и спитъ на ложи своемъ створитъ покло҃ . ѳ . Аще которыи ѥнокъ во ѡбщемъ житіи . или влаврѣ сѣи . и поспитъ безъ матвы ѡ҃ца своего рекше игумена . да створитъ поклонъ . рн . и стоаніе безсна҃ нощь единоу молитсѧ вѣи.

Аще ли ѥнокъ или мирьскїи улкъ створи҃ бе҃ пришаствиа . м҃ . дніи кромѣ запрещениа ѡ҃ неврежениа не пришаитсѧ . да ѡлоучитсѧ ѡ҃ црькви лѣто . Аще кто стѧжитъ сѧ ѡ҃ бесовьскїа брани . възкра҃ѧлсѧ имать запрещениѥ лѣто . Аще ли всѣдн҃ьно ѡбратитсѧ въ часъ или до трієхъ дн҃ехъ прїатъ его бг҃ъ . иже пїетъ напоениѥ за ѥже пло҃ створити . или створитъ пло҃ . или ин хлѣбомъ и водою токмо да створитъ лѣто безъ пришаствиа.

Аще кто слоукесенъ сыи, оукрадетъ что ѡ҃ црькви . даже единого власа . да имать запрещениѥ дніи . м҃ . хлѣбомъ и водою токмо питаѧсѧ и проулаѧ . двоѥженець правилъ ѡ҃ слоужениа възбраняетъ . иже на бранѣхъ оубиство ѡ҃цы нашин не имѣстиша въ оубиство мнѣ . мнитсѧ прощениѥ даѥшин . иже въ целомоудріи бг҃стви ѡ҃мѣающи҃ . тѣмже добро єсть съвѣтовати имъ ако роукама неуистыма . г҃ . лѣта ѡ҃ пришаствиа оудалатъ҃ . иже лихвы вземлѧ и аще изколи непракенъ прибытокъ . кнѧжи҃ да растоунитъ . и проуеѣ любонимѣньство премѣнса . да прїатъ бздѣ въ сѣмѣньство . иже въ своѥ҃ плоть сблоудивыи лѣто єдино да кается хлѣбомъ и

წინა დაგებოლისა მისგნება გნეფეხეს ჴლის ის წაოს და—ჯჳრბა წინაღებელისაჲ მის.

ეგრეთვე რალი სამოსელსა უკეთესსა სხ თსა ეიებდეს, გნიკანონოს, რა განემართოს ზეაობაჲ და სიფოღულეს [სიფუღულე B] მისი.

რი ადრამალ ივლტოდის მონასტრისაგნ, მოიქცეის რაჲ, სინანული მიეცეს დგომად ბჭეთა ეკლესიაჲსთა და გამომავალთა შეოგნებოდის და ითხოვდეს ლცჳსა და შენდობასა.

ნუ ჟამით გნკითხავ და განაწესებ კანონსა მონანულისასა, ნე მკორვალებისაებრ და წესისა და ლმობიერ ბისა გნბათა მათთაჲს და საზომისაებრ სინანულისა მ თის, ნ ოგთო თჳსთვე ცდეთა და [1]) გონ ბათ მ თის სხვენებისა [2]) ზა გებენ და მცილობელ თჳნ და დაურჩ ჲთოვნენ, შენ ობრალო ყავ თავი შენი ჯ წინამძღუარ და განარინე და აცხოვნე სული შენი მაღლითა ღ ათა და მ თ თჳთ მისცენ სტკა შნ წილ: შჳმღსა ბლისაჲ არს დბაჲ აწ და მ ღის და ოკი ოგე ან [3]).

გ ხლარს რნ სრულ ყო ესე.

სხ ლითა მ მისათა ძისათა და სლ სა წ დისათა ერთ არსისა მის და გ ნოყოფელისა სმგუამავნისა ერთ ღ ებისათა, რ ისაგნ ული ნიჭი კეთილი და მაღლი სრული კაცთა მოცემის, გარდამომავალი მამისა მისგნ ნათლისა ძისა მ რ ნაცლისა და სლისა წ დისა ულთა გნგნლებისა სხ ლითა და მაღლითა და შეწუვნითა სხ რისა მის და მრავალ მოწყალისა ღ ებისათა და მ ბითა წ დისა და უმეტეს გ ხლის დედოფლისა წნისა ღ თის მშობლისა და ჭ დის ქალ წლისა მ რმისათა, ძალიერებითა ცხგ ლს მფოფელისა ჯ ათა, ოხრითა და ვედრებითა წ თა მოვაკრძალებულ ზათაჲ და წ დისა ოვანე წინამორბედისა და ნათლის მცმ ლისათა, წ თა და უ ლ ქ ბ ლთა მოცქლთათა, და ეთოგ, ოკა ნე იაუჩით довольствоваться положеннымъ.

Кто также ищетъ одежды лучшей, чѣмъ у другихъ, да приметъ канонъ, чтобы исправить его гордость и страсть къ излишеству.

Кто тайно уйдетъ изъ монастыря, но обращеніи въ раскаяніе да стоитъ у воротъ церкви, выходящимъ дѣлая поклоны и прося молитвы и прощенія.

Не по времени суди и опредѣляй канонъ кающемуся, но по ревности, пристойности и усердію ихъ разума и по мѣрѣ раскаянія ихъ. Если же упорствуютъ въ своихъ грѣхахъ и злобѣ ума своего, оспариваютъ твое попеченіе, считай себя, о. настоятель, невиновнымъ, отпусти и спаси душу своею благодатью Господа, и сами да отвѣтятъ вмѣсто тебя Создателю, Его же есть слава нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Благословенъ, кто исполнитъ это.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа Единосущнаго и Нераздѣльнаго Троицы, Единаго Бога, отъ Него же всякій даръ, добро и полная благодать людямъ даруется, исходящая отъ свѣта Отца чрезъ свѣтъ Сына и Св. Духа, всѣхъ просвѣщающаго именемъ и благодатью и помощью благаго и многомилостиваго Бога, предстательствомъ пресвятой и преблагословенной Царицы нашей Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою Животворящаго Креста и моленіемъ свв. архангеловъ и св. Іоанна Предтечи и Крестителя, свв. славныхъ всехвальныхъ апостоловъ, свв. мучениковъ, пре-

1) Отсюда до словъ ბ нѣтъ въ A, B нѣтъ также დაურჩ ჲთოვნენ და წ თ თ.... შჳმღსა.

2) სხვენებისა у Чубинова злоба, а სხვენებაჲ нѣтъ.

3) Здѣсь кончается текстъ въ A и B.

МЃ. Ἡ δούλην ἔχουσα καὶ τύπτουσα, ἢ ὀργιζομένη καὶ θορυβοὺς ποιοῦσα, ἀφαιρεῖσθαι [ὀφείλει] ταύτης, ἵνα ἑαυτὴ μάθῃ δουλεύειν, καὶ ὅτι οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, ὡς ὁ Χριστὸς εἴρικεν.

МІЃ. Ἡ λέγουσα . „Ἱμάτιον ἐμὸν“ ἢ τι ἕτερον τοῦτο ἐμὸν, καὶ τοῦτο κτῆμα ἐμὸν, οὐκ ἠρνήσατο κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ · διὸ διδασκέσθω σὶ πάντα κοινὰ εἶναι, καὶ μηδενὶ ἴδιον ἔχουσα · ἐπιμένουσα δὲ, ἀφοριζέσθω τῆς λοιπῆς ἀδελφότητος.

МѲ. Ἡ βρῶμα ἐξηλλαγμένον, ἢ πόμα ζητοῦσα ἢ ὄψον παρὰ τὸ ἐν τῇ τραπέζῃ παρατιθέμενον, κωλυέσθω καὶ τὸ παρατιθέμενον, εὡς ἂν μάθῃ ἀρέσκεσθαι ἐν τῷ κοινῷ.

Н. Ἡ ἔνδυμα καινότερον, ἢ πολυτελέστερον τῶν ἄλλων ζητοῦσα, ὡς πέρπερος καὶ καλλωπίζεσθαι βουλομένη, ἐπιτιμάσθω.

НА. Ἡ ἀναχωρήσασα ἢ τῆς μονῆς διαφυγοῦσα, μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν ἐν τῇ πύλῃ στηκέτω, πάσαις βάλλουσα μετάνοιαν ταῖς ἐξιούσαις, εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς.

кодоію . а҃ще кто хо҆щетъ женѣ и немо҆жетъ снею . ѕа҆неже не прі҆ятъ бы҃ . хлѣбомъ и во҆доію да ка҆ется лѣто є҆дино . и҃же хощетъ прелюкодѣ҆йствовати и невозможетъ . а҆ко не прі҆ятъ . его жена да ка҆ется та҆ко҃.

А҃ще и҃нокъ по е҆же да҆ти е҆мѹ о҆бѣтъ бо҃гови къзбратитса па҆ки къ мирьскі҆и ѡ҃бразъ . или женѹ поі҆мѣть . і҃ . лѣтъ да ка҆ется и трі҆и ѿ ни҆хъ хлѣбо҃ и во҆доію . и посни҆хъ кложе҆ніи да не ѣсть . се же не хотѧщій сотко҆рити . ст҃ыи ѕборъ и а҆пльское пра҆вило . ѡ҃блѹаѣтъ ѿ скорныхъ пр҃кви . та҆коже и жена тоже творѧщи . подо҆бно прі҆и҃мѣть ѡ҃соу҆жені҆е . а҆ще кто҆ паде съ искрещены҆мъ те҆лом . е҃ . лѣтъ да҆ покаетса ѣходаи҆ къ храмъ гн҃ь, и клеласа и пре҆стоупа҆ . разоумѣѣ ско҆е҆ прегрѣшені҆е лѣто . а҃ . да҆ ка҆ется хлѣбо҃ и ко҆доію . а҆ще кто скверно къ ѣзъмѣхъ ѣсть ско҆е҆ю ко҆лею . г҃ . лѣта ка҆ется . е҆лі҆ицы безъвѣстнаа съгрѣшені҆а исповѣдаютъ . сни҆хъ непра҆вѣ҆дно е҆ѿ пр҃кви изгна҆ти инъже о҆блюсти . но҆ мѷтынеі҆ѡ҃ и покаі҆ніемъ оугодити бо҃ѹ . тѣ҆ да҆ творѧть токмо ѡ҃ прилѹщенїа подобаетъ и҆ѣ҆збранати и ѕапрещенїа и҆хъ легка да҆ бываютъ . а҆ко не подобае҆ подати бла҆вені҆а кънимающи҆и ли҆хвѣ или ѣсти къ до҆мѣхъ и҃ . А҃ще и҃нокъ кпа҆детъ всо҆грѣшені҆е и нѣ҆ досто҆нъ прилѹщатисѧ . не подобаетъ сѧ҆ѕ бла҆вити тра҆пезѣ . до҆ндеже исполнитъ ѕапрещенїе свое҆ . А҃ще е҆сть презвитеръ или дїаконъ или утецъ изверженъ е҆ѿ и҃нокъ . тра҆пезоу да бла҆вить . токмѡ . Имѣаи҆ мѣтвоу

წ̃თა მ წმთა მღდელთ მოძღუართა და მამათაჲთა და ყ̃ლთა წ̃თაჲთა, რ̃ნი საუკუნით გ̃ნ სათნოეყვნეს უფალსა და ლოცვითა ნ̃ტრისა მამისა ჩ̃ნისა იოვანესითა ღირს ვიქმენ მე გ̃ლხაკი ესე და ნარჩევი ყ̃ლთა მოწესეთაჲ ეფჳთუიმე თარგმნებად ბერძულისაგ̃ნ ქართულად მცირესა ამას რჩ̃ლის კანონსა წ̃ლისა მის მექუსისა კრებისა მ̃რ აღწერილსა და ყ̃ლდ ნ̃ტრისა იოვანეს მმარხველისა მ̃რ კოსტანტინე პოლისა მთავარ ეპისკოპოსისა გ̃ნწესებულსა სასწავლელად და სარგებლად ს̃ლისა ჩ̃ნიცა იკითხვიდენ წინამძღ̃რ̃ნი და მოძღუარნი ეკლ̃ესიათანი, რ̃ ყ̃ლივე პირი და სახე სხ̃თა მათ პ̃ლთა მამათა მ̃რ აღწერილისაჲ რჩ̃ლის კანონისაჲ, აქა შემოკრებულ არს და კეთილად გ̃ნმარტებულარს. აწ უკუე გევედრები ყ̃ლთა რ̃ნიცა ამას წიგნსა მიემთხუივნეთ ლოცვასა მომიჴსენეთ გლახაკი ესე ს̃ლითა და ტჳრთ მძიმე ცდ̃ვთა ულირსი ეფ̃ჳმე, რა მომეცეს ღ̃თისაგ̃ნ მოტევებაჲ ცოდვათაჲ და დიდი წყ̃ლბაჲ.

ხ̃ მიეცინ ო̃ნ სასყიდელი სულიერთა მათ და წ̃თა მამათა, რ̃ლთა მაიძულეს მე და მიბრძანეს კადნიერად მცირედსა ამას შრომასა და ყ̃ნივე მკითხველნი და აღმასრულებელნი ამათ კანონთანი მ̃კჳდრ ყვენ ქ̃ნ ც̃ისა სასუფ̃ველსა და ს̃ლი მამისა იოვანესი წ̃თა და რჩეულთა მისთა თანა დააწესენ სხ̃რმან მ̃ნ და რჯერის მჩინებელმ̃ნ წყალობისაგ̃ნ მეოფემ̃ნ, რ̃ მისი არს ძალი და დ̃ბ̃ა და შუენის ყ̃ლთავე პატივი და თაყუანის ცემაჲ მამისა ძისა და წ̃ლისა ს̃ლისაჲ აწ̃და მ̃დის და უკ̃ი უკ̃ე ამენ.

შეწევნითა დაუსაბამოჲსა სამებისაჲთა მ̃ხზითა უმეტჱს კხლ̃ისა ყ̃ლდ წ̃ლისა ღ̃თის მშობელისაჲთა, მადლითა და შეწევნითა წ̃თა მთავარ ანგ̃ლზთა და წ̃ლისა იოვ̃ნე ნათ̃ლის მცემლისაჲთა და ყ̃ლთა წ̃თა მისთაჲთა, რ̃ნი სკ̃ნითგ̃ნ სათნოეყავნეს ღ̃თსა და ლოცვითა ნ̃ტრისა მამისა ჩემისა ო̃კნსათა ღირს ვიქმენ მე გლ̃ხკი ესე დანარჩევი ყ̃ლთა მოწესეთაჲ ეფთჳმე თარგმნებად მცირესა ამას რჩ̃ლის კ̃ნ̃სა წ̃ლისა მის მეექუსისა კრებისა მ̃რ აღწერილსა და გ̃ნწესებულსა, რ̃ნ ითხოვა ღ̃თისაგ̃ნ მად-

подобныхъ и отецъ и всѣхъ святыхъ, ихъ же отъ вѣка Господь возлюбилъ, и молитвами *блаженнаго отца нашего Іоанна* удостоился я, худый и послѣдній изъ всѣхъ монахъ, *Евѳимій*, перевести съ греческаго на грузинскій этотъ небольшой канонъ вѣры, описанный св. VI вселенскимъ соборомъ и опредѣленный преблаженнымъ Іоанномъ Постникомъ, архіепископомъ Константинопольскимъ для наученія и въ пользу души.

Читающихъ настоятелей и наставниковъ церковныхъ (увѣдомляю), что всѣ копіи и виды каноновъ, иными первыми отцами описанныхъ, здѣсь собраны и добро разъяснены. Нынѣ прошу всѣхъ, которые эту книгу встрѣтите, молитвой помянуть меня, худого и обремененнаго грѣхами недостойнаго, Евѳимія, дабы получить отъ Господа прощеніе грѣховъ и великую милость.

Да воздастъ Господь мзду тѣмъ духовнымъ и святымъ отцамъ, которые меня понудили и приказали исполнить этотъ малый трудъ и всѣхъ читающихъ и исполняющихъ сіи каноны, да водворитъ Христосъ въ царствѣ небесномъ и душу отца Іоанна [1]) со святыми и избранными да упокоитъ благій Господь и податель вѣры и милостей, ибо Его есть сила и слава и подобаетъ Ему всякая честь и поклоненіе Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Помощью Безначальной Троицы, предстательствомъ преблагословенной Пресвятѣй Богородицы, благодатью и помощью ангеловъ и Св. Іоанна Крестителя и всѣхъ святыхъ Его, которыхъ отъ вѣка возлюбилъ Господь и молитвами блаженнаго отца моего Іоанна удостоился я, худый и послѣдній изъ всѣхъ монаховъ, Евѳимій, перевести сій маленькій канонъ вѣры, описанный и опредѣленный VI вселенскимъ соборомъ, который просилъ Божьей благодатью, и

[1]) Св. Іоаннъ—отецъ св. Евѳимія.

ігоуменьскѣ . и презвитеръ сыи поставлѧ҆ѥ̀ оу҆ѥ́цъ . и по҆дїа҃кона . ако́ не подобаѣть слоужити презвитеръ съмантїа . развѣ̀ по ноужи . имающоу бѣса и҃но́къ неподобаѣть ба҃ллати и трапе҃зоу . ни прикаснѹтиса ѥ́га болѣть . иже оу҆тыри десатины тво́рить презви́теръ двѣ или трѝ и҃мно́жае и единоу просфироу а҆ще хо́щеть прїи҃оси҃ . и ѥ҆дино ка́дило кажгаѣть . ако́ не подобаѣть ѣсти вдомѣ иже кволхво҃ ходать. или двоеженьца или оу троеженца . а҆ще не прїимѹть за҆прещенїа . а҆ще кто҃ привлажеть на́ главѣ своен . или на кыи́ сво́е́и бо́лѣзни ра́ди нѣкыи҆ ѡ҃ гла҃емы́ хра́нителѣмы́ . ѥ҃ . лѣтъ да́ покаѣтса вза́прещенїихъ . а҆ще е́сть нево́лѣжа лѣ́то ѥ҆дино . а҆ще кто ѡ҃вержеть сты́и и҃ноу҆ськыи҆ образъ и не и҃справлаѣтся о҆ отверженїи . ни҃же дрѣжить пра́ковлаѣ . не подобаѣть та́коваго вдо́мъ прїимати ни҃же сни́мъ ѣсти кро́мѣ ноу҆жа.

Ино́къ крѣма́ѣть . и обра́зъ и҃ноу҆ськїи подастъ . и дїа҃комъ по ноужи крѣмѣ́ть.

А҆ще и҃ноки́ня растли́тса ѡ҃ ка́ркаръ и ѣ́внтса житїе пе́рвое ѥ҆а оу҆ни́сто . да створить лѣто безъ прикащенїа а҆ще ли испе́рка не бѣ оу҆ниста . прелюбодѣнства за҆прещенїѣ̀, да́ свершить.

Ако подобаѣть болащемоу ино́къ мясо ѣсти . а҆ще велми истаѣть ѡ҃ недоуга . и тои҆ проси҆ . ѡ ѡ҃метающи҆ же сты́н обра́ . Подобаѣть имъ оглашатнса ѡ҃ братеи҆ подобающа҆ѧ҆. не ѡ҃ глашенїа иже на прїатїе о҆бра́за . но ѡ҃ нхъ подасть кѣ҆ ѡ҃ смысла сво́его гла҃ъ . и створить пра́вило покаанное и ѡ҃блачить его игоуменъ ни҃ѹто҃ вглашая и за҆прещенїа же да свершить смо́трителѣ . ако́же пи҃шеть въ правилѣ . предъ ѡ҃лтарем же ѡ҃дѣваѣть его . тамо бо полагаѣть ѡ҃деж҃ѹ . ако же и на постри́зѣ въ слѫжебно҃ . постри́заѣть же его и ѡ҃блачить мо́лча о҆ко́ мѧ҆тке иже имѹ҃ мѧ҆твенницы . ѥ҆дино҃ оу҆ко ѡ мѫже҃ . дроугыю же ѡ҃ жена҃ . сна же до́лженъ кто гла҃ти внапастны҃ ѡ҃вреенїихъ . и постри́зати его и гла҃ти ма́ло тро́парей и облачити его ко и҃ноу҆ськыи҆ о҃бра́зъ . а҆ще кто ѡ҃кращаѣтся ѡ҃квернивъ ложе ѡ҃ухе҃ . ѥ҃ . лѣтъ да створи́ть вза́прещенїихъ и҃ тогда́ да сподобитса и҃ноу҆ськомѹ образѹ.

Ѡ҃ еже колико главизнъ изгонаютъ . иноки ѡ҃ окителн.

ლითა ს̃ლისა წ̃ლისაჲთა მოენიჭა მას, რ̃ ფ̃დ მძიმჱ იყვნეს გ̃ნწესებულნი კანონნი პ̃ლი წ̃თა მც̃ქელთა მ̃რ და წ̃თა კრებათა და შემდგომად წ̃ნ და საკჳრველთ მოქმედმან მამამ̃ნ ჩ̃ნ მ̃ნ ბასილი კ̃ლდ მადლითავე ს̃ლისა წ̃ჲთა იხილა რაჲ უძლურებაჲ კაცთა ნათესავისაჲ, კ̃ლდ მ̃ნცა ფ̃დ ალასობოქა და შ̃გდ ამ̃ნ ნტ̃რმ̃ნ ითხოვა 1)........თაჲ სარგებელად და გ̃ნსანათლებელად ერისა მ̃რწმნისა და მომმადლა ღ̃ნ რაჲ ზომიეგებოდა დღჱ და ღამეს ფ̃დითა გ̃ლს მოდგინებითა თარგმანებაჲ საჴსენებელად და სალოცველად მამისა იოვანჱსსა და ჩემ გლ̃ხკისათჳს ლოცვა ყავთ ქჱს სიყუარულისა თჳს ამენ.

წმიდანო ღთისანო, ვინცა იმსახურორებდეთ ამას რჩოლის კანონსა მოიჴსენეთ ს̃ლი მამისა ჩემისა იოვანჱსი 2).

ძეგლის 3) წერაჲ სრწმნბისაჲ, რ̃ლი აღწერეს წ̃თა მამათა კს̃ტნტინე პოვლ̃ეს შეკრ̃ბულთა წ̃თა ხატთა თყვნის ცემისა თჳს, რ̃ლ ესე წრიკთხვის ს̃ფია წ̃დას პ̃ლსა კრ̃კესა წ̃თა მარხვათ̃ასა რა ესმეს ყ̃ლთა.

дарованъ онъ былъ отъ Св. Духа, такъ какъ были строги каноны первыхъ святыхъ апостоловъ, и свв. соборовъ и послѣ св. и чудотворецъ, отецъ нашъ Василій, когда благодатью святаго Духа узрѣлъ слабость человѣческаго рода значительно смягчилъ и послѣ этотъ блаженный просилъ...

Въ пользу и просвѣщеніе народа вѣрующаго даровалъ благодать Господь, и по мѣрѣ (силъ) днемъ и ночью большимъ стараніемъ (исполнилъ) переводъ въ поминовеніе и въ моленіе объ отцѣ Іоаннѣ и обо мнѣ худомъ творите молитву во имя любви ко Христу. Аминь.

О святые Господеви, кто воспользуется этимъ канономъ вѣры, помяните душу отца моего Іоанна.

Опредѣленія вѣры, которыя описаны свв. отцами константинопольскаго собора объ иконопочитаніи (опредѣленіе), которое читается въ первую святую недѣлю поста, дабы слышали всѣ.

---

1) Четыре бѣлыхъ не исписанныхъ листка слѣдуетъ за этимъ словомъ.

2) Здѣсь кончаются каноны Іоанна постника съ послѣсловіемъ св. Евѳимія.

3) Идетъ киноварью.

Опечатки.

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ	
2	1 снизу	ნეტართა	ნეტართუ	По ркп. B.
4	6 сверху	ივ ქეჵ	იესო ქ̃ე	
—	10 снизу	ბონებათა	გონებათა	
6	20 „	ცხლითა	ცეცხლითა	
—	6 „	გარდომოვიდა ქ̃ყნჲ	[გარდმოხდა] ქ̃ყანად (B)	
8	3 сверху	ღ̃იჲ	ღ̃ისა	
12	7 „	სასმნელ	სასმენელ	
—	10 снизу	მოირეწიოს	მოირეწოს	
14	3 „	სიკდლდმებრ	სიკუდილადმებრ (B)	
18	16 „	პლდ	პლ̃დ	
—	12 „	ვრ	ვ̃რ (ვითარ B)	
20	2 сверху	თქს̃	ჰსთქვეს (B)	
—	5 „	კორცლნი	კორციელნი	
—	Примѣч. 44	ჩუვენებაჲ	ჩუკენობაჲ	
—	14 снизу	ჰსაკად	ჰასაკად	
22	9 сверху	საძაველი	საძაგელი	
26	2 снизу	შეემთვევის	შეემთხვევის	
28	7 сверху	უმშუანესმან	უსაშუალესმან (B)	
32	4 „	აღრევასაჲიე წელ	აღრევაჲ იე წელ	
—	13 снизу	ურკერძოსა	ორკერძოსა	
—	1 „	მათთა ნაღათუ	მათთანაღა თუ (მაჲთაჲნადაB)	
34	7 сверху	დაქურვებოლ	დაქურივებულ	
—	6 снизу	თუინიორ	თუინიერ	
36	Примѣч.	ჩუქენებაჲ (A, B и C)	ჩუკენებაჲ (B)	
38	7 сверху	კანონიერსა	კადნიერსა	
42	19 снизу	ოვზიარებლობა	ოვზიარაბლობა	
44	3 сверху	კ̃ლთა	კულა (B)	
46	16 „	ნ	ლ	
—	9 „	ჰსაკითა	ჰასაკითა	
48	11 „	ანაზდით	ანაზდად	
52	21 снизу	აღწერაჲ	აღწერად (B)	
—	2 „	სძოლებით	სროლებით	
54	24 сверху	იქმნას	იჯმნას	
58	11 „	დანუთუ	ანუთუ (B)	
—	1 снизу	კლ̃ლ	კლ̃დ	
—	17 „	შ̃ბდ	შ̃მდ	
60	1 сверху	თქუმოლთა	თქმულთა	
—	5 „	ოცოდავის	ოცოდავს̃	
62	15 „	ქეჵს	ქ̃ჵს	
64	24 снизу	მოსვლისა (A, B)	[მოსვლისასა A, B]	
—	16 „	იკმრების	აკრბების (B).	
66	8 сверху	არავე	არა (B)	
—	8 снизу	უწყოდ	ურწყოდ	
72	7 „	სჯუმრობად	სტუმრობად	
74	16 и 4 св.	მნნლი	მ̃ნლი	
78	10 снизу	აურაცხმლითა	აურაცხველითა	
—	1 „	ამენ	ამინ	
82	— „	გვრგვნისა ანუ	გვრგვნისა ანუ ბრალისა	